

# BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

## BULLETIN OFFICIEL DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE



Aosta, 8 ottobre 2002

Aoste, le 8 octobre 2002

DIREZIONE, REDAZIONE E AMMINISTRAZIONE:  
Presidenza della Regione  
Servizio legislativo e osservatorio  
Bollettino Ufficiale, Piazza Deffeyes, 1 - 11100 Aosta  
Tel. (0165) 273305 - Fax 273869  
E-mail: bur@regione.vda.it  
Direttore responsabile: Dott. Paolo Ferrazzin.

DIRECTION, RÉDACTION ET ADMINISTRATION:  
Présidence de la Région  
Service législatif et observatoire  
Bulletin Officiel, 1, place Deffeyes - 11100 Aoste  
Tél. (0165) 273305 - Fax 273869  
E-mail: bur@regione.vda.it  
Directeur responsable: M. Paolo Ferrazzin.

### AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2002 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina.

### AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2002 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page.

### SOMMARIO

INDICE CRONOLOGICO da pag. 5384 a pag. 5390  
INDICE SISTEMATICO da pag. 5391 a pag. 5400

#### PARTE PRIMA

Statuto Speciale e norme attuazione ..... —  
Leggi e regolamenti ..... —  
Testi unici ..... —  
Corte costituzionale..... —

#### PARTE SECONDA

Testi coordinati..... —  
Atti del Presidente della Regione..... 5401  
Atti assessorili ..... 5414  
Atti del Presidente del Consiglio regionale..... —  
Atti dei dirigenti ..... 5416  
Circolari ..... —  
Atti vari (Deliberazioni...) ..... 5465  
Avvisi e comunicati ..... 5497  
Atti emanati da altre amministrazioni ..... 5497

#### PARTE TERZA

Avvisi di concorsi ..... 5501  
Annunzi legali ..... 5509

### SOMMAIRE

INDEX CHRONOLOGIQUE de la page 5384 à la page 5390  
INDEX SYSTÉMATIQUE de la page 5391 à la page 5400

#### PREMIÈRE PARTIE

Statut Spécial et dispositions d'application..... —  
Lois et règlements ..... —  
Textes uniques ..... —  
Cour constitutionnelle ..... —

#### DEUXIÈME PARTIE

Lois et règlements régionaux coordonnés..... —  
Actes du Président de la Région..... 5401  
Actes des Assesseurs régionaux ..... 5414  
Actes du Président du Conseil régional ..... —  
Actes des directeurs..... 5416  
Circulaires ..... —  
Actes divers (Délibérations...) ..... 5465  
Avis et communiqués ..... 5497  
Actes émanant des autres administrations ..... 5497

#### TROISIÈME PARTIE

Avis de concours ..... 5501  
Annonces légales..... 5509

### AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2002 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina. Gli abbonamenti non rinnovati saranno sospesi.

## INDICE CRONOLOGICO

### PARTE SECONDA

#### ATTI DEL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Arrêté n° 556 du 18 septembre 2002,

portant approbation de la dénomination officielle des villages, des hameaux, des lieux-dits et de toutes les autres localités de la commune de SAINT-OYEN, au sens du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 2 de la loi régionale n° 61 du 9 décembre 1976.

pag. 5401

Arrêté n° 557 du 18 septembre 2002,

portant constitution du consortium d'amélioration foncière «Chevrère-Gettaz-Chantéry» dont le siège est situé dans la commune de CHAMPDEPRAZ, au sens du décret du roi n° 215 du 13 février 1933.

pag. 5402

Arrêté n. 558 du 18 septembre 2002,

portant constitution du consortium d'amélioration foncière «Fabiolo» dont le siège est situé dans la commune de PONT-SAINT-MARTIN, au sens du décret du roi n° 215 du 13 février 1933.

pag. 5403

Decreto 19 settembre 2002, n. 559.

Espropriazione di terreni necessari ai lavori di costruzione del ponte e della strada di collegamento per l'Envers, in Comune di DONNAS. Decreto di fissazione indennità provvisoria.

pag. 5403

Decreto 20 settembre 2002, n. 560.

Iscrizione nel registro regionale delle organizzazioni di volontariato.

pag. 5405

### AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2002 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page. Les abonnements non renouvelés seront suspendus.

## INDEX CHRONOLOGIQUE

### PARTE SECONDA

#### ACTES DU PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Decreto 18 settembre 2002, n. 556.

Approvazione della denominazione ufficiale dei villaggi, frazioni, luoghi e località del Comune di SAINT-OYEN, ai sensi dell'art. 2, 1° comma, della legge regionale 09.12.1976, n. 61.

page 5401

Decreto 18 settembre 2002, n. 557.

Costituzione del consorzio di miglioramento fondiario «Chevrère-Gettaz-Chantéry» con sede nel comune di CHAMPDEPRAZ, ai sensi del Regio Decreto 13 febbraio 1933, n. 215.

page 5402

Decreto 18 settembre 2002, n. 558.

Costituzione del consorzio di miglioramento fondiario «Fabiolo» con sede nel comune di PONT-SAINT-MARTIN, ai sensi del Regio Decreto 13 febbraio 1933, n. 215.

page 5403

Arrêté n° 559 du 19 septembre 2002,

portant détermination des indemnités provisoires afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation du pont et de la route menant à l'Envers, dans la commune de DONNAS.

page 5403

Arrêté n° 560 du 20 septembre 2002,

portant immatriculation au Registre régional des organisations bénévoles.

page 5405

**Arrêté n° 561 du 23 septembre 2002,**  
portant attribution des fonctions de chef du détachement  
des sapeurs-pompiers volontaires de VALGRIENCHE.  
pag. 5406

**Decreto 24 settembre 2002, n. 564.**  
Espropriazione dei terreni necessari ai lavori di sistema-  
zione della vasca acquedotto di Chameran nel Comune  
di CHÂTILLON. Decreto di fissazione indennità prov-  
visoria e contributo.  
pag. 5407

**Decreto 24 settembre 2002, n. 565.**  
Asservimento di terreni per la sostituzione della condot-  
ta dell'acquedotto comunitario in fraz. Rhins, in  
Comune di ROISAN. Fissazione indennità.  
pag. 5408

**Decreto 24 settembre 2002, n. 566.**  
Espropriazione di terreni per la realizzazione della stra-  
da «Chemin des jardins» 2° lotto, in Comune di PRÉ-  
SAINT-DIDIER. Fissazione indennità.  
pag. 5409

**Avviso 11 settembre 2002, prot. n. 42393/AGR.**  
Deposito presso il Comune di GRESSONEY-SAINT-  
JEAN del verbale dell'assemblea generale dei proprie-  
tari interessati alla costituzione del consorzio di  
miglioramento fondiario «Bodenverbesserungs-  
Konsortium Gressoney-Saint-Jean» con sede nel  
Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN.  
pag. 5410

**Avviso 11 settembre 2002, prot. n. 42396/AGR.**  
Deposito presso il Comune di GRESSONEY-LA-  
TRINITÉ del verbale dell'assemblea generale dei proprie-  
tari interessati alla costituzione del consorzio di miglio-  
ramento fondiario «Alta valle di Gressoney-La-Trinité» con  
sede nel Comune di GRESSONEY-LA-TRINITÉ.  
pag. 5411

**Atto di delega 26 settembre 2002, n. 2597/SGT.**  
Delega al Sig. Fausto BALLERINI alla sottoscrizione dei  
contratti per la fornitura di beni e servizi e per pubbliche,  
nonché delle convenzioni di interesse dell'Am-  
ministrazione regionale.  
pag. 5412

**Atto di delega 26 settembre 2002, n. 2598/SGT.**  
Delega al sig. Enrico MATTEI alla sottoscrizione dei  
contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere  
pubbliche, nonché delle convenzioni di interesse  
dell'Amministrazione regionale.  
pag. 5413

**Decreto 23 settembre 2002, n. 561.**  
Conferimento di incarico di capodistaccamento dei vigili  
del fuoco volontari di VALGRIENCHE.  
page 5406

**Arrêté n° 564 du 24 septembre 2002,**  
portant détermination de l'indemnité provisoire et de la  
subvention régionale complémentaire afférentes à la  
réalisation des travaux de réaménagement du réservoir  
du réseau d'adduction d'eau de Chameran, dans la  
commune de CHÂTILLON.  
page 5407

**Arrêté n° 565 du 24 septembre 2002,**  
portant détermination de l'indemnité provisoire affé-  
rente à l'établissement d'une servitude relative aux ter-  
rains concernés par le remplacement d'une canalisation  
du réseau d'adduction d'eau communautaire, au  
hameau de Rhins, dans la commune de ROISAN.  
page 5408

**Arrêté n° 566 du 24 septembre 2002,**  
portant détermination de l'indemnité provisoire afférente à  
l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation de la  
2° tranche de route dénommée « Chemin des jardins », dans  
la commune de PRÉ-SAINT-DIDIER.  
page 5409

**Avis du 11 septembre 2002, réf. n° 42393/AGR,**  
portant dépôt à la maison communale de  
GRESSONEY-SAINT-JEAN du procès-verbal de  
l'assemblée générale des propriétaires concernés par la  
constitution du consortium d'amélioration foncière  
«Bodenverbesserungs-Konsortium Gressoney-Saint-  
Jean» dont le siège est situé dans ladite commune.  
page 5410

**Avis du 11 septembre 2002, réf. n° 42396/AGR,**  
portant dépôt à la maison communale de GRESSONEY-  
LA-TRINITÉ du procès-verbal de l'assemblée générale  
des propriétaires concernés par la constitution du consor-  
tium d'amélioration foncière «Alta valle di Gressoney-La-  
Trinité» dont le siège est situé dans ladite commune.  
page 5411

**Acte du 26 septembre 2002, réf. n° 2597/SGT,**  
portant délégation à M. Fausto BALLERINI à l'effet de  
signer les contrats de fourniture de biens et services et  
de réalisation d'ouvrages publics, ainsi que les conven-  
tions dans lesquelles l'Administration régionale est par-  
tie prenante.  
page 5412

**Acte du 26 septembre 2002, réf. n° 2598/SGT,**  
portant délégation à M. Enrico MATTEI à l'effet de  
signer les contrats de fourniture de biens et services et  
de réalisation d'ouvrages publics, ainsi que les conven-  
tions dans lesquelles l'Administration régionale est par-  
tie prenante.  
page 5413

## ATTI ASSESSORILI

### ASSESSORATO AGRICOLTURA E RISORSE NATURALI

Arrêté n° 25 du 17 septembre 2002,  
portant approbation des status du consortium d'amélioration foncière «Cantone La Faretta» dont le siège est situé dans la commune de FONTAINEMORE.  
pag. 5414

Decreto 18 settembre 2002, n. 26.  
Piano di sviluppo rurale 2000-2006, misura 1.A.4., azione 1.A.4.1. Ricomposizione fondiaria.  
pag. 5415

### ASSESSORATO TURISMO, SPORT, COMMERCIO E TRASPORTI

Decreto 12 settembre 2002, n. 72  
Iscrizioni nel Registro esercenti il commercio.  
pag. 5415

Decreto 24 settembre 2002, n. 73.  
Classificazione di azienda alberghiera per il biennio 2002/2004.  
pag. 5416

## ATTI DEI DIRIGENTI

### PRESIDENZA DELLA REGIONE

Provvedimento dirigenziale 30 settembre 2002, n. 5305.  
Approvazione dell'avviso pubblico relativo alle nomine in scadenza nel 1° semestre 2003, ai sensi della legge regionale 10.04.1997, n. 11.  
pag. 5416

## ATTI VARI

### GIUNTA REGIONALE

Deliberazione 2 settembre 2002, n. 3198.  
Fissazione dei prezzi e delle condizioni di abbonamento e vendita del Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta per l'anno 2003.  
pag. 5465

## ACTES DES ASSESSEURS

### ASSESSORAT DE L'AGRICULTURE ET DES RESSOURCES NATURELLES

Decreto 17 settembre 2002, n. 25.  
Approvazione dello statuto del consorzio di miglioramento fondiario «Cantone La Faretta» con sede nel comune di FONTAINEMORE.  
page 5414

Arrêté n° 26 du 18 septembre 2002,  
portant approbation d'une étude préliminaire, aux termes du Plan de développement rural 2000-2006, mesure 1.A.4, action 1.A.4.1. Remembrement foncier.  
page 5415

### ASSESSORAT DU TOURISME, DES SPORTS, DU COMMERCE ET DES TRANSPORTS

Arrêté n° 72 du 12 septembre 2002,  
portant immatriculation au Registre du commerce.  
page 5415

Arrêté n° 73 du 24 septembre 2002,  
portant classement d'un établissement hôtelier pour la période 2002/2004.  
page 5416

## ACTES DES DIRIGEANTS

### PRÉSIDENTENCE DE LA RÉGION

Acte du dirigeant n° 5305 du 30 septembre 2002,  
portant approbation, au sens de la loi régionale n° 11/1997, de l'avis public relatif aux nominations expirant au cours du 1<sup>er</sup> semestre de l'an 2003.  
page 5416

## ACTES DIVERS

### GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Délibération n° 3198 du 2 septembre 2002,  
portant détermination, au titre de l'an 2003, des prix et des conditions d'abonnement au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste et de vente de celui-ci.  
page 5465

**Deliberazione 2 settembre 2002, n. 3199.**

**Determinazione delle tariffe e delle modalità per l'inserzione degli annunci legali e degli avvisi di concorsi nella parte III del Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta per l'anno 2003.**

pag. 5466

**Deliberazione 9 settembre 2002, n. 3208.**

**Variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2002 per variazioni tra capitoli appartenenti al medesimo obiettivo programmatico e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

pag. 5467

**Deliberazione 9 settembre 2002, n. 3209.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 2002 e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

pag. 5470

**Deliberazione 9 settembre 2002, n. 3210.**

**Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori. Prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione. Rettifica alla D.G.R. n. 2696 del 29 luglio 2002.**

pag. 5471

**Deliberazione 9 settembre 2002, n. 3212.**

**Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2002 per l'iscrizione di assegni statali e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

pag. 5474

**Deliberazione 9 settembre 2002, n. 3213.**

**Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2002 e pluriennale 2002/2004 e conseguente modifica del bilancio di gestione di cui alla D.G.R. n. 5186/2001, in applicazione del capo IV «interventi nel settore funiviario» della legge regionale 16 luglio 2002, n. 14.**

pag. 5476

**Deliberazione 9 settembre 2002, n. 3273.**

**Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di costruzione della nuova direzione della Cogne Acciai Speciali in Comune di AOSTA, proposto dalla società VALLÉE D'AOSTE STRUCTURE S.r.l. di AOSTA.**

pag. 5478

**Deliberazione 9 settembre 2002, n. 3274.**

**Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto dei lavori di risanamento terreni agricoli in località Albard del Comune di DONNAS, proposto dal C.M.F. «L'Indret de Donnas».**

pag. 5479

**Délibération n° 3199 du 2 septembre 2002,**

**portant détermination des tarifs et des modalités de publication des annonces légales et des avis de concours au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste (III<sup>e</sup> partie) au titre de l'an 2003.**

page 5466

**Délibération n° 3208 du 9 septembre 2002,**

**rectifiant le budget prévisionnel 2002 de la Région du fait de la modification de chapitres appartenant à un même objectif programmatique et, par conséquent, le budget de gestion y afférent.**

page 5467

**Délibération n° 3209 du 9 septembre 2002,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2002 pour les dépenses imprévues et modification du budget de gestion y afférent.**

page 5470

**Délibération n° 3210 du 9 septembre 2002,**

**portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et modification du budget de gestion. Rectification de la délibération du Gouvernement régional n° 2696 du 29 juillet 2002.**

page 5471

**Délibération n° 3212 du 9 septembre 2002,**

**portant rectification du budget prévisionnel 2002 de la Région du fait de l'inscription de crédits alloués par l'État, ainsi que modification du budget de gestion y afférent.**

page 5474

**Délibération n° 3213 du 9 septembre 2002,**

**portant rectification du budget prévisionnel 2002 et du budget pluriannuel 2002/2004 de la Région, ainsi que modification du budget de gestion visé à la délibération du Gouvernement régional n° 5186/2001 du fait de l'application du chapitre IV « Mesures dans le secteur des transports par câble » de la loi régionale n° 14 du 16 juillet 2002.**

page 5476

**Délibération n° 3273 du 9 septembre 2002,**

**portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet de construction de l'immeuble accueillant la nouvelle direction de la Cogne Acciai Speciali, dans la commune d'AOSTE, déposé par la société VALLÉE D'AOSTE STRUCTURE s.r.l. d'AOSTE.**

page 5478

**Délibération n° 3274 du 9 septembre 2002,**

**portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation des travaux de réaménagement de terrains agricoles à Albard, dans la commune de DONNAS, déposé par le consortium d'amélioration foncière « L'Indret de Donnas ».**

page 5479

**Deliberazione 9 settembre 2002, n. 3275.**

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione della pista trattabile chez Chenoux – Chalon in Comune di BIONAZ, proposto dal C.M.F. «Bionaz» di BIONAZ.

pag. 5481

**Deliberazione 9 settembre 2002, n. 3276.**

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di ripristino ed adeguamento della sede stradale e rifacimento dei ponti di collegamento alla frazione Creton in comune di OLLOMONT, proposto dall'Ing. Oscar VAGNEUR di AOSTA.

pag. 5486

**Deliberazione 9 settembre 2002, n. 3277.**

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale di bonifica agraria e viabilità verde nel comprensorio situato in località Rovine in comune di BRUSSON, proposto dal C.M.F. «Brusson».

pag. 5490

**Deliberazione 16 settembre 2002, n. 3388.**

Approvazione, ai sensi della deliberazione CIPE n. 129/2000, dei progetti di completamento delle reti di metanizzazione e per l'approvvigionamento anche con fonti alternative al metano, a corredo delle richieste di mutuo di cui all'art. 28, c. 2, della legge n. 144/99, presentate entro il 31 luglio 2002. approvazione graduatoria finale.

pag. 5493

**Deliberazione 16 settembre 2002, n. 3389.**

Programma Interreg III A Italia-Francia 2000/06 - Approvazione ed impegno di spesa per il progetto «Transalp cardiovascolare» selezionato dal Comitato di programmazione.

pag. 5494

## AVVISI E COMUNICATI

ASSESSORATO  
TERRITORIO AMBIENTE  
E OPERE PUBBLICHE

Avviso di deposito studio di impatto ambientale.  
(L.R. n° 14/1999, art. 12).

pag. 5497

**Délibération n° 3275 du 9 septembre 2002,**

portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation du chemin rural Chez Chenoux – Chalon, dans la commune de BIONAZ, déposé par le consortium d'amélioration foncière « Bionaz » de BIONAZ.

page 5481

**Délibération n° 3276 du 9 septembre 2002,**

portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet de réfection et de réaménagement de la chaussée de la route menant au hameau de Créton, dans la commune d'OLLOMONT et de rénovation des ponts y afférents, déposé par M. Oscar VAGNEUR, ingénieur d'AOSTE.

page 5486

**Délibération n° 3277 du 9 septembre 2002,**

portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet des travaux d'amélioration foncière et de réalisation de chemins ruraux dans le ressort de Rovine, dans la commune de BRUSSON, déposé par le consortium d'amélioration foncière « Brusson ».

page 5490

**Délibération n° 3388 du 16 septembre 2002,**

portant approbation, au sens de la délibération du CIPE n° 129/2000, des projets joints aux demandes d'emprunt présentées avant le 31 juillet 2002, aux termes du deuxième alinéa de l'art. 28 de la loi n° 144/1999, en vue de l'achèvement des réseaux de distribution du méthane et de l'approvisionnement en combustibles autres que le méthane, ainsi qu'approbation du classement final y afférent.

page 5493

**Délibération n° 3389 du 16 septembre 2002,**

portant approbation et engagement de la dépense relative au projet « Transalp Cardiovasculaire », sélectionné par le Comité de planification, dans le cadre du programme Interreg III A Italie-France 2000/2006.

page 5494

## AVIS ET COMMUNIQUÉS

ASSESSORAT  
DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT  
ET DES OUVRAGES PUBLICS

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement.  
(L.R. n° 14/1999, art.12).

page 5497

## ATTI EMANATI DA ALTRE AMMINISTRAZIONI

Comune di GRESSAN. Deliberazione 11 marzo 2002, n. 37.

Modifica tariffe canone di erogazione dell'acqua potabile per l'anno 2002.

pag. 5497

Comune di RHÊMES-SAINT-GEORGES.

Integrazione allo «Statuto comunale» approvato con deliberazione del Consiglio Comunale n. 2 del 29.01.2002.

pag. 5499

Comune di VALPELLINE. Deliberazione del 19 settembre 2002 n. 18.

Approvazione variante non sostanziale al P.R.G.C. del comune di VALPELLINE, individuazione area a servizi con destinazione a parcheggio e autorimessa e individuazione unità minima d'intervento.

pag. 5499

Comune di VILLENEUVE. Deliberazione 20 agosto 2002, n. 24.

Costruzione strada pedonale e carraia di accesso al cimitero comunale - approvazione variante non sostanziale al P.R.G.C.

pag. 5500

## PARTE TERZA

### AVVISI DI CONCORSI

Comune di BRUSSON.

Pubblicazione esito di un concorso.

pag. 5501

Comune di CHALLAND-SAINT-ANSELME.

Pubblicazione esito di un concorso.

pag. 5501

Comune di POLLEIN.

Graduatoria definitiva.

pag. 5502

## ACTES ÉMANANT DES AUTRES ADMINISTRATIONS

Commune de GRESSAN. Délibération n° 37 du 11 mars 2002,

portant modification tarifaire pour l'affectation des eaux potables pour l'année 2002.

page 5497

Commune de RHÊMES-SAINT-GEORGES.

Modification des statuts communaux approuvés par la délibération du Conseil communal n° 2 du 29 janvier 2002.

page 5499

Commune de VALPELLINE. Délibération n° 18 du 19 septembre 2002,

portant approbation de la variante non substantielle du PRGC de la Commune de VALPELLINE relative à la détermination d'une zone destinée à accueillir des services en vue de la construction d'un parking et d'un garage et à la détermination d'une unité minimale d'intervention.

page 5499

Commune de VILLENEUVE. Délibération n° 24 du 20 août 2002,

portant approbation de la variante non substantielle du PRGC relative à la construction d'une route piétonnière et carrossable d'accès au cimetière communal.

page 5500

## TROISIÈME PARTIE

### AVIS DE CONCOURS

Commune de BRUSSON.

Publication du resultat d'un concours.

page 5501

Commune de CHALLAND-SAINT-ANSELME.

Publication du résultat d'un concours.

page 5501

Commune de POLLEIN.

Liste d'aptitude.

page 5502

**Comunità Montana Monte Cervino.**

**Estratto di bando di selezione unica pubblica, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo determinato di Collaboratori (educatori di Asilo Nido) – Categoria C Posizione C2 (ex 6a q.f.) – a tempo pieno e a tempo parziale.**

pag. 5503

**Comunità Montana MONT EMILIUS.**

**Pubblicazione esito concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 Collaboratore – Area Tecnico Manutentiva, categoria C, posizione economica C2 del C.C.R.L., a 36 ore settimanali.**

pag. 5507

**Istituto zooprofilattico sperimentale del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta.**

**Concorsi pubblici per assunzioni a tempo indeterminato.**

pag. 5507

**ANNUNZI LEGALI**

**Presidenza della Regione - Direzione Servizi antincendio e di soccorso - Comando regionale dei vigili del fuoco.**

**Avviso di avvenuta aggiudicazione.**

pag. 5509

**Assessorato Istruzione e Cultura.**

**Bando di gara (Pubblico incanto)**

pag. 5510

**Assessorato Territorio, Ambiente e Opere pubbliche - Dipartimento Opere Pubbliche.**

**Bando di gara.**

pag. 5512

**Comune di GRESSONEY-LA-TRINITÉ.**

**Estratto concorso per noleggio di veicoli con conducente.**

pag. 5537

**Comune di VERRAYES.**

**Bando di gara mediante procedura aperta. (L.R. 12/96 e L.R. 29/99).**

pag. 5538

**Communauté de Montagne Mont Cervin.**

**Extrait de la sélection unique publique, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée déterminée, de Collaborateurs (éducateurs de la crèche) – Catégorie C Position C2 (ex 6<sup>ème</sup> grade) – à temps complet et à temps partiel.**

page 5503

**Communauté de Montagne MONT EMILIUS.**

**Publication du résultat du concours externe, sur titres et épreuves, ouvert en vue du recrutement – sous contrat à durée indéterminée, 36 heures hebdomadaires – d'un Collaborateur – Aire technique et de l'entretien, catégorie C, position C2 du statut unique régional.**

page 5507

**Istituto zooprofilattico sperimentale del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta.**

**Concours externes en vue du recrutement de 3 agents sous contrat à durée indéterminée.**

page 5507

**ANNONCES LÉGALES**

**Présidence de la Région - Direction des services d'incendie et de secours - Commandement régional des sapeurs-pompiers.**

**Avis de passation d'un marché public.**

page 5509

**Assessorat de l'éducation et de la culture.**

**Avis d'appel d'offres ouvert.**

page 5510

**Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics - Département des ouvrages publics**

**Avis d'avis d'appel d'offres.**

page 5512

**Commune de GRESSONEY-LA-TRINITÉ.**

**Extrait concours pour location automobile avec conducteur.**

page 5537

**Commune de VERRAYES.**

**Avi d'appel d'offres ouvert. (L.R. 12/96 et L.R. 29/99).**

page 5538



## INDICE SISTEMATICO

### ACQUE PUBBLICHE

Comune di GRESSAN. Deliberazione 11 marzo 2002, n. 37.

Modifica tariffe canone di erogazione dell'acqua potabile per l'anno 2002.

pag. 5497

### AGRICOLTURA

Decreto 18 settembre 2002, n. 26.

Piano di sviluppo rurale 2000-2006, misura 1.A.4., azione 1.A.4.1. Ricomposizione fondiaria.

pag. 5415

Deliberazione 9 settembre 2002, n. 3274.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto dei lavori di risanamento terreni agricoli in località Albard del Comune di DONNAS, proposto dal C.M.F. «L'Indret de Donnas».

pag. 5479

Deliberazione 9 settembre 2002, n. 3277.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale di bonifica agraria e viabilità verde nel comprensorio situato in località Rovine in comune di BRUSSON, proposto dal C.M.F. «Brusson».

pag. 5490

### AMBIENTE

Deliberazione 9 settembre 2002, n. 3273.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di costruzione della nuova direzione della Cogne Acciai Speciali in Comune di AOSTA, proposto dalla società VALLÉE D'AOSTE STRUCTURE S.r.l. di AOSTA.

pag. 5478

Deliberazione 9 settembre 2002, n. 3274.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto dei lavori di risanamento terreni agricoli in località Albard del Comune di DONNAS, proposto dal C.M.F. «L'Indret de Donnas».

pag. 5479

## INDEX SYSTÉMATIQUE

### EAUX PUBLIQUES

Commune de GRESSAN. Délibération n° 37 du 11 mars 2002,

portant modification tarifaire pour l'affectation des eaux potables pour l'année 2002.

page 5497

### AGRICULTURE

Arrêté n° 26 du 18 septembre 2002,

portant approbation d'une étude préliminaire, aux termes du Plan de développement rural 2000-2006, mesure 1.A.4, action 1.A.4.1. Remembrement foncier.

page 5415

Délibération n° 3274 du 9 septembre 2002,

portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation des travaux de réaménagement de terrains agricoles à Albard, dans la commune de DONNAS, déposé par le consortium d'amélioration foncière « L'Indret de Donnas ».

page 5479

Délibération n° 3277 du 9 septembre 2002,

portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet des travaux d'amélioration foncière et de réalisation de chemins ruraux dans le ressort de Rovine, dans la commune de BRUSSON, déposé par le consortium d'amélioration foncière « Brusson ».

page 5490

### ENVIRONNEMENT

Délibération n° 3273 du 9 septembre 2002,

portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet de construction de l'immeuble accueillant la nouvelle direction de la Cogne Acciai Speciali, dans la commune d'AOSTE, déposé par la société VALLÉE D'AOSTE STRUCTURE S.r.l. d'AOSTE.

page 5478

Délibération n° 3274 du 9 septembre 2002,

portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation des travaux de réaménagement de terrains agricoles à Albard, dans la commune de DONNAS, déposé par le consortium d'amélioration foncière « L'Indret de Donnas ».

page 5479

**Deliberazione 9 settembre 2002, n. 3275.**

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione della pista trattabile chez Chenoux – Chalon in Comune di BIONAZ, proposto dal C.M.F. «Bionaz» di BIONAZ.

pag. 5482

**Deliberazione 9 settembre 2002, n. 3276.**

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di ripristino ed adeguamento della sede stradale e rifacimento dei ponti di collegamento alla frazione Creton in comune di OLLOMONT, proposto dall'Ing. Oscar VAGNEUR di AOSTA.

pag. 5486

**Deliberazione 9 settembre 2002, n. 3277.**

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale di bonifica agraria e viabilità verde nel comprensorio situato in località Rovine in comune di BRUSSON, proposto dal C.M.F. «Brusson».

pag. 5490

Avviso di deposito studio di impatto ambientale.  
(L.R. n° 14/1999, art. 12).

pag. 5497

**ASSISTENZA SOCIALE**

**Decreto 20 settembre 2002, n. 560.**

Iscrizione nel registro regionale delle organizzazioni di volontariato.

pag. 5405

**BILANCIO**

**Deliberazione 2 settembre 2002, n. 3198.**

Fissazione dei prezzi e delle condizioni di abbonamento e vendita del Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta per l'anno 2003.

pag. 5465

**Deliberazione 2 settembre 2002, n. 3199.**

Determinazione delle tariffe e delle modalità per l'inserzione degli annunci legali e degli avvisi di concorsi nella parte III del Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta per l'anno 2003.

pag. 5466

**Deliberazione 9 settembre 2002, n. 3208.**

Variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2002 per variazioni tra capitoli appartenenti al medesimo obiettivo programmatico e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 5467

**Délibération n° 3275 du 9 septembre 2002,**

portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation du chemin rural Chez Chenoux – Chalon, dans la commune de BIONAZ, déposé par le consortium d'amélioration foncière « Bionaz » de BIONAZ.

page 5482

**Délibération n° 3276 du 9 septembre 2002,**

portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet de réfection et de réaménagement de la chaussée de la route menant au hameau de Créton, dans la commune d'OLLOMONT et de rénovation des ponts y afférents, déposé par M. Oscar VAGNEUR, ingénieur d'AOSTE.

page 5486

**Délibération n° 3277 du 9 septembre 2002,**

portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet des travaux d'amélioration foncière et de réalisation de chemins ruraux dans le ressort de Rovine, dans la commune de BRUSSON, déposé par le consortium d'amélioration foncière « Brusson ».

page 5490

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement.  
(L.R. n° 14/1999, art.12).

page 5497

**AIDE SOCIALE**

**Arrêté n° 560 du 20 septembre 2002,**

portant immatriculation au Registre régional des organisations bénévoles.

page 5405

**BUDGET**

**Délibération n° 3198 du 2 septembre 2002,**

portant détermination, au titre de l'an 2003, des prix et des conditions d'abonnement au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste et de vente de celui-ci.

page 5465

**Délibération n° 3199 du 2 septembre 2002,**

portant détermination des tarifs et des modalités de publication des annonces légales et des avis de concours au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste (III<sup>e</sup> partie) au titre de l'an 2003.

page 5466

**Délibération n° 3208 du 9 septembre 2002,**

rectifiant le budget prévisionnel 2002 de la Région du fait de la modification de chapitres appartenant à un même objectif programmatique et, par conséquent, le budget de gestion y afférent.

page 5467

**Deliberazione 9 settembre 2002, n. 3209.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 2002 e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

pag. 5470

**Deliberazione 9 settembre 2002, n. 3210.**

**Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori. Prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione. Rettifica alla D.G.R. n. 2696 del 29 luglio 2002.**

pag. 5471

**Deliberazione 9 settembre 2002, n. 3212.**

**Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2002 per l'iscrizione di assegni statali e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

pag. 5474

**Deliberazione 9 settembre 2002, n. 3213.**

**Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2002 e pluriennale 2002/2004 e conseguente modifica del bilancio di gestione di cui alla D.G.R. n. 5186/2001, in applicazione del capo IV «interventi nel settore funiviario» della legge regionale 16 luglio 2002, n. 14.**

pag. 5476

**COMMERCIO**

**Decreto 12 settembre 2002, n. 72**

**Iscrizioni nel Registro esercenti il commercio.**

pag. 5415

**COMUNITÀ ECONOMICA EUROPEA**

**Deliberazione 16 settembre 2002, n. 3389.**

**Programma Interreg III A Italia-Francia 2000/06 - Approvazione ed impegno di spesa per il progetto «Transalp cardiovascolare» selezionato dal Comitato di programmazione.**

pag. 5494

**CONSORZI**

**Arrêté n° 557 du 18 septembre 2002,**

**portant constitution du consortium d'amélioration foncière «Chevrère-Gettaz-Chantéry» dont le siège est situé dans la commune de CHAMPDEPRAZ, au sens du décret du roi n° 215 du 13 février 1933.**

pag. 5402

**Arrêté n. 558 du 18 septembre 2002,**

**portant constitution du consortium d'amélioration foncière «Fabiolo» dont le siège est situé dans la commune de PONT-SAINT-MARTIN, au sens du décret du roi n° 215 du 13 février 1933.**

pag. 5403

**Délibération n° 3209 du 9 septembre 2002,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2002 pour les dépenses imprévues et modification du budget de gestion y afférent.**

page 5470

**Délibération n° 3210 du 9 septembre 2002,**

**portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et modification du budget de gestion. Rectification de la délibération du Gouvernement régional n° 2696 du 29 juillet 2002.**

page 5471

**Délibération n° 3212 du 9 septembre 2002,**

**portant rectification du budget prévisionnel 2002 de la Région du fait de l'inscription de crédits alloués par l'État, ainsi que modification du budget de gestion y afférent.**

page 5474

**Délibération n° 3213 du 9 septembre 2002,**

**portant rectification du budget prévisionnel 2002 et du budget pluriannuel 2002/2004 de la Région, ainsi que modification du budget de gestion visé à la délibération du Gouvernement régional n° 5186/2001 du fait de l'application du chapitre IV « Mesures dans le secteur des transports par câble » de la loi régionale n° 14 du 16 juillet 2002.**

page 5476

**COMMERCE**

**Arrêté n° 72 du 12 septembre 2002,**

**portant immatriculation au Registre du commerce.**

page 5415

**COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE**

**Délibération n° 3389 du 16 septembre 2002,**

**portant approbation et engagement de la dépense relative au projet « Transalp Cardiovasculaire », sélectionné par le Comité de planification, dans le cadre du programme Interreg III A Italie-France 2000/2006.**

page 5494

**CONSORTIUMS**

**Decreto 18 settembre 2002, n. 557.**

**Costituzione del consorzio di miglioramento fondiario «Chevrère-Gettaz-Chantéry» con sede nel comune di CHAMPDEPRAZ, ai sensi del Regio Decreto 13 febbraio 1933, n. 215.**

page 5402

**Decreto 18 settembre 2002, n. 558.**

**Costituzione del consorzio di miglioramento fondiario «Fabiolo» con sede nel comune di PONT-SAINT-MARTIN, ai sensi del Regio Decreto 13 febbraio 1933, n. 215.**

page 5403

**Avviso 11 settembre 2002, prot. n. 42393/AGR.**

**Deposito presso il Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN del verbale dell'assemblea generale dei proprietari interessati alla costituzione del consorzio di miglioramento fondiario «Bodenverbesserungs-Konsortium Gressoney-Saint-Jean» con sede nel Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN.**

pag. 5410

**Avviso 11 settembre 2002, prot. n. 42396/AGR.**

**Deposito presso il Comune di GRESSONEY-LA-TRINITÉ del verbale dell'assemblea generale dei proprietari interessati alla costituzione del consorzio di miglioramento fondiario «Alta valle di Gressoney-La-Trinité» con sede nel Comune di GRESSONEY-LA-TRINITÉ.**

pag. 5411

**Arrêté n° 25 du 17 septembre 2002,**

**portant approbation des status du consortium d'amélioration foncière «Cantone La Farettaz» dont le siège est situé dans la commune de FONTAINEMORE.**

pag. 5414

**ENTI LOCALI**

**Comune di GRESSAN. Deliberazione 11 marzo 2002, n. 37.**

**Modifica tariffe canone di erogazione dell'acqua potabile per l'anno 2002.**

pag. 5497

**Comune di RHÊMES-SAINT-GEORGES.**

**Integrazione allo «Statuto comunale» approvato con deliberazione del Consiglio Comunale n. 2 del 29.01.2002.**

pag. 5499

**Comune di VALPELLINE. Deliberazione del 19 settembre 2002 n. 18.**

**Approvazione variante non sostanziale al P.R.G.C. del comune di VALPELLINE, individuazione area a servizi con destinazione a parcheggio e autorimessa e individuazione unità minima d'intervento.**

pag. 5499

**Comune di VILLENEUVE. Deliberazione 20 agosto 2002, n. 24.**

**Costruzione strada pedonale e carraia di accesso al cimitero comunale - approvazione variante non sostanziale al P.R.G.C.**

pag. 5500

**ESPROPRIAZIONI**

**Decreto 19 settembre 2002, n. 559.**

**Espropriazione di terreni necessari ai lavori di costru-**

**Avis du 11 septembre 2002, réf. n° 42393/AGR,**

**portant dépôt à la maison communale de GRESSONEY-SAINT-JEAN du procès-verbal de l'assemblée générale des propriétaires concernés par la constitution du consortium d'amélioration foncière «Bodenverbesserungs-Konsortium Gressoney-Saint-Jean» dont le siège est situé dans ladite commune.**

page 5410

**Avis du 11 septembre 2002, réf. n° 42396/AGR,**

**portant dépôt à la maison communale de GRESSONEY-LA-TRINITÉ du procès-verbal de l'assemblée générale des propriétaires concernés par la constitution du consortium d'amélioration foncière «Alta valle di Gressoney-La-Trinité» dont le siège est situé dans ladite commune.**

page 5411

**Decreto 17 settembre 2002, n. 25.**

**Approvazione dello statuto del consorzio di miglioramento fondiario «Cantone La Farettaz» con sede nel comune di FONTAINEMORE.**

page 5414

**COLLECTIVITÉS LOCALES**

**Commune de GRESSAN. Délibération n° 37 du 11 mars 2002,**

**portant modification tarifaire pour l'affectation des eaux potables pour l'année 2002.**

page 5497

**Commune de RHÊMES-SAINT-GEORGES.**

**Modification des statuts communaux approuvés par la délibération du Conseil communal n° 2 du 29 janvier 2002.**

page 5499

**Commune de VALPELLINE. Délibération n° 18 du 19 septembre 2002,**

**portant approbation de la variante non substantielle du PRGC de la Commune de VALPELLINE relative à la détermination d'une zone destinée à accueillir des services en vue de la construction d'un parking et d'un garage et à la détermination d'une unité minimale d'intervention.**

page 5499

**Commune de VILLENEUVE. Délibération n° 24 du 20 août 2002,**

**portant approbation de la variante non substantielle du PRGC relative à la construction d'une route piétonnière et carrossable d'accès au cimetière communal.**

page 5500

**EXPROPRIATIONS**

**Arrêté n° 559 du 19 septembre 2002,**

**portant détermination des indemnités provisoires affé-**

**zione del ponte e della strada di collegamento per l'Envers, in Comune di DONNAS. Decreto di fissazione indennità provvisoria.**

pag. 5403

**Decreto 24 settembre 2002, n. 564.**

**Espropriazione dei terreni necessari ai lavori di sistemazione della vasca acquedotto di Chameran nel Comune di CHÂTILLON. Decreto di fissazione indennità provvisoria e contributo.**

pag. 5407

**Decreto 24 settembre 2002, n. 565.**

**Asservimento di terreni per la sostituzione della condotta dell'acquedotto comunitario in fraz. Rhins, in Comune di ROISAN. Fissazione indennità.**

pag. 5408

**Decreto 24 settembre 2002, n. 566.**

**Espropriazione di terreni per la realizzazione della strada «Chemin des jardins» 2° lotto, in Comune di PRÉ-SAINT-DIDIER. Fissazione indennità.**

pag. 5409

#### FINANZE

**Deliberazione 9 settembre 2002, n. 3208.**

**Variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2002 per variazioni tra capitoli appartenenti al medesimo obiettivo programmatico e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

pag. 5467

**Deliberazione 9 settembre 2002, n. 3209.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 2002 e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

pag. 5470

**Deliberazione 9 settembre 2002, n. 3210.**

**Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori. Prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione. Rettifica alla D.G.R. n. 2696 del 29 luglio 2002.**

pag. 5471

**Deliberazione 9 settembre 2002, n. 3212.**

**Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2002 per l'iscrizione di assegni statali e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

pag. 5474

**Deliberazione 9 settembre 2002, n. 3213.**

**Variazione al bilancio di previsione della Regione per**

**rentes à l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation du pont et de la route menant à l'Envers, dans la commune de DONNAS.**

page 5403

**Arrêté n° 564 du 24 septembre 2002,**

**portant détermination de l'indemnité provisoire et de la subvention régionale complémentaire afférentes à la réalisation des travaux de réaménagement du réservoir du réseau d'adduction d'eau de Chameran, dans la commune de CHÂTILLON.**

page 5407

**Arrêté n° 565 du 24 septembre 2002,**

**portant détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'établissement d'une servitude relative aux terrains concernés par le remplacement d'une canalisation du réseau d'adduction d'eau communautaire, au hameau de Rhins, dans la commune de ROISAN.**

page 5408

**portant détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation de la 2° tranche de route dénommée « Chemin des jardins », dans la commune de PRÉ-SAINT-DIDIER.**

page 5409

#### FINANCES

**Délibération n° 3208 du 9 septembre 2002,**

**rectifiant le budget prévisionnel 2002 de la Région du fait de la modification de chapitres appartenant à un même objectif programmatique et, par conséquent, le budget de gestion y afférent.**

page 5467

**Délibération n° 3209 du 9 septembre 2002,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2002 pour les dépenses imprévues et modification du budget de gestion y afférent.**

page 5470

**Délibération n° 3210 du 9 septembre 2002,**

**portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et modification du budget de gestion. Rectification de la délibération du Gouvernement régional n° 2696 du 29 juillet 2002.**

page 5471

**Délibération n° 3212 du 9 septembre 2002,**

**portant rectification du budget prévisionnel 2002 de la Région du fait de l'inscription de crédits alloués par l'État, ainsi que modification du budget de gestion y afférent.**

page 5474

**Délibération n° 3213 du 9 septembre 2002,**

**portant rectification du budget prévisionnel 2002 et du**

**l'anno 2002 e pluriennale 2002/2004 e conseguente modifica del bilancio di gestione di cui alla D.G.R. n. 5186/2001, in applicazione del capo IV «interventi nel settore funiviario» della legge regionale 16 luglio 2002, n. 14.**

pag. 5476

#### FORESTE E TERRITORI MONTANI

**Arrêté n° 557 du 18 septembre 2002,**

**portant constitution du consortium d'amélioration foncière «Chevrère-Gettaz-Chantéry» dont le siège est situé dans la commune de CHAMPDEPRAZ, au sens du décret du roi n° 215 du 13 février 1933.**

pag. 5402

**Arrêté n. 558 du 18 septembre 2002,**

**portant constitution du consortium d'amélioration foncière «Fabiole» dont le siège est situé dans la commune de PONT-SAINT-MARTIN, au sens du décret du roi n° 215 du 13 février 1933.**

pag. 5403

**Avviso 11 settembre 2002, prot. n. 42393/AGR.**

**Deposito presso il Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN del verbale dell'assemblea generale dei proprietari interessati alla costituzione del consorzio di miglioramento fondiario «Bodenverbesserungs-Konsortium Gressoney-Saint-Jean» con sede nel Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN.**

pag. 5410

**Avviso 11 settembre 2002, prot. n. 42396/AGR.**

**Deposito presso il Comune di GRESSONEY-LA-TRINITÉ del verbale dell'assemblea generale dei proprietari interessati alla costituzione del consorzio di miglioramento fondiario «Alta valle di Gressoney-La-Trinité» con sede nel Comune di GRESSONEY-LA-TRINITÉ.**

pag. 5411

**Arrêté n° 25 du 17 septembre 2002,**

**portant approbation des status du consortium d'amélioration foncière «Cantone La Farettaz» dont le siège est situé dans la commune de FONTAINEMORE.**

pag. 5414

**Decreto 18 settembre 2002, n. 26.**

**Piano di sviluppo rurale 2000-2006, misura 1.A.4., azione 1.A.4.1. Ricomposizione fondiaria.**

pag. 5415

**Deliberazione 9 settembre 2002, n. 3275.**

**Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione della pista trattabile chez Chenoux - Chalon in Comune di BIONAZ, proposto dal C.M.F. «Bionaz» di BIONAZ.**

pag. 5482

**budget pluriannuel 2002/2004 de la Région, ainsi que modification du budget de gestion visé à la délibération du Gouvernement régional n° 5186/2001 du fait de l'application du chapitre IV « Mesures dans le secteur des transports par câble » de la loi régionale n° 14 du 16 juillet 2002.**

page 5476

#### FÔRETS ET TERRITOIRES DE MONTAGNE

**Decreto 18 settembre 2002, n. 557.**

**Costituzione del consorzio di miglioramento fondiario «Chevrère-Gettaz-Chantéry» con sede nel comune di CHAMPDEPRAZ, ai sensi del Regio Decreto 13 febbraio 1933, n. 215.**

page 5402

**Decreto 18 settembre 2002, n. 558.**

**Costituzione del consorzio di miglioramento fondiario «Fabiole» con sede nel comune di PONT-SAINT-MARTIN, ai sensi del Regio Decreto 13 febbraio 1933, n. 215.**

page 5403

**Avis du 11 septembre 2002, réf. n° 42393/AGR,**

**portant dépôt à la maison communale de GRESSONEY-SAINT-JEAN du procès-verbal de l'assemblée générale des propriétaires concernés par la constitution du consortium d'amélioration foncière «Bodenverbesserungs-Konsortium Gressoney-Saint-Jean» dont le siège est situé dans ladite commune.**

page 5410

**Avis du 11 septembre 2002, réf. n° 42396/AGR,**

**portant dépôt à la maison communale de GRESSONEY-LA-TRINITÉ du procès-verbal de l'assemblée générale des propriétaires concernés par la constitution du consortium d'amélioration foncière «Alta valle di Gressoney-La-Trinité» dont le siège est situé dans ladite commune.**

page 5411

**Decreto 17 settembre 2002, n. 25.**

**Approvazione dello statuto del consorzio di miglioramento fondiario «Cantone La Farettaz» con sede nel comune di FONTAINEMORE.**

page 5414

**Arrêté n° 26 du 18 septembre 2002,**

**portant approbation d'une étude préliminaire, aux termes du Plan de développement rural 2000-2006, mesure 1.A.4, action 1.A.4.1. Remembrement foncier.**

page 5415

**Délibération n° 3275 du 9 septembre 2002,**

**portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation du chemin rural Chez Chenoux - Chalon, dans la commune de BIONAZ, déposé par le consortium d'amélioration foncière « Bionaz » de BIONAZ.**

page 5482

**Deliberazione 9 settembre 2002, n. 3277.**

**Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale di bonifica agraria e viabilità verde nel comprensorio situato in località Rovine in comune di BRUSSON, proposto dal C.M.F. «Brusson».**

pag. 5490

INDUSTRIA

**Deliberazione 9 settembre 2002, n. 3273.**

**Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di costruzione della nuova direzione della Cogne Acciai Speciali in Comune di AOSTA, proposto dalla società VALLÉE D'AOSTE STRUCTURE S.r.l. di AOSTA.**

pag. 5478

METANODOTTO

**Deliberazione 16 settembre 2002, n. 3388.**

**Approvazione, ai sensi della deliberazione CIPE n. 129/2000, dei progetti di completamento delle reti di metanizzazione e per l'approvvigionamento anche con fonti alternative al metano, a corredo delle richieste di mutuo di cui all'art. 28, c. 2, della legge n. 144/99, presentate entro il 31 luglio 2002. approvazione graduatoria finale.**

pag. 5493

NOMINE

**Provvedimento dirigenziale 30 settembre 2002, n. 5305.**

**Approvazione dell'avviso pubblico relativo alle nomine in scadenza nel 1° semestre 2003, ai sensi della legge regionale 10.04.1997, n. 11.**

pag. 5416

OPERE PUBBLICHE

**Decreto 19 settembre 2002, n. 559.**

**Espropriazione di terreni necessari ai lavori di costruzione del ponte e della strada di collegamento per l'Envers, in Comune di DONNAS. Decreto di fissazione indennità provvisoria.**

pag. 5403

**Decreto 24 settembre 2002, n. 564.**

**Espropriazione dei terreni necessari ai lavori di sistemazione della vasca acquedotto di Chameran nel Comune di CHÂTILLON. Decreto di fissazione indennità provvisoria e contributo.**

pag. 5407

**Délibération n° 3277 du 9 septembre 2002,**

**portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet des travaux d'amélioration foncière et de réalisation de chemins ruraux dans le ressort de Rovine, dans la commune de BRUSSON, déposé par le consortium d'amélioration foncière « Brusson ».**

page 5490

INDUSTRIE

**Délibération n° 3273 du 9 septembre 2002,**

**portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet de construction de l'immeuble accueillant la nouvelle direction de la Cogne Acciai Speciali, dans la commune d'AOSTE, déposé par la société VALLÉE D'AOSTE STRUCTURE s.r.l. d'AOSTE.**

page 5478

RÉSEAU DE DISTRIBUTION DE MÉTHANE

**Délibération n° 3388 du 16 septembre 2002,**

**portant approbation, au sens de la délibération du CIPE n° 129/2000, des projets joints aux demandes d'emprunt présentées avant le 31 juillet 2002, aux termes du deuxième alinéa de l'art. 28 de la loi n° 144/1999, en vue de l'achèvement des réseaux de distribution du méthane et de l'approvisionnement en combustibles autres que le méthane, ainsi qu'approbation du classement final y afférent.**

page 5493

NOMINATIONS

**Acte du dirigeant n° 5305 du 30 septembre 2002,**

**portant approbation, au sens de la loi régionale n° 11/1997, de l'avis public relatif aux nominations expirant au cours du 1<sup>er</sup> semestre de l'an 2003.**

page 5416

TRAVAUX PUBLICS

**Arrêté n° 559 du 19 septembre 2002,**

**portant détermination des indemnités provisoires afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation du pont et de la route menant à l'Envers, dans la commune de DONNAS.**

page 5403

**Arrêté n° 564 du 24 septembre 2002,**

**portant détermination de l'indemnité provisoire et de la subvention régionale complémentaire afférentes à la réalisation des travaux de réaménagement du réservoir du réseau d'adduction d'eau de Chameran, dans la commune de CHÂTILLON.**

page 5407

**Decreto 24 settembre 2002, n. 565.**

**Asservimento di terreni per la sostituzione della condotta dell'acquedotto comunitario in fraz. Rhins, in Comune di ROISAN. Fissazione indennità.**

pag. 5408

**ORGANIZZAZIONE DELLA REGIONE**

**Atto di delega 26 settembre 2002, n. 2597/SGT.**

**Delega al Sig. Fausto BALLERINI alla sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per pubbliche, nonché delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale.**

pag. 5412

**Atto di delega 26 settembre 2002, n. 2598/SGT.**

**Delega al sig. Enrico MATTEI alla sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, nonché delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale.**

pag. 5413

**Deliberazione 2 settembre 2002, n. 3198.**

**Fissazione dei prezzi e delle condizioni di abbonamento e vendita del Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta per l'anno 2003.**

pag. 5465

**Deliberazione 2 settembre 2002, n. 3199.**

**Determinazione delle tariffe e delle modalità per l'inserzione degli annunci legali e degli avvisi di concorsi nella parte III del Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta per l'anno 2003.**

pag. 5466

**PERSONALE REGIONALE**

**Atto di delega 26 settembre 2002, n. 2597/SGT.**

**Delega al Sig. Fausto BALLERINI alla sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per pubbliche, nonché delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale.**

pag. 5412

**Atto di delega 26 settembre 2002, n. 2598/SGT.**

**Delega al sig. Enrico MATTEI alla sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, nonché delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale.**

pag. 5413

**Arrêté n° 565 du 24 septembre 2002,**

**portant détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'établissement d'une servitude relative aux terrains concernés par le remplacement d'une canalisation du réseau d'adduction d'eau communautaire, au hameau de Rhins, dans la commune de ROISAN.**

page 5408

**ORGANISATION DE LA RÉGION**

**Acte du 26 septembre 2002, réf. n° 2597/SGT,**

**portant délégation à M. Fausto BALLERINI à l'effet de signer les contrats de fourniture de biens et services et de réalisation d'ouvrages publics, ainsi que les conventions dans lesquelles l'Administration régionale est partie prenante.**

page 5412

**Acte du 26 septembre 2002, réf. n° 2598/SGT,**

**portant délégation à M. Enrico MATTEI à l'effet de signer les contrats de fourniture de biens et services et de réalisation d'ouvrages publics, ainsi que les conventions dans lesquelles l'Administration régionale est partie prenante.**

page 5413

**Délibération n° 3198 du 2 septembre 2002,**

**portant détermination, au titre de l'an 2003, des prix et des conditions d'abonnement au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste et de vente de celui-ci.**

page 5465

**Délibération n° 3199 du 2 septembre 2002,**

**portant détermination des tarifs et des modalités de publication des annonces légales et des avis de concours au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste (III<sup>e</sup> partie) au titre de l'an 2003.**

page 5466

**PERSONNEL RÉGIONAL**

**Acte du 26 septembre 2002, réf. n° 2597/SGT,**

**portant délégation à M. Fausto BALLERINI à l'effet de signer les contrats de fourniture de biens et services et de réalisation d'ouvrages publics, ainsi que les conventions dans lesquelles l'Administration régionale est partie prenante.**

page 5412

**Acte du 26 septembre 2002, réf. n° 2598/SGT,**

**portant délégation à M. Enrico MATTEI à l'effet de signer les contrats de fourniture de biens et services et de réalisation d'ouvrages publics, ainsi que les conventions dans lesquelles l'Administration régionale est partie prenante.**

page 5413



PROTEZIONE CIVILE

**Arrêté n° 561 du 23 septembre 2002,**  
**portant attribution des fonctions de chef du détachement**  
**des sapeurs-pompiers volontaires de VALGRISENCHE.**  
pag. 5406

TERRITORIO

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale.**  
**(L.R. n° 14/1999, art. 12).**  
pag. 5497

TOPONOMASTICA

**Arrêté n° 556 du 18 septembre 2002,**  
**portant approbation de la dénomination officielle des villa-**  
**ges, des hameaux, des lieux-dits et de toutes les autres loca-**  
**lités de la commune de SAINT-OYEN, au sens du 1<sup>er</sup> alinéa**  
**de l'art. 2 de la loi régionale n° 61 du 9 décembre 1976.**  
pag. 5401

TRASPORTI

**Decreto 24 settembre 2002, n. 566.**  
**Espropriazione di terreni per la realizzazione della stra-**  
**da «Chemin des jardins» 2° lotto, in Comune di PRÉ-**  
**SAINT-DIDIER. Fissazione indennità.**  
pag. 5409

**Deliberazione 9 settembre 2002, n. 3276.**  
**Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità**  
**ambientale del progetto di ripristino ed adeguamento**  
**della sede stradale e rifacimento dei ponti di collega-**  
**mento alla frazione Creton in comune di OLLOMONT,**  
**proposto dall'Ing. Oscar VAGNEUR di AOSTA.**  
pag. 5486

TURISMO E INDUSTRI ALBERGHIERA

**Decreto 24 settembre 2002, n. 73.**  
**Classificazione di azienda alberghiera per il biennio**  
**2002/2004.**  
pag. 5416

URBANISTICA

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale.**  
**(L.R. n° 14/1999, art. 12).**  
pag. 5497

**Comune di VALPELLINE. Deliberazione del 19 settem-**  
**bre 2002 n. 18.**  
**Approvazione variante non sostanziale al P.R.G.C. del**  
**comune di VALPELLINE, individuazione area a servizi**

PROTECTION CIVILE

**Decreto 23 settembre 2002, n. 561.**  
**Conferimento di incarico di capodistaccamento dei vigili**  
**del fuoco volontari di VALGRISENCHE**  
page 5406

TERRITOIRE

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement.**  
**(L.R. n° 14/1999, art.12).**  
page 5497

TOPONYMIE

**Decreto 18 settembre 2002, n. 556.**  
**Approvazione della denominazione ufficiale dei villaggi,**  
**frazioni, luoghi e località del Comune di SAINT-OYEN,**  
**ai sensi dell'art. 2, 1° comma, della legge regionale**  
**09.12.1976, n. 61.**  
page 5401

TRANSPORTS

**portant détermination de l'indemnité provisoire afférente à**  
**l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation de la**  
**2<sup>e</sup> tranche de route dénommée « Chemin des jardins », dans**  
**la commune de PRÉ-SAINT-DIDIER.**  
page 5409

**Délibération n° 3276 du 9 septembre 2002,**  
**portant appréciation positive conditionnée de la com-**  
**patibilité avec l'environnement du projet de réfec-**  
**tion et de réaménagement de la chaussée de la route**  
**menant au hameau de Créton, dans la commune**  
**d'OLLOMONT et de rénovation des ponts y affé-**  
**rents, déposé par M. Oscar VAGNEUR, ingénieur**  
**d'AOSTE.**  
page 5486

TOURISME ET INDUSTRIE HÔTELIÈRE

**Arrêté n° 73 du 24 septembre 2002,**  
**portant classement d'un établissement hôtelier pour la**  
**période 2002/2004.**  
page 5416

URBANISME

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement.**  
**(L.R. n° 14/1999, art.12).**  
page 5497

**Commune de VALPELLINE. Délibération n° 18 du 19**  
**septembre 2002,**  
**portant approbation de la variante non substantielle du**  
**PRGC de la Commune de VALPELLINE relative à la**

**con destinazione a parcheggio e autorimessa e individuazione unità minima d'intervento.**

pag. 5499

**Comune di VILLENEUVE. Deliberazione 20 agosto 2002, n. 24.**

**Costruzione strada pedonale e carraia di accesso al cimitero comunale - approvazione variante non sostanziale al P.R.G.C.**

pag. 5500

**détermination d'une zone destinée à accueillir des services en vue de la construction d'un parking et d'un garage et à la détermination d'une unité minimale d'intervention.**

page 5499

**Commune de VILLENEUVE. Délibération n° 24 du 20 août 2002,**

**portant approbation de la variante non substantielle du PRGC relative à la construction d'une route piétonnière et carrossable d'accès au cimetière communal.**

page 5500

## PARTE SECONDA

### ATTI DEL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Arrêté n° 556 du 18 septembre 2002,

portant approbation de la dénomination officielle des villages, des hameaux, des lieux-dits et de toutes les autres localités de la commune de SAINT-OYEN, au sens du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 2 de la loi régionale n° 61 du 9 décembre 1976.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1) Aux termes du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 2 de la loi régionale n° 61 du 9 décembre 1976, est approuvée la dénomination officielle des villages, des hameaux, des lieux-dits et de toutes les autres localités de la commune de SAINT-OYEN mentionnés ci-après:

#### DÉNOMINATION OFFICIELLE *DENOMINAZIONE UFFICIALE*

Barasson  
Le Blanchon  
Boudier  
Cerisey  
Château-Verdun  
La Cure  
La Combaz  
Condémine  
Les Contin  
La Côtettaz  
Le Crétoux  
Flassin  
Flassin-Dessous  
Flassin-du-Milieu  
Les Fontaines  
Les Grands-Prés  
Les Grands-Champs  
La Grange  
Laboz  
L'Église  
Lillaz  
Morguénaz  
Les Moulins  
La Noyettaz  
Le Pisseur  
Le Pré-du-Pont  
Pré-Neuf  
Reveillard  
Le Champex  
Le Chésollet  
La Vagère  
Verraz

## DEUXIÈME PARTIE

### ACTES DU PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Decreto 18 settembre 2002, n. 556.

Approvazione della denominazione ufficiale dei villaggi, frazioni, luoghi e località del Comune di SAINT-OYEN, ai sensi dell'art. 2, 1° comma, della legge regionale 09.12.1976, n. 61.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1) È approvata, ai sensi dell'art. 2, 1° comma, della legge regionale 09.12.1976, n. 61, la denominazione ufficiale dei sottoindicati villaggi, frazioni, luoghi e località del Comune di SAINT-OYEN :

#### DENOMINAZIONE FINORA IN USO O LA PIU RICORRENTE *DÉNOMINATION EN USAGE OU DÉNOMINATION LA PLUS COURANTE*

Baasón  
Blantsón, lo  
Bóoudji  
Cerisey  
Cható Verdœn  
Cœra, la  
Cómba, la  
Condémine Damou  
Cóntœn  
Cótetta, la  
Crœtou  
Flassœn  
Flassœn Dézó  
Flassœn dou Meitèn  
Fóntancœ, le  
Gran Pró, le  
Gran Tsan, le  
Grandzœ, la  
Labbo  
l'Eillézœ  
l'Illa  
Mórguéna  
Mouœn, le  
Noyéta, la  
Pœchóu, lo  
Pró dou Pón, lo  
Pœnou  
Rœvéillar  
Tsampé, lo  
Tsœzólèt, lo  
Vadjjœ, le  
Verraz

2) La commune de SAINT-OYEN est chargée de l'adoption des actes découlant de la présente approbation.

3) Aux termes de l'art. 3 de la loi régionale n° 61 du 9 décembre 1976, le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région et, pendant 30 jours consécutifs, au tableau d'affichage de la commune de SAINT-OYEN.

4) Le Cabinet de la Présidence de la Région est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 18 septembre 2002.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**Arrêté n° 557 du 18 septembre 2002,**

**portant constitution du consortium d'amélioration foncière «Chevrère-Gettaz-Chantéry» dont le siège est situé dans la commune de CHAMPDEPRAZ, au sens du décret du roi n° 215 du 13 février 1933.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

Article 1<sup>er</sup>

Le consortium d'amélioration foncière «Chevrère-Gettaz-Chantéry», dont le siège est situé dans la commune de CHAMPDEPRAZ et dont le territoire fait partie des communes de CHAMPDEPRAZ et d'ISSOGNE, est constitué, aux termes des articles 55 et 71 du décret du roi n° 215 du 13 février 1933, d'après la liste des propriétaires concernés et la carte planimétrique de la zone, annexés aux statuts.

Article 2

La députation provisoire est constituée par les personnes suivantes:

BINEL Corrado	Président
DANNA Alfredo	vice-Président
DANNA Giuseppe	Membre

Article 3

L'assesseur régional à l'agriculture et aux ressources naturelles est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui sera publié au *Bulletin officiel* de la Région Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 18 septembre 2002.

Le président,  
Dino VIÉRIN

2) Sarà cura del Comune di SAINT-OYEN provvedere all'adozione degli atti conseguenti alla suddetta approvazione.

3) A norma dell'art. 3 della legge regionale 9 dicembre 1976, n. 61, il presente decreto sarà pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione e, per 30 giorni consecutivi, all'albo pretorio del Comune di SAINT-OYEN.

4) L'Ufficio di Gabinetto della Presidenza della Regione è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 18 settembre 2002.

Il Presidente  
VIÉRIN

**Decreto 18 settembre 2002, n. 557.**

**Costituzione del consorzio di miglioramento fondiario «Chevrère-Gettaz-Chantéry» con sede nel comune di CHAMPDEPRAZ, ai sensi del Regio Decreto 13 febbraio 1933, n. 215.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

Art. 1

È costituito, ai sensi e per gli effetti degli articoli 55 e 71 del Regio Decreto 13 febbraio 1933, n. 215, il consorzio di miglioramento fondiario «Chevrère-Gettaz-Chantéry» con sede nel comune di CHAMPDEPRAZ e comprendente terreni situati nei comuni di CHAMPDEPRAZ et d'ISSOGNE, come risulta dall'elenco dei proprietari interessati e dalla planimetria del consorzio allegati allo statuto.

Art. 2

La deputazione provvisoria è composta dalle persone seguenti:

BINEL Corrado	presidente
DANNA Alfredo	vice presidente
DANNA Giuseppe	membro

Art. 3

L'assessore regionale all'agricoltura e alle risorse naturali è incaricato dell'esecuzione del presente decreto che sarà pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta.

Aosta, 18 settembre 2002.

Il Presidente  
VIÉRIN

**Arrêté n. 558 du 18 septembre 2002,**

**portant constitution du consortium d'amélioration foncière «Fabiolo» dont le siège est situé dans la commune de PONT-SAINT-MARTIN, au sens du décret du roi n° 215 du 13 février 1933.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

Article 1<sup>er</sup>

Le consortium d'amélioration foncière «Fabiolo», dont le siège est situé dans la commune de PONT-SAINT-MARTIN et dont le territoire fait partie de ladite commune est constitué, aux termes des articles 55 et 71 décret du roi n° 215 du 13 février 1933, d'après la liste des propriétaires concernés et la carte planimétrique, de la zone, annexés aux statuts.

Article 2

La députation provisoire est constituée par les personnes suivants:

DAGUIN Eraldo	Président
BENA Giuseppe	vice-Président
FINCO Antonio	Membre
PARIS Mario	Membre
VAIRETTO Giovanni	Membre

Article 3

L'assesseur régional à l'agriculture et aux ressources naturelles est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui sera publié au *Bulletin officiel* de la Région Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 18 septembre 2002.

Le president,  
Dino VIÉRIN

**Decreto 19 settembre 2002, n. 559.**

**Espropriazione di terreni necessari ai lavori di costruzione del ponte e della strada di collegamento per l'Envers, in Comune di DONNAS. Decreto di fissazione indennità provvisoria.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

Decreta

A) Ai fini dell'espropriazione degli immobili siti in Comune di DONNAS e ricompresi nella zona «F1» del P.R.G.C., necessari per i lavori di costruzione del ponte e della strada di collegamento per l'Envers, l'indennità

**Decreto 18 settembre 2002, n. 558.**

**Costituzione del consorzio di miglioramento fondiario «Fabiolo» con sede nel comune di PONT-SAINT-MARTIN, ai sensi del Regio Decreto 13 febbraio 1933, n. 215.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

Art. 1

È costituito, ai sensi e per gli effetti degli articoli 55 e 71 del Regio Decreto 13 febbraio 1933, n. 215, il consorzio di miglioramento fondiario «Fabiolo» con sede nel comune di PONT-SAINT-MARTIN e comprendente terreni situati nel suddetto comune, come risulta dall'elenco dei proprietari interessati e dalla planimetria del consorzio allegati allo statuto.

Art. 2

La deputazione provvisoria è composta dalle persone seguenti :

DAGUIN Eraldo	presidente
BENA Giuseppe	vice presidente
FINCO Antonio	membro
PARIS Mario	membro
VAIRETTO Giovanni	membro

Art. 3

L'assessore regionale all'agricoltura e alle risorse naturali è incaricato dell'esecuzione del presente decreto che sarà pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta.

Aosta, 18 settembre 2002.

Il Presidente  
VIÉRIN

**Arrêté n° 559 du 19 septembre 2002,**

**portant détermination des indemnités provisoires afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation du pont et de la route menant à l'Envers, dans la commune de DONNAS.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

A) Aux fins de l'expropriation des immeubles nécessaires à la réalisation du pont et de la route menant à l'Envers, dans la commune de DONNAS, et inclus dans la zone F1 du PRGC, l'indemnité provisoire et la subvention ré-

- provvisoria ed il contributo regionale integrativo determinati ai sensi della legge 22 ottobre 1971, n. 865 e successive modificazioni ed integrazioni e della legge regionale 11 novembre 1974, n. 44 e successive modificazioni, sono determinati come segue:
1. BOSONIN Elsa (quota 4/6)  
Nata a DONNAS il 12.06.1924  
BOSONIN Renzo (quota 1/6)  
Nato a DONNAS il 05.01.1945  
BOSONIN Irene (quota 1/6)  
Nata a DONNAS il 31.01.1952  
F. 21 – map. 477 (ex 1/b) di mq. 19 – Orto - Zona F1  
Indennità: e 42,66  
Contributo reg.le int.: e 151,59
  2. SOCIETA' IDROELETTRICA DONNAZ SPA  
F. 21 – map. 480 (ex 9/b) di mq. 7 – Pr – Zona F1  
F. 21 – map. 474 (ex 314/b) di mq. 136 – Pr – Zona F1  
Indennità: e 84,64  
Contributo reg.le int.: e 660,12  
F. 21 – map. (481) (ex 308/b) di mq. 751,50 – St – Zona F1  
Indennità di soprassuolo: e 6,60
  3. PRAMOTTON Laura (quota 1/3)  
Nata a DONNAS il 04.01.1935  
PRAMOTTON Ferruccio (quota 1/3)  
Nato a DONNAS il 25.09.1938  
PRAMOTTON Enrica (quota 1/3)  
Nata a DONNAS il 08.11.1938  
F. 21 – map. 479 (ex 10/b) di mq. 32 – S – Zona F1  
Indennità: e 19,93  
Contributo reg.le int.: e 146,73
  4. FACCINI Gianfranco (quota 1/2)  
Nato ad ALZANO LOMBARDO (BG) il 14.07.1941  
NICCO Elvira (quota 1/2)  
Nata a DONNAS il 05.05.1946  
F. 21 – map. 472 (ex 15/b) di mq. 146 – Pr – Zona F1  
F. 21 – map. 473 (ex 18/c) di mq. 4 – Pr – Zona F1  
F. 21 – map. 15 (ex 15/a) di mq. 46 – Pr – Zona F1  
Indennità: e 116,00  
Contributo reg.le int.: e 904,78
  5. VERCELLINI Irene  
Nata a TORINO il 22.10.1946  
F. 21 – map. 471 (ex 16/b) di mq. 305 – Pr – Zona F1  
Indennità: e 180,52  
Contributo reg.le int.: e 1.407,95
  6. PRAMOTTON Graziano  
Nato a DONNAS il 01.02.1949  
F. 21 – map. 475 (ex 322/b) di mq. 14 – Pr – Zona F1  
Indennità: e 8,29  
Contributo reg.le int.: e 64,63
  7. CHARLES Teresa  
Nata a DONNAS il 21.08.1946  
F. 21 – map. 470 (ex 17/b) di mq. 182 – Pr – Zona F1  
F. 21 – map. 469 (ex 19/b) di mq. 210 – Pr – Zona F1  
F. 21 – map. 468 (ex 359/b) di mq. 845 – Pr – Zona F1  
Indennità: e 732,13
  8. SARD Leandro  
Nato a DONNAS il 20.02.1936  
F. 478 (ex 392/b) di mq. 2 – Pr – Zona F1  
Indennità: e 1,18  
Contributo reg.le int.: e 9,23
  9. DALLE Francesco  
NICCO Renato  
NICCO Rodolfo  
F. 22 – map. 3 di mq. 30 – Pr – Zona F1  
Indennità: e 17,76  
Contributo reg.le int.: e 138,49
  10. VERCELLIN NOURISSAT Ivo Rosario  
Nato a FONTAINEMORE il 25.11.1949  
F. 22 – map. 525 (ex 4/b) di mq. 8 – Pr – Zona F1  
Indennità: e 4,73  
Contributo reg.le int.: e 36,93
  11. ISTITUTO DIOCESANO PER IL SOSTENTAMENTO DEL CLERO  
Via des Sales, n. 3 - AOSTA  
F. 22 – map. 524 (ex 55/b) di mq. 55 – Pri – Zona F1  
Indennità: e 95,33  
Contributo reg.le int.: e 315,77
  12. NICCO Consilia (quota 1/2)  
Nata a DONNAS il 05.10.1917  
DALLE Livia (quota 1/2)  
Nata a DONNAS il 27.05.1948  
F. 22 – map. 518 (ex 56/b) di mq. 24 – Pri – Zona F1  
F. 22 – map. 519 (ex 57/b) di mq. 137 – S – Zona F1  
F. 22 – map. 520 (ex 57/b) di mq. 2 – S – Zona F1  
Indennità: e 128,17  
Contributo reg.le int.: e 775,14
  13. NICCO Luciano  
Nato in FRANCIA il 15.02.1934  
F. 22 – map. 58 (ex 58/a) di mq. 185 – Pri – Zona F1  
F. 22 – map. 516 (ex 58/b) di mq. 212 – Pri – Zona F1  
F. 22 – map. 517 (ex 58/c) di mq. 52 – V – Zona F1  
Indennità: e 838,16  
Contributo reg.le int.: e 2.614,49
  14. PRAMOTTON Edelweiss (quota 1/3)  
Nata a DONNAS il 06.10.1932  
PRAMOTTON Luigi (quota 1/3)  
Nato a DONNAS il 19.02.1938  
PRAMOTTON Piera Alda (quota 1/3)  
Nata a DONNAS il 26.05.1940  
F. 22 – map. 521 (ex 163/b) di mq. 431 – Pri – Zona F1  
F. 22 – map. 522 (ex 163/b) di mq. 133 – Pri – Zona F1  
Indennità: e 977,54  
Contributo reg.le int.: e 3.238,07

15. DALLE Idelma Alma (quota 1/2)  
Nata a DONNAS il 13.05.1935  
GAMBA Gino Vito (quota 1/2)  
Nato a SETTIMO TAVAGNASCO (TO) il 28.10.1934  
F. 22 – map. 523 (ex 368/b) di mq. 33 – Pri – Zona F1  
Indennità: € 57,20  
Contributo reg.le int.: € 189,46

16. DALLE Idelma Alda  
Nata a DONNAS il 13.05.1935

B) Ai fini dell'espropriazione dell'immobile sito in Comune di DONNAS e ricompreso nella zona «BC6» del PRGC, necessario per i lavori di cui al punto A), l'indennità provvisoria, ai sensi dell'art. 5-bis della legge 8 agosto 1992, n. 359, è determinata come segue:

1 RICCARAND Marcel  
Nato in Francia il 17.09.1933  
F. 21 – map. 476 (ex 2/b) di mq. 8 – EU – Zona BC6  
Indennità: € 151,20

C) In caso di accettazione e di cessione volontaria dei terreni interessati l'indennità di espropriazione e l'eventuale contributo regionale integrativo saranno soggetti alle maggiorazioni prescritte dalle vigenti leggi in materia.

D) Per i terreni ricompresi nelle zone A,B,C,D del P.R.G.C. l'ente erogante l'indennità di esproprio dovrà operare una ritenuta a titolo di imposta nella misura del venti per cento, ai sensi dell'art 11 della legge 30.12.1991, n. 413.

E) Sono demandati all'ente espropriante gli adempimenti previsti dal comma 1 dell'art. 16 del decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 504.

F) Il Sindaco del Comune di DONNAS è incaricato, ai sensi di legge, dell'offerta alle ditte espropriande dell'ammontare delle indennità provvisorie determinate con il presente provvedimento, a nome e per conto di questa Presidenza.

Aosta, 19 settembre 2002.

Il Presidente  
VIÉRIN

**Decreto 20 settembre 2002, n. 560.**

**Iscrizione nel registro regionale delle organizzazioni di volontariato.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Vista la legge 11 agosto 1991, n. 226 «Legge-quadro sul volontariato»;

Visto l'art. 6 della legge sopracitata che prevede che le

F. 22 – map. 511 (ex 260/b) di mq. 463 – Pri – Zona F1  
Indennità: € 802,49  
Contributo reg.le int.: € 2.658,21

17. CONSORZIO SPONDA SINISTRA DELLA DORA  
F. 22 – map. 533 (ex 491/b) di mq. 62 – I - Zona F1  
Indennità: € 0,54  
Contributo reg.le int.: € 6,22

B) Aux fins de l'expropriation de l'immeuble nécessaire à la réalisation des travaux visés à la lettre A) de la présente délibération, dans la Commune de DONNAS, et compris dans la zone BC6 du PRGC, l'indemnité provisoire est déterminée au sens de l'art. 5-bis de la loi n° 359 du 8 août 1992, à savoir :

C) En cas de cession volontaire des terrains en question et d'acceptation de l'indemnité proposée, l'indemnité d'expropriation et la subvention régionale complémentaire font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

D) Pour ce qui est des terrains compris dans les zones A, B, C et D du PRGC, l'établissement versant l'indemnité d'expropriation doit procéder à une retenue de vingt pour cent à titre d'impôt, aux termes de l'article 11 de la loi n° 413 du 30 décembre 1991 ;

E) L'établissement expropriant est chargé de suivre la procédure prévue par le premier alinéa de l'article 16 du décret législatif n° 504 du 30 décembre 1992 ;

F) Le syndic de la Commune de DONNAS est chargé de communiquer aux propriétaires concernés, au sens de la loi, le montant des indemnités provisoires fixées par le présent arrêté, au nom et pour le compte de la Présidence de la Région.

Fait à Aoste, le 19 septembre 2002.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**Arrêté n° 560 du 20 septembre 2002,**

**portant immatriculation au Registre régional des organisations bénévoles.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Vu la loi n° 266 du 11 août 1991 (Loi-cadre sur le bénévolat) ;

Vu l'art. 6 de la loi susmentionnée, aux termes duquel

Regioni disciplinino l'istituzione e la tenuta dei registri generali delle organizzazioni di volontariato;

Vista la legge regionale 6 dicembre 1993, n. 83 «Disciplina del volontariato» ed in particolare l'art. 3;

Visto il regolamento regionale 17 agosto 1999, n. 3 «Riordino degli organi collegiali della Regione ai sensi dell'art. 11 della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 (Riforma dell'organizzazione dell'Amministrazione regionale della Valle d'Aosta e revisione della disciplina del personale)», in particolare l'allegato D «Trasferimento delle funzioni deliberative ai dirigenti» - art. 4, comma 11, che trasferisce al Dirigente le funzioni dell'Osservatorio regionale per il volontariato di cui alla legge regionale 6 dicembre 1993, n. 83, art. 6, comma 4, lettere a), e) e g);

Vista la domanda di iscrizione al registro inoltrata dall'Organizzazione di volontariato: «*INSIEME - ASSOCIAZIONE DI VOLONTARIATO PER IL PRONTO INTERVENTO SOCIALE E L'ASSISTENZA DOMICILIARE - ONLUS*»;

Considerato che il Direttore delle Politiche Sociali dell'Assessorato della Sanità, Salute e Politiche Sociali, dott. Giuseppe VILLANI, ha espresso parere favorevole rispetto all'iscrizione al registro regionale dell'Organizzazione di volontariato «*INSIEME - ASSOCIAZIONE DI VOLONTARIATO PER IL PRIMO INTERVENTO SOCIALE E L'ASSISTENZA DOMICILIARE - ONLUS*»;

decreta

1) è iscritta al registro regionale delle Organizzazioni di volontariato la seguente Organizzazione:

«*INSIEME - ASSOCIAZIONE DI VOLONTARIATO PER IL PRONTO INTERVENTO SOCIALE E L'ASSISTENZA DOMICILIARE - ONLUS*»

Via Repubblica, 2  
11026 PONT-SAINT-MARTIN AO

2) di stabilire che il presente decreto venga integralmente pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 20 settembre 2002.

Il Presidente  
VIÉRIN

**Arrêté n° 561 du 23 septembre 2002,**

**portant attribution des fonctions de chef du détachement des sapeurs-pompiers volontaires de VALGRISENCHÉ.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

les Régions doivent réglementer l'institution et la tenue des registres généraux des organisations bénévoles ;

Vu la loi régionale n° 83 du 6 décembre 1993 portant réglementation du bénévolat, et notamment son article 3 ;

Vu le règlement régional n° 3 du 17 août 1999 portant réorganisation des organes collégiaux de la Région, aux termes de l'article 11 de la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995 (Réforme de l'organisation de l'Administration régionale de la Vallée d'Aoste et révision de la réglementation du personnel), et notamment le 11° alinéa de l'art. 4 de son annexe D - «Transfert des fonctions de délibération aux dirigeants» -, au sens duquel les fonctions de l'Observatoire régional du bénévolat visées aux lettres a), e) et g) du 4° alinéa de l'article 6 de la loi régionale n° 83 du 6 décembre 1993 sont transférées au dirigeant compétent ;

Vu la demande d'immatriculation audit Registre, déposée par l'organisation bénévole «*INSIEME - ASSOCIAZIONE DI VOLONTARIATO PER IL PRONTO INTERVENTO SOCIALE E L'ASSISTENZA DOMICILIARE - ONLUS*» ;

Considérant que M. Giuseppe VILLANI, directeur des politiques sociales de l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales, a exprimé un avis favorable quant à l'immatriculation au Registre régional de l'organisation bénévole «*INSIEME - ASSOCIAZIONE DI VOLONTARIATO PER IL PRONTO INTERVENTO SOCIALE E L'ASSISTENZA DOMICILIARE - ONLUS*» ;

arrête

1) L'organisation bénévole indiquée ci-après est immatriculée au Registre régional des organisations bénévoles :

«*INSIEME - ASSOCIAZIONE DI VOLONTARIATO PER IL PRONTO INTERVENTO SOCIALE E L'ASSISTENZA DOMICILIARE - ONLUS*»

2, rue de la République  
11026 PONT-SAINT-MARTIN

2) Le présent arrêté est intégralement publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 20 septembre 2002.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**Decreto 23 settembre 2002, n. 561.**

**Conferimento di incarico di capodistaccamento dei vigili del fuoco volontari di VALGRISENCHÉ.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis



arrête

à compter de la date du présent arrête, M. Livio BETHAZ, né à AOSTE le 23.03.1959, est nommé chef du détachement des sapeurs-pompiers volontaires de VALGRISENCHE.

La Direction du service d'incendie et de secours est chargé de l'exécution du présent arrête.

Fait à Aoste, le 23 septembre 2002.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**Decreto 24 settembre 2002, n. 564.**

**Espropriazione dei terreni necessari ai lavori di sistemazione della vasca acquedotto di Chameran nel Comune di CHÂTILLON. Decreto di fissazione indennità provvisoria e contributo.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

Decreta

1) Ai fini dell'espropriazione degli immobili siti in Comune di CHÂTILLON e ricompresi nella zona «E» agricola necessari per i lavori di sistemazione della vasca acquedotto di Chameran, l'indennità provvisoria ed il contributo regionale integrativo, determinati rispettivamente ai sensi della legge 22.10.1971, n. 865 e successive modificazioni e della legge regionale 11.11.1974, n. 44 e successive modificazioni, sono determinati come segue:

- 1 PERRET Renato nato ad AOSTA il 11.01.1963  
F. 31 - map. 1134b (ex 304) di mq 8 - C  
Indennità: \_ 2,61  
Contributo: \_ 18,22
- 2 MENEGHETTI Romilda nata a CERVARESE SANTA CROCE (PD) il 25.10.1926  
GRIVON Ruggero nato a CHÂTILLON il 11.07.1948  
F. 31 - map. 1135b (ex 306) di mq 6 - C  
Indennità: \_ 1,96  
Contributo: \_ 13,67
- 3 MENEGHETTI Romilda nata a CERVARESE SANTA CROCE (PD) il 25.10.1926  
GRIVON Ruggero nato a CHÂTILLON il 11.07.1948  
F. 31 - map. 1136b (ex 307) di mq 75 - P  
Indennità: \_ 8,44  
Contributo: \_ 197,69
- 4 FRUTAZ Amato nato a VALTOURNENCHE il 12.11.1944  
F. 31 - map. 1137b (ex 308) di mq 34 - C  
Indennità: \_ 11,08  
Contributo: \_ 77,45

decreta

Con decorrenza dalla data del presente decreto, il signor Livio BÉTHAZ, nato ad AOSTA il 23.03.1959, è nominato capodistaccamento dei vigili del fuoco volontari di VALGRISENCHE.

La Direzione servizi antincendio e di soccorso è incaricata dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 23 settembre 2002.

Il Presidente  
VIÉRIN

**Arrêté n° 564 du 24 septembre 2002,**

**portant détermination de l'indemnité provisoire et de la subvention régionale complémentaire afférentes à la réalisation des travaux de réaménagement du réservoir du réseau d'adduction d'eau de Chameran, dans la commune de CHÂTILLON.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1) Aux fins de l'expropriation des immeubles nécessaires à la réalisation des travaux de réaménagement du réservoir du réseau d'adduction d'eau de Chameran, dans la commune de CHÂTILLON, et inclus dans la zone E agricole, l'indemnité provisoire et la subvention régionale complémentaire, déterminées respectivement au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 modifiée et de la loi régionale n° 44 du 11 novembre 1974 modifiée, sont fixées comme suit :

2) In caso di cessione volontaria dei terreni interessati e di contestuale accettazione dell'indennità offerta le indennità di espropriazione ed il relativo contributo regionale saranno soggetti alle maggiorazioni prescritte dalle leggi vigenti in materia.

3) Il Sindaco del Comune di CHÂTILLON è incaricato a nome e per conto di questa Presidenza, dell'offerta alle ditte espropriande dell'ammontare delle indennità provvisorie determinate con il presente provvedimento.

Aosta, 24 settembre 2002.

Il Presidente  
VIÉRIN

**Decreto 24 settembre 2002, n. 565.**

**Asservimento di terreni per la sostituzione della condotta dell'acquedotto comunitario in fraz. Rhins, in Comune di ROISAN. Fissazione indennità.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1) Ai fini dell'asservimento dei terreni siti in Comune di ROISAN ricompresi in zona E del P.R.G.C., necessari per la sostituzione della condotta dell'acquedotto comunitario in fraz. Rhins, l'indennità provvisoria, determinata ai sensi della legge 22.10.1971, n. 865 e successive modificazioni, è determinata come segue:

- 1) VEVEY Livia n. ROISAN il 25.02.1922  
F. 9 – map. 137 – sup. asservita mq. 138 – S  
Indennità: Euro 30,48
- 2) VALLET Pierina n. ROISAN il 09.01.1923  
F. 13 – map. 85 – sup. asservita mq. 18 – Pri  
Indennità: Euro 11,51
- 3) PREYET Carmen n. AOSTA il 16.06.1929  
F. 9 – map. 71 – sup. asservita mq. 40 – S  
Indennità: Euro 13,25
- 4) CRETON Alba n. ROISAN il 02.01.1919 (per 1/2)  
CRETON Roberto n. AOSTA il 13.01.1954 (per 1/2)  
F. 9 – map. 72 – sup. asservita mq. 70 – S  
F. 9 – map. 132 – sup. asservita mq. 36 – S  
F. 9 – map. 149 – sup. asservita mq. 23 – St  
F. 9 – map. 150 – sup. asservita mq. 30 – Pri  
F. 9 – map. 284 – sup. asservita mq. 5 – Pri  
Indennità: Euro 45,86

2) En cas de cession volontaire des terrains en question et d'acceptation de l'indemnité proposée, l'indemnité d'expropriation et la subvention régionale complémentaire font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

3) Le syndic de la Commune de CHÂTILLON est chargé de communiquer aux propriétaires concernés, au sens de la loi, le montant des indemnités provisoires fixées par le présent arrêté, au nom et pour le compte de la Présidence de la Région.

Fait à Aoste, le 24 septembre 2002.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**Arrêté n° 565 du 24 septembre 2002,**

**portant détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'établissement d'une servitude relative aux terrains concernés par le remplacement d'une canalisation du réseau d'adduction d'eau communautaire, au hameau de Rhins, dans la commune de ROISAN.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1) Aux fins de l'établissement d'une servitude relative aux terrains nécessaires au remplacement d'une canalisation du réseau d'adduction d'eau communautaire, au hameau de Rhins, dans la commune de ROISAN, et compris dans la zone E du PRGC, l'indemnité provisoire – déterminée au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 modifiée – est fixée comme suit :

- 5) CHAMPVILLAIR Anna n. ROISAN il 21.03.1954 (per 1/2)  
CHAMPVILLAIR Silvio n. AOSTA il 27.03.1930 (per 1/2)  
F. 9 – map. 142 – sup. asservita mq. 24 – I  
Indennità: Euro 0,14
- 6) MARTIRE Claudina n. ISSOGNE il 26.02.1929 (per 1/2)  
PREYET Raffaella n. ROISAN il 06.10.1953 (per 1/2)  
F. 9 – map. 146 – sup. asservita mq. 32 – St  
F. 9 – map. 147 – sup. asservita mq. 36 – St  
F. 9 – map. 148 – sup. asservita mq. 18 – St  
Indennità: Euro 0,25
- 7) CRETON Anna n. ROISAN il 21.03.1954  
F. 9 – map. 160 – sup. asservita mq. 26 – Bc  
Indennità: Euro 2,82

2) Ai fini dell'asservimento dei terreni siti in Comune di ROISAN ricompresi in zona Ct del P.R.G.C., necessari per la sostituzione della condotta dell'acquedotto comunitario in fraz. Rhins, l'indennità provvisoria, ai sensi dell'art. 5-bis della legge 08.08.1992, n. 359 e successive modificazioni, è determinata come segue:

1) VEVEY Livia n. ROISAN il 25.02.1922  
F. 13 – map. 2 – sup. asservita mq. 4 – zona Ct  
F. 13 – map. 7 – sup. asservita mq. 64 – zona Ct  
F. 13 – map. 124 – sup. asservita mq. 24 – zona Ct  
F. 13 – map. 402 – sup. asservita mq. 52 – zona Ct  
F. 13 – map. 544 – sup. asservita mq. 2 – zona Ct  
Indennità: Euro 584,00

2) DIEMOZ Felicina Maria n. ROISAN il 08.03.1948 (per 1/4)  
DIEMOZ Livio Alessandro n. ROISAN il 13.10.1954 (per 1/4)  
DIEMOZ Mario Giuseppe n. ROISAN il 13.02.1950 (per 1/4)

3) In caso di accettazione e di cessione volontaria dei terreni interessati l'indennità di asservimento sarà soggetta alle maggiorazioni previste dalle vigenti leggi in materia.

4) Per i terreni ricompresi nelle zone A, B, C, D del P.R.G.C. l'ente erogante l'indennità di asservimento dovrà operare una ritenuta a titolo di imposta nella misura del venti per cento, ai sensi dell'art. 11 della legge 30.12.1991, n. 413.

5) Sono demandati all'ente asservente gli adempimenti previsti dal comma 1. dell'art. 16 del decreto legislativo 30.12.1992, n. 504.

6) Il sindaco del Comune di ROISAN è incaricato, ai sensi di legge, dell'offerta alle ditte asservende dell'ammontare delle indennità provvisorie determinate con il presente decreto, a nome e per conto di questa Presidenza.

Aosta, 24 settembre 2002.

Il Presidente  
VIÉRIN

**Decreto 24 settembre 2002, n. 566.**

**Espropriazione di terreni per la realizzazione della strada «Chemin des jardins» 2° lotto, in Comune di PRÉ-SAINT-DIDIER. Fissazione indennità.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1) Ai fini della espropriazione dei terreni siti in Comune di PRÉ-SAINT-DIDIER, ricompresi in zona C16 del P.R.G.C., necessari per la realizzazione della strada «Chemin des jardins» 2° lotto, l'indennità provvisoria, ai sensi dell'art. 5-bis della legge 08.08.1992, n. 359 e successive modificazioni, è determinata come segue:

2) Aux fins de l'expropriation des immeubles nécessaires au remplacement d'une canalisation du réseau d'adduction d'eau communautaire, au hameau de Rhins, dans la commune de ROISAN, et compris dans la zone Ct du PRGC, l'indemnité provisoire est déterminée au sens de l'art. 5-bis de la loi n° 359 du 8 août 1992 modifiée, à savoir :

DIEMOZ Stefania n. AOSTA il 11.03.1986 (per 1/4)  
F. 13 – map. 222 – sup. asservita mq. 48 – zona Ct  
Indennità: Euro 192,00

3) GLAREY Franca n. ROISAN il 28.08.1946  
F. 13 – map. 401 – sup. asservita mq. 43 – zona Ct  
Indennità: Euro 172,00

4) DIEMOZ Eriisa n. ROISAN il 18.06.1907  
F. 13 – map. 465 – sup. asservita mq. 40 – zona Ct  
Indennità: Euro 160,00

3) En cas de cession volontaire des terrains en question et d'acceptation de l'indemnité proposée, les indemnités relatives à la servitude en cause feront l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

4) Pour ce qui est des terrains compris dans les zones A, B, C et D du PRGC, l'établissement versant l'indemnité d'expropriation doit procéder à une retenue de vingt pour cent à titre d'impôt, aux termes de l'article 11 de la loi n° 413 du 30 décembre 1991 ;

5) L'établissement expropriant est chargé de suivre la procédure prévue par le premier alinéa de l'article 16 du décret législatif n° 504 du 30 décembre 1992 ;

6) Le syndic de la commune de ROISAN est chargé, au sens de la loi, de notifier aux propriétaires le montant des indemnités provisoires fixé par le présent arrêté, au nom et pour le compte de la Présidence de la Région.

Fait à Aoste, le 24 septembre 2002.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**Arrêté n° 566 du 24 septembre 2002,**

**portant détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation de la 2° tranche de route dénommée « Chemin des jardins », dans la commune de PRÉ-SAINT-DIDIER.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1) Aux fins de l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation de la 2° tranche de route dénommée « Chemin des jardins », dans la commune de PRÉ-SAINT-DIDIER, et compris dans la zone C16 du PRGC, l'indemnité provisoire est déterminée au sens de l'art. 5-bis de la loi n° 359 du 8 août 1992, à savoir :

1) ALBERTONI Sofia (per 1/2)  
REINACH Aldo (per 1/2)  
F. 2 – map. 864 di mq. 20 – zona C16  
F. 2 – map. 236 di mq. 31 – zona C16  
Indennità: Eur 4.131,30

2) ALBERTONI Sofia  
F. 2 – map. 865 di mq. 98 – zona C16  
F. 2 – map. 867 di mq. 57 – zona C16  
Indennità: Eur 12.555,45

3) FORMENTO Adele in FERRETTI (propr.)  
FERRETTI Lorenzo (usufr. per 1/2)  
F. 2 – map. 866 di mq. 2 – zona C16  
Indennità: Eur 162,00

4) FORMENTO Adele in FERRETTI  
F. 2 – map. 869 di mq. 80 – zona C16

2) In caso di accettazione e di cessione volontaria dei terreni interessati l'indennità di espropriazione e l'eventuale contributo regionale integrativo saranno soggetti alle maggiorazioni previste dalle vigenti leggi in materia.

3) Per i terreni ricompresi nelle zone A, B, C, D del P.R.G.C. l'ente erogante l'indennità di esproprio dovrà operare una ritenuta a titolo di imposta nella misura del venti per cento, ai sensi dell'art. 11 della legge 30.12.1991, n. 413.

4) Sono demandati all'ente espropriante gli adempimenti previsti dal comma 1. dell'art. 16 del decreto legislativo 30.12.1992, n. 504.

5) Il sindaco del Comune di PRÉ-SAINT-DIDIER è incaricato, ai sensi di legge, dell'offerta alle ditte espropriande dell'ammontare delle indennità provvisorie determinate con il presente decreto, a nome e per conto di questa Presidenza.

Aosta, 24 settembre 2002.

Il Presidente  
VIÉRIN

**Avviso 11 settembre 2002, prot. n. 42393/AGR.**

**Deposito presso il Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN del verbale dell'assemblea generale dei proprietari interessati alla costituzione del consorzio di miglioramento fondiario «Bodenverbesserungs-Konsortium Gressoney-Saint-Jean» con sede nel Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

avvisa

F. 2 – map. 410 di mq. 69 – zona C16  
Indennità: Eur 12.069,80

5) MOSCONI Laura  
F. 2 – map. 872 di mq. 5 – zona C16  
Indennità: Eur 405,03

6) PELLISSIER Lorenzo (per \_)  
SAVOYE Franco (per \_)  
SAVOYE Lina Giuditta (per \_)  
F. 2 – map. 870 di mq. 83 – zona C16  
Indennità: Eur 6.723,33

7) ALBERTONI Ludovica (per \_)  
ALBERTONI Antonia (per \_)  
ALBERTONI Anna (per \_)  
ALBERTONI Sofia (per \_)  
F. 3 – map. 1042 di mq. 10 – zona C16  
Indennità: Eur 810,00

2) En cas de cession volontaire des terrains en question et d'acceptation de l'indemnité proposée, l'indemnité d'expropriation et l'éventuelle subvention régionale complémentaire font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

3) Pour ce qui est des terrains compris dans les zones A, B, C et D du PRGC, l'établissement versant l'indemnité d'expropriation doit procéder à une retenue de vingt pour cent à titre d'impôt, aux termes de l'article 11 de la loi n° 413 du 30 décembre 1991 ;

4) L'établissement expropriant est chargé de suivre la procédure prévue par le premier alinéa de l'article 16 du décret législatif n° 504 du 30 décembre 1992 ;

5) Le syndic de la Commune de PRÉ-SAINT-DIDIER est chargé de communiquer aux propriétaires concernés, au sens de la loi, le montant des indemnités provisoires fixées par le présent arrêté, au nom et pour le compte de la Présidence de la Région.

Fait à Aoste, le 24 septembre 2002.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**Avis du 11 septembre 2002, réf. n° 42393/AGR,**

**portant dépôt à la maison communale de GRESSONEY-SAINT-JEAN du procès-verbal de l'assemblée générale des propriétaires concernés par la constitution du consortium d'amélioration foncière «Bodenverbesserungs-Konsortium Gressoney-Saint-Jean» dont le siège est situé dans ladite commune.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

informe

i proprietari dei terreni inclusi nel comprensorio del consorzio di miglioramento fondiario «Bodenverbesserungs-Konsortium Gressoney-Saint-Jean» sito nel Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN e quanti altri possano avervi interesse, che il verbale dell'assemblea generale tenutasi il giorno 10 agosto 2002 nella cui adunanza i predetti proprietari hanno deliberato di costituirsi in regolare consorzio, resterà depositato presso la Segreteria del Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN per il periodo di giorni venti a decorrere dal giorno della pubblicazione del presente avviso, affinché chiunque vi abbia interesse, possa esaminarlo e produrre eventuali osservazioni o reclami entro tale data.

Il presente avviso sarà portato a conoscenza degli interessati mediante manifesti da affiggersi all'Albo pretorio ed in altri luoghi del predetto Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN e mediante inserzione nel Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta.

Aosta, 11 settembre 2002.

Il Presidente  
VIÉRIN

---

**Avviso 11 settembre 2002, prot. n. 42396/AGR.**

**Deposito presso il Comune di GRESSONEY-LA-TRINITÉ del verbale dell'assemblea generale dei proprietari interessati alla costituzione del consorzio di miglioramento fondiario «Alta valle di Gressoney-La-Trinité» con sede nel Comune di GRESSONEY-LA-TRINITÉ.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

avvisa

i proprietari dei terreni inclusi nel comprensorio del consorzio di miglioramento fondiario «Alta valle di Gressoney-La-Trinité» sito nel Comune di GRESSONEY-LA-TRINITÉ e quanti altri possano avervi interesse, che il verbale dell'assemblea generale tenutasi il giorno 27 luglio 2002 nella cui adunanza i predetti proprietari hanno deliberato di costituirsi in regolare consorzio, resterà depositato presso la Segreteria del Comune di GRESSONEY-LA-TRINITÉ per il periodo di giorni venti a decorrere dal giorno della pubblicazione del presente avviso, affinché chiunque vi abbia interesse, possa esaminarlo e produrre eventuali osservazioni o reclami entro tale data.

Il presente avviso sarà portato a conoscenza degli interessati mediante manifesti da affiggersi all'Albo pretorio ed in altri luoghi del predetto Comune di GRESSONEY-LA-TRINITÉ e mediante inserzione nel Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta.

Aosta, 11 settembre 2002.

Il Presidente  
VIÉRIN

les propriétaires des terrains concernés par la constitution du consortium d'amélioration foncière «Bodenverbesserungs-Konsortium GRESSONEY-SAINT-JEAN», dont le siège est situé dans la commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN, ainsi que tous ceux qui pourraient être concernés, que le procès-verbal de l'assemblée générale du 10 août 2002 lors de laquelle lesdits propriétaires ont délibéré de constituer un consortium régulier, sera déposé au secrétariat de la Commune de Gressoney-Saint-Jean pendant vingt jours, à compter de la date de la publication du présent avis, afin que tous les intéressés puissent l'examiner et présenter éventuellement des réclamations ou des observations dans ledit délai.

Le présent avis est porté à la connaissance des intéressés par voie d'affichage au tableau communal et à d'autres endroits du territoire de la commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN et est publié au Bulletin Officiel de la Région Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 11 septembre 2002.

Le président,  
Dino VIÉRIN

---

**Avis du 11 septembre 2002, réf. n° 42396/AGR,**

**portant dépôt à la maison communale de GRESSONEY-LA-TRINITÉ du procès-verbal de l'assemblée générale des propriétaires concernés par la constitution du consortium d'amélioration foncière «Alta valle di Gressoney-La-Trinité» dont le siège est situé dans ladite commune.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

informe

les propriétaires des terrains concernés par la constitution du consortium d'amélioration foncière «Alta valle di Gressoney-La-Trinité», dont le siège est situé dans la commune de GRESSONEY-LA-TRINITÉ, ainsi que tous ceux qui pourraient être concernés, que le procès-verbal de l'assemblée générale du 27 juillet 2002 lors de laquelle lesdits propriétaires ont délibéré de constituer un consortium régulier, sera déposé au secrétariat de la Commune de GRESSONEY-LA-TRINITÉ pendant vingt jours, à compter de la date de la publication du présent avis, afin que tous les intéressés puissent l'examiner et présenter éventuellement des réclamations ou des observations dans ledit délai.

Le présent avis est porté à la connaissance des intéressés par voie d'affichage au tableau communal et à d'autres endroits du territoire de la commune de GRESSONEY-LA-TRINITÉ et est publié au Bulletin Officiel de la Région Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 11 septembre 2002.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**Atto di delega 26 settembre 2002, n. 2597/SGT.**

**Delega al Sig. Fausto BALLERINI alla sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per pubbliche, nonché delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale.**

**IL PRESIDENTE DELLA REGIONE**

Visto l'articolo 34 dello Statuto Speciale per la Valle d'Aosta, approvato con legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4;

Visto l'articolo 70 delle vigenti norme sull'ordinamento dei servizi regionali approvate con Legge regionale 28 luglio 1956, n. 3 e successive modificazioni ed integrazioni;

Visti gli articoli 5, 13 e 62, comma 5, della Legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45, recante la riforma dell'organizzazione dell'Amministrazione regionale della Valle d'Aosta e revisione della disciplina del personale;

Visto l'articolo 39, comma 5, della Legge regionale 20 giugno 1996, n. 12 in materia di lavori pubblici;

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 2898 in data 6 agosto 2001 concernente l'aggiornamento, alla data del 16.08.2001, della struttura organizzativa dei servizi della Giunta regionale;

Richiamato l'atto di delega ai dirigenti regionali di secondo e terzo livello alla sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, nonché delle convenzioni, di interesse dell'Amministrazione regionale in data 8 agosto 2001 (prot. n. 2042/5/SGT);

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 3496 in data 23.09.2002 recante «Assunzione a tempo indeterminato in qualità di dirigente nell'ambito dell'organico della Giunta regionale e inquadramento nella qualifica unica dirigenziale del sig. Fausto BALLERINI – conferimento allo stesso dell'incarico di Capo del servizio programmi statali e comunitari – terzo livello dirigenziale - e attribuzione del relativo trattamento economico. Finanziamento di spesa.»;

Ritenuto di estendere la suddetta delega al dirigente incaricato con la soprarichiamata deliberazione n. 3496 in data 23.09.2002,

delega

il sig. Fausto BALLERINI, dirigente di terzo livello, incaricato con la deliberazione della Giunta regionale n. 3496 del 23 settembre 2002, per le materie di propria competenza, alla sottoscrizione di contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, nonché delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale, a decorrere dalla data di pubblicazione del presente atto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

**Acte du 26 septembre 2002, réf. n° 2597/SGT,**

**portant délégation à M. Fausto BALLERINI à l'effet de signer les contrats de fourniture de biens et services et de réalisation d'ouvrages publics, ainsi que les conventions dans lesquelles l'Administration régionale est partie prenante.**

**LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION**

Vu l'art. 34 du Statut spécial de la Vallée d'Aoste, adopté par la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 ;

Vu l'art. 70 des dispositions en vigueur sur l'organisation des services régionaux, approuvées par la loi régionale n° 3 du 28 juillet 1956 modifiée et complétée ;

Vu les articles 5, 13 et 62, 5e alinéa, de la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995 portant réforme de l'organisation de l'Administration régionale de la Vallée d'Aoste et révision de la réglementation du personnel ;

Vu l'article 39, 5e alinéa, de la loi régionale n° 12 du 20 juin 1996 en matière de travaux publics ;

Vu la délibération du Gouvernement régional n° 2898 du 6 août 2001 concernant la réforme, à partir du 16 août 2001, des services du Gouvernement régional ;

Vu l'acte du 8 août 2001 (réf. n° 2042/5/SGT) portant délégation au directeurs régionaux de deuxième niveau et troisième niveau à l'effet de signer les contrats de fourniture de biens et services et de réalisation d'ouvrages publics, ainsi que les conventions dans lesquelles l'Administration régionale est partie prenante ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 3496 du 23 septembre 2002, concernant :  
« Recrutement, à durée indéterminée, en tant que dirigeant dans le cadre du gouvernement régional et inscription de M. Fausto BALLERINI dans la catégorie unique de direction, attribution à celui-ci des fonctions de Chef du service des programmes nationaux et communautaires - troisième niveau de direction - et du traitement y afférent. Financement de la dépense nécessaire. »;

Considérant qu'il y a lieu de donner la délégation susmentionnée au dirigeant faisant l'objet de la délibération n° 3496 du 23 septembre 2002,

délègue

M. Fausto BALLERINI – dirigeant de troisième niveau chargé, par la délibération du Gouvernement régional n° 3496 du 23 septembre 2002, d'exercer les fonctions de son ressort – à l'effet de signer, dans la limite de ses attributions, tous contrats de fourniture de biens et services et de réalisation d'ouvrages publics, ainsi que toutes conventions dans lesquelles l'Administration régionale est partie prenante et ce à

Aosta, 26 settembre 2002.

Il Presidente  
VIÉRIN

**Atto di delega 26 settembre 2002, n. 2598/SGT.**

**Delega al sig. Enrico MATTEI alla sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, nonché delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Visto l'articolo 34 dello Statuto Speciale per la Valle d'Aosta, approvato con legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4;

Visto l'articolo 70 delle vigenti norme sull'ordinamento dei servizi regionali approvate con Legge regionale 28 luglio 1956, n. 3 e successive modificazioni ed integrazioni;

Visti gli articoli 5,13 e 62, comma 5, della Legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45, recante la riforma dell'organizzazione dell'Amministrazione regionale della Valle d'Aosta e revisione della disciplina del personale;

Visto l'articolo 39, comma 5, della Legge regionale 20 giugno 1996, n. 12 in materia di lavori pubblici;

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 2898 in data 6 agosto 2001 concernente l'aggiornamento, alla data del 16.08.2001, della struttura organizzativa dei servizi della Giunta regionale;

Richiamato l'atto di delega ai dirigenti regionali di secondo e terzo livello alla sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, nonché delle convenzioni, di interesse dell'Amministrazione regionale in data 8 agosto 2001 (prot. n. 2042/5/SGT);

Richiamata la deliberazione n. 3495 in data 23.09.2002 recante «Revoca dell'incarico di Capo del servizio programmi statali e comunitari conferito al sig. Enrico MATTEI con D.G.R. n. 4392/2001 e conferimento allo stesso dell'incarico di direttore della Direzione politiche programmi statali e comunitari. Attribuzione del relativo trattamento economico e finanziamento di spesa.»;

Ritenuto di estendere la suddetta delega al dirigente incaricato con la soprarichiamata deliberazione n. 3495 in data 23.09.2002

delega

compter de la date de publication du présent acte au Bulletin officiel de la Région .

Fait à Aoste, le 26 septembre 2002.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**Acte du 26 septembre 2002, réf. n° 2598/SGT,**

**portant délégation à M. Enrico MATTEI à l'effet de signer les contrats de fourniture de biens et services et de réalisation d'ouvrages publics, ainsi que les conventions dans lesquelles l'Administration régionale est partie prenante.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Vu l'art. 34 du Statut spécial de la Vallée d'Aoste, adopté par la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 ;

Vu l'art. 70 des dispositions en vigueur sur l'organisation des services régionaux, approuvées par la loi régionale n° 3 du 28 juillet 1956 modifiée et complétée ;

Vu les articles 5, 13 et 62, 5e alinéa, de la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995 portant réforme de l'organisation de l'Administration régionale de la Vallée d'Aoste et révision de la réglementation du personnel ;

Vu l'article 39, 5e alinéa, de la loi régionale n° 12 du 20 juin 1996 en matière de travaux publics ;

Vu la délibération du Gouvernement régional n° 2898 du 6 août 2001 concernant la réforme, à partir du 16 août 2001, des services du Gouvernement régional ;

Vu l'acte du 8 août 2001 (réf. n° 2042/5/SGT) portant délégation au directeurs régionaux de deuxième niveau et troisième niveau à l'effet de signer les contrats de fourniture de biens et services et de réalisation d'ouvrages publics, ainsi que les conventions dans lesquelles l'Administration régionale est partie prenante ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 3495 du 23 septembre 2002, concernant : « Révocation de la charge de Chef du service des programmes nationaux et communautaires confié à M. Enrico MATTEI avec délibération du Gouvernement régional n° 4392/2001 et attribution à celui-ci des fonctions de Directeur de la direction des programmes nationaux et communautaires. Attribution du traitement y afférent et financement de la dépense nécessaire. »;

Considérant qu'il y a lieu de donner la délégation susmentionnée au dirigeant faisant l'objet de la délibération n° 3495 du 23 septembre 2002,

délègue

il sig. Enrico MATTEI dirigente di secondo livello, incaricato con la deliberazione della Giunta regionale n. 3495 del 23 settembre 2002, per le materie di propria competenza, alla sottoscrizione di contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, nonché delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale, a decorrere dalla data di pubblicazione del presente atto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Aosta, 26 settembre 2002.

Il Presidente  
VIÉRIN

## ATTI ASSESSORILI

### ASSESSORATO AGRICOLTURA E RISORSE NATURALI

**Arrêté n° 25 du 17 septembre 2002,**

**portant approbation des status du consortium d'amélioration foncière «Cantone La Farettaz» dont le siège est situé dans la commune de FONTAINEMORE.**

L'ASSESEUR RÉGIONAL À L'AGRICULTURE ET  
AUX RESSOURCES NATURELLES

Omissis

arrête

Art. 1<sup>er</sup>

Sont approuvés, aux termes du décret du rou n° 215 du 13 février 1933, les statuts du consortium d'amélioration foncière «Cantone La Farettaz», don le siège est situé dans la commune de FONTAINEMORE et dont le territoire fait partie de ladite commune, délibérés par l'assemblée des membres du consortium le 8 mai 2002 selon le texte qui, rédigé aux termes de la loi, se trouve annexé et forme partie intégrante du procès-verbal de la susdite séance des membres du consortium.

Art. 2

Le présent arrêté sera publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Saint-Christophe, le 17 septembre 2002.

L'assesseur,  
Carlo PERRIN

M. Enrico MATTEI – dirigeant de deuxième niveau chargé, par la délibération du Gouvernement régional n° 3495 du 23 septembre 2002, d'exercer les fonctions de son ressort – à l'effet de signer, dans la limite de ses attributions, tous contrats de fourniture de biens et services et de réalisation d'ouvrages publics, ainsi que toutes conventions dans lesquelles l'Administration régionale est partie prenante et ce à compter de la date de publication du présent acte au Bulletin officiel de la Région .

Fait à Aoste, le 26 septembre 2002.

Le président,  
Dino VIÉRIN

## ACTES DES ASSESSEURS

### ASSESSORAT DE L'AGRICULTURE ET DES RESSOURCES NATURELLES

**Decreto 17 settembre 2002, n. 25.**

**Approvazione dello statuto del consorzio di miglioramento fondiario «Cantone La Farettaz» con sede nel comune di FONTAINEMORE.**

L'ASSESSORE REGIONALE  
ALL'AGRICOLTURA E ALLE RISORSE NATURALI

Omissis

decreta

Art. 1

È approvato, ai sensi e per gli effetti del R.D. 13 febbraio 1933, n. 215, lo statuto del consorzio di miglioramento fondiario «Cantone La Farettaz» con sede nel comune di FONTAINEMORE e territorio compreso nel suddetto comune, nel testo deliberato dall'assemblea dei membri del consorzio l'8 maggio 2002, che è stato redatto ai sensi della legge e allegato al verbale dell'assemblea suddetta, di cui fa parte integrante.

Art. 2

Il presente decreto sarà pubblicato sul Bollettino ufficiale della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Saint-Christophe, 17 settembre 2002.

L'Assessore  
PERRIN



**Decreto 18 settembre 2002, n. 26.**

**Piano di sviluppo rurale 2000-2006, misura 1.A.4., azione 1.A.4.1. Ricomposizione fondiaria.**

L'ASSESSORE REGIONALE  
ALL'AGRICOLTURA E RISORSE NATURALI

Omissis

decreta

Lo studio preliminare del progetto di riordino fondiario da eseguirsi nelle zone agricole denominate «Tzampagne-Ion», presentato dal Consorzio di miglioramento fondiario «Hône-Bard», nei comuni di HÔNE e BARD è approvato ai sensi del Piano di sviluppo rurale 2000-2006, misura 1.A.4., azione 1.A.4.1. Ricomposizione fondiaria.

Saint Christophe, 18 settembre 2002.

L'Assessore  
PERRIN

**ASSESSORATO TURISMO,  
SPORT, COMMERCIO E TRASPORTI**

**Decreto 12 settembre 2002, n. 72**

**Iscrizioni nel Registro esercenti il commercio.**

L'ASSESSORE REGIONALE AL TURISMO, SPORT,  
COMMERCIO E TRASPORTI

Omissis

dispone

L'iscrizione nel Registro esercenti il commercio, tenuto presso l'Assessorato del Turismo, Sport, Commercio e Trasporti della Regione Autonoma Valle d'Aosta, dei sottolencati soggetti:

1. COPPOLA Assunta
2. GARIN Natalino
3. GRIVON Bruna
4. GUERRISI Antonio

Manda all'ufficio per la tenuta del Registro esercenti il commercio di notificare ai soggetti sopraindicati l'avvenuta iscrizione, relativamente alle attività richieste dai medesimi, nonchè di provvedere alla pubblicazione del presente atto sul Bollettino della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 12 settembre 2002.

L'Assessore  
LAVOYER

**Arrêté n° 26 du 18 septembre 2002,**

**portant approbation d'une étude préliminaire, aux termes du Plan de développement rural 2000-2006, mesure 1.A.4, action 1.A.4.1. Remembrement foncier.**

L'ASSESEUR RÉGIONAL  
À L'AGRICULTURE ET  
AUX RESSOURCES NATURELLES

Omissis

arrête

L'étude préliminaire du projet de remembrement foncier concernant les zones agricoles dénommées « Tzampagne-Ion », déposée par le consortium d'amélioration foncière « Hône-Bard » dont le territoire est compris dans les communes de HÔNE et de BARD, est approuvée aux termes du Plan de développement rural 2000-2006, mesure 1.A.4, action 1.A.4.1. Remembrement foncier.

Fait à Saint-Christophe, le 18 septembre 2002.

L'assesseur,  
Carlo PERRIN

**ASSESSORAT  
DU TOURISME, DES SPORTS, DU COMMERCIE  
ET DES TRANSPORTS**

**Arrêté n° 72 du 12 septembre 2002,**

**portant immatriculation au Registre du commerce.**

L'ASSESEUR RÉGIONAL  
AU TOURISME, AUX SPORTS, AU COMMERCIE  
ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

Les sujets indiqués ci-après sont immatriculés au Registre du commerce, institué à l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports de la Région autonome Vallée d'Aoste :

5. LOMBARD Mirco
6. MEYNET Florence
7. VUILLERMOZ Dolores

Le bureau responsable de la tenue du Registre du commerce est chargé de notifier aux sujets concernés ladite immatriculation, relative aux activités ayant fait l'objet de la demande, ainsi que de faire publier le présent arrêté au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 12 septembre 2002.

L'assesseur,  
Claudio LAVOYER

**Decreto 24 settembre 2002, n. 73.**

**Classificazione di azienda alberghiera per il biennio 2002/2004.**

L'ASSESSORE REGIONALE AL TURISMO, SPORT,  
COMMERCIO E TRASPORTI,

Omissis

decreta

L'azienda alberghiera denominata «Chetif» di COURMAYEUR è classificata residenza turistico-alberghiera a 2 stelle.

L'ufficio regionale del turismo è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 24 settembre 2002.

L'Assessore  
LAVOYER

---

---

**ATTI DEI DIRIGENTI**

**PRESIDENZA DELLA REGIONE**

**Provvedimento dirigenziale 30 settembre 2002, n. 5305.**

**Approvazione dell'avviso pubblico relativo alle nomine in scadenza nel 1° semestre 2003, ai sensi della legge regionale 10.04.1997, n. 11.**

IL COORDINATORE  
DELLA SEGRETERIA DELLA GIUNTA

Omissis

decide

1. di approvare l'allegato avviso pubblico, ai fini della sua pubblicazione sul Bollettino Ufficiale della Regione, relativo alle cariche in scadenza nel 1° semestre 2003, ai sensi dell'articolo 9, comma 2, della legge regionale n. 11/1997;

2. di stabilire che di detto avviso venga data pubblicità attraverso i mezzi di stampa e di telecomunicazione, ai sensi dell'articolo 9, comma 2, della legge regionale n. 11/1997, mediante apposito comunicato dell'Ufficio Stampa della Presidenza della Regione.

Il compilatore  
TROVA

Il coordinatore  
SALVEMINI

**Arrêté n° 73 du 24 septembre 2002,**

**portant classement d'un établissement hôtelier pour la période 2002/2004.**

L'ASSESEUR RÉGIONAL  
AU TOURISME, AUX SPORTS, AU COMMERCE  
ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

L'établissement hôtelier dénommé « Chétif » de COURMAYEUR est classé résidence touristique et hôtelière 2 étoiles.

Le Bureau régional du tourisme est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 24 septembre 2002.

L'assesseur,  
Claudio LAVOYER

---

---

**ACTES DES DIRIGEANTS**

**PRÉSIDENCE DE LA RÉGION**

**Acte du dirigeant n° 5305 du 30 septembre 2002,**

**portant approbation, au sens de la loi régionale n° 11/1997, de l'avis public relatif aux nominations expirant au cours du 1<sup>er</sup> semestre de l'an 2003.**

LE COORDINATEUR DU SECRÉTARIAT  
DU GOUVERNEMENT

Omissis

décide

1. Aux termes du 2<sup>ème</sup> alinéa de l'art. 9 de la loi régionale n° 11/1997, l'avis public relatif aux nominations expirant au cours du 1<sup>er</sup> semestre de l'an 2003 annexé au présent acte, est approuvé, aux fins de sa publication au Bulletin Officiel de la Région ;

2. Aux termes du 2<sup>ème</sup> alinéa de l'art. 9 de la loi régionale n. 11/1997, la publicité dudit avis est assurée par voie de presse et télécommunication, au moyen d'un communiqué qui sera adressé au Bureau de presse de la Présidence de la Région.

La rédactrice,  
Marzia TROVA

Le coordinateur,  
Livio SALVEMINI

REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

SEGRETERIA DELLA GIUNTA

*Avviso Pubblico relativo alle nomine in scadenza nel 1° semestre 2003, ai sensi dell'art. 9, commi 2 e 3, della L.R. 10.04.1997, n. 11 recante: «Disciplina delle nomine e delle designazioni di competenza regionale».*

Ai sensi dell'articolo 10 della legge regionale 10 aprile 1997, n. 11, i singoli cittadini, i gruppi consiliari, i singoli consiglieri regionali, i singoli membri dell'esecutivo regionale, gli ordini professionali, le associazioni, gli enti pubblici o privati, possono presentare al Dirigente della Segreteria della Giunta regionale le proposte di candidatura per le cariche contemplate negli allegati al presente avviso.

Le proposte di candidatura devono contenere le seguenti indicazioni:

1. dati anagrafici completi e residenza del candidato;
2. titolo di studio;
3. curriculum dettagliato da cui siano desumibili tutti gli elementi utili ai fini dell'accertamento dei requisiti di cui all'articolo 4 della legge regionale n. 11/1997;
4. dichiarazione di non trovarsi in alcuna delle situazioni di esclusione o di incompatibilità previste agli articoli 5 e 6 della legge regionale sottoscritta dal candidato e resa ai sensi della normativa vigente;
5. disponibilità all'accettazione dell'incarico, sottoscritta dal candidato.

La sottoscrizione in calce alla domanda non è soggetta ad autenticazione nel caso in cui venga apposta in presenza di un funzionario della Segreteria della Giunta regionale, ovvero nel caso in cui la domanda sia prodotta unitamente a copia fotostatica, ancorchè non autenticata, di un documento di identità del sottoscrittore.

È consentito integrare o perfezionare la predetta documentazione fin al decimo giorno successivo alla scadenza del termine ultimo per la presentazione della candidatura. Decorso tale termine le candidature incomplete o imperfette non sono prese in considerazione.

Il termine ultimo per la presentazione delle candidature è fissato al quarantacinquesimo giorno antecedente la scadenza del mandato in corso, che risulta indicato nelle allegate schede.

Le proposte di candidatura, corredate dei dati richiesti, dovranno essere presentate in carta da bollo presso la Segreteria della Giunta regionale - 2° piano del Palazzo regionale - Piazza Deffeyes n. 1 - di AOSTA, entro il termine suddetto.

Se inviate per posta, le stesse proposte dovranno essere inoltrate al medesimo indirizzo in plico raccomandato da presentare entro il termine suddetto ad un ufficio postale: farà fede la data del timbro postale apposto sul plico che le contiene.

REGION AUTONOME VALLEE D'AOSTE

PRÉSIDENCE DE LA REGION  
SECRETARIAT DU GOUVERNEMENT

*Avis public relatif aux nominations expirant au cours du premier semestre de l'an 2003, aux termes du 2<sup>ème</sup> alinéa de l'art. 9 de la loi regionale n° 11 du 10 avril 1997 portant réglementation des nominations et des désignations du ressort de la Région.*

Aux termes de l'article 10 de la loi regionale n° 11 du 10 avril 1997, les citoyens, les groupes du Conseil, les conseillers régionaux, les membres du Gouvernement régional, les ordres professionnels, les associations, les organismes publics ou privés peuvent adresser au dirigeant du secrétariat du Gouvernement des propositions de candidature pour les charges prévues aux annexes du present avis.

Lesdites propositions de candidature doivent:

1. Indiquer les nom, prénom, date et lieu de naissance, ainsi que lieu de résidence du candidat;
2. Indiquer le titre d'études du candidat;
3. Être assorties d'un curriculum détaillé donnant toutes les informations utiles à la vérification des conditions prévues par l'art. 4 de la loi regionale n° 11/1997;
4. Être assorties d'une déclaration rédigée et signée par le candidat conformément aux dispositions en vigueur, attestant que ce dernier ne se trouve dans aucun des cas d'exclusion ou d'incompatibilité visés aux articles 5 et 6 de la loi régionale susmentionnée;
5. Être assorties d'une déclaration signée par le candidat attestant que celui-ci est disposé à accepter lesdites fonctions.

La signature au bas de l'acte de candidature ne doit pas être légalisée si elle est apposée en présence d'un fonctionnaire du Secrétariat du Gouvernement ou si ledit acte est assorti d'une photocopie, même non authentifiée, d'une pièce d'identité du signataire.

La documentation susmentionnée peut être complétée jusqu'au dixième Jour suivant le délai de dépôt des candidatures. Passé ce délai, les candidatures incomplètes ou irrégulières ne sont pas prises en considération.

Les candidatures doivent être présentées au plus tard quarante-cinq jours avant la date d'expiration du mandat en cours, telle qu'elle figure dans les fiches annexées au présent avis.

Les propositions de candidature, assorties des données requises, doivent être rédigées sur papier timbré et déposées dans le délai susdit au Secrétariat du Gouvernement, 2<sup>ème</sup> étage du palais regional -1, Place Deffeyes - AOSTE.

Les propositions de candidature acheminées par la voie postale doivent parvenir à l'adresse susmentionnée sous pli recommandé dans le délai prévu, le cachet de la poste faisant foi.

I requisiti che devono possedere i candidati, le cause di esclusione e le incompatibilità sono quelli indicati, rispettivamente, agli articoli 4, 5 e 6 della legge regionale n. 11/1997, ai quali si fa rinvio.

Le persone interessate a presentare la loro candidatura potranno ritirare un modello della domanda presso gli uffici della Segreteria della Giunta.

Per quanto non disciplinato dal presente avviso si fa riferimento alla legge regionale 10 aprile 1997, n. 11.

Segue elenco delle schede relative alle nomine in scadenza nel 1° semestre 2003, distinto negli allegati n. 1 e n. 2 concernenti, rispettivamente, le nomine e designazioni di competenza della Giunta regionale e quelle di competenza del Consiglio regionale.

Il Coordinatore  
SALVEMINI

Les conditions que les candidats doivent réunir, les causes d'exclusion et les incompatibilités sont indiquées respectivement aux articles 4,5 et 6 de la loi régionale n° 11/1997.

Les intéressés peuvent obtenir le fac-similé de l'acte de candidature auprès du Secrétariat du Gouvernement.

Pour tout ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application de la loi régionale n° 11 du 10 avril 1997.

Ci-joint les fiches relatives aux nominations expirant au cours du 1<sup>er</sup> semestre de l'an 2003, figurant aux annexés 1 et 2 du present avis, relatives aux nominations et aux désignations du ressort, respectivement, du Gouvernement régional et du Conseil régional.

Le coordinateur,  
Livio SALVEMINI

**Le pagine da n.5.419 a n.5.464  
sono disponibili su copia  
cartacea presso il Servizio Legislativo  
dell'amministrazione regionale  
Piazza Deffeyes, 1 – 11100 AOSTA  
Telefono 0165 273305**

**Les pages n.5.419 à n.5.464  
sont disponibles près du  
Service Législatif de l'administration régionale  
1, Place Deffeyes – 11100 AOSTE  
Téléphone 0165 273305**

## ATTI VARI

### GIUNTA REGIONALE

**Deliberazione 2 settembre 2002, n. 3198.**

**Fissazione dei prezzi e delle condizioni di abbonamento e vendita del Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta per l'anno 2003.**

#### LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di confermare in 56,81 (cinquantasei,81) euro il prezzo dell'abbonamento annuale al Bollettino Ufficiale della Regione autonoma Valle d'Aosta a decorrere dal 1° gennaio 2003 e in euro 28,41 (ventotto,41) il costo dell'abbonamento semestrale al suddetto periodico a decorrere dal 1° gennaio 2003 o dal 1° luglio 2003, con diritto al ricevimento di un esemplare per ogni numero del Bollettino ufficiale, comprensivo di eventuali supplementi ed edizioni straordinarie;

2) di stabilire che per gli abbonamenti effettuati dopo le date suddette, l'Ufficio del Bollettino ufficiale provvederà all'invio degli arretrati solo su richiesta e se ancora disponibili;

3) di confermare euro 2,07 (due,07) il prezzo di vendita dei singoli fascicoli durante l'anno 2003, mentre per i singoli fascicoli arretrati, qualora ancora disponibili, di confermare il prezzo di euro 2,58 (due,58);

4) di confermare, anche per il 2003, la concessione dello sconto d'uso alle librerie nella misura del 10 per cento;

5) di confermare che le somme di cui ai punti 1) e 3) devono essere versate a mezzo conto corrente postale n. 11019114 intestato alla Regione autonoma Valle d'Aosta - Servizio tesoreria- ovvero direttamente alla Cassa della Tesoreria regionale e introitata al capitolo 8400 «Abbonamenti, vendita e inserzioni, pubblicazioni della Regione (comprende entrate rilevanti ai fini IVA)» della parte Entrate del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2002;

6) di stabilire che gli abbonati dovranno comunicare l'avvenuto pagamento delle somme di cui ai punti 1) e 3), al Servizio legislativo della Regione - Bollettino ufficiale - Regione autonoma Valle d'Aosta - 11100 AOSTA, tel. 0165/273305, fax 0165/273869, unitamente all'indirizzo esatto, mediante la trasmissione (a mezzo posta o fax) dell'attestazione del versamento, o fotocopia di esso, al fine di poter dare sollecito corso alla spedizione del Bollettino.

## ACTES DIVERS

### GOVERNEMENT RÉGIONAL

**Délibération n° 3198 du 2 septembre 2002,**

**portant détermination, au titre de l'an 2003, des prix et des conditions d'abonnement au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste et de vente de celui-ci.**

#### LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Les prix de l'abonnement au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste (un exemplaire de chaque numéro plus les éventuels suppléments et éditions extraordinaires) sont fixés comme suit : 56,81 € (cinquante-six euros et quatre-vingt et un centimes), pour l'abonnement annuel, à compter du 1<sup>er</sup> janvier 2003, et 28,41 € (vingt-huit euros et quarante et un centimes) pour l'abonnement semestriel, à compter du 1<sup>er</sup> janvier 2003 ou du 1<sup>er</sup> juillet 2003 ;

2) Pour les abonnements souscrits après lesdites dates, le Bureau du Bulletin officiel pourvoit à envoyer les anciens numéros, uniquement sur demande et s'ils ne sont pas épuisés ;

3) Le prix de chaque exemplaire est confirmé, au titre de l'an 2003, à 2,07 € (deux euros et sept centimes) et le prix des anciens numéros, s'ils ne sont pas épuisés, à 2,58 € (deux euros et cinquante-huit centimes) ;

4) La remise de 10 p. 100 accordée aux librairies est confirmée au titre de l'an 2003 ;

5) Les sommes visées aux points 1) et 3) de la présente délibération doivent être versées sur le compte courant postal n° 11019114 au nom de la Région autonome Vallée d'Aoste - Service de trésorerie ou directement à la Trésorerie régionale ; lesdites sommes sont inscrites au chapitre 8400 « Abonnements, vente et insertions, publications de la Région (actions relevant de la comptabilité IVA comprises) » de la partie *recettes* du budget prévisionnel 2002 de la Région ;

6) Les abonnés doivent communiquer leur adresse exacte au Service législatif de la Région - Bulletin officiel - Région autonome Vallée d'Aoste - 11100 AOSTE - Tél. 01 65 27 33 05 - Fax 01 65 27 38 69 et lui transmettre (par la voie postale ou par fax) le reçu du versement, ou une photocopie de celui-ci, attestant qu'ils ont versé les sommes visées aux points 1) et 3) de la présente délibération et ce, afin qu'il soit possible de procéder à l'expédition du Bulletin dans les plus brefs délais.

**Deliberazione 2 settembre 2002, n. 3199.**

**Determinazione delle tariffe e delle modalità per l'inserzione degli annunci legali e degli avvisi di concorsi nella parte III del Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta per l'anno 2003.**

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di stabilire per l'anno 2003 le modalità per le inserzioni degli annunci legali e degli avvisi di concorsi da pubblicare sulla parte III del Bollettino Ufficiale della Regione nel modo seguente:

«Gli avvisi di concorsi e gli annunci legali a pagamento devono pervenire alla Redazione del Bollettino Ufficiale - Servizio legislativo del Dipartimento legislativo e legale - Regione autonoma Valle d'Aosta - 11100 AOSTA, almeno 15 giorni prima della data di uscita del fascicolo (martedì) per il quale si richiede la pubblicazione.

Il testo originale in lingua italiana o francese, deve essere inviato dattiloscritto - con macchina a carattere normale - su carta bollata o, in caso di esenzione dalla tassa, su carta uso bollo, corredato dell'attestazione di avvenuto pagamento dell'importo dovuto da determinarsi secondo la seguente tariffa:

- 1,29 \_ per ogni riga o frazione di riga dattiloscritta.

La somma deve essere versata a mezzo conto corrente postale n. 11019114 intestato alla Regione autonoma Valle d'Aosta - Servizio tesoreria - 11100 AOSTA e introitata al capitolo 8400 «Abbonamenti, vendita e inserzioni, pubblicazioni della Regione (comprende entrate rilevanti ai fini IVA)» della parte Entrate del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2002;

Le inserzioni devono essere trasmesse con lettera di accompagnamento nella quale sia precisato l'indirizzo del richiedente.

Non si darà corso alla pubblicazione delle inserzioni per le quali non siano state osservate le modalità suddette».

2) di non modificare le determinazioni assunte con la propria deliberazione n. 3072 del 1° settembre 1997, per quanto concerne il punto 1) recante: «1) di stabilire, ad integrazione di quanto previsto dal punto 1 del proprio provvedimento 13 settembre 1996, n. 4030, che le pubblicazioni dei bandi di concorso, per intero o per estratto, per il reclutamento del personale degli enti di cui agli articoli 1 e 59 del regolamento regionale n. 6/1996, avvengano senza il pagamento della tariffa contemplata nel provvedimento medesimo».

**Délibération n° 3199 du 2 septembre 2002,**

**portant détermination des tarifs et des modalités de publication des annonces légales et des avis de concours au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste (III<sup>e</sup> partie) au titre de l'an 2003.**

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Les modalités de publication des annonces légales et des avis de concours au Bulletin officiel de la Région (troisième partie) sont fixées, au titre de l'an 2003, comme suit :

« Les avis de concours et les annonces légales payantes doivent parvenir à la rédaction du Bulletin officiel - Service législatif du Département législatif et légal - Région autonome Vallée d'Aoste - 11100 AOSTE, 15 jours au moins avant la date de parution du bulletin (le mardi) dans lequel la publication est demandée.

Le texte original, en italien ou en français, doit être dactylographié en caractères courants sur papier timbré ou, en cas d'exemption, sur papier ministre et assorti du reçu du versement de la somme due, à déterminer selon le tarif suivant :

- 1,29 \_ pour chaque ligne ou fraction de ligne dactylographiée.

Ladite somme doit être versée sur le compte courant postal n° 11019114 au nom de la Région autonome Vallée d'Aoste - Service de trésorerie - 11100 AOSTE. Elle est inscrite au chapitre 8400 « Abonnements, vente et insertions, publications de la Région (actions relevant de la comptabilité IVA comprises) » de la partie *recettes* du budget prévisionnel 2002 de la Région ;

Les textes à publier doivent être accompagnés d'une lettre précisant l'adresse du demandeur.

Si les modalités susdites ne sont pas respectées, lesdits textes ne sont pas publiés. »

2) Les décisions prises par la délibération du Gouvernement régional n° 3072 du 1er septembre 1997 ne sont pas modifiées pour ce qui est du point 1) ainsi rédigé : « Il est établi - à titre de complément du point 1 de la délibération du Gouvernement régional n° 4030 du 13 septembre 1996 - que la publication intégrale ou par extraits des avis de concours en vue du recrutement des personnels des établissements visés aux articles 1er et 59 du règlement régional n° 6/1996, ne comporte pas le paiement du tarif prévu par ladite délibération».

**Deliberazione 9 settembre 2002, n. 3208.**

**Variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2002 per variazioni tra capitoli appartenenti al medesimo obiettivo programmatico e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di approvare le seguenti variazioni di competenza e di cassa allo stato di previsione della spesa del bilancio della Regione per l'anno finanziario 2002 e la conseguente modifica al bilancio di gestione per il triennio 2002/2004 approvato con deliberazione della Giunta regionale n. 5186 in data 31 dicembre 2001:

Struttura dirigenziale «Direzione Trasporti»

Obiettivo programmatico n. 2.2.2.14 «Interventi nel settore dei trasporti»

*in diminuzione*

Cap. 67770 Spese per le facilitazioni e le tariffe preferenziali e agevolate a carico della Regione per le iniziative e i servizi integrativi di trasporto pubblico  
e 106.000,00;

Unità dirigenziale «Direzione Trasporti»

Obiettivo gestionale n. 143001 «Funzionalità e miglioramento dei servizi di trasporto pubblico e gestione del sistema di agevolazioni per l'accesso ai servizi stessi»

Rich. 2246 Spese per agevolazioni tariffarie  
e 106.000,00;

*in aumento*

Cap. 67670 Corrispettivi per contratti di servizio di trasporto pubblico con autobus e servizi integrativi  
e 70.000,00;

Unità dirigenziale «Direzione Trasporti»

Obiettivo gestionale n. 143001 «Funzionalità e miglioramento dei servizi di trasporto pubblico e gestione del sistema di agevolazioni per l'accesso ai servizi stessi»

Rich. 2224 Pagamento alle società di corrispettivi spettanti per l'esercizio di servizi di trasporto pubblico locale e per servizi inte-

**Délibération n° 3208 du 9 septembre 2002,**

**rectifiant le budget prévisionnel 2002 de la Région du fait de la modification de chapitres appartenant à un même objectif programmatique et, par conséquent, le budget de gestion y afférent.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les rectifications de la partie *dépenses* du budget prévisionnel 2002 de la Région indiquées ci-après, ainsi que la modification du budget de gestion 2002/2004, approuvée par la délibération du Gouvernement régional n° 5186 du 31 décembre 2001 :

Structure de direction «Direction des transports»

Objectif programmatique 2.2.2.14 «Actions dans le domaine des transports»

*Diminution*

Chap. 67770 «Dépenses à la charge de la Région relatives aux aides et aux tarifs préférentiels pour les initiatives et les services complémentaire du transport public»  
106 000,00 e;

Unité de direction «Direction des transports»

Objectif de gestion 143001 «Fonctionnement et amélioration des services de transport en commun et du système des tarifs préférentiels y afférent»

Détail 2246 «Dépenses découlant de l'application des tarifs préférentiels»  
106 000,00 e;

*Augmentation*

Chap. 67670 «Rémunérations afférentes à des contrats pour des services de transport en commun par autobus et pour des services complémentaires»  
70 000,00 e;

Unité de direction «Direction des transports»

Objectif de gestion 143001 «Fonctionnement et amélioration des services de transport en commun et du système des tarifs préférentiels y afférent»

Détail 2224 «Versement à des sociétés des rémunérations afférentes aux services de transport en commun à l'échelon local et aux ser-



	grativi del trasporto pubblico di linea e 70.000,00;		vices destinés à compléter les transports en commun réguliers» 70 000,00 e;
Cap. 67990	Spese di gestione e manutenzione ordinaria delle funivie Buisson-Chamois (comprende interventi rilevanti ai fini IVA) e 36.000,00;	Chap. 67990	«Dépenses afférentes à la gestion et à l'entretien ordinaire du téléphérique Buisson - Chamois – actions relevant de la comptabilité IVA comprises» 36 000,00 e;
	Unità dirigenziale «Servizio infrastrutture funiviarie»		Unité de direction «Service des transports par câble»
	Obiettivo gestionale n. 143101 «Adeguamento e gestione dei collegamenti funiviari di proprietà della Regione o oggetto di contratti di servizio»		Objectif de gestion 143101 «Réaménagement et gestion des téléphériques appartenant à la Région ou faisant l'objet de contrats pour la fourniture de services»
Rich. 1868	Spese di gestione funivia Buisson-Chamois (servizio rilevante ai fini IVA) e 36.000,00;	Détail 1868	«Dépenses afférentes à la gestion du téléphérique Buisson - Chamois (actions relevant de la comptabilité IVA comprises)» 36 000,00 e;
	<i>in diminuzione</i>		<i>Diminution</i>
Cap. 68150	Spese per impianti e attrezzature per l'aeroporto regionale in Comune di Saint Christophe e per le relative infrastrutture commerciali e di adeguamento al 3° livello e 800.000,00;	Chap. 68150	«Dépenses relatives aux installations et aux équipements de l'aéroport régional situé dans la commune de Saint-Christophe, ainsi qu'aux infrastructures commerciales et à celles nécessaires pour son classement comme aéroport de 3° niveau» 800 000,00 e;
	Unità dirigenziale «Direzione Trasporti»		Unité de direction «Direction des transports»
	Obiettivo gestionale n. 143002 «Adeguamento e gestione dell'aeroporto regionale e funzionamento del servizio di trasporto aereo Aosta-Roma»		Objectif de gestion 143002 «Mise aux normes et gestion de l'aéroport régional et fonctionnement du service de transport aérien Aoste-Rome»
Rich. 2299	Spese per impianti e attrezzature per l'aeroporto e 800.000,00;	Détail 2299	«Dépenses pour les installations et les équipements de l'aéroport» 800 000,00 e;
	<i>in aumento</i>		<i>Augmentation</i>
Cap. 68030	Spese per l'acquisto di beni strumentali, la sistemazione e la manutenzione straordinaria delle funivie Buisson-Chamois (comprende interventi rilevanti ai fini IVA) e 650.000,00;	Chap. 68030	«Dépenses afférentes à l'achat d'équipements, au réaménagement et à l'entretien ordinaire du téléphérique Buisson - Chamois (actions relevant de la comptabilité IVA comprises)» 650 000,00 e;
	Unità dirigenziale «Servizio infrastrutture funiviarie»		Unité de direction «Service des transports par câble»
	Obiettivo gestionale n. 143101 «Adeguamento e gestione dei collegamenti funiviari di proprietà della Regione o oggetto di contratti di servizio»		Objectif de gestion 143101 «Réaménagement et gestion des téléphériques appartenant à la Région ou faisant l'objet de contrats pour la fourniture de services»
Rich. 4216	Manutenzione straordinaria funivia Buisson-Chamois (servizio rilevante ai fini IVA) e 650.000,00;	Détail 4216	«Entretien extraordinaire du téléphérique Buisson - Chamois (actions relevant de la comptabilité IVA comprises)» 650 000,00 e;

Cap. 67890 Spese per attrezzature di trasporto pubblico e per tecnologie di controllo  
e 150.000,00;

Unità dirigenziale «Direzione Trasporti»

Obiettivo gestionale n. 143001 «Funzionalità e miglioramento dei servizi di trasporto pubblico e gestione del sistema di agevolazioni per l'accesso ai servizi stessi»

Rich. 1854 Spese relative al sistema tariffario integrato  
e 150.000,00;

Obiettivo programmatico n. 2.1.6.01 «Consulenze e incarichi»

*in diminuzione*

Cap. 21820 Spese per incarichi di consulenza  
e 50.000,00;

Unità dirigenziale «Dipartimento Turismo, Sport, Commercio e Trasporti»

Obiettivo gestionale n. 140001 «Coordinamento delle consulenze esterne di supporto al Dipartimento Turismo, Sport, Commercio e Trasporti»

Rich. 7766 Consulenze di supporto al Dipartimento Turismo, Sport, Commercio e Trasporti  
e 50.000,00;

*in aumento*

Cap. 38370 Spese per collaborazioni tecniche in ambito turistico-commerciale  
e 50.000,00;

Unità dirigenziale «Servizio infrastrutture funiviarie»

Obiettivo gestionale n. 143101 «Adeguamento e gestione dei collegamenti funiviari di proprietà della Regione o oggetto di contratti di servizio»

Rich. 10209 Consulenze tecniche in materia di impianti a fune  
e 50.000,00;

Obiettivo programmatico n. 1.3.1 «Funzionamento dei servizi regionali»

*in diminuzione*

Cap. 50110 Spese derivanti dall'obbligo di pubblicità di gare di appalto  
e 1.000,00;

Chap. 67890 «Dépenses relatives aux équipements destinés aux transports en commun et aux technologies de contrôle»  
150 000,00 e;

Unité de direction «Direction des transports»

Objectif de gestion 143001 «Fonctionnement et amélioration des services de transport en commun et du système des tarifs préférentiels y afférent»

Détail 1854 «Dépenses relatives au système tarifaire intégré»  
150 000,00 e;

Objectif programmatique 2.1.6.01 «Attribution de fonctions de conseil et de fonctions diverses»

*Diminution*

Chap. 21820 «Dépenses relatives à des fonctions de conseil»  
50 000,00 e;

Unité de direction «Département du tourisme, des sports, du commerce et des transports»

Objectif de gestion 140001 «Coordination des fonctions de conseil attribuées en vue fournir une aide aux activités du Département du tourisme, des sports, du commerce et des transports»

Détail 7766 «Fonctions de conseil attribuées en vue fournir une aide aux activités du Département du tourisme, des sports, du commerce et des transports»  
50 000,00 e;

*Augmentation*

Chap. 38370 «Dépenses pour des collaborations techniques dans le secteur du tourisme et du commerce»  
50 000,00 e;

Unité de direction «Service des transports par câble»

Objectif de gestion 143101 «Réaménagement et gestion des téléphériques appartenant à la Région ou faisant l'objet de contrats pour la fourniture de services»

Détail 10209 «Fonctions de conseil technique en matière de transports par câble»  
50 000,00 e;

Objectif programmatique 1.3.1 «Fonctionnement des services régionaux»

*Diminution*

Chap. 50110 «Dépenses pour la publicité obligatoire des marchés publics»  
1 000,00 e;

Unità dirigenziale «Direzione Trasporti»

Obiettivo gestionale n. 143007 «Funzionamento del servizio e dei relativi supporti tecnico-scientifici»

Rich. 7584 Pubblicità gare di appalto nel settore dei trasporti  
e 1.000,00;

*in aumento*

Cap. 20471 Spese per il funzionamento ordinario della struttura, ivi comprese le spese per copie eliografiche, sviluppo fotografie, visure  
e 1.000,00;

Unità dirigenziale «Direzione Trasporti»

Obiettivo gestionale n. 143007 «Funzionamento del servizio e dei relativi supporti tecnico-scientifici»

Rich. 3298 Spese per il funzionamento ordinario per il servizio trasporti  
e 1.000,00;

2. di disporre, ai sensi dell'art. 36, comma 3, della legge regionale 3 gennaio 2000, n. 1 che la presente deliberazione sia comunicata al Consiglio regionale entro 15 giorni dal suo perfezionamento e che, ai sensi dell'articolo 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'articolo 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

**Deliberazione 9 settembre 2002, n. 3209.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 2002 e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare il prelievo, sia in termini di competenza che in termini di cassa, della somma di euro 20.000,00 (ventimila/00) dallo stanziamento del capitolo 69360 («Fondo di riserva per le spese impreviste») dello stato di previsione della Spesa del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2002, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la somma stessa ad aumentare lo stanziamento del seguente capitolo di spesa del bilancio medesimo:

Cap. 20170 Spese di rappresentanza e di ospitalità della Giunta regionale e spese per il cerimoniale  
e 20.000,00

Unité de direction «Direction des transports»

Objectif de gestion 143007 «Fonctionnement du service et des structures techniques et scientifiques y afférentes»

Détail 7584 «Publication des marchés publics afférents au secteur des transports»  
1 000,00 e;

*Augmentation*

Chap. 20471 «Dépenses pour le fonctionnement courant de la structure, y compris les dépenses pour la réalisation de copies héliographiques, le développement de pellicules et les vérifications»  
1 000,00 e;

Unité de direction «Direction des transports»

Objectif de gestion 143007 «Fonctionnement du service et des structures techniques et scientifiques y afférentes»

Détail 3298 «Dépenses pour le fonctionnement ordinaire du service des transports»  
1 000,00 e;

2. La présente délibération est communiquée au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent sa formation définitive, au sens du troisième alinéa de l'art. 36 de la loi régionale n° 1 du 3 janvier 2000, et publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

**Délibération n° 3209 du 9 septembre 2002,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2002 pour les dépenses imprévues et modification du budget de gestion y afférent.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés le prélèvement, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, de la somme de 20 000,00 e (vingt mille euros et zéro centimes) des crédits inscrits au chapitre 69360 («Fonds de réserve pour les dépenses imprévues») de la partie *dépenses* du budget prévisionnel 2002 de la Région, qui dispose des fonds nécessaires, et l'inscription de ladite somme au chapitre suivant de la partie *dépenses* dudit budget :

Chap. 20170 «Dépenses à la charge du Gouvernement régional pour couvrir les frais de représentation, d'accueil et de protocole»  
20 000,00 e;

2) di modificare l'allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 5186 del 31 dicembre 2001 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2002/2004, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative:

*in diminuzione*

- Struttura dirigenziale: «Direzione Bilancio e Programmazione»
- Obiettivo 092002 («Gestione dei fondi di riserva, degli oneri non ripartibili e delle partite di giro di competenza»)
- Cap. 69360 Anno 2002
- Rich. n. 2391 «Fondo di riserva spese impreviste.»  
e 20.000,00

*in aumento*

- Struttura dirigenziale: «Servizio Cerimoniale»
- Obiettivo 000101 («Attività di rappresentanza, ospitalità e cerimoniale di competenza della Giunta regionale»)
- Cap. 20170 Anno 2002
- Rich. n. 7331 Attività di rappresentanza, ospitalità e cerimoniale di competenza della Giunta regionale  
e 20.000,00;

3) di disporre, ai sensi dell'art. 37, comma 3, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dall'art. 4, comma 1, della legge regionale 21 agosto 2000, n. 27 e ai sensi dell'art. 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che la presente deliberazione sia comunicata al Consiglio regionale entro 15 giorni dal suo perfezionamento e che la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

**Deliberazione 9 settembre 2002, n. 3210.**

**Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori. Prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione. Rettifica alla D.G.R. n. 2696 del 29 luglio 2002.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

2) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 5186 du 31 décembre 2001 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2002/2004, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application est modifiée comme suit :

*Diminution*

- Structure de direction : «Direction du budget et de la programmation»
- Objectif 092002 («Gestion des fonds de réserve, des dépenses ne pouvant être réparties et des mouvements d'ordre de l'exercice budgétaire»)
- Chap. 69360 Année 2002
- Détail 2391 «Fonds de réserve pour les dépenses imprévues»  
20 000,00 e;

*Augmentation*

- Structure de direction : «Service du protocole»
- Objectif 000101 («Activités du Gouvernement régional en matière de représentation, d'accueil et de protocole»)
- Chap. 20170 Année 2002
- Détail 7331 «Activités du Gouvernement régional en matière de représentation, d'accueil et de protocole»  
20 000,00 e;

3) La présente délibération est communiquée au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent sa formation définitive et publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, au sens du troisième alinéa de l'art. 37 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par le 1er alinéa de l'art 4 de la loi régionale n° 27 du 21 août 2000, ainsi qu'aux termes du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989 modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

**Délibération n° 3210 du 9 septembre 2002,**

**portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et modification du budget de gestion. Rectification de la délibération du Gouvernement régional n° 2696 du 29 juillet 2002.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

delibera

1) di approvare, in termini di competenza e di cassa, le seguenti variazioni allo stato di previsione del bilancio della Regione per l'anno finanziario 2002:

*in diminuzione*

Cap. 69400	«Fondo di riserva per la riassegnazione in bilancio di residui perenti agli effetti amministrativi (spese di investimento).»	e	<u>330.426,55</u>
	Totale in diminuzione	e	<u><u>330.426,55</u></u>

*in aumento*

Cap. 21270	Spese per la costruzione o l'adeguamento di strade a valere sul FOSPI	e	113.300,00;
Cap. 51300	Spese per opere stradali di interesse regionale ivi comprese le opere di protezione da valanghe e frane	e	67.781,25;
Cap. 60420	Spese per opere urgenti di ripristino e straordinaria manutenzione di strutture ospedaliere	e	134.299,00;
Cap. 64820	Spese per il potenziamento delle infrastrutture ricreativo-sportive	e	14.221,55;
Cap. 65920	Spese per restauro e manutenzione straordinaria di beni mobili ed immobili di interesse artistico e storico, nonché installazione impianti e sistemazione museale (comprende interventi rilevanti ai fini IVA)	e	<u>824,55;</u>
	totale in aumento e		<u><u>330.426,35</u></u>

2) di riprodurre gli impegni di spesa dichiarati perenti, per l'importo reclamato dai creditori, sui competenti capitoli di bilancio come sotto riportato e aggiornare gli interventi di cui all'allegato alla deliberazione di Giunta n. 5186 del 31 dicembre 2001 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2002/2004 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative:

- «Direzione beni architettonici e storico-artistici»:

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les rectifications du budget prévisionnel 2002 de la Région mentionnées ci-après :

*Diminution*

Chap. 69400	«Fonds de réserve pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées à des fins administratives (dépenses d'investissement)»		<u>330 426,55 e;</u>
	Total diminution		<u><u>330 426,55 e;</u></u>

*Augmentation*

Chap. 21270	«Dépenses pour la construction ou le réaménagement de routes, à valoir sur le FoSPI»		113 300,00 e;
Chap. 51300	«Dépenses pour des travaux sur des routes d'intérêt régional, y compris les travaux de protection contre les éboulements et les avalanches»		67 781,25 e;
Chap. 60420	«Dépenses pour des travaux urgents de remise en état et d'entretien extraordinaire des hôpitaux»		134 299,00 ;
Chap. 64820	«Dépenses pour l'amélioration des infrastructures récréatives et sportives»		14 221,55 e;
Chap. 65920	«Dépenses pour la restauration et l'entretien de biens meubles et immeubles d'intérêt artistique et historique, pour les installations et pour les aménagements muséaux (actions relevant de la comptabilité IVA comprises)»		<u>824,55 e;</u>
	Total augmentation		<u><u>330 426,35 e;</u></u>

2) Les engagements de dépense déclarés périmés sont reportés, pour le montant réclamé par les créanciers, sur les chapitres compétents selon la liste ci-dessous, qui vaut mise à jour des interventions visées à l'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 5186 du 31 décembre 2001 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2002/2004, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application :

- «Direction des biens architecturaux, historiques et artistiques» :

Cap. 65920  
Rich. 11250 (nuova istituz.)  
Ob. 123002 Affido d'incarico all'arch. Anna Fiou, di Saint-Christophe, e al p.i. Roberto Treves, di Aosta, (lr n. 12/1996), per la progettazione preliminare, definitiva ed esecutiva, direzione, assistenza e contabilità ai lavori di rifacimento degli impianti tecnici e messa a norma del castello Sarriod de la Tour, di Saint Pierre. Finanziamento di spesa. DGR n. 4580 del 14.12.1998.

e 824,55;

• «Direzione opere edili»:

Cap. 64820  
Rich. 11251 (nuova istituz.)  
Ob. 181005 Approvazione di perizia suppletiva e di variante relativamente ai lavori di costruzione del foyer de fond in Comune di Rhêmes-Notre-Dame. Finanziamento di spesa. PD 2376 del 10.05.2000

e 14.221,55;

Cap. 60420  
Rich. 11252 (nuova istituz.)  
Ob. 181005 Approvazione del progetto e dell'appalto a licitazione privata dei lavori di ristrutturazione e di ampliamento dei reparti di anatomia patologica e medicina legale nella palazzina «Infetti» del Presidio ospedaliero di Viale Ginevra in Comune di Aosta. Approvazione ed impegno di spesa. DGR n. 9531 del 24.11.1995 e DGR n. 2911 del 12.08.2002

e 134.299,00;

• «Direzione opere stradali»:

Cap. 21270  
Rich. 11253 (nuova istituz.)  
Ob. 183004 Approvazione del progetto esecutivo e indizione della gara di appalto mediante pubblico incanto dei lavori di realizzazione del raccordo stradale tra viale della Rimembranza e la s.r. n. 10 di Pontey in Comune di Châtillon. Finanziamento di spesa. DGR n. 3703 del 20.10.1997

e 113.300,00;

Cap. 51300  
Rich. 11254 (nuova istituz.)  
Ob. 183004 Approvazione del progetto esecutivo, ai sensi della l.r. 12/96, dei lavori di ammodernamento della S.R. n. 28 di Bionaz nel

Chap. 65920  
Détail 11250 (nouveau détail)  
Obj. 123002 «Attribution, au sens de la LR n° 12/1996, à Mme Anna Fiou de Saint-Christophe et à M. Roberto Trèves d'Aoste du mandat relatif à l'établissement de l'avant-projet et des projets définitif et d'exécution pour la réfection des installations techniques et la mise aux normes du château Sarriod de la Tour de Saint-Pierre, ainsi que pour la direction des travaux, pour l'assistance et pour la tenue de la comptabilité y afférente. Financement de la dépense nécessaire» – DGR n° 4580 du 14 décembre 1998

824,55 e;

• «Direction du bâtiment» :

Chap. 64820  
Détail 11251 (nouveau détail)  
Obj. 181005 «Approbation d'une expertise afférente à une variante complémentaire relative aux travaux de construction du *Foyer de Fond*, dans la Commune de Rhêmes-Notre-Dame. Financement de la dépense y afférente» – AD n° 2376 du 10 mai 2000

14 221,55 e;

Chap. 60420  
Détail 11252 (nouveau détail)  
Obj. 181005 «Approbation du projet et de l'appel d'offres restreint des travaux de rénovation et d'agrandissement des services d'anatomie pathologique et de médecine légale, situés dans l'immeuble accueillant le secteur des maladies infectieuses de l'hôpital de la rue de Genève, dans la commune d'Aoste. Approbation et engagement de la dépense y afférente» – DGR n° 9531 du 24 novembre 1995 et DGR n° 2911 du 12 août 2002

134 299,00 e;

• «Direction des ouvrages routiers» :

Chap. 21270  
Détail 11253 (nouveau détail)  
Obj. 183004 «Approbation du projet d'exécution et de l'appel d'offres ouvert des travaux de réalisation de la route reliant l'avenue de la Mémoire à la RR n° 10 de Pontey, dans la commune de Châtillon. Financement de la dépense y afférente» – DGR n° 3703 du 20 octobre 1997

113 300,00 e;

Chap. 51300  
Détail 11254 (nouveau détail)  
Obj. 183004 «Approbation, au sens de la LR n° 12/1996, du projet d'exécution des travaux de réaménagement de la RR n° 28

tratto compreso tra le prog. Km. 20+230 e  
km. 20+360 in Comune di Bionaz.  
Impegno di spesa per l'appalto dei lavori.  
DGR n. 3769 del 26/10/1998.  
e 67.781,25;

3) di rettificare parzialmente la deliberazione della  
Giunta regionale n. 2696 del 29 luglio 2002, riassegnando  
la somma di euro 38.294,53 al perente n. 570/1997 del capi-  
tolo 58540;

4) di ordinare l'emissione dei relativi mandati di paga-  
mento, per l'importo reclamato dai creditori, secondo le  
modalità stabilite dalle deliberazioni di impegno originarie;

5) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della leg-  
ge regionale 27 dicembre 1989, n. 90 e successive modifi-  
cazioni, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel  
bollettino ufficiale della Regione.

#### Deliberazione 9 settembre 2002, n. 3212.

**Variazione al bilancio di previsione della Regione per  
l'anno 2002 per l'iscrizione di assegni statali e con-  
seguente modifica al bilancio di gestione.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, in termini di competenza e di cassa, le  
seguenti variazioni in aumento al bilancio di previsione del-  
la Regione per l'anno 2002:

#### Parte entrata

Cap. 2760 (di nuova istituzione)  
Programma regionale: 2.04.  
Codificazione: 2.3.2.  
«Fondi per interventi nel settore dell'edilizia  
residenziale pubblica»  
e 8.615.757,00

Cap. 3010 (di nuova istituzione)  
Programma regionale: 2.04.  
Codificazione: 2.3.2.  
«Fondi per la razionalizzazione degli inter-  
venti nei settori agricolo, agroalimentare,  
agroindustriale e forestale»  
e 2.527.154,27

#### Parte spesa

Cap. 41755 (di nuova istituzione)  
Programma regionale: 2.2.2.02.

de Bionaz (du P.K. 20+230 au P.K.  
20+360), dans la commune de Bionaz.  
Engagement de la dépense nécessaire à l'at-  
tribution de l'exécution des travaux y affé-  
rents» – DG n° 3769 du 26 octobre 1998  
67 781,25 e;

3) La délibération du Gouvernement régional n° 2696  
du 29 juillet 2002 est rectifiée comme suit : la somme de  
38 294,53 e est réaffectée au reste à payer n° 570/1997 du  
chapitre 58540 ;

4) Les mandats de paiement y afférents sont émis, pour  
le montant réclamé par les créanciers, suivant les modalités  
établies par les délibérations d'engagement de dépense ori-  
ginaires ;

5) La présente délibération est publiée par extrait au  
Bulletin officiel de la Région aux termes du cinquième  
alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décem-  
bre 1989 modifiée.

#### Délibération n° 3212 du 9 septembre 2002,

**portant rectification du budget prévisionnel 2002 de la  
Région du fait de l'inscription de crédits alloués par l'État,  
ainsi que modification du budget de gestion y afférent.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et  
des fonds de caisse, les augmentations du budget prévision-  
nel 2002 de la Région mentionnées ci-après :

#### Recettes

Chap. 2760 (nouveau chapitre)  
Programme régional : 2.04.  
Codification : 2.3.2.  
«Fonds pour la réalisation d'actions dans  
le domaine des logements sociaux»  
8 615 757,00 e

Chap. 3010 (nouveau chapitre)  
Programme régional : 2.04.  
Codification : 2.3.2.  
«Fonds pour la rationalisation des actions  
relevant des domaines agricole, agroali-  
mentaire, agro-industriel et forestier»  
2 527 154,27 e

#### Dépenses

Chap. 41755 (nouveau chapitre)  
Programme régional : 2.2.2.02.

	Codificazione: 2.1.2.4.3.3.10.010. «Contributi sui fondi assegnati dallo Stato per interventi di miglioramento, di sviluppo e di sostegno nel settore agricolo»	e	1.729.557,86
Cap. 42435	(di nuova istituzione) Programma regionale: 2.2.2.04. Codificazione: 2.1.1.4.2.2.10.010. «Spese sui fondi assegnati dallo Stato per l'attuazione di programmi interregionali»	e	797.596,41
Cap. 50850	(di nuova istituzione) Programma regionale: 2.2.1.02. Codificazione: 2.1.2.3.8.3.7.026. «Oneri sui fondi assegnati dallo Stato per interventi nel settore dell'edilizia residenziale pubblica»	e	8.615.757,00;

2) di dare atto che, in seguito alle variazioni di cui al punto precedente, il bilancio di previsione pareggia sugli importi di euro 2.179.669.919,21 per la competenza e di euro 2.448.792.448,73 per la cassa;

3) di modificare l'allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 5186 in data 31 dicembre 2001 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2002/2004 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative, approvando le seguenti variazioni in aumento per l'anno 2002:

Cap. 41755	
Struttura dirigenziale	«Servizio produzioni agricole e riordino fondiario»
Obiettivo 152101	«Interventi finalizzati al miglioramento ed efficienza delle strutture agricole e al riordino fondiario»
Rich. 11255	(di nuova istituzione) «Contributi per interventi di miglioramento, di sviluppo e di sostegno nel settore agricolo»
	e 1.729.557,86
Cap. 42435	
Struttura dirigenziale	«Direzione politiche agricole e sviluppo zootecnico»
Obiettivo 151003	«Gestione programmi multisettoriali e di cooperazione transfrontaliera»
Rich. 11256	(di nuova istituzione)

	Codification : 2.1.2.4.3.3.10.010. «Subventions à valoir sur les fonds alloués par l'État pour la réalisation d'actions d'amélioration, de développement et de soutien du secteur agricole»		1 729 557,86 e
Chap. 42435	(nouveau chapitre) Programme régional : 2.2.2.04. Codification : 2.1.1.4.2.2.10.010. «Dépenses à valoir sur les fonds alloués par l'État pour la réalisation de programmes interrégionaux»		797 596,41 e
Chap. 50850	(nouveau chapitre) Programme régional : 2.2.1.02. Codification : 2.1.2.3.8.3.7.026. «Dépenses à valoir sur les fonds alloués par l'État pour la réalisation d'actions dans le domaine des logements sociaux»		8 615 757,00 e;

2) Suite aux rectifications visées au point précédent, les recettes et les dépenses du budget prévisionnel s'équilibrent à 2 179 669 919,21 e au titre de l'exercice budgétaire et à 2 448 792 448,73 e au titre des fonds de caisse ;

3) La délibération du Gouvernement régional n° 5186 du 31 décembre 2001 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2002/2004, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application est modifiée, au titre de 2002, par les augmentations mentionnées ci-après :

Chapitre 41755	
Structure de direction	«Service des productions agricoles et du remboursement rural»
Objectif 152101	«Actions visant à l'amélioration de l'efficacité des structures agricoles et au remboursement foncier»
Détail 11255	(nouveau détail) «Subventions pour la réalisation d'actions d'amélioration, de développement et de soutien du secteur agricole»
	1 729 557,86 e
Chapitre 42435	
Structure de direction	«Direction des politiques agricoles et de l'essor de l'élevage»
Objectif 151003	«Gestion des programmes plurisectoriels et de coopération transfrontalière»
Détail 11256	(nouveau détail)



	«Attuazione di programmi interregionali»		
		e	797.596,41
Cap. 50850			
Struttura dirigenziale	«Dipartimento opere pubbliche»		
Obiettivo 180003	«Gestione delle sovvenzioni e delle agevolazioni a favore dell'edilizia residenziale pubblica»		
Rich. 11257 (di nuova istituzione)	«Oneri per interventi di edilizia residenziale pubblica»	e	8.615.757,00;

4) di disporre, ai sensi dell'art. 42, commi 1 e 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'art. 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che la presente deliberazione sia comunicata al Consiglio regionale entro 15 giorni dal suo perfezionamento e che la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

**Deliberazione 9 settembre 2002, n. 3213.**

**Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2002 e pluriennale 2002/2004 e conseguente modifica del bilancio di gestione di cui alla D.G.R. n. 5186/2001, in applicazione del capo IV «interventi nel settore funiviario» della legge regionale 16 luglio 2002, n. 14.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare le seguenti variazioni allo stato di previsione della spesa del bilancio della Regione per l'anno finanziario 2002 e di quello pluriennale per gli anni 2002/2004:

*in diminuzione*

Obiettivo programmatico 3.2. «Altri oneri non ripartibili»

Cap. 69300	«Quota interessi per ammortamento di mutui e prestiti da contrarre»		
	Competenza		
	Anno 2003	e	140.977,00;
	Anno 2004	e	289.143,00;

	«Mise en œuvre des programmes interrégionaux»		
			797 596,41 e
Chapitre 50850			
Structure de direction	«Département des ouvrages publics»		
Objectif 180003	«Gestion des subventions et des aides relatives aux logements sociaux»		
Détail 11257 (nouveau détail)	«Dépenses relatives aux actions dans le domaine des logements sociaux»		8 615 757,00 e;

4) La présente délibération est communiquée au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent sa formation définitive et publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, aux termes du premier et cinquième alinéas de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

**Délibération n° 3213 du 9 septembre 2002,**

**portant rectification du budget prévisionnel 2002 et du budget pluriannuel 2002/2004 de la Région, ainsi que modification du budget de gestion visé à la délibération du Gouvernement régional n° 5186/2001 du fait de l'application du chapitre IV « Mesures dans le secteur des transports par câble » de la loi régionale n° 14 du 16 juillet 2002.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées les rectifications de la partie *dépenses* du budget prévisionnel 2002 et du budget pluriannuel 2002/2004 de la Région mentionnées ci-après :

*Diminution*

Objectif programmatico 3.2. «Autres dépenses ne pouvant faire l'objet de répartition»

Chap. 69300	«Part d'intérêts destinée à l'amortissement des emprunts à contracter»		
	exercice budgétaire		
	Année 2003		140 977,00 e;
	Année 2004		289 143,00 e;

*in aumento*

obiettivo programmatico 2.2.2.12. «Interventi promozionali per il turismo»

Cap. 64700	Contributi in conto interessi e oneri diversi su mutui concessi per la realizzazione di impianti di risalita e connesse strutture di servizio – limite di impegno
Competenza	
Anno 2003	e 140.977,00
Anno 200	e 289.143,00;

2) di modificare l'allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 5186 in data 31 dicembre 2001 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2002/2004 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative, approvando le seguenti variazioni:

*in diminuzione*

Struttura dirigenziale «Direzione Finanze»

Obiettivo gestionale n. 093003 «Gestione dei mutui, dei tributi e delle imposte e tasse a carico della Regione»

Rich. 2388	
Cap. 69300	Quota interessi ammortamento mutuo a pareggio previsto di euro 155.000.000,00 al tasso del 7% per 15 anni e di 140.000.000,00 euro per il 2003 e di 105.000.000,00 euro per il 2004
Competenza	
Anno 2003	e 140.977,00
Anno 2004	e 289.143,00;

*in aumento*

Struttura dirigenziale «Servizio credito, assicurazioni e previdenza integrativa»

Obiettivo gestionale n. 093101 «Gestione degli interventi per favorire l'accesso al credito da parte di enti e imprese»

Rich. 1680	
Cap. 64700	Contributi in conto interessi per impianti di risalita diversi L.R. 29.03.1988, n. 17 – rate consolidate
Competenza	
Anno 2003	e 140.977,00
Anno 2004	e 289.143,00;

3) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'art. 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

*Augmentation*

Objectif programmatique 2.2.2.12. «Mesures de promotion dans le secteur du tourisme»

Chap. 64700	«Bonification d'intérêt et charges diverses sur des emprunts accordés pour la réalisation de remontées mécaniques et des structures y afférentes – Plafonds d'engagement»
exercice budgétaire	
Année 2003	140 977,00 e;
Année 2004	289 143,00 e;

2) La délibération du Gouvernement régional n° 5186 du 31 décembre 2001 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2002/2004, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application est modifiée comme suit :

*Diminution*

Structure de direction «Direction des finances»

Objectif de gestion 093003 «Gestion des emprunts, des contributions, des impôts et des taxes à la charge de la Région»

Détail 2388	
Chap. 69300	«Part d'intérêts destinée à l'amortissement d'un emprunt de 155 000 000,00 e (taux de 7% pour une durée de 15 ans), de 140 000 000,00 e pour 2003 et de 105 000 000,00 e pour 2004»
exercice budgétaire	
Année 2003	140 977,00 e;
Année 2004	289 143,00 e;

*Augmentation*

Structure de direction «Service du crédit, des assurances et de la caisse complémentaire»

Objectif de gestion 093101 «Gestion des actions pour faciliter l'accès au crédit des particuliers et des entreprises»

Détail 1680	
Chap. 64700	«Subventions en intérêts relatives aux remontées mécaniques au sens de la LR n° 17 du 29 mars 1988 – annuités consolidées»
exercice budgétaire	
Année 2003	140 977,00 e;
Année 2004	289 143,00 e;

3) La présente délibération est publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

**Deliberazione 9 settembre 2002, n. 3273.**

**Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di costruzione della nuova direzione della Cogne Acciai Speciali in Comune di AOSTA, proposto dalla società VALLÉE D'AOSTE STRUCTURE S.r.l. di AOSTA.**

LA GIUNTA REGIONALE

- Preso atto della richiesta presentata in data 7 giugno 2002 dalla Società VALLEE D'AOSTE STRUCTURE s.r.l. di AOSTA, tendente ad ottenere la Valutazione dell'Impatto Ambientale del progetto di costruzione della nuova Direzione della Cogne Acciai Speciali in Comune di AOSTA, ai sensi della legge regionale 18 giugno 1999, n. 14;

Rilevato che il Comitato Tecnico per l'Ambiente, riunitosi in data 1° agosto 2002, ha:

- a) espresso all'unanimità parere favorevole, rammentando che gli interventi di illuminazione dovranno essere conformi alla legge regionale 29 aprile 1998, n. 17 «Norme in materia di illuminazione esterna»;
- b) rammento che, della data di inizio dei lavori dovrà essere dato avviso con comunicazione scritta anche all'Ufficio V.I.A. dell'Assessorato del Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche,
- c) ritenuto inoltre di proporre alla Giunta di estendere l'efficacia della valutazione positiva di compatibilità ambientale a cinque anni dalla data del rilascio della decisione di compatibilità ambientale;

Atteso che, ai sensi dell'art. 15, comma 3 della legge regionale 18 giugno 1999, n.14 concernente la nuova disciplina della procedura di valutazione di impatto ambientale, la Giunta regionale ha verificato che:

- a) il progetto risulta globalmente compatibile con le finalità della presente legge, avuto riguardo, in via prioritaria, alle esigenze di prevenzione e tutela igienico-sanitaria, di tutela dell'ambiente dagli inquinamenti, nonché di salvaguardia delle aree che presentino particolare fragilità geologica ed idrogeologica;
- b) sono stati espressi, in seno al Comitato Tecnico per l'Ambiente, pareri positivi vincolanti in merito alle disposizioni vigenti in materia di protezione delle bellezze naturali e delle cose di interesse artistico o storico, di vincolo idrogeologico, di tutela delle acque, del suolo e dell'atmosfera;

Richiamata la propria deliberazione n. 5186 in data 31.12.2001 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2002/2004 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative;

**Délibération n° 3273 du 9 septembre 2002,**

**portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet de construction de l'immeuble accueillant la nouvelle direction de la Cogne Acciai Speciali, dans la commune d'AOSTE, déposé par la société VALLÉE D'AOSTE STRUCTURE s.r.l. d'AOSTE.**

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Vu la demande déposée le 7 juin 2002 par la société VALLÉE D'AOSTE STRUCTURE s.r.l. d'AOSTE, en vue d'obtenir l'appréciation de l'impact sur l'environnement du projet de construction de l'immeuble accueillant la nouvelle direction de la *Cogne Acciai Speciali*, dans la commune d'AOSTE, aux termes de la loi régionale n° 14 du 18 juin 1999 ;

Considérant que le Comité technique de l'environnement, qui s'est réuni le 1<sup>er</sup> août 2002 :

- a) A exprimé à l'unanimité un avis favorable et a rappelé que les éclairages doivent respecter les dispositions de la loi régionale n° 17 du 29 avril 1998 « Mesures en matière d'éclairage extérieur » ;
- b) A rappelé que la date du début des travaux doit être communiquée par écrit au Bureau de l'évaluation de l'impact de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics ;
- c) A estimé utile de proposer au Gouvernement régional de fixer à cinq ans à compter de la date de la présente délibération la période d'effectivité de l'appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement du projet dont il est question.

Considérant qu'aux termes du 3<sup>e</sup> alinéa de l'art. 15 de la loi régionale n° 14 du 18 juin 1999 portant nouvelle réglementation de la procédure d'évaluation de l'impact sur l'environnement, le Gouvernement régional a vérifié que les conditions suivantes sont réunies :

- a) Le projet est globalement compatible avec les buts de ladite loi, pour ce qui est notamment de la prévention et de la protection en matière d'hygiène et de salubrité publique, de la lutte contre les différents types de pollution et de la sauvegarde des aires particulièrement fragiles du point de vue géologique et hydrogéologique ;
- b) Le Comité technique de l'environnement a exprimé des avis favorables contraignants quant au respect des dispositions en vigueur en matière de protection des beautés naturelles et des biens d'intérêt artistique ou historique, de prescriptions hydrogéologiques et de protection de la qualité des eaux, du sol et de l'air.

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 5186 du 31 décembre 2001 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2002/2004, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application ;

Visto il parere favorevole rilasciato dal Dirigente del Servizio Gestione e Qualità dell'Ambiente, ai sensi del combinato disposto degli articoli 13, comma 1, lett: «e» e 59, comma 2, della L.R. n. 45/1995, sulla legittimità della presente deliberazione ;

Su proposta dell'Assessore al Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche, sig: Franco VALLET;

Ad unanimità di voti favorevoli

Delibera

1) di esprimere una valutazione positiva sulla compatibilità del progetto, proposto dalla Società VALLEE D'AOSTE STRUCTURE s.r.l. di AOSTA, di costruzione della nuova Direzione della Cogne Acciai Speciali in Comune di AOSTA, condizionata all'osservanza delle prescrizioni espresse dal Comitato Tecnico per l'Ambiente, così come riportare in premessa;

2) di limitare l'efficacia della presente valutazione positiva di compatibilità ambientale a cinque anni decorrenti dalla data della presente decisione di compatibilità ambientale;

3) di disporre la pubblicazione della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

---

---

**Deliberazione 9 settembre 2002, n. 3274.**

**Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto dei lavori di risanamento terreni agricoli in località Albard del Comune di DONNAS, proposto dal C.M.F. «L'Indret de Donnas».**

LA GIUNTA REGIONALE

Preso atto della richiesta presentata in data 25 settembre 2000 dal C.M.F. «L'Indret de Donnas», tendente ad ottenere la Valutazione dell'Impatto Ambientale del progetto dei lavori di risanamento terreni agricoli in località Albard del Comune di DONNAS, ai sensi della legge regionale 18 giugno 1999, n. 14;

Preso atto che, con nota prot. n. 13013/5/DTA in data 20 giugno 2002, il Servizio Gestione e Qualità dell'Ambiente dell'Assessorato del Territorio, Ambiente ed Opere Pubbliche ha provveduto in sede di istruttoria a richiedere il parere alle seguenti strutture regionali:

- Direzione del Corpo Forestale Valdostano;
- Servizio Beni Paesaggistici dell'Assessorato Istruzione e Cultura;
- Direzione Promozione Sviluppo Agricolo dell'Assessorato Agricoltura e Risorse Naturali;

Vu l'avis favorable exprimé par le chef du Service de la gestion et de la qualité de l'environnement, aux termes des dispositions combinées de l'art. 13, 1<sup>er</sup> alinéa, lettre e), et de l'art. 59, 2<sup>e</sup> alinéa, de la LR n° 45/1995, quant à la légalité de la présente délibération ;

Sur proposition de l'assesseur au territoire, à l'environnement et aux ouvrages publics, Franco VALLET ;

À l'unanimité,

délibère

1) Une appréciation positive est prononcée quant à la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par la société VALLÉE D'AOSTE STRUCTURE s.r.l. d'AOSTE, en vue de la construction de l'immeuble accueillant la nouvelle direction de la *Cogne Acciai Speciali*, dans la commune d'AOSTE. Les conditions visées au préambule de la présente délibération, formulées par le Comité technique de l'environnement doivent être respectées ;

2) L'effectivité de la présente appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement est limitée à une période de cinq ans à compter de la date de la présente délibération ;

3) La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région.

---

---

**Délibération n° 3274 du 9 septembre 2002,**

**portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation des travaux de réaménagement de terrains agricoles à Albard, dans la commune de DONNAS, déposé par le consortium d'amélioration foncière « L'Indret de Donnas ».**

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Vu la demande déposée le 25 septembre 2002 par le consortium d'amélioration foncière « L'Indret de Donnas », en vue d'obtenir l'appréciation de l'impact sur l'environnement du projet de réalisation de travaux de réaménagement de terrains agricoles à Albard, dans la commune de DONNAS, aux termes de la loi régionale n° 14 du 18 juin 1999 ;

Considérant que, lors de l'instruction, le Service de la gestion et de la qualité de l'environnement de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics a demandé, par sa lettre du 20 juin 2002, réf. n° 13013/5/DTA, l'avis des structures régionales suivantes :

- Direction du Corps forestier valdôtain ;
- Service du patrimoine paysager de l'Assessorat de l'éducation et de la culture ;
- Direction de la mise en valeur et de l'essor de l'agriculture de l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles ;

Preso atto che sono pervenuti in sede di istruttoria i seguenti pareri:

- parere favorevole condizionato espresso, per quanto attiene al vincolo idrogeologico, dalla Direzione del Corpo Forestale Valdostano (nota prot. n. 21264/RN in data 2 agosto 2002);
- parere favorevole condizionato espresso, per quanto attiene al vincolo paesaggistico, dal Servizio Beni Paesaggistici dell'Assessorato Istruzione e Cultura (nota prot. n. 15692/TP in data 5 agosto 2002);

Richiamato il parere favorevole espresso dalla Direzione del Corpo Forestale Valdostano (nota prot: n. 21264/RN in data 2 agosto 2002), alle seguenti condizioni:

- per ridurre al minimo gli effetti negativi dell'intervento sull'ambiente, dovranno essere rispettate le indicazioni di mitigazione presenti nello S.I.A.;
- la realizzazione della rete di regimazione e canalizzazione delle acque dovrà essere eseguita con cura, prevedendo anche una necessaria manutenzione delle suddette opere nel tempo;
- al termine dei lavori l'area dovrà risultare adeguatamente sistemata, livellata e opportunamente inerbita;
- un eventuale taglio di vegetazione arborea, interessata dai lavori di sistemazione, dovrà essere opportunamente concordato precedentemente con i rispettivi proprietari. Le piante tagliate dovranno essere sramate, accatastate e messe a disposizione dei suddetti proprietari;

Si rammenta, inoltre, che ai sensi del R.D. 1926/1126, art. n. 20, la Ditta appaltatrice dovrà presentare alla Stazione forestale competente per giurisdizione, regolare dichiarazione di inizio lavori e progetto esecutivo dell'opera.

Si segnala, infine, che l'area, in prossimità del versante sovrastante, può essere soggetta a caduta di materiale roccioso;

Richiamato il parere espresso dall'Ufficio Fauna Selvatica della Direzione del Corpo Forestale Valdostano (nota prot. n. 19354/RN in data 15 luglio 2002) inviato al proponente, che recita quanto segue:

«a seguito dei contatti intercorsi tra la S.V. ed i nostri funzionari dell'Ufficio Fauna Selvatica e del successive sopralluogo svoltosi il 18 giugno 2002 alla presenza del personale forestale della Stazione di PONT-SAINT-MARTIN si comunica quanto segue:

- il personale dell'Ufficio Fauna Selvatica coadiuvato dal personale del sopracitato Comando provvederanno a prelevare tutti gli esemplari possibili di gambero di fiume (*Austropotamobius pallipes*) dal canale sito nella piana di Albard di DONNAS e al loro trasferimento in ambiti idonei alle esigenze ecologiche della loro specie. Le suddette operazioni verranno completate entro e non oltre il mese di ottobre 2002 e il termine delle stesse verrà immediatamente comunicato alla S.V. Al termine dei lavori di risanamento dei terreni agricoli della piana in questione verranno effettuati sopralluoghi da parte della scrivente Direzione onde valutare se si siano ripristinate quelle caratteristiche ambientali e di qualità dell'acqua del canale tali da permettere la reintroduzione della specie in questione»;

Considérant que, lors de l'instruction, les avis indiqués ci-après ont été recueillis :

- Avis favorable, sous réserve du respect de certaines conditions, exprimé, quant aux servitudes hydrogéologiques par la Direction du Corps forestier valdôtain (lettre du 2 août 2002, réf. n° 21264/RN) ;
- Avis favorable, sous réserve du respect de certaines conditions, exprimé, quant aux obligations liées à la protection du paysage par le Service du patrimoine paysager de l'Assessorat de l'éducation et de la culture (lettre du 5 août 2002, réf. n° 15692/TP) ;

Rappelant l'avis favorable exprimé par la Direction du Corps forestier valdôtain (lettre du 2 août 2002, réf. n° 21264/RN), à condition que les prescriptions indiquées ci-après soient respectées :

- Pour réduire au minimum les effets négatifs des travaux en question sur l'environnement, il y a lieu de respecter les mesures de réduction de l'impact sur l'environnement visées à l'étude d'impact y afférente ;
- Le réseau destiné à régulariser l'écoulement des eaux et à canaliser celles-ci doit être réalisé avec soin et faire l'objet d'un entretien régulier ;
- À l'issue des travaux, la zone concernée doit être remise en état, aplanie et enherbée ;
- L'abattage éventuel des arbres situés dans la zone concernée par l'exécution desdits travaux de réaménagement doit faire l'objet d'accords préalables avec leurs propriétaires respectifs. Les arbres coupés doivent être ébranchés, empilés et laissés à la disposition desdits propriétaires.

Il est rappelé également qu'aux termes de l'art. 20 du DR n° 1126/1926, l'adjudicataire doit présenter la déclaration d'ouverture de chantier et le projet d'exécution au poste forestier compétent.

Il est à remarquer également que la zone concernée par lesdits travaux est sujette aux chutes de pierres provenant du versant situé à proximité de celle-ci.

Rappelant l'avis du Bureau de la faune de la Direction du Corps forestier valdôtain (lettre du 15 juillet 2002, réf. n° 19354/RN), transmis au consortium souhaitant réaliser les travaux en cause et dont la teneur est la suivante :

- Preso atto del parere favorevole espresso dal Servizio Beni Paesaggistici dell'Assessorato Istruzione e Cultura (nota prot. n. 15692/TP in data 5 agosto 2002), alle seguenti condizioni:
- La muratura in pietra e malta per il ripristino della canalizzazione irrigua esistente sia visivamente a secco, con il fondo in accoltellato;
- Non venga posto in opera conglomerato bituminoso;
- Venga prevista particolare cura nei ripristini del manto erboso;
- I muri vengano realizzati con conci di pietra di pezzatura medio-piccola, visivamente a secco, senza copertina in calcestruzzo e con la terra riportata in testata;

Rilevato che il Comitato Tecnico per l'Ambiente, riunitosi in data 1° agosto 2002, ha:

- a) espresso all'unanimità parere favorevole, con la seguente prescrizione: «a fronte della segnalazione dell'Ufficio Fauna Selvatica della Direzione del Corpo Forestale Valdostano in relazione alla presenza di una specie rara (gambero di fiume) nel canale sito nella piana di Albard di DONNAS, si richiede che venga effettuato quanto concordato con il suddetto Ufficio con nota prot. n. 19354/RN in data 15 luglio 2002, inviata al proponente»;
- b) rammentato che, della data di inizio dei lavori dovrà essere dato avviso con comunicazione scritta anche all'Ufficio V.I.A. dell'Assessorato del Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche;
- c) ritenuto inoltre di proporre alla Giunta di estendere l'efficacia della valutazione positiva di compatibilità ambientale a cinque anni dalla data del rilascio della decisione di compatibilità ambientale;

Atteso che, ai sensi dell'art. 15, comma 3 della legge regionale 18 giugno 1999, n. 14 concernente la nuova disciplina della procedura di valutazione di impatto ambientale, la Giunta regionale ha verificato che:

- a) il progetto risulta globalmente compatibile con le finalità della presente legge, avuto riguardo, in via prioritaria, alle esigenze di prevenzione e tutela igienico-sanitaria, di tutela dell'ambiente dagli inquinamenti, nonché di salvaguardia delle aree che presentino particolare fragilità geologica ed idrogeologica;
- b) sono stati espressi, in seno al Comitato Tecnico per l'Ambiente, pareri positivi vincolanti in merito alle disposizioni vigenti in materia di protezione delle bellezze naturali e delle cose di interesse artistico o storico, di vincolo idrogeologico, di tutela delle acque, del suolo e dell'atmosfera;

- Rappelant l'avis favorable exprimé par le Service du patrimoine paysager de l'Assessorat de l'éducation et de la culture (lettre du 5 août 2002, réf. n° 15692/TP), quant aux obligations en matière de protection du paysage, à condition que les prescriptions indiquées ci-après soit respectées :
- Les murs en pierraille et mortier dont la réalisation est nécessaire pour remettre en état les canaux d'irrigation existants doivent avoir l'aspect de murs en pierres sèches avec la base composée de pierres posées de chant ;
- Aucun aggloméré bitumineux ne doit être utilisé ;
- La remise en état des prairies doit être réalisée avec soin ;
- Les murs doivent être réalisés en pierres de taille de petites ou de moyennes dimensions, avoir l'aspect de murs en pierres sèches sans chaperon en béton et leur sommet doit être recouvert de terre ;

Considérant que le Comité technique de l'environnement, qui s'est réuni le 1<sup>er</sup> août 2002 :

- a) A exprimé à l'unanimité un avis favorable à condition que soient respectées les dispositions adoptées de concert avec le Bureau de la faune de la Direction du Corps forestier valdôtain – qui a fait remarquer qu'une espèce rare (écrevisse à pied blanc) est présente dans le canal situé dans la plaine d'Albard de Donnas – et visées à la lettre dudit bureau du 15 juillet 2002, réf. n° 19354/RN, transmise au consortium souhaitant réaliser les travaux en cause ;
- b) A rappelé que la date du début des travaux doit être communiquée par écrit au Bureau de l'évaluation de l'impact de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics ;
- c) A estimé utile de proposer au Gouvernement régional de fixer à cinq ans à compter de la date de la présente délibération la période d'effectivité de l'appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement du projet dont il est question.

Considérant qu'aux termes du 3<sup>e</sup> alinéa de l'art. 15 de la loi régionale n° 14 du 18 juin 1999 portant nouvelle réglementation de la procédure d'évaluation de l'impact sur l'environnement, le Gouvernement régional a vérifié que les conditions suivantes sont réunies :

- a) Le projet est globalement compatible avec les buts de ladite loi, pour ce qui est notamment de la prévention et de la protection en matière d'hygiène et de salubrité publique, de la lutte contre les différents types de pollution et de la sauvegarde des aires particulièrement fragiles du point de vue géologique et hydrogéologique ;
- b) Le Comité technique de l'environnement a exprimé des avis favorables contraignants quant au respect des dispositions en vigueur en matière de protection des beautés naturelles et des biens d'intérêt artistique ou histo-

Richiamata la propria deliberazione n. 5186 in data 31.12.2001 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2002/2004 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative;

Visto il parere favorevole rilasciato dal Dirigente del Servizio Gestione e Qualità dell'Ambiente, ai sensi del combinato disposto degli articoli 13, comma 1, lett. «e» e 59, comma 2, della L.R. n. 45/1995, sulla legittimità della presente deliberazione;

Su proposta dell'Assessore al Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche, sig. Franco VALLET;

Ad unanimità di voti favorevoli

delibera

1) di esprimere una valutazione positiva sulla compatibilità ambientale del progetto, proposto dal C.M.F. «L'Indret de Donnas», dei lavori di risanamento terreni agricoli in località Albard del Comune di DONNAS, condizionata all'osservanza delle prescrizioni espresse dal Comitato Tecnico per l'Ambiente, dalla Direzione del Corpo Forestale Valdostano e dal Servizio Beni Paesaggistici dell'Assessorato Istruzione e Cultura, così come riportate in premessa;

2) di limitare l'efficacia della presente valutazione positiva di compatibilità ambientale a cinque anni decorrenti dalla data della presente decisione di compatibilità ambientale;

3) di disporre la pubblicazione della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

---

**Deliberazione 9 settembre 2002, n. 3275.**

**Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione della pista trattabile chez Chenoux – Chalon in Comune di BIONAZ, proposto dal C.M.F. «Bionaz» di BIONAZ.**

LA GIUNTA REGIONALE

Preso atto della richiesta presentata in data 24 maggio 2002 dal C.M.F. «Bionaz» di BIONAZ, tendente ad ottenere la Valutazione dell'Impatto Ambientale del progetto di realizzazione della pista trattabile Chez Chenoux – Chalon in Comune di BIONAZ, ai sensi della legge regionale 18 giugno 1999, n. 14;

Preso atto che, con note prot. n. 11429/5/DTA e n. 11430/5/DTA in data 31 maggio 2002, il Servizio Gestione e Qualità dell'Ambiente dell'Assessorato del Territorio, Ambiente ed Opere Pubbliche ha provveduto

rique, de prescriptions hydrogéologiques et de protection de la qualité des eaux, du sol et de l'air.

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 5186 du 31 décembre 2001 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2002/2004, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application ;

Vu l'avis favorable exprimé par le chef du Service de la gestion et de la qualité de l'environnement, aux termes des dispositions combinées de l'art. 13, 1<sup>er</sup> alinéa, lettre e), et de l'art. 59, 2<sup>e</sup> alinéa, de la LR n° 45/1995, quant à la légalité de la présente délibération ;

Sur proposition de l'assesseur au territoire, à l'environnement et aux ouvrages publics, Franco VALLET ;

À l'unanimité,

délibère

1) Une appréciation positive est prononcée quant à la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par le consortium d'amélioration foncière « L'Indret de Donnas », en vue de la réalisation de travaux de réaménagement de terrains agricoles à Albard, dans la commune de DONNAS. Les conditions visées au préambule de la présente délibération, formulées par le Comité technique de l'environnement, par la Direction du Corps forestier valdôtain et par le Service du patrimoine paysager de l'Assessorat de l'éducation et de la culture doivent être respectées ;

2) L'effectivité de la présente appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement est limitée à une période de cinq ans à compter de la date de la présente délibération ;

3) La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région.

---

**Délibération n° 3275 du 9 septembre 2002,**

**portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation du chemin rural Chez Chenoux – Chalon, dans la commune de BIONAZ, déposé par le consortium d'amélioration foncière « Bionaz » de BIONAZ.**

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Vu la demande déposée le 24 mai 2002 par le consortium d'amélioration foncière « Bionaz » de BIONAZ, en vue d'obtenir l'appréciation de l'impact sur l'environnement du projet de réalisation du chemin rural Chez Chenoux – Chalon, dans la commune de BIONAZ, aux termes de la loi régionale n° 14 du 18 juin 1999 ;

Considérant que, lors de l'instruction, le Service de la gestion et de la qualité de l'environnement de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics a demandé, par ses lettres du 31 mai 2002, réf. n°

in sede di istruttoria a richiedere il parere alle seguenti strutture regionali:

- Servizio Beni Paesaggistici dell'Assessorato Istruzione e Cultura;
- Direzione del Corpo Forestale Valdostano;
- Servizio Cartografia e Assetto Idrogeologico dell'Assessorato del Territorio, Ambiente ed Opere Pubbliche;
- Direzione Promozione Sviluppo Agricolo dell'Assessorato Agricoltura e Risorse Naturali;
- Direzione Bacini Montani e Difesa del Suolo dell'Assessorato del Territorio, Ambiente ed Opere Pubbliche;

Preso atto che sono pervenuti in sede di istruttoria i seguenti pareri:

- parere espresso, per quanto attiene agli aspetti geomorfologici e geodinamici, dal Servizio Cartografia e Assetto Idrogeologico dell'Assessorato del Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche (nota prot. n. 15606/5/DTA in data 24 luglio 2002);
- parere favorevole condizionato espresso dalla Direzione del Corpo Forestale Valdostano (nota prot. n. 20230/RN in data 23 luglio 2002);
- parere favorevole espresso, per quanto attiene alla protezione delle bellezze naturali di cui al D.Leg. 29 ottobre 1999, n. 490, dal Servizio Beni Paesaggistici dell'Assessorato Istruzione e Cultura (nota prot. n. 15167/TP in data 29 luglio 2002);

Richiamato il parere favorevole espresso dalla Direzione del Corpo Forestale Valdostano (nota prot. n. 20230/RN in data 23 luglio 2002), a condizione che vengano seguite le seguenti prescrizioni:

- per ridurre al minimo gli effetti negativi dell'opera sull'ambiente, dovranno essere rispettate le «misure di mitigazione» presenti nello S.I.A.;
- particolare cautela dovrà essere prestata in fase di esecuzione delle opere di sostegno nei tratti di maggiore acclività (come da es. tra le sez. 11-16 dove vi è materiale di riporto, e in corrispondenza del doppio tornante);
- il materiale in esubero, come indicato in progetto, potrà essere riutilizzato in loco a livellamento di alcuni terreni agricoli (da indicare puntualmente nelle fasi progettuali successive); eventuali ulteriori eccedenze andranno conferite in discarica autorizzata;
- il taglio della vegetazione arborea, interessata dal passaggio del tracciato, dovrà essere ridotto al minimo in-

11429/5/DTA et n° 11430/5/DTA, l'avis des structures régionales suivantes :

- Service du patrimoine paysager de l'Assessorat de l'éducation et de la culture ;
- Direction du Corps forestier valdôtain ;
- Service de la cartographie et de l'aménagement hydrogéologique de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics ;
- Direction de la mise en valeur et de l'essor de l'agriculture de l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles ;
- Direction des bassins-versants de montagne et de la protection du sol de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics ;

Considérant que, lors de l'instruction, les avis indiqués ci-après ont été recueillis :

- Avis exprimé, quant aux aspects géomorphologiques et géodynamiques par le Service de la cartographie et de l'aménagement hydrogéologique de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics (lettre du 24 juillet 2002, réf. n° 15606/5/DTA) ;
- Avis favorable, sous réserve du respect de certaines conditions, exprimé par la Direction du Corps forestier valdôtain (lettre du 23 juillet 2002, réf. n° 20230/RN) ;
- Avis favorable exprimé, quant à la protection des beautés naturelles visées au décret législatif n° 490 du 29 octobre 1999, par le Service du patrimoine paysager de l'Assessorat de l'éducation et de la culture (lettre du 29 juillet 2002, réf. n° 15167/TP) ;

Rappelant l'avis favorable exprimé par la Direction du Corps forestier valdôtain (lettre du 23 août 2002, réf. n° 20230/RN), à condition que les prescriptions indiquées ci-après soient respectées :

- Pour réduire au minimum les effets négatifs des travaux en question sur l'environnement, il y a lieu de respecter les mesures de réduction de l'impact sur l'environnement visées à l'étude d'impact y afférente ;
- Une attention particulière doit être consacrée, lors de la réalisation des murs de soutènement, aux tronçons les plus escarpés (par exemple, entre les sections 11 et 16 où des remblais sont présents, et au niveau du double lacet) ;
- Les déblais peuvent être utilisés sur place, au sens du projet, pour niveler certains terrains agricoles (ces derniers devront être précisés dans les projets suivants) ; tout matériau excédentaire doit être acheminé vers une décharge autorisée ;
- L'abattage des arbres situés sur le tracé du chemin rural en question doit être limité au minimum indispensable



dispensabile, e valutato di concerto con il personale della Stazione forestale competente per territorio. Le piante tagliate dovranno essere sramate, accatastate e messe a disposizione dei legittimi proprietari;

- si sottolinea, infine, la necessità di realizzare adeguati sistemi che garantiscano il regolare deflusso delle acque superficiali su tutta la pista (attraversamenti trasversali, canaletta a monte, smaltimento negli impluvi naturali e relativi attraversamenti), e l'importanza della loro manutenzione nel tempo.

Si rammenta, inoltre, che ai sensi del R.D. 1926/1126, art. n. 20, la Ditta appaltatrice dovrà presentare alla Stazione Forestale competente per giurisdizione, regolare dichiarazione di inizio lavori e progetto esecutivo dell'opera;

Richiamato il parere favorevole espresso, per quanto attiene al vincolo paesaggistico, dal Servizio Beni Paesaggistici dell'Assessorato Istruzione e Cultura (nota prot. n. 15167/TP in data 29 luglio 2002), a condizione che:

- le cunette vengano previste in terra;
- il cunettone venga previsto in accoltellato;

Rilevato che il Comitato Tecnico per l'Ambiente, riunitosi in data 24 luglio 2002, ha:

- a) richiamato il parere espresso, per quanto attiene agli aspetti geomorfologici e geodinamici, dal Servizio Cartografia e Assetto Idrogeologico dell'Assessorato del Territorio, Ambiente ed Opere Pubbliche (nota prot. n. 15606/5/DTA in data 24 luglio 2002), che specifica quanto segue:

« lo scrivente Servizio, dopo aver esaminato la documentazione progettuale presentata, è giunto alla determinazione che le opere sottoposte a valutazione di impatto ambientale non alterano sensibilmente la stabilità geologica ed idrogeologica della zona, purchè siano rispettate le misure di mitigazione proposte nella relazione geotecnica e riprese nello S.I.A., e purchè siano osservate le disposizioni del D.M. 11.03.1988. In merito alle principali opere di consolidamento e/o sostegno previste si evidenziano tuttavia i seguenti principali aspetti che dovranno essere rivisti in sede di progetto definitivo;

- soppressione dell'ancoraggio alla base delle strutture di consolidamento (indicato come «tondino in acciaio  $\varnothing$  30»), in considerazione della dubbia efficacia dello stesso sia per la non nota profondità del substrato, sia per la difficoltà operativa nel rendere tale elemento solidale con la struttura in legno (palificata doppia o semplice);
- realizzazione, nei tratti appena a monte ed a valle degli attraversamenti, di una platea in pietrame e malta, avente lo scopo di prevenire l'innescio di fenomeni erosivi;
- realizzazione, con tecniche di ingegneria naturalistica delle canalette di drenaggio e smaltimento delle acque previste lungo la pista (sia longitudinali che trasversali);
- abbassamento del setto drenante previsto a tergo delle palificate e rivestimento del tubo con geotessile;
- in funzione delle situazioni locali rilevate dettagliatamente lungo il tracciato, valutare l'eventuale soppressione della struttura di appoggio di alcune delle grate previste a consolidamento dei riporti, nei tratti in cui gli stessi presentassero bassa estensione, inclinazioni medio-basse ( $<30^\circ$ ) o nel caso in cui al piede delle strutture dovesse essere già presente un contrasto su substrato roccioso»;

et doit être décidé de concert avec le personnel du poste forestier territorialement compétent. Les arbres coupés doivent être ébranchés, empilés et laissés à la disposition de leurs propriétaires ;

- Il est nécessaire de mettre en place des systèmes permettant de régulariser l'écoulement des eaux de ruissellement sur l'ensemble de la piste en cause (croisements transversaux, caniveau en amont, évacuation dans les thalwegs naturels et croisements y afférents) et d'assurer leur entretien régulier.

Il est rappelé également qu'aux termes de l'art. 20 du DR n° 1126/1926, l'adjudicataire doit présenter la déclaration d'ouverture de chantier et le projet d'exécution au poste forestier compétent.

Rappelant l'avis favorable exprimé par le Service du patrimoine paysager de l'Assessorat de l'éducation et de la culture (lettre du 29 juillet 2002, réf. n° 15167/TP), quant aux obligations en matière de protection du paysage, aux conditions suivantes :

- les caniveaux doivent être réalisés en terre ;
- le cassis doit être réalisé en pierres posées de chant ;

Considérant que le Comité technique de l'environnement, qui s'est réuni le 24 juillet 2002 :

- a) A pris acte de l'avis favorable exprimé, quant aux aspects géomorphologiques et géodynamiques, par le Service de la cartographie et de l'aménagement hydrogéologique de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics (lettre du 24 juillet 2002, réf. n° 15606/5/DTA), dont la teneur est la suivante :

- b) espresso all'unanimità parere favorevole, concordando con i pareri espressi dalle strutture regionali interpellate in sede di istruttoria;
- c) rammentato che, della data di inizio dei lavori dovrà essere dato avviso con comunicazione scritta anche all'Ufficio V.I.A. dell'assessorato del Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche;
- d) ritenuto inoltre di proporre alla Giunta di estendere l'efficacia della valutazione positiva di compatibilità ambientale a cinque anni dalla data del rilascio della decisione di compatibilità ambientale;

Atteso che, ai sensi dell'art. 15, comma 3 della legge regionale 18 giugno 1999, n. 14 concernente la nuova disciplina della procedura di valutazione di impatto ambientale, la Giunta regionale ha verificato che:

- a) il progetto risulta globalmente compatibile con le finalità della presente legge, avuto riguardo, in via prioritaria, alle esigenze di prevenzione e tutela igienico-sanitaria, di tutela dell'ambiente dagli inquinamenti, nonché di salvaguardia delle aree che presentino particolare fragilità geologica ed idrogeologica;
- b) sono stati espressi, in seno al Comitato Tecnico per l'Ambiente, pareri positivi vincolanti in merito alle disposizioni vigenti in materia di protezione delle bellezze naturali e delle cose di interesse artistico o storico, di vincolo idrogeologico, di tutela delle acque, del suolo e dell'atmosfera;

Richiamata la propria deliberazione n. 5186 in data 31.12.2001 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2002/2004 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative;

Visto il parere favorevole rilasciato dal Dirigente del Servizio Gestione e Qualità dell'Ambiente, ai sensi del combinato disposto degli articoli 13, comma 1, lett. «e» e 59, comma 2, della L.R. n. 45/1995, sulla legittimità della presente deliberazione;

Su proposta dell'Assessore al Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche, sig. Franco VALLET;

Ad unanimità di voti favorevoli

delibera

1) di esprimere una valutazione positiva sulla compatibilità ambientale del progetto, proposto dal C.M.F. «Bionaz» di BIONAZ, di realizzazione della pista trattorabile Chez Chenoux – Chalon in Comune di BIONAZ, condizionata dall'osservanza delle prescrizioni espresse dal Comitato Tecnico per l'Ambiente, dalla Direzione del Corpo Forestale valdostano e dal Servizio Beni Paesaggistici dell'Assessorato Istruzione e Cultura, così come riportate in premessa;

- b) A exprimé à l'unanimité un avis favorable et a accueilli les avis formulés par les structures entendues lors de l'instruction ;
- c) A rappelé que la date du début des travaux doit être communiquée par écrit au Bureau de l'évaluation de l'impact de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics ;
- d) A estimé utile de proposer au Gouvernement régional de fixer à cinq ans à compter de la date de la présente délibération la période d'effectivité de l'appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement du projet dont il est question.

Considérant qu'aux termes du 3<sup>e</sup> alinéa de l'art. 15 de la loi régionale n° 14 du 18 juin 1999 portant nouvelle réglementation de la procédure d'évaluation de l'impact sur l'environnement, le Gouvernement régional a vérifié que les conditions suivantes sont réunies :

- a) Le projet est globalement compatible avec les buts de ladite loi, pour ce qui est notamment de la prévention et de la protection en matière d'hygiène et de salubrité publique, de la lutte contre les différents types de pollution et de la sauvegarde des aires particulièrement fragiles du point de vue géologique et hydrogéologique ;
- b) Le Comité technique de l'environnement a exprimé des avis favorables contraignants quant au respect des dispositions en vigueur en matière de protection des beautés naturelles et des biens d'intérêt artistique ou historique, de prescriptions hydrogéologiques et de protection de la qualité des eaux, du sol et de l'air.

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 5186 du 31 décembre 2001 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2002/2004, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application ;

Vu l'avis favorable exprimé par le chef du Service de la gestion et de la qualité de l'environnement, aux termes des dispositions combinées de l'art. 13, 1<sup>er</sup> alinéa, lettre e), et de l'art. 59, 2<sup>e</sup> alinéa, de la LR n° 45/1995, quant à la légalité de la présente délibération ;

Sur proposition de l'assesseur au territoire, à l'environnement et aux ouvrages publics, Franco VALLET ;

À l'unanimité,

délibère

1) Une appréciation positive est prononcée quant à la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par le consortium d'amélioration foncière « Bionaz » de BIONAZ, en vue de la réalisation du chemin rural Chez Chenoux – Chalon, dans la commune de BIONAZ. Les conditions visées au préambule de la présente délibération, formulées par le Comité technique de l'environnement, par la Direction du Corps forestier valdôtain et par le Service

2) di limitare l'efficacia della presente valutazione positiva di compatibilità ambientale a cinque anni decorrenti dalla data della presente decisione di compatibilità ambientale;

3) di disporre la pubblicazione della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

---

---

**Deliberazione 9 settembre 2002, n. 3276.**

**Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di ripristino ed adeguamento della sede stradale e rifacimento dei ponti di collegamento alla frazione Creton in comune di OLLOMONT, proposto dall'Ing. Oscar VAGNEUR di AOSTA.**

LA GIUNTA REGIONALE

Preso atto della richiesta presentata in data 17 ottobre 2001 dall'Ing. Oscar VAGNEUR di AOSTA, tendente ad ottenere la Valutazione dell'Impatto Ambientale del progetto di ripristino ed adeguamento della sede stradale e rifacimento dei ponti di collegamento alla frazione Creton in Comune di OLLOMONT, ai sensi della legge regionale 18 giugno 1999, n. 14;

Preso atto che, con note prot. n. 13007/5/DTA e n. 13008/5/DTA in data 20 giugno 2002, il Servizio Gestione e Qualità dell'Ambiente dell'Assessorato del Territorio, Ambiente ed Opere Pubbliche ha provveduto in sede di istruttoria a richiedere il parere alle seguenti strutture regionali:

- Servizio Beni Paesaggistici dell'Assessorato Istruzione e Cultura;
- Direzione del Corpo Forestale Valdostano;
- Servizio Cartografia e Assetto Idrogeologico dell'Assessorato del Territorio, Ambiente ed Opere Pubbliche;
- Direzione Ambiente, Assetto del Territorio e Risorse Idriche dell'Assessorato del Territorio, Ambiente ed Opere Pubbliche;

Preso atto che sono pervenuti in sede di istruttoria i seguenti pareri:

- parere favorevole condizionato espresso dalla Direzione del Corpo Forestale Valdostano (nota prot. n. 20976/RN in data 31 luglio 2002);
- parere favorevole condizionato espresso, per quanto attiene alla protezione delle bellezze naturali di cui al D.Leg. 29 ottobre 1999, n. 490, dal Servizio Beni

du patrimoine paysager de l'Assessorat de l'éducation et de la culture doivent être respectées ;

2) L'effectivité de la présente appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement est limitée à une période de cinq ans à compter de la date de la présente délibération ;

3) La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région.

---

---

**Délibération n° 3276 du 9 septembre 2002,**

**portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet de réfection et de réaménagement de la chaussée de la route menant au hameau de Créton, dans la commune d'OLLOMONT et de rénovation des ponts y afférents, déposé par M. Oscar VAGNEUR, ingénieur d'AOSTE.**

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Vu la demande déposée le 17 octobre 2001 par M. Oscar VAGNEUR, ingénieur d'AOSTE, en vue d'obtenir l'appréciation de l'impact sur l'environnement du projet de réfection et de réaménagement de la chaussée de la route menant au hameau de Créton, dans la commune d'OLLOMONT et de rénovation des ponts y afférents, aux termes de la loi régionale n° 14 du 18 juin 1999 ;

Considérant que, lors de l'instruction, le Service de la gestion et de la qualité de l'environnement de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics a demandé, par ses lettres du 20 juin 2002, réf. n° 13007/5/DTA et n° 13008/5/DTA, l'avis des structures régionales suivantes :

- Service du patrimoine paysager de l'Assessorat de l'éducation et de la culture ;
- Direction du Corps forestier valdôtain ;
- Service de la cartographie et de l'aménagement hydrogéologique de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics ;
- Direction de l'environnement, de l'aménagement du territoire et des ressources hydriques de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics ;

Considérant que, lors de l'instruction, les avis indiqués ci-après ont été recueillis :

- Avis favorable, sous réserve du respect de certaines conditions, exprimé par la Direction du Corps forestier valdôtain (lettre du 31 juillet 2002, réf. n° 20976/RN) ;
- Avis favorable, sous réserve du respect de certaines conditions, exprimé, quant à la protection des beautés naturelles visées au décret législatif n° 490 du 29 oc-

Paesaggistici dell'Assessorato Istruzione e Cultura (nota prot. n. 15687/TP in data 5 agosto 2002);

- parere espresso dalla Direzione Ambiente, Assetto del Territorio e Risorse Idriche dell'Assessorato del Territorio, Ambiente ed Opere Pubbliche (nota prot. n. 13795/5/DTA in data 2 luglio 2002);
- parere espresso, per quanto attiene agli aspetti geomorfologici e geodinamici, dal Servizio Cartografia e Assetto Idrogeologico dell'Assessorato del Territorio, Ambiente ed Opere Pubbliche (nota prot. n. 16208/5/DTA in data 1° agosto 2002);

Richiamato il parere favorevole espresso dalla Direzione del Corpo Forestale Valdostano (nota prot. n. 20976/RN in data 31 luglio 2002), a condizione che vengano adottate tutte le misure di mitigazione degli impatti, descritte da pag. 33 a pag. 36 del S.I.A. e nell'allegata relazione geologica. Inoltre devono essere rispettate le seguenti prescrizioni:

- Il materiale di scavo non utilizzato in loco, a completamento delle opere dovrà essere trasportato in discarica autorizzata, fatta salva la possibilità di effettuare depositi temporanei nelle strette adiacenze del cantiere di lavoro, con l'obbligo di ripristino a fine lavori;
- Ogni altro tipo di materiale derivante da demolizioni o da altro genere di lavorazione, non riutilizzabile in cantiere, dovrà essere smaltito nel rispetto della vigente normativa in materia di rifiuti;
- Dovrà essere posta la massima cura nel controllo dello stato dei mezzi che opereranno nell'area, al fine di evitare possibili episodi di inquinamento del suolo e delle acque, dovuti allo sversamento accidentale di carburante, lubrificante, ecc.
- Durante l'esecuzione degli interventi, dovrà essere posta la massima cura nell'evitare il danneggiamento della vegetazione circostante, mediante accantonamento incontrollato di materiale di scavo ed il suo rotolamento verso valle.
- L'eventuale taglio di piante su proprietà comunale dovrà essere preceduto da deliberazione dell'ente proprietario, al fine di permettere al personale forestale di eseguire le consuete operazioni di martellata e stima. Tali tagli dovranno essere realizzati nel rispetto delle Prescrizioni di Massima e di Polizia Forestale, quindi le piante abbattute dovranno essere accatastate e tempestivamente allontanate dal cantiere, così come quelle eventualmente danneggiate, in modo che non costituiscano veicolo di infezioni parassitarie e materiale combustibile in caso di incendio.
- Al termine dei lavori, tutte le superfici interessate dall'occupazione del cantiere e dagli interventi in oggetto, dovranno essere opportunamente sistemate mediante

tobre 1999, par le Service du patrimoine paysager de l'Assessorat de l'éducation et de la culture (lettre du 5 août 2002, réf. n° 15687/TP) ;

- Avis exprimé par la Direction de l'environnement, de l'aménagement du territoire et des ressources hydriques de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics (lettre du 2 juillet 2002, réf. n° 13795/5/DTA) ;
- Avis exprimé, quant aux aspects géomorphologiques et géodynamiques par le Service de la cartographie et de l'aménagement hydrogéologique de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics (lettre du 1<sup>er</sup> août 2002, réf. n° 16208/5/DTA) ;

Rappelant l'avis favorable exprimé par la Direction du Corps forestier valdôtain (lettre du 31 juillet 2002, réf. n° 20976/RN), à condition que soient respectées les mesures de réduction de l'impact sur l'environnement indiquées de la page 33 à la page 36 de l'étude d'impact y afférente et visées au rapport géologique annexé à ladite étude. Les prescriptions indiquées ci-après doivent également être respectées :

- Les déblais qui ne sont pas utilisés sur place doivent être acheminés vers une décharge autorisée après l'achèvement des ouvrages en cause. Des dépôts temporaires sont autorisés à proximité du chantier de travail à condition que les zones concernées soient remises en état à la fin des travaux en question ;
- Tout autre matériau résultant de démolitions ou d'autres types de travaux et qui ne peut être réutilisé dans le chantier doit être évacué au sens de la législation en vigueur en matière de déchets ;
- Les engins qui seront utilisés dans la zone en question doivent être contrôlés avec soin pour éviter toute pollution du sol et des eaux due à l'épandage accidentel de carburant, lubrifiant, etc.
- Lors de l'exécution des travaux, il faut éviter que la végétation environnante soit endommagée par l'accumulation incontrôlée des déblais et par la chute de ceux-ci en aval ;
- L'abattage des arbres situés sur des terrains communaux devra être précédé de l'adoption, par la commune concernée, de la délibération y afférente afin que le personnel forestier puisse procéder aux opérations de martelage et d'appréciation de son ressort. Lesdits abattements doivent respecter les prescriptions générales et les dispositions de police forestière. Les arbres coupés et ceux éventuellement endommagés doivent être empilés et éloignés du chantier pour éviter qu'ils représentent un véhicule pour la transmission de parasites et constituent du matériel combustible en cas d'incendie ;
- À l'issue des travaux, toutes les zones concernées par le chantier et par l'exécution desdits travaux doivent être réaménagées, nivelées, recouvertes de sol végétal et en-

livellamento, riporto di terreno vegetale ed inerbimento con specie idonee al sito, al fine di evitare l'insorgere di fenomeni di erosione superficiale. Si raccomanda di seguire nel tempo ed eventualmente ripetere l'intervento di semina, nel caso non dovesse dare risultati soddisfacenti. Infine come indicato in progetto, dovranno essere rispettati e mantenuti i sentieri pedonali e le mulattiere esistenti, intersecati dal tracciato stradale in oggetto.

Si rammenta, infine, che ai sensi del R.D. 1926/1126, art. n. 20, la Ditta appaltatrice dovrà presentare alla Stazione Forestale competente per giurisdizione, regolare dichiarazione di inizio lavori e progetto esecutivo dell'opera»;

Richiamato il parere favorevole espresso, per quanto attiene al vincolo paesaggistico, dal Servizio Beni Paesaggistici dell'Assessorato Istruzione e Cultura (nota prot. n. 15687/TP in data 5 agosto 2002), a condizione che:

- in sede esecutiva venga contenuta al massimo emergenza dei nuovi muri prevedendo opportune scarpate di raccordo al piede per i muri a valle;
- venga particolarmente curata la manifattura del paramento murario esterno che dovrà essere realizzato con materiale lapideo di pezzatura medio-piccola con finitura ad effetto a secco;

Rilevato che il Comitato Tecnico per l'Ambiente, riunitosi in data 1° agosto 2002, ha:

- a) preso atto del parere espresso dalla Direzione Ambiente, Assetto del Territorio e Risorse Idriche dell'Assessorato del Territorio, Ambiente ed Opere Pubbliche (nota prot. n. 13795/5/DTA in data 2 luglio 2002), che recita quanto segue:

«si esprime parere favorevole ricordando che, in fase di progettazione, per il dimensionamento degli attraversamenti e la definizione delle quote stradali di accesso ai ponti è necessario attenersi a quanto specificato nella direttiva dell'Autorità di Bacino del Fiume Po (deliberazione n. 2/99) Criteri per la valutazione della compatibilità idraulica delle infrastrutture pubbliche e di interesse pubblico all'interno delle fasce A e B»;

- b) preso atto del parere espresso, per quanto attiene agli aspetti geomorfologici e geodinamici, dal Servizio Cartografia e Assetto Idrogeologico dell'Assessorato del Territorio, Ambiente ed Opere Pubbliche (nota prot. n. 16208/5/DTA in data 1° agosto 2002), che recita quanto segue:

«lo scrivente Servizio, esaminati gli elaborati pervenuti, pure evidenziando come l'intervento proposto possa essere compatibile con l'assetto idrogeologico della zona, solleva numerosi dubbi circa alcuni aspetti, quali le motivazioni adottate all'opera in progetto, la reale utilità socio-economica di tale intervento e l'esubero di opere in muratura previste lungo il tracciato di tale strada. Inoltre, non appaiono risolti i problemi espressi dallo stesso S.I.A. relativamente agli attraversamenti dei torrenti Buthier e Creton, in relazione alle problematiche di trasporto solido in massa»;

- c) espresso all'unanimità parere favorevole, «concordando con i pareri espressi dalle strutture regionali interpellate in sede di istruttoria. Si rileva che in sede di progettazione esecutiva gli attraversamenti dei torrenti dovranno essere rivisti in funzione dei pareri espressi dalla Direzione Ambiente, Assetto del Territorio e Risorse

herbées par des essences appropriées, afin d'éviter toute érosion superficielle. Il est recommandé d'effectuer un suivi de l'ensemencement et éventuellement de répéter ce dernier, si les résultats ne sont pas satisfaisants. Les sentiers et les chemins muletiers qui croisent la route en question ne doivent pas être endommagés, ainsi que le prévoit le projet.

Il est rappelé également qu'aux termes de l'art. 20 du DR n° 1126/1926, l'adjudicataire doit présenter la déclaration d'ouverture de chantier et le projet d'exécution au poste forestier compétent.

Rappelant l'avis favorable exprimé par le Service du patrimoine paysager de l'Assessorat de l'éducation et de la culture (lettre du 5 août 2002, réf. n° 15687/TP), quant aux obligations en matière de protection du paysage, aux conditions suivantes :

- le projet d'exécution doit limiter au maximum la hauteur des nouveaux murs et raccorder au terrain les murs situés en aval par des talus ;
- Les parements des murs doivent être réalisés avec soin en pierres de taille de petites ou de moyennes dimensions et avoir l'aspect de murs en pierres sèches ;

Considérant que le Comité technique de l'environnement, qui s'est réuni le 1<sup>er</sup> août 2002 :

- a) A pris acte de l'avis exprimé par la Direction de l'environnement, de l'aménagement du territoire et des ressources hydriques de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics (lettre du 2 juillet 2002, réf. n° 13795/5/DTA) , dont la teneur est la suivante :

- b) A pris acte de l'avis exprimé, quant aux aspects géomorphologiques et géodynamiques, par le Service de la cartographie et de l'aménagement hydrogéologique de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics (lettre du 1<sup>er</sup> août 2002, réf. n° 16208/5/DTA), dont la teneur est la suivante :

- c) A exprimé à l'unanimité un avis favorable, a accueilli les avis formulés par les structures entendues lors de l'instruction et a fait remarquer que la conception du projet d'exécution devra tenir compte, pour ce qui est des parties de la route qui traversent des torrents, des avis de la Direction de l'environnement, de l'aménage-

Idriche e dal Servizio Cartografia e Assetto Idrogeologico dell'Assessorato del Territorio, Ambiente ed Opere Pubbliche;»

- d) rammentato che, della data di inizio dei lavori dovrà essere dato avviso con comunicazione scritta anche all'Ufficio V.I.A. dell'Assessorato del Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche;
- e) ritenuto inoltre di proporre alla Giunta di estendere l'efficacia della valutazione positiva di compatibilità ambientale a cinque anni dalla data del rilascio della decisione di compatibilità ambientale;

Atteso che, ai sensi dell'art. 15, comma 3 della legge regionale 18 giugno 1999, n. 14 concernente la nuova disciplina della procedura di valutazione di impatto ambientale, la Giunta regionale ha verificato che:

- a) il progetto risulta globalmente compatibile con le finalità della presente legge, avuto riguardo, in via prioritaria, alle esigenze di prevenzione e tutela igienico-sanitaria, di tutela dell'ambiente dagli inquinamenti, nonché di salvaguardia delle aree che presentino particolare fragilità geologica ed idrogeologica;
- b) sono stati espressi, in seno al Comitato Tecnico per l'Ambiente, pareri positivi vincolanti in merito alle disposizioni vigenti in materia di protezione delle bellezze naturali e delle cose di interesse artistico o storico, di vincolo idrogeologico, di tutela delle acque, del suolo e dell'atmosfera;

Richiamata la propria deliberazione n. 5186 in data 31.12.2001 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2002/2004 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative;

Visto il parere favorevole rilasciato dal Dirigente del Servizio Gestione e Qualità dell'Ambiente, ai sensi del combinato disposto degli articoli 13, comma 1, lett «e» e 59, comma 2, della L.R. n. 45/1995, sulla legittimità della presente deliberazione;

Su proposta dell'Assessore al Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche, sig. Franco VALLET;

Ad unanimità di voti favorevoli

delibera

1) di esprimere una valutazione positiva sulla compatibilità ambientale del progetto, proposto dall'Ing. Oscar VAGNEUR- di AOSTA, di ripristino ed adeguamento della sede stradale e rifacimento dei ponti di collegamento alla frazione Creton in Comune di OLLOMONT, condizionata all'osservanza delle prescrizioni espresse dal Comitato Tecnico per l'Ambiente, dalla Direzione del Corpo

ment du territoire et des ressources hydriques et du Service de la cartographie et de l'aménagement hydrogéologique de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics ;

- d) A rappelé que la date du début des travaux doit être communiquée par écrit au Bureau de l'évaluation de l'impact de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics ;
- e) A estimé utile de proposer au Gouvernement régional de fixer à cinq ans à compter de la date de la présente délibération la période d'effectivité de l'appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement du projet dont il est question.

Considérant qu'aux termes du 3<sup>e</sup> alinéa de l'art. 15 de la loi régionale n° 14 du 18 juin 1999 portant nouvelle réglementation de la procédure d'évaluation de l'impact sur l'environnement, le Gouvernement régional a vérifié que les conditions suivantes sont réunies :

- a) Le projet est globalement compatible avec les buts de ladite loi, pour ce qui est notamment de la prévention et de la protection en matière d'hygiène et de salubrité publique, de la lutte contre les différents types de pollution et de la sauvegarde des aires particulièrement fragiles du point de vue géologique et hydrogéologique ;
- b) Le Comité technique de l'environnement a exprimé des avis favorables contraignants quant au respect des dispositions en vigueur en matière de protection des beautés naturelles et des biens d'intérêt artistique ou historique, de prescriptions hydrogéologiques et de protection de la qualité des eaux, du sol et de l'air.

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 5186 du 31 décembre 2001 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2002/2004, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application ;

Vu l'avis favorable exprimé par le chef du Service de la gestion et de la qualité de l'environnement, aux termes des dispositions combinées de l'art. 13, 1<sup>er</sup> alinéa, lettre e), et de l'art. 59, 2<sup>e</sup> alinéa, de la LR n° 45/1995, quant à la légalité de la présente délibération ;

Sur proposition de l'assesseur au territoire, à l'environnement et aux ouvrages publics, Franco VALLET ;

À l'unanimité,

délibère

1) Une appréciation positive est prononcée quant à la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par M. Oscar VAGNEUR, ingénieur d'AOSTE, en vue de la réfection et du réaménagement de la chaussée de la route menant au hameau de Créton, dans la commune d'OLLOMONT et de la rénovation des ponts y afférents. Les conditions visées au préambule de la présente délibération, formulées

Forestale Valdostano e dal Servizio Beni Paesaggistici dell'Assessorato Istruzione e Cultura, così come riportate in premessa;

2) di limitare l'efficacia della presente valutazione positiva di compatibilità ambientale a cinque anni decorrenti dalla data della presente decisione di compatibilità ambientale;

3) di disporre la pubblicazione della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

---

**Deliberazione 9 settembre 2002, n. 3277.**

**Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale di bonifica agraria e viabilità verde nel comprensorio situato in località Rovine in comune di BRUSSON, proposto dal C.M.F. «Brusson».**

#### LA GIUNTA REGIONALE

Preso atto della richiesta presentata in data 8 maggio 2002 dal C.M.F. «Brusson», tendente ad ottenere la Valutazione dell'Impatto Ambientale del progetto di bonifica agraria e viabilità verde nel comprensorio situato in località Rovine in Comune di BRUSSON, ai sensi della legge regionale 18 giugno 1999, n. 14;

Preso atto che, con note prot. n. 11423/5/DTA e n. 11424/5/DTA in data 31 maggio 2002, il Servizio Gestione e Qualità dell'Ambiente dell'Assessorato del Territorio, Ambiente ed Opere Pubbliche ha provveduto in sede di istruttoria a richiedere il parere alle seguenti strutture regionali:

- Direzione del Corpo Forestale Valdostano;
- Servizio Beni Paesaggistici dell'Assessorato Istruzione e Cultura;
- Direzione Bacini Montani e Difesa del Suolo dell'Assessorato del Territorio, Ambiente ed Opere Pubbliche;
- Servizio Cartografia e Assetto Idrogeologico dell'Assessorato del Territorio, Ambiente ed Opere Pubbliche;
- Direzione Promozione Sviluppo Agricolo dell'Assessorato Agricoltura e Risorse Naturali;

Preso atto che sono pervenuti in sede di istruttoria i seguenti pareri:

- parere espresso, per quanto attiene agli aspetti geomorfologici e geodinamici, dal Servizio Cartografia e Assetto Idrogeologico dell'Assessorato del Territorio,

par le Comité technique de l'environnement, par la Direction du Corps forestier valdôtain et par le Service du patrimoine paysager de l'Assessorat de l'éducation et de la culture doivent être respectées ;

2) L'effectivité de la présente appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement est limitée à une période de cinq ans à compter de la date de la présente délibération ;

3) La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région.

---

**Délibération n° 3277 du 9 septembre 2002,**

**portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet des travaux d'amélioration foncière et de réalisation de chemins ruraux dans le ressort de Rovine, dans la commune de BRUSSON, déposé par le consortium d'amélioration foncière « Brusson ».**

#### LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Vu la demande déposée le 8 mai 2002 par le consortium d'amélioration foncière « Brusson », en vue d'obtenir l'appréciation de l'impact sur l'environnement du projet des travaux d'amélioration foncière et de réalisation de chemins ruraux dans le ressort de Rovine, dans la commune de BRUSSON, aux termes de la loi régionale n° 14 du 18 juin 1999 ;

Considérant que, lors de l'instruction, le Service de la gestion et de la qualité de l'environnement de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics a demandé, par ses lettres du 31 mai 2002, réf. n° 11423/5/DTA et n° 11424/5/DTA, l'avis des structures régionales suivantes :

- Direction du Corps forestier valdôtain ;
- Service du patrimoine paysager de l'Assessorat de l'éducation et de la culture ;
- Direction des bassins-versants de montagne et de la protection du sol de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics ;
- Service de la cartographie et de l'aménagement hydrogéologique de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics ;
- Direction de la mise en valeur et de l'essor de l'agriculture de l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles ;

Considérant que, lors de l'instruction, les avis indiqués ci-après ont été recueillis :

- Avis exprimé, quant aux aspects géomorphologiques et géodynamiques par le Service de la cartographie et de l'aménagement hydrogéologique de l'Assessorat du ter-

Ambiente ed Opere Pubbliche (nota prot. n. 15583/5/DTA in data 24 luglio 2002);

- parere favorevole condizionato espresso, per quanto attiene al vincolo idrogeologico, dalla Direzione del Corpo Forestale Valdostano (nota prot. n. 20504/RN in data 26 luglio 2002);
- parere favorevole condizionato espresso, per quanto attiene al vincolo paesaggistico, dal Servizio Beni Paesaggistici dell'Assessorato Istruzione e Cultura (nota prot. n. 15168/TP in data 29 luglio 2002);

Richiamato il parere favorevole espresso dalla Direzione del Corpo Forestale Valdostano (nota prot. n. 20504/RN in data 26 luglio 2002), alle seguenti condizioni:

- Per ridurre al minimo gli effetti negativi dell'intervento sull'ambiente, dovranno essere rispettate le «misure di mitigazione» presenti nello S.I.A., e nella Relazione Geologica e geotecnica allegata.
- Come segnalato nella relazione geologica, si richiede che gli impluvi naturali presenti nell'area non vengano alterati nel loro profilo, al fine di non compromettere l'attuale deflusso naturale delle acque di scorrimento superficiale.
- Dovranno essere svolti con cura i lavori di sistemazione della viabilità interna all'area, con particolare riguardo nell'intervento di allargamento della pista poderale presente, prevedendo, inoltre, degli adeguati sistemi per la regimazione delle acque superficiali.
- Al termine dei lavori l'area dovrà risultare adeguatamente sistemata, livellata e opportunamente inerbita.
- Il taglio della vegetazione arborea interessata dai lavori di sistemazione, dovrà essere opportunamente concordato precedentemente con i rispettivi proprietari. Le piante tagliate dovranno essere sramate, accatastate e messe a disposizione dei suddetti proprietari.

Si ricorda, infine, che ai sensi del R.D. 1926/1126, art. n. 20, la Ditta appaltatrice dovrà presentare alla Stazione forestale competente per giurisdizione, regolare dichiarazione di inizio lavori e progetto esecutivo dell'opera.

Preso atto del parere favorevole espresso dal Servizio Beni Paesaggistici dell'Assessorato Istruzione e Cultura (nota prot. n. 15168/TP in data 29 luglio 2002) a condizione che:

- L'impianto a pioggia venga previsto con irrigatori a lunga gettata;
- I muri vengano realizzati con conci di pietra di pezzatura medio-piccola, visivamente a secco, senza copertina in calcestruzzo e con la terra riportata in testata;

ritoire, de l'environnement et des ouvrages publics (lettre du 24 juillet 2002, réf. n° 15583/5/DTA);

- Avis favorable, sous réserve du respect de certaines conditions, exprimé, quant aux servitudes hydrogéologiques par la Direction du Corps forestier valdôtain (lettre du 26 juillet 2002, réf. n° 20504/RN);
- Avis favorable, sous réserve du respect de certaines conditions, exprimé, quant aux obligations liées à la protection du paysage par le Service du patrimoine paysager de l'Assessorat de l'éducation et de la culture (lettre du 29 juillet 2002, réf. n° 15168/TP);

Rappelant l'avis favorable exprimé par la Direction du Corps forestier valdôtain (lettre du 26 juillet 2002, réf. n° 20504/RN), à condition que les prescriptions indiquées ci-après soient respectées :

- Pour réduire au minimum les effets négatifs des travaux en question sur l'environnement, il y a lieu de respecter les mesures de réduction de l'impact sur l'environnement visées à l'étude d'impact et au rapport géologique et géotechnique y afférents;
- Ainsi qu'il appert du rapport géologique, les thalwegs naturels présents dans la zone en question ne doivent pas être modifiés afin de ne pas compromettre l'écoulement naturel des eaux de ruissellement;
- Le réaménagement de la voirie située dans la zone en question doit être effectuée avec soin, notamment pour ce qui est de l'élargissement du chemin rural présent, et des systèmes permettant de régulariser l'écoulement des eaux de ruissellement doivent être mis en place;
- À l'issue des travaux, la zone concernée doit être remise en état, aplanie et enherbée;
- L'abattage des arbres situés dans la zone concerné par l'exécution desdits travaux doit faire l'objet d'accords préalables avec leurs propriétaires respectifs. Les arbres coupés doivent être ébranchés, empilés et laissés à la disposition desdits propriétaires.

Il est rappelé également qu'aux termes de l'art. 20 du DR n° 1126/1926, l'adjudicataire doit présenter la déclaration d'ouverture de chantier et le projet d'exécution au poste forestier compétent.

Rappelant l'avis favorable exprimé par le Service du patrimoine paysager de l'Assessorat de l'éducation et de la culture (lettre du 29 juillet 2002, réf. n° 15168/TP), aux conditions suivantes :

- le système d'arrosage par aspersion doit comporter des irrigateurs à longue portée;
- Les murs doivent être réalisés en pierres de taille de petites ou de moyennes dimensions, avoir l'aspect de murs en pierres sèches sans chaperon en béton et leur sommet doit être recouvert de terre;



Rilevato che il Comitato Tecnico per l'Ambiente, riunitosi in data 24 luglio 2002, ha:

- a) preso atto del parere espresso, per quanto attiene agli aspetti geomorfologici e geodinamici, dal Servizio Cartografia e Assetto Idrogeologico dell'Assessorato del Territorio, Ambiente ed Opere Pubbliche (nota prot. n. 15583/5/DTA in data 24 luglio 2002), che specifica quanto segue:

«lo scrivente Servizio, dopo aver esaminato la documentazione progettuale presentata, è giunto alla determinazione che le opere sottoposte a valutazione di impatto ambientale non alterano sensibilmente la stabilità geologica ed idrogeologica della zona, purché siano rispettate le misure di mitigazione proposte dal tecnico nello S.I.A. e purché siano osservate le disposizioni del D.M. 11.03.19889»;

- b) espresso all'unanimità parere favorevole, concordando con i pareri espressi dalle strutture regionali interpellate in sede di istruttoria;
- c) rammentato che, della data di inizio dei lavori dovrà essere dato avviso con comunicazione scritta anche all'Ufficio V.I.A. dell'Assessorato del Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche;
- d) ritenuto inoltre di proporre alla Giunta di estendere l'efficacia della valutazione positiva di compatibilità ambientale a cinque anni dalla data del rilascio della decisione di compatibilità ambientale;

Atteso che, ai sensi dell'art. 15, comma 3 della legge regionale 18 giugno 1999, n. 14 concernente la nuova disciplina della procedura di valutazione di impatto ambientale, la Giunta regionale ha verificato che:

- a) il progetto risulta globalmente compatibile con le finalità della presente legge, avuto riguardo, in via prioritaria, alle esigenze di prevenzione e tutela igienico-sanitaria, di tutela dell'ambiente dagli inquinamenti, nonché di salvaguardia delle aree che presentino particolare fragilità geologica ed idrogeologica;
- b) sono stati espressi, in seno al Comitato Tecnico per l'Ambiente, pareri positivi vincolanti in merito alle disposizioni vigenti in materia di protezione delle bellezze naturali e delle cose di interesse artistico o storico, di vincolo idrogeologico, di tutela delle acque, del suolo e dell'atmosfera;

Richiamata la propria deliberazione n. 5186 in data 31.12.2001 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2002/2004 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative;

Visto il parere favorevole rilasciato dal Dirigente del Servizio Gestione e Qualità dell'Ambiente, ai sensi del combinato disposto degli articoli 13, comma 1, lett «e» e 59, comma 2, della L.R. n. 45/1995, sulla legittimità della presente deliberazione;

Considérant que le Comité technique de l'environnement, qui s'est réuni le 24 juillet 2002 :

- a) A pris acte de l'avis exprimé, quant aux aspects géomorphologiques et géodynamiques, par le Service de la cartographie et de l'aménagement hydrogéologique de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics (lettre du 24 juillet 2002, réf. n° 15583/5/DTA), qui précise ce qui suit :

- b) A exprimé à l'unanimité un avis favorable, accueillant les avis formulés par les structures entendues lors de l'instruction ;
- c) A rappelé que la date du début des travaux doit être communiquée par écrit au Bureau de l'évaluation de l'impact de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics ;
- d) A estimé utile de proposer au Gouvernement régional de fixer à cinq ans à compter de la date de la présente délibération la période d'effectivité de l'appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement du projet dont il est question.

Considérant qu'aux termes du 3<sup>e</sup> alinéa de l'art. 15 de la loi régionale n° 14 du 18 juin 1999 portant nouvelle réglementation de la procédure d'évaluation de l'impact sur l'environnement, le Gouvernement régional a vérifié que les conditions suivantes sont réunies :

- a) Le projet est globalement compatible avec les buts de ladite loi, pour ce qui est notamment de la prévention et de la protection en matière d'hygiène et de salubrité publique, de la lutte contre les différents types de pollution et de la sauvegarde des aires particulièrement fragiles du point de vue géologique et hydrogéologique ;
- b) Le Comité technique de l'environnement a exprimé des avis favorables contraignants quant au respect des dispositions en vigueur en matière de protection des beautés naturelles et des biens d'intérêt artistique ou historique, de prescriptions hydrogéologiques et de protection de la qualité des eaux, du sol et de l'air.

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 5186 du 31 décembre 2001 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2002/2004, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application ;

Vu l'avis favorable exprimé par le chef du Service de la gestion et de la qualité de l'environnement, aux termes des dispositions combinées de l'art. 13, 1<sup>er</sup> alinéa, lettre e), et de l'art. 59, 2<sup>e</sup> alinéa, de la LR n° 45/1995, quant à la légalité de la présente délibération ;

Su proposta dell'Assessore al Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche, sig. Franco VALLET;

Ad unanimità di voti favorevoli

delibera

1) di esprimere una valutazione positiva sulla compatibilità ambientale del progetto, proposto dal C.M.F. «Brusson», di bonifica agraria e viabilità verde nel comprensorio situate in località Rovine in Comune di BRUSSON, condizionata all'osservanza delle prescrizioni espresse dal Comitato Tecnico per l'Ambiente, dal Servizio Beni Paesaggistici dell'Assessorato Istruzione e Cultura e dalla Direzione del Corpo Forestale Valdostano, così come riportate in premessa;

2) di limitare l'efficacia della presente valutazione positiva di compatibilità ambientale a cinque anni decorrenti dalla data della presente decisione di compatibilità ambientale;

3) di disporre la pubblicazione della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

---

---

**Deliberazione 16 settembre 2002, n. 3388.**

**Approvazione, ai sensi della deliberazione CIPE n. 129/2000, dei progetti di completamento delle reti di metanizzazione e per l'approvvigionamento anche con fonti alternative al metano, a corredo delle richieste di mutuo di cui all'art. 28, c. 2, della legge n. 144/99, presentate entro il 31 luglio 2002. approvazione graduatoria finale.**

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di approvare - nell'ordine di priorità sottoindicato - i seguenti progetti, presentati alla Regione ai fini della concessione del mutuo di cui all'art. 28, comma 2, della legge 17 maggio 1999, n. 144, da parte della Cassa depositi e prestiti:

I° posto - progetto presentato, da parte del Comune di MORGEX, concernente «nuova costruzione dell'impianto di teleriscaldamento», per un ammontare di euro 2.257.308,50;

II° posto - progetto presentato, da parte del Comune di PONTBOSET, concernente «lavori di completamento della rete comunale di distribuzione del gas nelle frazioni La Place, Frassinney, Savin, Trambesere, Pialefont», per un ammontare di euro 580.000,00;

Sur proposition de l'assesseur au territoire, à l'environnement et aux ouvrages publics, Franco VALLET ;

À l'unanimité,

délibère

1) Une appréciation positive est prononcée quant à la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par le consortium d'amélioration foncière « Brusson », en vue de l'exécution de travaux d'amélioration foncière et de la réalisation de chemins ruraux dans le ressort de Rovine, dans la commune de BRUSSON. Les conditions visées au préambule de la présente délibération, formulées par le Comité technique de l'environnement, par le Service du patrimoine paysager de l'Assessorat de l'éducation et de la culture et par la Direction du Corps forestier valdôtain doivent être respectées ;

2) L'effectivité de la présente appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement est limitée à une période de cinq ans à compter de la date de la présente délibération ;

3) La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région.

---

---

**Délibération n° 3388 du 16 septembre 2002,**

**portant approbation, au sens de la délibération du CIPE n° 129/2000, des projets joints aux demandes d'emprunt présentées avant le 31 juillet 2002, aux termes du deuxième alinéa de l'art. 28 de la loi n° 144/1999, en vue de l'achèvement des réseaux de distribution du méthane et de l'approvisionnement en combustibles autres que le méthane, ainsi qu'approbation du classement final y afférent.**

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. Sont approuvés les projets indiqués ci-après, présentés à la Région aux fins de l'octroi des emprunts visés au deuxième alinéa de l'art. 28 de la loi n° 144 du 17 mai 1999, accordés par la *Cassa Depositi e Prestiti* :

1<sup>er</sup> projet présenté par la Commune de MORGEX en vue de la réalisation d'une installation de chauffage urbain, pour un montant de 2 257 308,50 e ;

2<sup>e</sup> projet présenté par la Commune de PONTBOSET en vue de l'achèvement du réseau communal de distribution du méthane desservant les hameaux de La Place, Frassinney, Savin, Trambesère et Pialefont, pour un montant de 580 000,00 \_ ;

2. di disporre che la graduatoria dei progetti ammissibili a finanziamento di cui al punto 1. venga trasmessa, entro il 30 settembre 2002, alla Cassa Depositi e Prestiti, ai fini del completamento della procedura di finanziamento degli interventi stessi, ai sensi della circolare 22 marzo 2000, n. 1236, della Cassa Depositi e Prestiti;

3. di disporre la pubblicazione della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

---

---

**Deliberazione 16 settembre 2002, n. 3389.**

**Programma Interreg III A Italia-Francia 2000/06 - Approvazione ed impegno di spesa per il progetto «Transalp cardiovascolare» selezionato dal Comitato di programmazione.**

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di approvare, per quanto di competenza, in attuazione del programma Interreg in A Italia-Francia (Alpi) 2000/06, l'assegnazione del contributo pubblico - nella misura massima comprendente le quote statale e regionale - in favore del progetto indicato nell'allegato n. 2 alla presente deliberazione, di cui forma parte integrante, precisando che:

- 1.1. il contributo di parte valdostana sarà erogato direttamente all'Azienda sanitaria locale della Valle d'Aosta (partner), al fine di semplificare il circuito finanziario;
- 1.2. il contributo da erogarsi, in via definitiva, dovrà riferirsi, secondo quanto prescritto dai Servizi della Commissione europea, ad un progetto organico o a stralci aventi autonomia funzionalità e, pertanto, i relativi proponenti dovranno assicurare, se necessario, risorse aggiuntive rispetto alla quota di autofinanziamento già assunta a proprio carico;
- 1.3. la Regione si riserva la facoltà di ammettere a contributo le sole spese effettuate nei tempi previsti dai proponenti, qualora da un ritardo nell'effettuazione dei pagamenti da parte dei beneficiari dovessero venir meno i corrispondenti contributi assegnati alla Regione per il programma;

2. di approvare ed impegnare, per l'attuazione del progetto in argomento, la spesa complessiva di euro 115.995,00 (centoquindicimilanovecentonovantacinque/00) - comprendente le quote di competenza statale e regionale negli importi indicati nell'allegato n. 2 alla presente deliberazione - con imputazione della spesa stessa al capitolo n. 25030 «Oneri per l'attuazione di progetti oggetto di contributo del Fondo europeo di sviluppo regionale (FESR) e del Fondo di rotazione statale nell'ambito dell'iniziativa comunitaria INTERREG in P.O. italo-francese 2000/06»

2. Le classement des projets admis à bénéficier des emprunts visés au point 1. de la présente délibération est transmis au plus tard le 30 septembre 2002 à la *Cassa Depositi e Prestiti*, aux fins de l'achèvement de la procédure de financement desdits projets, au sens de la circulaire de la *Cassa Depositi e Prestiti* n° 1236 du 22 mars 2002 ;

3. La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région.

---

---

**Délibération n° 3389 du 16 septembre 2002,**

**portant approbation et engagement de la dépense relative au projet « Transalp Cardiovasculaire », sélectionné par le Comité de planification, dans le cadre du programme Interreg III A Italie-France 2000/2006.**

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. En application du programme Interreg III A Italie - France (Alpes) 2000/2006, est approuvée l'attribution de la subvention publique, à hauteur maximum du montant correspondant à la somme des parties nationale et régionale, en faveur du projet visé à l'annexe 2 de la présente délibération, dont elle fait partie intégrante. Il est par ailleurs précisé ce qui suit :

- 1.1. La subvention à la charge de la Vallée d'Aoste est versée directement à l'Agence sanitaire locale de la Vallée d'Aoste (partenaire), aux fins de la simplification de la procédure financière ;
- 1.2. La subvention à verser à titre définitif doit se rapporter, selon les prescriptions des services de la Commission européenne, à un projet organisé ou à des parties de projet autonomes ; les promoteurs des projets concernés doivent donc assurer, lorsque cela s'avère nécessaire, des ressources complémentaires par rapport à la part de financement qui est déjà à leur charge ;
- 1.3. La Région se réserve la faculté d'admettre à bénéficier de la subvention en cause uniquement les dépenses supportées par les promoteurs dans les délais prévus, au cas où un retard des paiements de la part des bénéficiaires aurait comporté le non-versement des subventions accordées à la Région au titre du programme ;

2. Aux fins de la réalisation du projet en cause, est approuvée et engagée la somme globale de 115 995,00 € (cent quinze mille neuf cent quatre-vingt-quinze euros et zéro centimes), comprenant les parts à la charge de l'État et de la Région, selon les montants indiqués à l'annexe 2 de la présente délibération. Ladite dépense grève le chapitre 25030 « Dépenses pour la réalisation de projets financés par le Fonds européen de développement régional (FEDER) et par le Fonds de roulement de l'État dans le cadre de l'initiative communautaire Interreg III, P.O. Italie - France 2000-

(Dettaglio di spesa n. 8343 Interreg in italo-francese 2000/06) del bilancio della Regione che presenta la necessaria disponibilità, dando atto che la spesa stessa risulta co-simputata per esercizio finanziario;

- per 23.199,00 e a valere sull'esercizio finanziario 2002;
- per 46.398,00 e a valere sull'esercizio finanziario 2003;
- per 46.398,00 e a valere sull'esercizio finanziario 2004;

3. di affidare, al dirigente della struttura regionale indicata nella colonna 22 dell'allegato n. 2 alla presente deliberazione, i compiti di controllo di attuazione del progetto.

Il dirigente provvederà, in particolare:

- 3.1. alla definizione, ove del caso, mediante proprio provvedimento, di modalità specifiche di controllo del progetto nonché alla designazione del responsabile del controllo tecnico, amministrativo e finanziario del progetto stesso;
- 3.2. a fornire - al Servizio programmi statali e comunitari - copia del provvedimento dirigenziale di cui in 3.1 e periodiche informazioni sullo stato di attuazione del progetto;
- 3.3. a curare, con le strutture responsabili delle altre Amministrazioni interessate, la verifica periodica dello stato di attuazione del progetto;
- 3.4. a conservare nell'archivio corrente la documentazione contabile e amministrativa del progetto per i tre anni successivi all'ultimo pagamento effettuato dalla Commissione europea in relazione all'insieme del programma;

4. di confermare la liquidazione del contributo con le seguenti modalità indicate nel vademecum:

- 4.1. un primo acconto, pari al 20%, su comunicazione dell'avvenuto avvio del progetto (la comunicazione deve avvenire entro 3 mesi dalla data di notifica dell'approvazione del finanziamento del progetto);
- 4.2. un secondo acconto, pari al 40%, al raggiungimento di una spesa pari al 50% del costo totale, su presentazione della relazione sullo stato di avanzamento del progetto e dei giustificativi di spesa;
- 4.3. il saldo, pari al 40%, su presentazione della relazione finale e dei giustificativi attestanti la spesa complessiva certificata dal servizio incaricato del controllo. Il saldo del contributo è calcolato in proporzione alle spese realmente sostenute.

La liquidazione del contributo è subordinata all'osservanza degli obblighi previsti dalla Guida all'utilizzazione del programma (vademecum). La mancata osservanza di detti obblighi può comportare la riduzione o, nei casi più gravi, la revoca del contributo assegnato, da deliberarsi dalla Giunta regionale, su motivata proposta delle strutture responsabili del programma e del controllo del progetto, sentito il beneficiario interessato;

2006 » - Détail 8343 « Interreg Italie - France 2000/2006 » du budget de la Région, qui dispose des fonds nécessaires. La dépense en cause est répartie comme suit :

- quant à 23 199,00 e au titre de l'exercice 2002 ;
- quant à 46 398,00 e au titre de l'exercice 2003 ;
- quant à 46 398,00 e au titre de l'exercice 2004 ;

3. Le dirigeant de la structure régionale indiquée à la colonne 22 de l'annexe 2 de la présente délibération est chargé de contrôler la réalisation du projet en cause.

Ledit dirigeant doit notamment :

- 3.1. Prendre un acte établissant des modalités de contrôle du projet, lorsque cela s'avère nécessaire, et désigner le responsable du contrôle technique, administratif et financier dudit projet ;
- 3.2. Fournir au Service des programmes nationaux et communautaires une copie de l'acte visé au point 3.1. et lui transmettre périodiquement des informations sur l'état de réalisation du projet en cause ;
- 3.3. Procéder au contrôle périodique de l'état de réalisation du projet en cause, de concert avec les structures responsables des autres administrations concernées ;
- 3.4. Conserver dans les archives ordinaires les pièces comptables et administratives relatives au projet concerné pendant les trois ans qui suivent le dernier paiement effectué par la Commission européenne au titre de l'ensemble du programme ;

4. Les modalités de liquidation de la subvention visées au vade-mecum sont confirmées, à savoir :

- 4.1. Un premier acompte de 20 p. 100 sur communication de la mise en route du projet (la communication doit avoir lieu dans les trois mois qui suivent la date de la notification de l'approbation du financement du projet) ;
- 4.2. Un deuxième acompte de 40 p. 100 lorsque la dépense a atteint les 50 p. 100 du coût total, sur présentation d'un rapport sur l'état d'avancement du projet et des justificatifs des dépenses ;
- 4.3. Le solde, à savoir 40 p. 100, sur présentation du rapport final et des justificatifs attestant la dépense globale certifiée par le service chargé du contrôle. Le solde de la subvention est calculé proportionnellement aux dépenses réellement supportées.

La liquidation de la subvention est subordonnée au respect des obligations prévues par le guide à l'utilisation du programme (vade-mecum). Le non-respect desdites obligations peut comporter la réduction ou, dans les cas les plus graves, la révocation de la subvention accordée, par délibération du Gouvernement régional prise sur proposition des structures responsables du programme et du contrôle du projet, le bénéficiaire concerné entendu ;

5. di pubblicare, nel Bollettino Ufficiale e nel sito Internet della Regione, l'allegato n. 2 alla presente deliberazione;

6. di trasmettere, per opportuna conoscenza, copia della presente deliberazione alla Regione Piemonte, in qualità di Autorità di gestione del programma.

Allegato n. 1 omissis.

5. L'annexe 2 de la présente délibération est publiée au Bulletin officiel et sur le site Internet de la Région ;

6. Copie de la présente délibération est transmise, pour information, à la Région Piémont, en tant qu'autorité de gestion du programme.

L'annexe n° 1 n'est pas publiée.

Allegato n. 2  
Programma INTERREG III A ITALIA-FRANCIA 2000/06  
Interventi interessanti la Valle d'Aosta ammessi a finanziamento  
(tabella allegata alla deliberazione della Giunta regionale n. 3389 del 16 settembre 2002)  
Importi in Euro

N° progetto	Titolo	FONTI DI FINANZIAMENTO (COMUNITARIE NAZIONALI PERINATE)													Sviluppo regionale regionale-italiano condanno di educazione zione 22											
		ITALIA																								
		Spese pubbliche (UE+Stato+Regione)																								
		VALLE D'AOSTA																								
1	2-4	Costruzione del centro di accoglienza per i bambini disabili	0,00	266	140,50	231	199,00	115	985,00	15	998,00	16	239,50	17	2002	2002	2003	2004	25030	3343	34	150,30	21	0,00	Assia servizi salute pubblica servizi sociali servizi ospedalieri	
			Totale Italia	Totale Francia	Totale Italia + Francia	Totale Liguria	Totale Piemonte	Totale Valle d'Aosta	Unione europea (*)	Totale Stato Italiano + Regione Valle d'Aosta	Stato Italiano	Regione Valle d'Aosta	Anno	Capitolo	Distretto	Altri pubblici	privati italiani									
			788	421,00	66	140,00	231	199,00	115	985,00	15	998,00	16	239,50	17	2002	2003	2004	25030	3343	34	150,30	21	0,00	Assia servizi salute pubblica servizi sociali servizi ospedalieri	
			788	421,00	66	140,00	231	199,00	115	985,00	15	998,00	16	239,50	17	2002	2003	2004	25030	3343	34	150,30	21	0,00	Assia servizi salute pubblica servizi sociali servizi ospedalieri	
			788	421,00	66	140,00	231	199,00	115	985,00	15	998,00	16	239,50	17	2002	2003	2004	25030	3343	34	150,30	21	0,00	Assia servizi salute pubblica servizi sociali servizi ospedalieri	
			788	421,00	66	140,00	231	199,00	115	985,00	15	998,00	16	239,50	17	2002	2003	2004	25030	3343	34	150,30	21	0,00	Assia servizi salute pubblica servizi sociali servizi ospedalieri	
			788	421,00	66	140,00	231	199,00	115	985,00	15	998,00	16	239,50	17	2002	2003	2004	25030	3343	34	150,30	21	0,00	Assia servizi salute pubblica servizi sociali servizi ospedalieri	
			788	421,00	66	140,00	231	199,00	115	985,00	15	998,00	16	239,50	17	2002	2003	2004	25030	3343	34	150,30	21	0,00	Assia servizi salute pubblica servizi sociali servizi ospedalieri	
			788	421,00	66	140,00	231	199,00	115	985,00	15	998,00	16	239,50	17	2002	2003	2004	25030	3343	34	150,30	21	0,00	Assia servizi salute pubblica servizi sociali servizi ospedalieri	
			788	421,00	66	140,00	231	199,00	115	985,00	15	998,00	16	239,50	17	2002	2003	2004	25030	3343	34	150,30	21	0,00	Assia servizi salute pubblica servizi sociali servizi ospedalieri	
			788	421,00	66	140,00	231	199,00	115	985,00	15	998,00	16	239,50	17	2002	2003	2004	25030	3343	34	150,30	21	0,00	Assia servizi salute pubblica servizi sociali servizi ospedalieri	
			788	421,00	66	140,00	231	199,00	115	985,00	15	998,00	16	239,50	17	2002	2003	2004	25030	3343	34	150,30	21	0,00	Assia servizi salute pubblica servizi sociali servizi ospedalieri	
			788	421,00	66	140,00	231	199,00	115	985,00	15	998,00	16	239,50	17	2002	2003	2004	25030	3343	34	150,30	21	0,00	Assia servizi salute pubblica servizi sociali servizi ospedalieri	
			788	421,00	66	140,00	231	199,00	115	985,00	15	998,00	16	239,50	17	2002	2003	2004	25030	3343	34	150,30	21	0,00	Assia servizi salute pubblica servizi sociali servizi ospedalieri	
			788	421,00	66	140,00	231	199,00	115	985,00	15	998,00	16	239,50	17	2002	2003	2004	25030	3343	34	150,30	21	0,00	Assia servizi salute pubblica servizi sociali servizi ospedalieri	
			788	421,00	66	140,00	231	199,00	115	985,00	15	998,00	16	239,50	17	2002	2003	2004	25030	3343	34	150,30	21	0,00	Assia servizi salute pubblica servizi sociali servizi ospedalieri	
			788	421,00	66	140,00	231	199,00	115	985,00	15	998,00	16	239,50	17	2002	2003	2004	25030	3343	34	150,30	21	0,00	Assia servizi salute pubblica servizi sociali servizi ospedalieri	
			788	421,00	66	140,00	231	199,00	115	985,00	15	998,00	16	239,50	17	2002	2003	2004	25030	3343	34	150,30	21	0,00	Assia servizi salute pubblica servizi sociali servizi ospedalieri	
			788	421,00	66	140,00	231	199,00	115	985,00	15	998,00	16	239,50	17	2002	2003	2004	25030	3343	34	150,30	21	0,00	Assia servizi salute pubblica servizi sociali servizi ospedalieri	
			788	421,00	66	140,00	231	199,00	115	985,00	15	998,00	16	239,50	17	2002	2003	2004	25030	3343	34	150,30	21	0,00	Assia servizi salute pubblica servizi sociali servizi ospedalieri	
			788	421,00	66	140,00	231	199,00	115	985,00	15	998,00	16	239,50	17	2002	2003	2004	25030	3343	34	150,30	21	0,00	Assia servizi salute pubblica servizi sociali servizi ospedalieri	
			788	421,00	66	140,00	231	199,00	115	985,00	15	998,00	16	239,50	17	2002	2003	2004	25030	3343	34	150,30	21	0,00	Assia servizi salute pubblica servizi sociali servizi ospedalieri	
			788	421,00	66	140,00	231	199,00	115	985,00	15	998,00	16	239,50	17	2002	2003	2004	25030	3343	34	150,30	21	0,00	Assia servizi salute pubblica servizi sociali servizi ospedalieri	
			788	421,00	66	140,00	231	199,00	115	985,00	15	998,00	16	239,50	17	2002	2003	2004	25030	3343	34	150,30	21	0,00	Assia servizi salute pubblica servizi sociali servizi ospedalieri	
			788	421,00	66	140,00	231	199,00	115	985,00	15	998,00	16	239,50	17	2002	2003	2004	25030	3343	34	150,30	21	0,00	Assia servizi salute pubblica servizi sociali servizi ospedalieri	
			788	421,00	66	140,00	231	199,00	115	985,00	15	998,00	16	239,50	17	2002	2003	2004	25030	3343	34	150,30	21	0,00	Assia servizi salute pubblica servizi sociali servizi ospedalieri	
			788	421,00	66	140,00	231	199,00	115	985,00	15	998,00	16	239,50	17	2002	2003	2004	25030	3343	34	150,30	21	0,00	Assia servizi salute pubblica servizi sociali servizi ospedalieri	
			788	421,00	66	140,00	231	199,00	115	985,00	15	998,00	16	239,50	17	2002	2003	2004	25030	3343	34	150,30	21	0,00	Assia servizi salute pubblica servizi sociali servizi ospedalieri	
			788	421,00	66	140,00	231	199,00	115	985,00	15	998,00	16	239,50	17	2002	2003	2004	25030	3343	34	150,30	21	0,00	Assia servizi salute pubblica servizi sociali servizi ospedalieri	
			788	421,00	66	140,00	231	199,00	115	985,00	15	998,00	16	239,50	17	2002	2003	2004	25030	3343	34	150,30	21	0,00	Assia servizi salute pubblica servizi sociali servizi ospedalieri	
			788	421,00	66	140,00	231	199,00	115	985,00	15	998,00	16	239,50	17	2002	2003	2004	25030	3343	34	150,30	21	0,00	Assia servizi salute pubblica servizi sociali servizi ospedalieri	
			788	421,00	66	140,00	231	199,00	115	985,00	15	998,00	16	239,50	17	2002	2003	2004	25030	3343	34	150,30	21	0,00	Assia servizi salute pubblica servizi sociali servizi ospedalieri	
			788	421,00	66	140,00	231	199,00	115	985,00	15	998,00	16	239,50	17	2002	2003	2004	25030	3343	34	150,30	21	0,00	Assia servizi salute pubblica servizi sociali servizi ospedalieri	
			788	421,00	66	140,00	231	199,00	115	985,00	15	998,00	16	239,50	17	2002	2003	2004	25030	3343	34	150,30	21	0,00	Assia servizi salute pubblica servizi sociali servizi ospedalieri	
			788	421,00	66	140,00	231	199,00	115	985,00	15	998,00	16	239,50	17	2002	2003	2004	25030	3343	34	150,30	21	0,00	Assia servizi salute pubblica servizi sociali servizi ospedalieri	
			788	421,00	66	140,00	231	199,00	115	985,00	15	998,00	16	239,50	17	2002	2003	2004	25030	3343	34	150,30	21	0,00	Assia servizi salute pubblica servizi sociali servizi ospedalieri	
			788	421,00	66	140,00	231	199,00	115	985,00	15	998,00	16	239,50	17	2002	2003	2004	25030	3343	34	150,30	21	0,00	Assia servizi salute pubblica servizi sociali servizi ospedalieri	
			788	421,00	66	140,00	231	199,00	115	985,00	15	998,00	16	239,50	17	2002	2003	2004	25030	3343	34	150,30	21	0,00	Assia servizi salute pubblica servizi sociali servizi ospedalieri	
			788	421,00	66	140,00	231	199,00	115	985,00	15	998,00	16	239,50	17	2002	2003	2004	25030	3343	34	150,30	21	0,00	Assia servizi salute pubblica servizi sociali servizi ospedalieri	
			788	421,00	66	140,00	231	199,00	115	985,00	15	998,00	16	239,50	17	2002	2003	2004	25030	3343	34	150,30	21	0,00	Assia servizi salute pubblica servizi sociali servizi ospedalieri	
			788	421,00	66	140,00	231	199,00	115	985,00	15	998,00	16	239,50	17	2002	2003	2004	25030	3343	34	150,30	21	0,00	Assia servizi salute pubblica servizi sociali servizi ospedalieri	
			788	421,00	66	140,00	231	199,00	115	985,00	15	998,00	16	239,50	17	2002	2003	2004	25030	3343	34	150,30	21	0,00	Assia servizi salute pubblica servizi sociali servizi ospedalieri	
			788	421,00	66	140,00	231	199,00	115	985,00	15	998,00	16	239,50	17	2002	2003	2004	25030	3343	34	150,30	21	0,00	Assia servizi salute pubblica servizi sociali servizi ospedalieri	
			788	421,00	66	140,00	231	199,00	115	985,00	15	998,00	16	239,50	17	2002	2003	2004	25030	3343	34	150,30	21	0,00	Assia servizi salute pubblica servizi sociali servizi ospedalieri	
			788	421,00	66	140,00	231	199,00	115	985,00	15	998,00	16	239,50	17	2002	2003	2004	25030	3343	34	150,30				

## AVVISI E COMUNICATI

### ASSESSORATO TERRITORIO AMBIENTE E OPERE PUBBLICHE

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale.**  
(L.R. n° 14/1999, art. 12).

L'assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche - direzione dell'ambiente - informa che la Soc. LA BULONA S.p.A., in qualità di proponente, ha provveduto a depositare presso l'Ufficio valutazione impatto ambientale lo studio di impatto ambientale relativo al PUD di iniziativa privata relativo a fabbricati esistenti siti in fraz. Larzey nel Comune di COURMAYEUR.

Ai sensi del comma 3 dell'art. 18 della legge regionale n. 14/1999, chiunque può prendere visione del sopraccitato studio di impatto ambientale e presentare, entro il termine di 30 giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune territorialmente interessato, proprie osservazioni scritte al Servizio gestione e qualità dell'ambiente, ove la documentazione è depositata.

Il capo servizio  
BAGNOD

## AVIS ET COMMUNIQUÉS

### ASSESSORAT DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT ET DES OUVRAGES PUBLICS

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement.**  
(L.R. n° 14/1999, art.12).

L'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics - Service de la gestion et de la qualité de l'environnement informe que la Soc. LA BULONA S.p.A., en sa qualité de proposant, a déposé au bureau de l'appréciation de l'impact sur l'environnement une étude d'impact concernant le PUD relatif à bâtiments situés au hameau de Larzey dans la commune de COURMAYEUR.

Aux termes du 3<sup>e</sup> alinéa de l'art. 18 de la loi régionale n°14/1999, toute personne est en droit de prendre vision de l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 30 jours à dater de la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région et/ou au tableau de la commune intéressée, ses propres observations écrites au Service de la gestion et de la qualité de l'environnement de l'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, où la documentation est déposée.

Le chef service,  
Paolo BAGNOD

N.D.R.. La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

## ATTI EMANATI DA ALTRE AMMINISTRAZIONI

**Comune di GRESSAN. Deliberazione 11 marzo 2002, n. 37.**

**Modifica tariffe canone di erogazione dell'acqua potabile per l'anno 2002.**

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

di confermare con decorrenza 01.01.2002 l'aumento delle tariffe idriche in ragione del 5% come precedentemente approvate con provvedimento G.C. 13/2002, dando atto a modifica della medesima deliberazione, che con decorrenza 01.07.2002 si procede all'abbattimento del minimo impegnato per le sole utenze civili (anche in assenza di consumo) in ragione del 30% della soglia di consumo di cui al 1° scaglione, come risulta dal prospetto di seguito riportato:

## ACTES ÉMANANT DES AUTRES ADMINISTRATIONS

**Commune de GRESSAN. Délibération n° 37 du 11 mars 2002,**

**portant modification tarifaire pour l'affection des eaux potables pour l'année 2002.**

LA JUNTE COMMUNALE

Omissis

délibère

A partir du 01.01.2002 est confirmée l'augmentation en raison du 5% du tarifaire des eaux potables précédemment adopté par la délibération n° 13/2002, rectifiant la même délibération, que à partir du 01.07.2002, on procède à la réduction du tarifaire minimum seulement pour les habitations civiles (en absence d'utilisation) en raison du 30% relativement au premier groupe.

TARIFFA (Potenza confezione)	MENSA FATTURABILE (in attesa di consumo IN VIGORE dal 01/07/2002)  1° Scaglione (con consumo)	2° Scaglione  (con consumo)	3° Scaglione  (con consumo)	4° Scaglione  (con consumo)	5° Scaglione  (con consumo)
1/4 pollice	70 mc. (€ 0.04235 - L. 82)  € 0.043	80 mc. (€ 0.04235 - L. 82)  € 0.045	150 mc. (€ 0.04418 - L. 163)  € 0.09	200 mc. (€ 0.12292 - L. 238)  € 0.13	9999 mc. (0.20432 - L. 396)  € 0.22
3/4 pollice	120 mc. (€ 0.08418 - L. 163)  € 0.09	180 mc. (€ 0.08418 - L. 163)  € 0.09	200 mc. (€ 0.12292 - L. 238)  € 0.13	9999 mc. (0.20432 - L. 396)  € 0.22	
1 - 1/4 pollice	270 mc. (€ 0.12292 - L. 238)  € 0.13	230 mc. (€ 0.12292 - L. 238)  € 0.13	9999 mc. (€ 0.20432 - L. 396)  € 0.22		
Oltre	470 mc. (€ 0.20432 - L. 396)  € 0.22	30 mc. (€ 0.20432 - L. 396)  € 0.22	9999 mc. (€ 0.20432 - L. 396)  € 0.22		
Stella	250 mc. (€ 0.02118 - L. 41)  € 0.023	250 mc. (€ 0.04235 - L. 82)  € 0.05	9999 mc. (€ 0.07230 - L. 140)  € 0.085		

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

**Comune di RHÊMES-SAINT-GEORGES.**

**Integrazione allo «Statuto comunale» approvato con deliberazione del Consiglio Comunale n. 2 del 29.01.2002.**

Con deliberazione del Consiglio Comunale di RHEMES-SAINT-GEORGES n. 34 del 31 luglio 2002, esecutiva ai sensi di legge, è stato integrato lo Statuto Comunale (approvato con deliberazione di Consiglio Comunale n. 2 del 29.01.2002) con l'inserimento del seguente comma 3 all'art. 47:

Art. 47

3. I componenti il Consiglio comunale possono ricoprire cariche amministrative e gestionali in seno alle associazioni che operano sul territorio comunale, aventi finalità socio-culturali e senza scopo di lucro, a cui vengono concessi, a carico del bilancio comunale benefici economici a carattere facoltativo e continuativo, di importo superiore al 10% delle entrate dell'ente sovvenzionato.

**Comune di VALPELLINE. Deliberazione del 19 settembre 2002 n. 18.**

**Approvazione variante non sostanziale al P.R.G.C. del comune di VALPELLINE, individuazione area a servizi con destinazione a parcheggio e autorimessa e individuazione unità minima d'intervento.**

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

1) di accogliere le osservazioni espresse dal Comitato Tecnico per l'Ambiente con nota prot.n. 14360 del 09.07.2002, con le relative precisazioni di cui in premessa e, ribadendo la validità dell'individuazione di un'unità minima di intervento;

2) di accogliere le osservazioni espresse dalla Direzione Urbanistica dell'Assessorato del Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche, con nota prot. 17646 del 21.08.2002, con le precisazioni di cui sopra, adeguando la relazione accompagnatoria alla variante con le precisazioni formulate;

3) di approvare la variante non sostanziale «individuazione area a servizi con destinazione a parcheggio e autorimessa e individuazione unità minima di intervento» ai sensi dell'art. 16 della L.R. 11//98, costituita dagli elaborati del P.U.D., modificati sulla base delle osservazioni espresse dalla Direzione Urbanistica dell'Assessorato del Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche, con nota prot. 17646 del 21.08.2002 ed allegati alla presente deliberazione quale parte integrante e sostanziale;

**Commune de RHÊMES-SAINT-GEORGES.**

**Modification des statuts communaux approuvés par la délibération du Conseil communal n° 2 du 29 janvier 2002.**

Par sa délibération n° 34 du 31 juillet 2002, applicable au sens de la loi, le Conseil communal de RHEMES-SAINT-GEORGES a modifié les statuts communaux (approuvés par la délibération n° 2 du 29 janvier 2002) en ajoutant le troisième alinéa de l'art. 47, tel qu'il figure ci-après :

Art. 47

3. Les membres du Conseil communal peuvent remplir des fonctions d'ordre administratif et gestionnaire au sein des associations socio-culturelles à but non lucratif qui œuvrent sur le territoire communal et qui bénéficient d'aides facultatives et continues à la charge du budget communal pour un montant dépassant 10 p. 100 de leurs recettes.

**Commune de VALPELLINE. Délibération n° 18 du 19 septembre 2002,**

**portant approbation de la variante non substantielle du PRGC de la Commune de VALPELLINE relative à la détermination d'une zone destinée à accueillir des services en vue de la construction d'un parking et d'un garage et à la détermination d'une unité minimale d'intervention.**

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

1) Les observations formulées par le Comité technique de l'environnement dans sa lettre du 9 juillet 2002, réf. n° 14360, sont accueillies avec les précisions y afférentes visées au préambule ; la validité de la détermination d'une unité minimale d'intervention est confirmée ;

2) Les observations formulées par la Direction de l'urbanisme de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics dans sa lettre du 21 août 2002, réf. n° 17646, sont accueillies avec les précisions susmentionnées et le rapport relatif à la variante en cause est adapté suivant les observations formulées ;

3) Aux termes de l'art. 16 de la LR n° 11/1998, est approuvée la variante non substantielle « Détermination d'une zone destinée à accueillir des services en vue de la construction d'un parking et d'un garage et détermination d'une unité minimale d'intervention », composée des documents du PUD modifiés sur la base des observations formulées par la Direction de l'urbanisme de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics dans sa lettre du 21 août 2002, réf. n° 17646, et annexés à la présente délibération dont ils font partie intégrante et substantielle ;



4) di delegare l'ufficio tecnico a procedere agli adempimenti di legge ai sensi dell'art. 16 commi 2° e 3° della L.R. 11/98.

unanime inoltre delibera

Di dichiarare la presente deliberazione immediatamente eseguibile ai sensi dell'art. 27 della legge regionale 23.08.1993 n. 73, così come modificato dall'art. 20 della legge regionale 09.08.1994 n. 41 e dalla L.R. n. 40 del 16.12.1997.

---

---

**Comune di VILLENEUVE. Deliberazione 20 agosto 2002, n. 24.**

**Costruzione strada pedonale e carraia di accesso al cimitero comunale - approvazione variante non sostanziale al P.R.G.C.**

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

Di approvare la variante non sostanziale al P.R.G.C. di VILLENEUVE ai sensi dell'art. 16, comma 1, della L.R. 11/98, già adottata con delibera di consiglio Comunale n. 16 del 28.05.2002 esecutiva ai sensi di legge, ed integrata con la relazione predisposta dall'Arch. LAURENT Massimo ai sensi della deliberazione di Giunta regionale n. 418 del 15 febbraio 1999;

di trasmettere la presente deliberazione alla struttura regionale competente in materia di urbanistica al fine della eventuale formulazione di proprie osservazioni;

Di comunicare la presente deliberazione ai Capigruppo consiliari per la trasparenza dell'azione amministrativa.

---

---

4. Le bureau technique est chargé de remplir les obligations prévues par la loi, au sens des deuxième et troisième alinéas de l'art. 16 de la LR n° 11/1998 ;

à l'unanimité délibère

La présente délibération est immédiatement applicable au sens de l'art. 27 de la loi régionale n° 73 du 23 août 1993, tel qu'il a été modifié par l'art. 20 de la loi régionale n° 41 du 9 août 1994 et par la LR n° 40 du 16 décembre 1997.

---

---

**Commune de VILLENEUVE. Délibération n° 24 du 20 août 2002,**

**portant approbation de la variante non substantielle du PRGC relative à la construction d'une route piétonnière et carrossable d'accès au cimetière communal.**

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

Aux termes du premier alinéa de l'art. 16 de la LR n° 11/1998, est approuvée la variante non substantielle du PRGC, déjà adoptée par la délibération du Conseil communal de Villeneuve n° 16 du 28 mai 2002 – applicable au sens de la loi – et complétée par le rapport rédigé par M. Massimo LAURENT, architecte, conformément à la délibération du Gouvernement régional n° 418 du 15 février 1999 ;

La présente délibération est transmise à la structure régionale compétente en matière d'urbanisme, afin que celle-ci puisse formuler ses observations éventuelles ;

Aux fins de la transparence de l'action administrative, la présente délibération est transmise aux chefs des groupes du Conseil.

---

---

**PARTE TERZA****AVVISI DI CONCORSI****Comune di BRUSSON.****Pubblicazione esito di un concorso.**

Ai sensi della normativa vigente, si rende noto che, in relazione al concorso pubblico, per esami, per l'assunzione a tempo determinato di un aiuto collaboratore - categoria C - posizione C1 - area della vigilanza e dei trasporti, a 36 ore settimanali, la graduatoria è la seguente :

CURTAZ Simona	punti 21/30
NICOLET Genny	punti 19,50/30

Brusson, 19 settembre 2002.

Il Segretario comunale  
CREMA

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 345

**Comune di CHALLAND-SAINT-ANSELME.****Pubblicazione esito di un concorso.**

Pubblicazione esito di concorso pubblico, per soli esami, per la formazione di una graduatoria interna da utilizzare per l'eventuale assunzione con rapporto di lavoro stagionale a tempo determinato ed eventualmente a tempo parziale di esecutori - categoria B - posizione B2 - da destinarsi ai servizi comunali di Microcomunità, di pulizia, di mensa e di trasporto scolastico.

**IL SEGRETARIO COMUNALE**

Rende noto, ai sensi dell'art. 65, comma 2, del Regolamento Regionale n. 6/1996, che in relazione al concorso pubblico, per soli esami, per la formazione di una graduatoria interna da utilizzare per l'eventuale assunzione con rapporto di lavoro stagionale a tempo determinato ed eventualmente a tempo parziale di esecutori - categoria B - posizione B2 da destinarsi ai servizi comunali di Microcomunità, di pulizia, di mensa e di trasporto scolastico, indetto dal Comune di CHALLAND-SAINT-ANSELME, si è formata la seguente graduatoria di merito:

1. SPAZZINI Marco 15,60/20
2. BAGNOD Marika 14,58/20
3. VACQUIN Claudia 14,52/20

**TROISIÈME PARTIE****AVIS DE CONCOURS****Commune de BRUSSON.****Publication du resultat d'un concours.**

Aux termes des lois en vigueur, avis est donné du fait qu'il a été établi la liste d'aptitude ci-après, relative au concours externe, sur épreuves, ouvert en vue du recrutement à durée déterminée d'un aide-collaborateur catégorie «C» position «C1» - aire vigilance et transports. 36 heures hebdomadaires :

CURTAZ Simona	21/30 points
NICOLET Genny	19,50/30 points

Fait à Brusson, le 19 septembre 2002.

Le secrétaire communal,  
Raimondo CREMA

N° 345

**Commune de CHALLAND-SAINT-ANSELME.****Publication du résultat d'un concours.**

Publication résultats du concours externe, sur épreuves, pour l'établissement d'une liste interne à utiliser pour l'éventuel recrutement d'exécutants sous contrat saisonnier à durée déterminée et éventuellement à temps partiel - catégorie B - position B2 - à utiliser dans les services communaux liés au centre d'accueil pour personnes âgées, au nettoyage, à la cantine et au transport scolaire.

**LE SECRÉTAIRE COMMUNAL**

Donne avis, aux termes de l'art. 65, 2<sup>ème</sup> alinéa, du Règlement Régional n° 6/1996, du fait que pour ce qui est du concours externe, sur épreuves, pour l'établissement d'une liste interne à utiliser pour l'éventuel recrutement d'exécutants sous contrat saisonnier à durée déterminée et éventuellement à temps partiel - catégorie B - position B2 - à utiliser dans les services communaux liés au centre d'accueil pour personnes âgées, au nettoyage, à la cantine et au transport scolaire, ouvert par la Commune de CHALLAND-SAINT-ANSELME, la liste d'aptitude ci-après a été établie à son issue:

1. SPAZZINI Marco 15,60/20
2. BAGNOD Marika 14,58/20
3. VACQUIN Claudia 14,52/20

4. NICOLET Bruna 13,45/20  
5. SARTEUR BAGNOD Tiziana 12,70/20.

Challand-Saint-Anselme, 26 settembre 2002.

Il Segretario comunale  
ARTAZ

4. NICOLET Bruna 13,45/20  
5. SARTEUR BAGNOD Tiziana 12,70/20.

Fait à Challand-Saint-Anselme, le 26 septembre 2002.

Le secrétaire communal,  
Roberto ARTAZ

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 346

**Comune di POLLEIN.**

**Graduatoria definitiva.**

Selezione per soli titoli per assunzione a tempo determinato e tempo parziale di assistenti alla refezione e al trasporto scolastico – categoria A posizione A

*GRADUATORIA DEFINITIVA*

POS.	COGNOME/NOME
POS.	NOM/PRENOM
1	LUCIANAZ Olga
2	MERIVOT Nelly
3	ZOCCHEDDU Elisa
4	DUSI Luisella
5	PIERANTONI Luigi
6	THERISOD Anna Maria
7	D'AMBRA Teresa M. A.
8	ALBERTINELLI Patrizia
9	JORRIOZ Simonetta
10	BRUNODET Matteo
11	BELFIORE Silvia
12	MAMMONE Marcella
13	CLUSAZ Maria Alice
14	VIGHETTI Silvia
15	SALGADO FERNANDES Noemia Das Neves
16	BETHAZ Antonella
17	PELLISSIER Matilde
18	BRUNOD Genny
19	STOTO Antonella
20	COQUILLARD Alma
21	FRAGNO Vilma
22	GIOVETTI Deborah
23	TAMIOZZO Patrizia
24	BORRE Giorgio

Pollein, 27 settembre 2002.

Il Segretario comunale  
YOCCOZ

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 346

N° 346

**Commune de POLLEIN.**

**Liste d'aptitude.**

Sélection, sur titre, en vue du recrutement, sous contrat à durée déterminée et à temps partiel, d'assistants préposés au service de restauration scolaire et au ramassage scolaire, catégorie A, position A.

*LISTE D'APTITUDE*

TOTALE
TOT.
63,210
62,815
49,268
43,250
41,242
38,704
37,694
24,169
23,690
21,938
21,647
21,208
17,635
17,500
17,122
15,839
13,861
12,500
12,147
11,150
11,000
10,600
10,566
10,250

Fait à Pollein, le 27 septembre 2002.

Le secrétaire communal,  
Eliana YOCCOZ

N° 346

**Comunità Montana Monte Cervino.**

**Estratto di bando di selezione unica pubblica, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo determinato di Collaboratori (educatori di Asilo Nido) – Categoria C Posizione C2 (ex 6a q.f.) – a tempo pieno e a tempo parziale.**

**IL SEGRETARIO GENERALE**

rende noto

che la Comunità Montana Monte Cervino ha indetto una selezione unica pubblica, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo determinato di Collaboratori (educatori di Asilo Nido) – Categoria C Posizione C2 (ex 6<sup>a</sup> q.f.) - a tempo pieno e a tempo parziale.

La graduatoria sarà valida per 2 anni per il Comune di CHÂTILLON.

*Titolo di studio:* Titolo finale di studio di istruzione secondaria di secondo grado ad indirizzo socio-pedagogico valido per l'iscrizione all'università, oppure altri titoli finali di studio di scuola secondaria di secondo grado integrati da successivi corsi ad indirizzo socio-pedagogico di durata non inferiore a 2.400 ore, oppure laurea triennale in educatore professionale, oppure diploma di laurea quadriennale in pedagogia, scienze dell'educazione, psicologia ovvero laurea triennale in scienze dell'educazione e della formazione o in scienze e tecniche psicologiche.

*Prova preliminare:* Accertamento della lingua francese o italiana consistente in una prova scritta (compilazione di un test e redazione di un testo) ed in una prova orale (test collettivo di comprensione orale e esposizione di un testo). L'accertamento è superato solo qualora il candidato riporti in ogni prova, scritta e orale, una votazione di almeno 6/10.

*Prove d'esame:***A PROVA SCRITTA:**

- Psicologia e pedagogia dell'età evolutiva
- Programmazione ed interventi educativi all'interno del nido
- Collocazione sociale dell'asilo nido;

**B PROVA TEORICO PRATICA:**

- Argomenti della prova scritta;

**C PROVA ORALE:**

- Argomenti della prova scritta
- Patologia infantile (malattie infettive, esantematiche e non)
- Elementi di legislazione sugli Asili Nido, con particolare riferimento alla Legge Regionale n. 77 del 15 dicembre 1994 ed alla Legge Regionale n. 4 del 27 gennaio 1999
- Nozioni in materia di sicurezza sui luoghi di lavoro

**Communauté de Montagne Mont Cervin.**

**Extrait de la sélection unique publique, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée déterminée, de Collaborateurs (éducateurs de la crèche) – Catégorie C Position C2 (ex 6<sup>ème</sup> grade) – à temps complet et à temps partiel.**

**LE SECRÉTAIRE GÉNÉRAL**

donne avis

du fait que la Communauté de montagne Mont Cervin a lancé une sélection unique publique, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée déterminée, de Collaborateurs (éducateurs de la crèche) – Catégorie C Position C2 (ex 6<sup>ème</sup> grade) – à temps complet et à temps partiel.

La liste d'aptitude sera valable pendant deux ans pour la Commune de CHÂTILLON.

*Titre d'étude requis:* diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré à caractère socio-pédagogique valable pour l'inscription à l'université, ou bien autres diplômes de fin d'études secondaires du deuxième degré et certificats de participation à des cours de spécialisation en pédagogie d'une durée non inférieure à 2.400 heures, ou bien licence triennale en éducateur professionnel, ou bien licence quadriennale en pédagogie, science de l'éducation, psychologie ou bien licence triennale en science de l'éducation et de la formation ou en sciences et techniques psychologiques.

*Epreuve préliminaire:* Vérification de la connaissance de la langue française/italienne, qui consiste en une épreuve écrite (compilation d'un test et rédaction d'un texte) et en une épreuve orale (test collectif de compréhension orale et exposition d'un texte). La vérification de la langue française/italienne est réputée satisfaisante si le candidat obtient dans chaque épreuve, écrite et orale, une note d'au moins 6/10.

*Epreuves d'examen:***A EPREUVE ECRITE:**

- Psychologie et pédagogie de l'enfance et de l'adolescence
- Programmation et actions éducatives au sein de la crèche
- Rôle social de la crèche;

**B EPREUVE THEORICO PRATIQUE:**

- Matières de l'épreuve écrite;

**C EPREUVE ORALE:**

- Matières de l'épreuve écrite
- Pathologie infantile (maladies infectieuses, exanthématiques ou non)
- Notions de législation en matière de crèche, avec une attention particulière à la Loi régionale n° 77 du 15 décembre 1994 et à la Loi régionale n° 4 du 27 janvier 1999
- Notions en matière de sécurité sur les lieux de travail

- Nozioni sull'ordinamento comunale e delle Comunità Montane nella Regione Autonoma Valle d'Aosta
- Diritti e doveri dei pubblici dipendenti.

Almeno una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata dal candidato nella domanda di partecipazione.

*Scadenza presentazione domande:* Entro 30 giorni dalla pubblicazione del relativo bando sul Bollettino Ufficiale della Valle d'Aosta.

La domanda dovrà essere redatta come da fac-simile qui allegato sotto la lettera A).

Il bando di selezione integrale potrà essere ritirato direttamente dagli interessati presso la Comunità Montana Monte Cervino di CHÂTILLON (Tel.: 0166569711).

Châtillon, 30 settembre 2002

Il Segretario generale  
DEMAITRE

Allegato A

FAC-SIMILE DOMANDA DI AMMISSIONE ALLA SELEZIONE UNICA PUBBLICA, da redigere (in carta semplice e preferibilmente su foglio formato protocollo) con i propri dati personali.

Al Sig. Presidente  
della Comunità Montana Monte Cervino  
Via Martiri della Libertà, 3  
11024 CHATILLON (AO)

Il/La sottoscritto/a \_\_\_\_\_  
nato/a a \_\_\_\_\_ il \_\_\_\_\_ codice  
fiscale \_\_\_\_\_ e residente a \_\_\_\_\_  
in via \_\_\_\_\_, domiciliato a  
\_\_\_\_\_ in via  
\_\_\_\_\_ (tel. n. \_\_\_\_\_)

chiede

di essere ammesso/a alla selezione unica pubblica, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo determinato di Collaboratori (educatori di Asilo Nido), Categoria C Posizione C2 (ex 6<sup>a</sup> q.f.), a tempo pieno e a tempo parziale.

A tal fine dichiara, consapevole delle responsabilità penali sancite dall'art. 76 del D.P.R. n° 445/2000, in caso di dichiarazione falsa o mendace:

1. di essere cittadino\_ di uno degli Stati membri dell'Unione Europea \_\_\_\_\_;
2. di essere iscritto/a nelle liste elettorali del Comune di \_\_\_\_\_ ovvero di non essere iscritto o di esse-

- Notions sur l'ordre juridique des Communes et des Communautés de montagne dans la Région autonome Vallée d'Aoste
- Droits et obligations des fonctionnaires.

Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale pour la matière de son choix.

*Délai de présentation des dossiers de candidature:* avant le trentième jour qui suit la date de publication de l'extrait de la sélection sur le Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

L'acte de candidature devra être rédigé selon le fac-similé ci joint sous la lettre A).

L'avis de sélection intégral est à la disposition de tous les intéressés près des bureaux de la Communauté de montagne Mont Cervin de CHÂTILLON (Tél.: 0166569711).

Fait à Châtillon, le 30 septembre 2002.

Le secrétaire général,  
Ernesto DEMARIE

Annexe A

FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE A LA SELECTION UNIQUE PUBLIQUE, (sur papier libre, si possible sur feuille de papier ministre) à remplir avec les données personnelles du candidat.

M. le Président de la Communauté de  
Montagne Mont Cervin  
Via Martiri della Libertà, 3  
11024 CHATILLON (AO)

Je soussigné(e) \_\_\_\_\_,  
né(e) le \_\_\_\_\_, à \_\_\_\_\_,  
code fiscal \_\_\_\_\_ et résident(e) à  
\_\_\_\_\_, rue/hameau \_\_\_\_\_ n°  
\_\_\_\_\_, domicilié à \_\_\_\_\_, rue/ha-  
meau \_\_\_\_\_ n° \_\_\_\_\_, tél. \_\_\_\_\_.

demande

à être admis(e) à participer à la sélection unique publique, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée déterminée, de Collaborateurs (éducateurs de la crèche) – Catégorie C Position C2 (ex 6<sup>ème</sup> grade) – à temps complet et à temps partiel.

À cet effet, je déclare sur l'honneur, conscient des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du D.P.R. n° 445/2000 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères:

1. être citoyen(ne) de l'un des États membres de l'Union européenne \_\_\_\_\_;
2. être inscrit(e) sur les listes électorales de la Commune de \_\_\_\_\_ ou bien ne pas

- re stato cancellato per i seguenti motivi \_\_\_\_\_;
3. di non aver riportato condanne penali e di non avere procedimenti penali in corso, ovvero di avere riportato le seguenti condanne penali \_\_\_\_\_;
  4. di essere in possesso del seguente titolo di studio: \_\_\_\_\_ conseguito presso \_\_\_\_\_ il \_\_\_\_\_ con la votazione di \_\_\_\_\_;
  5. di essere a conoscenza della lingua francese;
  6. (per i cittadini non italiani) di essere a conoscenza della lingua italiana;
  7. (per i soli candidati di sesso maschile) che per quanto riguarda gli obblighi militari la posizione è la seguente \_\_\_\_\_ (milite assolto, milite esente, in attesa di chiamata, rinviato per motivi di studio, in servizio presso \_\_\_\_\_);
  8. di non essere stat\_ destituit\_ o dispensat\_ dall'impiego stesso presso una Pubblica Amministrazione e di non essere stat\_ dichiarato decaduto dall'impiego, per aver conseguito l'impiego mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità insanabile;
  9. (eventuale) le cause di risoluzione di precedenti rapporti di lavoro pubblico e privato sono le seguenti: \_\_\_\_\_;
  10. di essere fisicamente idoneo/a all'impiego;
  11. (eventuale) di essere in possesso dei seguenti titoli che danno luogo a punteggio: \_\_\_\_\_ - per i servizi prestati e le pubblicazioni è necessario utilizzare la dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà allegata al presente estratto sotto la lettera B);
  12. (eventuale) di essere in possesso dei seguenti titoli che danno luogo a preferenza in caso di parità di merito: \_\_\_\_\_;
  13. di voler ricevere tutte le comunicazioni inerenti la selezione presso il seguente indirizzo: \_\_\_\_\_ con l'impegno a far conoscere tempestivamente eventuali successive variazioni dello stesso;
  14. (per i candidati portatori di handicap) di necessitare per l'espletamento delle prove concorsuali del seguente ausilio e tempi aggiuntivi \_\_\_\_\_;
  15. di voler sostenere le prove della selezione in lingua (italiana o francese) \_\_\_\_\_;
  16. di voler discutere in lingua diversa da quella sopraindicata la seguente materia orale: \_\_\_\_\_;
  17. (eventuale) di richiedere l'esonero dall'accertamento della lingua francese e/o italiana indicando in quale occasione è già stata sostenuta la prova presso la Comunità Montana Monte Cervino con esito positivo (anno di conseguimento e relativa valutazione): \_\_\_\_\_; oppure di richiedere l'esonero dall'accertamento della lingua francese in quanto ha conseguito il diploma di maturità in una scuola della Valle d'Aosta a partire dall'anno scolastico 1998/99 riportando la seguente valutazione: \_\_\_\_\_;
- être inscrit(e) ou en avoir été radié(e) pour les motifs suivants: \_\_\_\_\_;
3. ne pas avoir subi de condamnations pénales et ne pas avoir d'actions pénales en cours ou bien avoir subi les condamnations pénales suivantes: \_\_\_\_\_;
  4. justifier du titre d'étude suivant: \_\_\_\_\_ obtenu auprès de \_\_\_\_\_ le \_\_\_\_\_ avec l'appréciation de \_\_\_\_\_;
  5. connaître la langue française;
  6. (pour les citoyens pas italiens) connaître la langue italienne;
  7. (uniquement pour les candidats du sexe masculin) en ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante: \_\_\_\_\_ (service militaire déjà effectué, exempté du service militaire, dans l'attente de l'appel, appel reporté pour raisons d'études, en service auprès de \_\_\_\_\_);
  8. ne jamais avoir été ni destitué\_ ni licencié\_ d'un emploi auprès d'une Administration publique et ne jamais avoir été déclaré\_ démissionnaire d'office d'un emploi de l'Etat, pour avoir obtenu ce poste au moyen de pièces fausses ou entachées d'irrégularité absolue;
  9. (éventuellement) les causes de résolution des précédents contrats de travail publics ou privés sont les suivantes \_\_\_\_\_;
  10. remplir les conditions d'aptitude physique requises;
  11. (éventuellement) justifier des titres suivants attribuant droit à des points: \_\_\_\_\_ - pour ce qui est des services accomplis et des publications, il y a lieu d'utiliser la déclaration tenant lieu d'acte de notoriété annexée au présent extrait de concours sous la lettre B);
  12. (éventuellement) être en possession des titres suivants attribuant des titres suivants attribuant un droit de préférence ou de priorité à égalité de mérite: \_\_\_\_\_;
  13. demander que toutes communications inérentes la sélection soient envoyées à l'adresse suivante: \_\_\_\_\_ et s'engager à faire connaître dans les plus brefs délais tout changement d'adresse;
  14. (pour les candidats handicapés) avoir besoin, pour les épreuves de la sélection, des aides et des temps supplémentaires indiquées ci-après \_\_\_\_\_;
  15. souhaiter passer les épreuves de la sélection en \_\_\_\_\_ (italien ou français).
  16. souhaiter passer les épreuves orales relatives à la matière indiquée ci-après dans la langue autre que celle susmentionnée: \_\_\_\_\_;
  17. (éventuellement) d'être dispensé/e de l'examination pour la connaissance de la langue française et/ou italienne, indiquant en quelle occasion la vérification a été soutenue positivement près de la Communauté de montagne Mont Cervin (date et appréciation y afférentes): \_\_\_\_\_; ou bien d'être dispensé/e de l'épreuve de vérification de la connaissance du français, ayant obtenu un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans une école de la Vallée d'Aoste au cours de l'année scolaire 1998/99, avec l'appréciation suivante: \_\_\_\_\_;

18. (eventuale) di voler risostenere la prova di accertamento della conoscenza della lingua francese e/o italiana già superata con esito positivo presso la Comunità Montana Monte Cervino;  
oppure di voler risostenere la prova di accertamento della lingua francese già superata per aver conseguito il diploma di maturità in una scuola della Valle d'Aosta a partire dall'anno scolastico 1998/99;
19. (eventuale) di richiedere l'esonero dall'accertamento della lingua francese o italiana in quanto portatore di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto (art. 4 della Legge 5 febbraio 1992, n. 104);
20. di autorizzare la Comunità Montana Monte Cervino al trattamento dei dati personali secondo la normativa vigente (L. 675/96).

\_\_\_\_\_, li \_\_\_\_\_

Firma

Allegato B

DICHIARAZIONE SOSTITUTIVA DI ATTO DI NOTORIETA'

ai sensi dell'art. 36 della Legge Regionale 2 luglio 1999, n. 18

Il/La sottoscritto/a \_\_\_\_\_  
nato/a a \_\_\_\_\_  
il \_\_\_\_\_ codice fiscale n° \_\_\_\_\_  
e residente a \_\_\_\_\_ in via/loc.  
\_\_\_\_\_, C.A.P. \_\_\_\_\_,

dichiara

ammonito sulle responsabilità penali sancite dall'art. 76 del D.P.R. 445/2000, in caso di dichiarazione falsa o mendace:

- 1 il seguente servizio prestato (specificare dettagliatamente: datore di lavoro con indirizzo completo, qualifica, livello, mansioni, periodo di servizio dal \_\_\_\_\_ al \_\_\_\_\_ precisando se a tempo pieno o part-time con le ore settimanali, nonché gli eventuali periodi di aspettativa senza retribuzione con la relativa motivazione):

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

18. (éventuellement) de bien vouloir soutenir à nouveau l'examen pour la connaissance de la langue française et/ou italienne avec appréciation positive près de la Communauté de montagne Mont Cervin;  
ou bien de bien vouloir soutenir à nouveau l'examen pour la connaissance de la langue française ayant obtenu un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans une école de la Vallée d'Aoste au cours de l'année scolaire 1998/99;
19. (éventuellement) d'être dispensé/e de l'examen pour la connaissance de la langue française ou italienne en tant que personne victime d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit (art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992);
20. autoriser la Communauté de montagne Mont Cervin à traiter les informations nominatives qui me concernent, au sens de la loi n° 675/1996.

\_\_\_\_\_, le \_\_\_\_\_

Signature

Annexe B

DÉCLARATION TENANT LIEU D'ACTE DE NOTORIÉTÉ

au sens de l'art. 36 de la Loi régionale n° 18 du 2 juillet 1999

Je soussigné(e) \_\_\_\_\_  
né(e) le \_\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_  
code fiscal \_\_\_\_\_ et  
résident(e) à \_\_\_\_\_ rue/hameau  
de \_\_\_\_\_, C.A.P. \_\_\_\_\_,

déclare

averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du D.P.R. n° 445/2000 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères:

- 1 avoir accompli le service mentionné ci-après (indiquer d'une manière détaillée le nom de l'employeur avec l'adresse complète, l'emploi, le grade, les attributions et les périodes (du \_\_\_\_\_ au \_\_\_\_\_), le type de contrat (plein temps ou temps partiel avec les heures hebdomadaires), ainsi que les éventuels congés sans solde et les motifs y afférents):

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_



2 che la copia fotostatica della pubblicazione allegata è conforme all'originale in mio possesso.

Letto, confermato e sottoscritto.

Data \_\_\_\_\_

IL/LA DICHIARANTE

N.B.: La sottoscrizione non è soggetta ad autenticazione ove sia apposta in presenza del dipendente addetto a ricevere la dichiarazione ovvero la dichiarazione sia prodotta o inviata unitamente a copia fotostatica, ancorché non autenticata di un documento di identità del sottoscrittore.

2 que la photocopie de la publication figurant en annexe est conforme à l'original dont je dispose.

Lu et approuvé.

Date \_\_\_\_\_

SIGNATURE

N.B.: La légalisation n'est pas nécessaire si la signature est apposée devant le fonctionnaire chargé de recevoir la présente déclaration ou si celle-ci est assortie de la photocopie, même non authentifiée, d'une pièce d'identité du signataire.

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 347

**Comunità Montana MONT EMILIUS.**

**Pubblicazione esito concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 Collaboratore – Area Tecnico Manutentiva, categoria C, posizione economica C2 del C.C.R.L., a 36 ore settimanali.**

Ai sensi della normativa vigente, si rende noto che, in relazione al concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura a tempo indeterminato di un Collaboratore – Area Tecnico Manutentiva, categoria C, posizione economica C2 del C.C.R.L., a 36 ore settimanali, la graduatoria definitiva è la seguente:

CANDIDATI	PUNTI
LAMPIS Stefania	22,19
BRUSORIO Mauro	21,34
VERRAZ Elisa	21,21
BOVIO Nicole	21,04

Quart, 27 settembre 2002.

Il Segretario  
JORRIOZ

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 348

**Istituto zooprofilattico sperimentale del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta.**

**Concorsi pubblici per assunzioni a tempo indeterminato.**

Sono indetti pubblici concorsi per titoli ed esami per la

N° 347

**Communauté de Montagne MONT EMILIUS.**

**Publication du résultat du concours externe, sur titres et épreuves, ouvert en vue du recrutement – sous contrat à durée indéterminée, 36 heures hebdomadaires – d'un Collaborateur – Aire technique et de l'entretien, catégorie C, position C2 du statut unique régional.**

Aux termes des lois en vigueur, avis est donné du fait qu'à l'issue du concours externe, sur titres et épreuves, ouvert en vue du recrutement – sous contrat à durée indéterminée, 36 heures hebdomadaires – d'un Collaborateur – Aire technique et de l'entretien, catégorie C, position C2 du statut unique régional, il a été établi la liste d'aptitude définitive indiquée ci-après:

Fait à Quart, le 27 septembre 2002.

Le secrétaire,  
Piera JORRIOZ

N° 348

**Istituto zooprofilattico sperimentale del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta.**

**Concours externes en vue du recrutement de 3 agents sous contrat à durée indéterminée.**

Avis est donné que des concours externes, sur titres et



copertura a tempo indeterminato dei seguenti posti:

- a) n. 1 posto di Dirigente Amministrativo per l'Unità Operativa Economico Finanziario e Contabilità Analitica della Sede di TORINO;
- b) n. 2 posti di Assistente Tecnico - Cat. C - Perito chimico per la Sede di TORINO e per le Sezioni del Piemonte.

I requisiti generali richiesti per l'ammissione ai concorsi sono i seguenti:

- cittadinanza italiana, ovvero cittadinanza di Stati membri dell'Unione Europea;
- idoneità fisica all'impiego;
- godimento di diritti politici;
- non essere incorsi nella destituzione, nella dispensa e nella decadenza da precedenti impieghi presso la Pubblica Amministrazione.

I requisiti specifici richiesti per l'ammissione al concorso di cui al punto a) sono i seguenti:

1. Diploma di laurea in Giurisprudenza o in Scienze Politiche o in Economia e Commercio o altra laurea equipollente;
2. Anzianità di servizio effettivo di almeno cinque anni corrispondente alla medesima professionalità prestato in enti del servizio sanitario nazionale nella posizione funzionale di livello settimo, ottavo e ottavo bis, ovvero qualifiche funzionali di settimo, ottavo e nono livello di altre pubbliche amministrazioni, ovvero nella categoria D da quando istituita nel rispettivo Contratto Collettivo Nazionale di Lavoro.

Il requisito specifico richiesto per l'ammissione al concorso di cui al punto b) è il seguente:

1. Diploma di Perito Chimico.

Le domande, redatte in carta semplice secondo lo schema predisposto e corredate dei documenti eventualmente previsti dai bandi di concorso, dovranno pervenire entro e non oltre le ore 12,00 del trentesimo giorno dalla data di pubblicazione dell'estratto del bando nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica.

Copia integrale dei bandi di concorso, con allegato facsimile delle domande di ammissione, possono essere ritirati presso la Sede dell'Istituto - Via Bologna 148 - TORINO, o visionati presso l'albo pretorio della Sede medesima e delle Sezioni provinciali delle Regioni Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta; sono inoltre disponibili in rete su Internet all'indirizzo <http://www.to.izs.it>

épreuves, sont lancés pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, des personnels ci-après :

- a) 1 dirigeant administratif à affecter à l'Unité opérationnelle économique et financière et de la comptabilité analytique du siège de TURIN ;
- b) 2 assistants techniques – catégorie C – Experts chimistes – à affecter au siège de TURIN et aux sections du Piémont.

Pour être admis au concours, tout candidat doit justifier des conditions générales suivantes :

- Être citoyen italien ou ressortissant de l'un des États membres de l'Union européenne ;
- Remplir les conditions d'aptitude physique requises ;
- Jouir de ses droits politiques ;
- Ne jamais avoir été ni destitué, ni révoqué, ni licencié d'un emploi public.

Pour être admis à participer au concours visé sous a), tout candidat doit, en outre, réunir les conditions spéciales suivantes :

- 1) Être titulaire d'une maîtrise en droit ou en sciences politiques ou en économie et commerce ou bien d'une maîtrise équivalente ;
- 2) Avoir une ancienneté de cinq ans au moins dans un emploi du même profil professionnel que celui du poste à pourvoir au sein d'un établissement du service sanitaire national (septième grade, huitième ou huitième bis), ou bien dans un emploi du septième, du huitième ou du neuvième grade au sein d'une autre administration publique ou bien dans un emploi de la catégorie D, depuis qu'elle a été créée par la convention collective nationale du travail y afférente.

Pour être admis à participer au concours visé sous b), tout candidat doit, en outre, réunir les conditions spéciales suivantes :

- 1) Être titulaire du diplôme d'expert chimiste.

Les actes de candidature, rédigés sur papier libre suivant le fac-similé et assortis des pièces prévues par les avis de concours y afférents, doivent parvenir au plus tard à 12 h du trentième jour qui suit la date de publication de l'extrait de l'avis de concours au journal officiel de la République italienne.

L'avis de concours intégral, avec fac-similé de l'acte de candidature, peut être retiré au siège de l'Istituto zooprofittico à TURIN – via Bologna, 148 – et peut être consulté au tableau d'affichage dudit siège et des sections des Régions Piémont, Ligurie et Vallée d'Aoste, ainsi que sur le site Internet <http://www.to.izs.it>

Per informazioni tel. 0112686213 e-mail Segreteria@to.izs.it

IL Presidente  
BORSANO

N. 349 A pagamento

## ANNUNZI LEGALI

**Presidenza della Regione - Direzione Servizi antincendio e di soccorso - Comando regionale dei vigili del fuoco.**

### Avviso di avvenuta aggiudicazione.

- 1 *Ente appaltante :*  
Regione Autonoma Valle d'Aosta - Presidenza della Regione  
Direzione servizi antincendio e di soccorso - Comando regionale dei vigili del fuoco  
Corso Ivrea, 133 - 11100 AOSTA (AO)  
Tel. 0165/44444 - Fax area amministrativa 0165/31718 - E-mail d-sas@regione.vda.it
- 2 *Procedura di aggiudicazione:*  
Pubblico Incanto.
- 3 *Data di aggiudicazione definitiva dei contratti:*  
Lotto A 11.03.2002  
Lotto B 31.05.2002
- 4 *Criterio di assegnazione delle forniture:*  
Aggiudicazione per lotti separati a favore dell'offerta economicamente più vantaggiosa, ai sensi dell'art. 19 comma 1 lett. b) del decreto legislativo 358/92, come modificato dal decreto legislativo 402/98.
- 5 *Numero di offerte ricevute:*  
Lotto A: una  
Lotto B: due
- 6 *Numero e indirizzo dei fornitori:*  
Lotto A: Iveco Mezzi Speciali Spa - Via S. Polo, 31 - 25124 BRESCIA  
Lotto B: Cormach Srl - Via Madonnina, 27 - 25018 MINTICHIARI (Bs)
- 7 *Natura e quantità dei prodotti forniti:*  
Lotto A: n. 2 APS (autopompaserbaotio) Firetechx4 su chassis Iveco 190<sup>F</sup>44W 4x4 e contestuale cessione a titolo oneroso di n. 3 autoveicoli antincendio usati.

Lotto B: n. 1 autogrù di soccorso Cormach 1601 Astra 86.50 su autotelaio Astra HD7C 86.50.48 passo A e contestuale cessione a titolo oneroso di n. 1 autogrù usata.

Pour tout renseignement complémentaire, les intéressés peuvent appeler le 011 26 86 213 - e-mail Segreteria@to.izs.it

Le président,  
Gregorio BORSANO

N° 349 Payant

## ANNONCES LÉGALES

**Présidence de la Région - Direction des services d'incendie et de secours - Commandement régional des sapeurs-pompiers.**

### Avis de passation d'un marché public.

1. *Collectivité passant le marché :*  
Région autonome Vallée d'Aoste - Présidence de la Région  
Direction des services d'incendie et de secours - Commandement régional des sapeurs-pompiers - 133, avenue d'Ivrée - 11100 AOSTE  
Tél. 01 65 44 444 - Fax secteur administratif 01 65 31 718 - e-mail .
2. *Mode de passation du marché :*  
Appel d'offres ouvert.
3. *Date de la passation définitive des contrats :*  
Lot A : le 11 mars 2002 ;  
Lot B : le 31 mai 2002.
4. *Critère d'attribution du marché :*  
Le marché, par lots distincts, a été attribué au soumissionnaire ayant proposé l'offre la plus avantageuse, au sens de la lettre b) du premier alinéa de l'article 19 du décret législatif n° 358/1992, tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 402/1998.
5. *Soumissions déposées :*  
Lot A : une ;  
Lot B : deux.
6. *Nom et adresse des fournisseurs :*  
Lot A : Iveco Mezzi Speciali SpA - Via S.Paolo, 31 - 25124 BRESCIA ;  
Lot B : Cormach Srl - Via Madonnina, 27 - 25018 MINTICHIARI (BS).
7. *Nature et importance de la fourniture :*  
Lot A : 2 autopompes-réservoirs Firetechx4 sur châssis Iveco 190<sup>F</sup> 44W 4x4, avec cession, à titre onéreux, de trois véhicules usagés pour la lutte contre les incendies ;

Lot B : 1 camion-grue destiné aux opérations de secours, Cormach 1601 Astra 86.50, sur châssis Astra HD7C 86.50.48 empattement A, avec cession, à titre onéreux, d'un camion-grue usagé.

8. *Prezzi pagati, IVA inclusa:*  
Lotto A: € 465.360,00=  
Lotto B: € 404.654,02=
- 9.- 10. //
11. *Data di pubblicazione del presente avviso sul Bollettino Ufficiale della Regione:* 08.10.2002
12. *Data di invio del bando di gara all'ufficio pubblicazioni ufficiali delle Comunità europee:* 27.11.2001
13. *Data di spedizione del presente avviso:* 24.09.2002
14. *Data di ricezione del presente avviso da parte dell'ufficio pubblicazioni ufficiali delle Comunità europee:*

N. 350

**Assessorato Istruzione e Cultura.****Bando di gara (Pubblico incanto)**

1. *Ente appaltante :* Regione Autonoma Valle d'Aosta - Assessorato Istruzione e Cultura - Direzione Attività Culturali - Biblioteca regionale - Via Torre del Lebbroso, 2 - 11100 AOSTA - Italia -Tel. 0165/274845 - Fax 0165/274848.
2. a) *Procedura di aggiudicazione :* Pubblico incanto (Decreto legislativo 24 luglio 1992, n. 358 - Direttiva CEE 24 giugno 1993)  
b) *Acquisto.*
3. a) *Luogo di consegna :* AOSTA, Via Torre del Lebbroso, 2.  
b) *Natura e quantità dei prodotti da fornire :* Libri in lingua italiana per un importo di € 465.000 per il periodo 2003/2004 C.P.A. 322.  
c) *Non è prevista divisione in lotti*
4. *Termine di consegna :* 30 giorni di calendario dalla data di ricevimento dell'ordine.
5. a) *Indirizzo presso cui chiedere i documenti pertinenti :* Vedi punto 1.  
b) *Termine per l'inoltro della richiesta :* 10 giorni prima della scadenza delle offerte.  
c) *Modalità di pagamento dei documenti :* Non è previsto.
6. a) *Termine per la ricezione delle offerte :* Le offerte, in bollo, devono pervenire entro le ore 17.00 del 25 novembre 2002.

8. *Prix payés, IVA incluse :*  
Lot A : 465 360,00 € ;  
Lot B : 404 654,02 €.
- 9.-10. //
11. *Date de publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région :*  
Le 8 octobre 2002.
12. *Date d'envoi de l'avis d'appel d'offres au bureau des publications officielles des Communautés européennes :*  
Le 27 novembre 2001.
13. *Date d'expédition du présent avis :*  
Le 24 septembre 2002.
14. *Date de réception du présent avis par le bureau des publications officielles des Communautés européennes :*  
Le .....

N° 350

**Assessorat de l'éducation et de la culture.****Avis d'appel d'offres ouvert.**

1. *Collectivité passant le marché :* Région autonome Vallée d'Aoste - Assessorat de l'éducation et de la culture - Direction des Activités Culturelles - Bibliothèque régionale - 2, rue de la Tour du Lépreux - 11100 AOSTE -Tél. 0165/274845- Télécopieur 0165/274848.
2. a) *Mode de la passation du marché :* appel d'offres ouvert (décret législatif n° 358 du 24 juillet 1992 - directive CEE du 24 juin 1993).  
b) *Objet du marché :* achat.
3. a) *Lieu de livraison :* AOSTE - 2, rue de la Tour du Lépreux.  
b) *Nature et quantité des produits à fournir :* Livres en langue italienne pour un montant de 465.000 € au titre de la période 2003/2004 C.P.A. 322.  
c) *Le découpage en lots n'est pas prévu.*
4. *Délai de livraison :* 30 jours de calendrier à compter de la date de réception de la commande.
5. a) *Adresse à laquelle demander le cahier des charges et les documents complémentaires :* Voir le point 1.  
b) *Dernier délai pour demander les documents visés au point 5 et tout autre renseignement :* Au plus tard le 10<sup>e</sup> jour qui précède l'expiration du délai fixé pour la présentation des offres.  
c) *Paiement des copies :* Non requis.
6. a) *Les soumissions, rédigées sur papier timbré, doivent être déposées avant le 25 novembre 2002 à 17 h.*

- b) *Indirizzo al quale devono essere inviate* : Vedi punto 1.  
c) *Le offerte devono essere redatte in lingua* : Italiano o francese.
7. a) *Persone ammesse ad assistere all'apertura delle offerte* : Legale rappresentante delle ditte offerenti.  
b) *Data, ora e luogo di apertura* L'apertura delle offerte avverrà il 2 dicembre 2002, alle ore 11.00 presso la struttura indicata al punto 1).
8. *Cauzione* : Cauzione definitiva pari al 10% del valore base dell'appalto.
9. *Modalità di finanziamento* : Ordinari mezzi di bilancio (cap. 56920).
- 10 *Forma giuridica che dovrà assumere il raggruppamento di imprese*: Alla gara sono ammesse a presentare offerte, con le formalità e prescrizioni stabilite dall'art. 10 del D.Lgs. 358/92 come modificato dal D.Lgs. 402/98, anche imprese appositamente e temporaneamente raggruppate.
- 11 *Non saranno concesse autorizzazioni al subappalto.*
- 12 *All'atto di presentazione dell'offerta le ditte devono presentare:*
- 12.1 un'unica dichiarazione, come da fac.simile allegato, attestante:  
a) l'iscrizione alla C.C.I.A.A  
b) l'inesistenza di cause di esclusione dalle gare di cui all'art. 11 del D.Lgs. 358/92 come modificato dal D.Lgs. 402/98; si precisa che tale requisito è richiesto dalla legge a pena di esclusione.
- 12.2 una dichiarazione rilasciata da un istituto di credito o da una compagnia assicurativa di disponibilità a rilasciare, in caso di aggiudicazione, una fidejussione per un importo non inferiore al 10% del valore base dell'appalto.
13. *Periodo di validità delle offerte* : L'offerente è vincolato alla propria offerta per 12 mesi dalla data della stessa.
14. *Criterio di aggiudicazione* : Prezzo più basso (art. 19, comma 1 lett. a) del D.Lgs. 358/92).
15. Il presente bando è stato pubblicato sul Bollettino Ufficiale dell'Amministrazione regionale, sulla Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana e sulla Gazzetta Ufficiale delle Comunità Europee.
16. Le norme di partecipazione alla gara potranno essere richieste all'indirizzo indicato al punto 1.
- b) *Adresse* : Voir le point 1 du présent avis.  
c) *Les offres doivent être rédigées en langue* : Italien ou français.
7. a) *Personnes admises à l'ouverture des plis* : Les représentants des soumissionnaires.  
b) *L'ouverture des plis aura lieu* : le 2 décembre 2002 à 11 h., à la Bibliothèque régionale.
8. *Cautionnement* : cautionnement définitif s'élevant à 10% de la mise à prix.
9. *Modalités de financement* : Crédits ordinaires inscrits au budget (chapitre 56920).
10. *Groupement d'entreprise – Forme juridique* : Ont également vocation à soumissionner – suivant les formalités et les prescriptions visées à l'art. 10 du décret législatif n° 358/1992, tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 402/1998 – les groupements d'entreprises constitués aux fins du présent marché et à titre temporaire.
- 11 *Aucune sous-traitance n'est admise*
- 12 *Lors de la présentation de l'offre, les entreprises doivent produire les pièces suivantes :*
- 12.1 Une déclaration (voir fac-similé annexé) attestant à la fois:  
a) leur immatriculation à la C.C.I.A.A  
b) l'absence de toute cause d'exclusion des marchés au sens de l'art. 11 du décret législatif n° 358/1992; sous peine d'exclusion ;
- 12.2 Une déclaration d'un établissement de crédit ou d'une compagnie d'assurance qui s'engage, en cas d'adjudication, à verser une cautionnement non inférieur à 10% de la mise à prix du marché en question.
13. *L'offre présentée engage le soumissionnaire pendant* : 12 mois à compter de la date de son dépôt.
14. *Critère d'attribution du marché* : Au prix le plus bas (art.19, comma 1 lett. a) du D.Lgs. 358/92).
15. Le présent avis est publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste, au G.U.R.I. et au G.U.C.E.
16. Le dossier contenant les dispositions de participation peut être demandé à l'adresse indiquée au point 1 du présent avis.

Responsabile del procedimento  
DOMAINEResponsable de la procédure.  
Elmo DOMAINE

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

**Assessorato Territorio, Ambiente e Opere pubbliche -  
Dipartimento Opere Pubbliche.****Bando di gara.**

1. *Ente appaltante:* Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato Territorio Ambiente e Opere Pubbliche – Dipartimento Opere Pubbliche – Via Promis, 2/a – AOSTA – Telefono 0165 / 272611 - Fax 0165 / 31546.
2. *Procedura di gara:* pubblico incanto ai sensi della legge 109/1994 e successive modificazioni, della L.R. n. 12/96 e successive modificazioni e integrazioni e della L.R. n. 40/2001.
3. *Luogo, descrizione, importo complessivo dei lavori, oneri per la sicurezza:*
  - 3.1. *Luogo di esecuzione:* Comune di GRESSAN;
  - 3.2. *Descrizione:* sistemazione della strada regionale n. 40 nel tratto Municipio-Tour de Villa.  
I lavori consistono in: rifacimento dei marciapiedi lungo la S.R. n. 40 nel tratto oggetto dell'intervento.
  - 3.3. *Importo a base d'asta (compresi oneri per la sicurezza):*

**Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics - Département des ouvrages publics****Avis d'avis d'appel d'offres.**

1. *Collectivité passant le marché :* Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Département des ouvrages publics – 2/a, rue Promis – AOSTE – Tél. 01 65 27 26 11 – Fax 01 65 31 546.
2. *Mode de passation du marché :* Appel d'offres ouvert, au sens de la loi n° 109/1994 modifiée, de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée et de la LR n° 40/2001.
3. *Lieu d'exécution, description, mise à prix globale, frais afférents à la sécurité :*
  - 3.1. *Lieu d'exécution :* commune de GRESSAN ;
  - 3.2. *Description :* réaménagement de la route régionale n° 40 de la maison communale à Tour de Villa.  
Les travaux en question comportent la rénovation des trottoirs longeant la RR n° 40 dans le tronçon susmentionné.
  - 3.3. *Mise à prix (frais afférents à la sécurité compris) :*

Importo a base d'asta	Euro	775.000,00	Categoria prevalente: OG3
opere a corpo	Euro	100.709,10	
opere a misura	Euro	610.144,41	Classifica SOA richiesta: III – Euro 1.032.913,80
opere in economia	Euro	48.983,45	
IMPORTO LAVORI	Euro	759.836,96	
oneri per la sicurezza	Euro	15.163,04	
BASE D'ASTA	Euro	775.000,00	

Mise à prix :	Euro	775 000,00	Catégorie principale : OG3
ouvrages à forfait :	Euro	100 709,10	
ouvrages à l'unité de mesure :	Euro	610 144,41	Classement SOA requis : III – 1 032 913,80 Euro
ouvrages en régie :	Euro	48 983,45	
montant des travaux :	Euro	759 836,96	
frais afférents à la sécurité :	Euro	15 163,04	
mise à prix :	Euro	775 000,00	

- 3.4. *Oneri per l'attuazione dei piani della sicurezza non soggetti a ribasso:* Euro 15.163,04;
- 3.5. *Lavorazioni di cui si compone l'intervento:*

- 3.4. *Frais afférents à la réalisation des plans de sécurité (ne pouvant faire l'objet d'aucun rabais) :* 15 163,04 Euro ;
- 3.5. *Types de travaux faisant l'objet du marché :*

Categoria prevalente e opere ricondotte*	Classifica SOA richiesta	Descrizione	Importo Euro
OG3	III	Strade, autostrade, ponti, viadotti, ferrovie, metropolitane	674.290,90

\* *importo complessivo degli oneri per l'attuazione dei piani della sicurezza e delle lavorazioni in economia.*



Catégorie principale et ouvrages y afférents*	Classement SOA requis	Description	Montant Euros
OG3	III *	Routes, autoroutes, ponts, viaducs, chemins de fer, métros <i>montant global des frais afférents à la réalisation des plans de sécurité et des travaux en régie.</i>	674 290,90

\* *montant global des frais afférents à la réalisation des plans de sécurité et des travaux en régie*

Opere scorporabili	Classifica SOA richiesta	Descrizione	Importo Euro
OG11	I	Impianti tecnologici	100.709,10

Travaux séparables	Classement SOA requis	Description	Montant Euros
OG11	I	Installations technologiques	100 709,10

Le predette lavorazioni scorporabili per le quali è prescritta la qualificazione obbligatoria, ai sensi dell'allegato A del D.P.R. 34/2000, non possono essere eseguite dall'Impresa aggiudicataria se priva delle relative qualificazioni.

Esse sono comunque subappaltabili ad Imprese in possesso delle relative iscrizioni oppure eseguibili da imprese mandanti, associate in senso verticale, in possesso della necessaria qualificazione.

Le lavorazioni appartenenti a categorie diverse dalla prevalente di importo inferiore ai limiti di cui all'art. 73, comma 3 del D.P.R. 554/99 sono ricomprese nell'ammontare della categoria prevalente.

Tali lavorazioni, a scelta del concorrente, potranno essere eseguite direttamente oppure subappaltate, se indicato espressamente in sede di gara, a soggetti in possesso delle necessarie qualificazioni.

Qualora l'Impresa concorrente non possedesse i requisiti di cui alla legge 46/90 per l'esecuzione delle opere rientranti nell'ambito di operatività della predetta legge, e queste non fossero state indicate in gara tra quelle che si intendevano concedere in subappalto ad Impresa in possesso dei relativi requisiti la stessa dovrà acquisire l'abilitazione ai sensi della legge 46/90 prima dell'aggiudicazione definitiva, pena la revoca dell'aggiudicazione provvisoria.

Sono in ogni caso fatte salve le eventuali limitazioni al subappalto di lavorazioni, a qualsiasi categoria appartenente, previste dal Capitolato Speciale d'Appalto.

4. Termine di esecuzione: 240 giorni naturali e consecutivi decorrenti dalla data del verbale di consegna dei lavori;

Les travaux séparables pour lesquels la qualification obligatoire est requise, aux termes de l'annexe A du DPR n° 34/2000, ne peuvent être réalisés par l'adjudicataire si celui-ci ne dispose pas des qualifications nécessaires.

Lesdits travaux peuvent être réalisés par des sous-traitants inscrits au titre des montants requis ou bien par des entreprises mandantes munies de la qualification nécessaire et ayant constitué une association de type vertical.

Les travaux n'appartenant pas à la catégorie principale et dont le montant est inférieur aux limites visées au 3° alinéa de l'art. 73 du DPR n° 554/1999 sont inclus dans le montant afférent à la catégorie principale.

Lesdits travaux peuvent être réalisés directement ou par des sous-traitants inscrits au titre des montants requis, au choix du soumissionnaire, si cela est expressément prévu dans la soumission.

Si le soumissionnaire ne remplit pas les conditions requises par la loi n° 46/1990 pour l'exécution des travaux concernés par les dispositions de ladite loi et si les travaux en question n'ont pas été indiqués dans la soumission parmi ceux qui seront réalisés par un sous-traitant remplissant les conditions susdites, le soumissionnaire en cause doit obtenir l'habilitation nécessaire, au sens de la loi n° 46/1990, avant l'adjudication définitive du marché, sous peine de révocation de l'adjudication provisoire.

En tout état de cause, les éventuelles limites relatives à la sous-traitance des travaux – quelle que soit la catégorie à laquelle ils appartiennent – et prévues par le cahier des charges spéciales doivent être respectées.

4 Délai d'exécution : 240 jours naturels et consécutifs à compter de la date du procès-verbal de prise en charge des travaux.

5. Documentazione: sarà in visione presso l'Ufficio Visione Progetti dell'Assessorato Territorio Ambiente e Opere Pubbliche - Via Promis, 2/a - 11100 AOSTA (orario di apertura al pubblico: dal lunedì al venerdì dalle 9.00 alle 12.00 e dalle 14.30 alle 16.30). Copie del bando integrale di gara e della documentazione tecnica inerente l'appalto potranno essere richieste, previo pagamento dei costi di riproduzione, presso l'Eliografia HELIO PIU' (Via Festaz, 78 - 11100 AOSTA - Tel.: 0165 / 235758).

6. Termine, indirizzo di ricezione, modalità di presentazione e data di apertura delle offerte:

6.1 Termine di presentazione delle offerte:

Il piego, contenente l'offerta e i documenti dovrà pervenire, pena l'esclusione, all'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche, entro e non oltre le ore 12.00 del giorno 06.11.2002.

6.2 Modalità di presentazione delle offerte e documentazione di gara:

Le buste contenenti l'offerta economica e i documenti devono, pena l'esclusione, essere inclusi in un piego, sigillato con ceralacca, controfirmato sui lembi di chiusura, sul quale dovrà apporsi la seguente dicitura:

«Offerta per la gara d'appalto del giorno 08.11.2002. Lavori di sistemazione della strada regionale n. 40, nel tratto municipio-Tour de Villa, in comune di GRESSAN. NON APRIRE» - nonché il nominativo dell'Impresa mittente.

Il piego dovrà essere inviato all'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche - Via Promis, n. 2/a - 11100 AOSTA, esclusivamente a mezzo posta, mediante raccomandata espresso o posta celere, a cura e rischio, quanto all'integrità e tempestività, del mittente.

Non sono ammesse forme di recapito diverse dal servizio postale e, pertanto, non è consentito avvalersi di società, ditte, agenzie di recapito o simili anche se autorizzate dal Ministero delle Poste e Telecomunicazioni.

Il plico deve, pena l'esclusione, contenere al proprio interno due buste, a loro volta sigillate con ceralacca e controfirmate sui lembi di chiusura, recanti l'intestazione del mittente e la dicitura, rispettivamente «A - Documentazione» e «B - Offerta economica».

6.2.1. Nella busta «A» devono essere contenuti, a pena di esclusione, i seguenti documenti:

- 1) Modulo di autocertificazione e dichiarazione: in bollo, fornito dall'Ente appaltante obbligatoriamente completato in ogni sua parte e sottoscritto dal legale rappresentante dell'Impresa, con firma autenticata ovvero apposta con le modalità di cui all'art. 40, comma 1 L.R. 18/99 (art. 38, comma 3, D.PR. 445/2000).

5. Documentation : La documentation afférente au marché visé au présent avis peut être consultée au Bureau de la consultation des projets de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics - 2/a, rue Promis, 11100 AOSTE - du lundi au vendredi, de 9 h à 12 h et de 14 h 30 à 16 h 30. Des copies de l'avis d'appel d'offres intégral et de la documentation technique y afférente peuvent être obtenues, contre paiement des frais de reproduction, à l'adresse suivante : *Eliografia HELIO PIU'* - 78, rue Festaz - 11100 AOSTE - Tél. 01 65 23 57 58.

6. Délai de dépôt des soumissions, adresse y afférente, modalités de présentation et date d'ouverture des plis :

6.1 Délai de dépôt des soumissions :

Le pli contenant l'offre et les pièces complémentaires doit parvenir au plus tard le 6 novembre 2002, 12 heures, à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, sous peine d'exclusion.

6.2 Modalités de présentation des offres et de la documentation y afférente :

Les plis contenant l'offre et la documentation y afférente doivent être glissés, sous peine d'exclusion, dans une enveloppe scellée à la cire à cacheter, signée sur les bords de fermeture et portant la mention : « Soumission pour le marché public du 8 novembre 2002. Travaux de réaménagement de la route régionale n° 40, de la maison communale à Tour de Villa, dans la commune de GRESSAN. NE PAS OUVRIR », ainsi que le nom du soumissionnaire.

Ladite enveloppe doit être transmise à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics - 2/a, rue Promis, 11100 AOSTE - uniquement par la voie postale, sous pli recommandé exprès, ou par *posta celere*, au risque du soumissionnaire pour ce qui est de l'intégrité du pli et du respect des délais.

Aucune autre forme de transmission n'est admise et il est, partant, interdit de faire appel à toute société, entreprise, agence de coursiers et semblables, même si elles sont agréées par le Ministère des postes et des télécommunications.

L'enveloppe susdite doit contenir, sous peine d'exclusion, deux plis scellés à la cire à cacheter et signés sur les bords de fermeture, portant le nom de l'expéditeur et les mentions suivantes : «A - Documentation » et « B - Offre ».

6.2.1. Le pli A doit contenir les pièces indiquées ci-après, sous peine d'exclusion :

- 1) Déclaration sur l'honneur et formulaire y afférent :  
Ladite déclaration doit être établie sur le formulaire fourni par l'Administration passant le marché, intégralement rempli et muni d'un timbre fiscal et de la signature du représentant légal du soumissionnaire, légalisée ou apposée suivant les modalités visées au premier alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 (troisième

Nel caso di raggruppamenti temporanei, anche costituendi, ogni Impresa facente parte dell'associazione dovrà presentare il Modulo suddetto debitamente firmato dal proprio legale rappresentante.

I soggetti in possesso dell'attestazione SOA non dovranno compilare i punti del modulo di autocertificazione e dichiarazione - contraddistinti dalle lettere a), b), c), e d) - relativi ai requisiti di cui al punto 11.b del presente bando.

Nel caso di consorzio di cooperative o di imprese in possesso dei requisiti il modulo dovrà essere prodotto esclusivamente dal consorzio; nel caso di consorzio di concorrenti che partecipa avvalendosi dei requisiti delle imprese consorziate il modulo dovrà essere prodotto sia dal consorzio che da tutte le imprese consorziate. Non è ammessa l'utilizzazione di moduli diversi da quello fornito e autenticato dall'Ente appaltante né l'eventuale alterazione o incompleta compilazione dello stesso in alcuna delle sue parti pena l'esclusione.

Il Modulo di dichiarazione deve essere ritirato presso l'Ufficio Visione Progetti di cui al punto 5.

2) Dichiarazione subappalti:

per le sole Imprese che intendono subappaltare od affidare in cottimo parti dell'opera, dichiarazione sottoscritta ai sensi dell'art. 36, comma 3, L.R. 18/99 (art. 38, comma 3, D.P.R. 445/2000) concernente l'elenco delle opere che l'offerente intende subappaltare o affidare in cottimo (in caso di raggruppamento può essere resa dalla sola Capogruppo, in caso di consorzio di Imprese dal suo legale rappresentante).

Disciplina del subappalto (art. 33, comma 2, L.R. 12/96 e succ. mod. e art. 34, comma 1, L. 109/94)

Ai sensi dell'art. 33 della L.R. 12/96 e succ. mod. l'affidamento in subappalto o cottimo è sottoposto alle seguenti condizioni: a) che il concorrente abbia indica-

alinea de l'article 38 du DPR n° 445/2000).

En cas de groupements temporaires, même en cours de constitution, le formulaire susmentionné doit être présenté par toutes les entreprises membres du groupement et être dûment signé par les représentants légaux de ces dernières.

Les entreprises disposant de la qualification SOA ne doivent pas remplir les points a), b), c), d) et e) dudit formulaire relatifs aux conditions visées au point 11.b du présent avis.

En cas de consortium de coopératives ou d'entreprises répondant aux conditions requises, ledit formulaire doit être présenté uniquement par le consortium. En cas de consortium faisant valoir, aux fins de sa participation au marché, le fait que les entreprises qui le composent répondent aux conditions requises, le formulaire en cause doit être présenté tant par le consortium que par chacune des entreprises concernées. L'utilisation de formulaires autres que celui fourni et légalisé par la collectivité passant le marché n'est pas admise et toute altération de parties dudit formulaire, ainsi que son caractère incomplet, comportent l'exclusion du marché.

Ledit formulaire peut être obtenu au Bureau de la consultation des projets visé au point 5 du présent avis.

2) Déclaration afférente aux sous-traitances :

Les entreprises qui entendent faire appel à la sous-traitance ou à des commandes hors marché doivent présenter une déclaration, signée au sens du 3° alinéa de l'art. 36 de la LR n° 18/1999 (troisième alinéa de l'article 38 du DPR n° 445/2000), portant la liste des ouvrages y afférents (en cas de groupements d'entreprises, ladite déclaration peut être présentée par l'entreprise principale uniquement ; en cas de consortium d'entreprises, par le représentant légal de celui-ci).

Réglementation de la sous-traitance (2° alinéa de l'article 33 de la LR n° 12/1996 modifiée - 1° alinéa de l'article 34 de la loi n° 109/1994).

Aux termes de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 modifiée, la sous-traitance et les commandes hors marché sont autorisées aux conditions suivantes : a) Les concur-



to all'atto dell'offerta i lavori o le parti di opere che intende subappaltare o concedere in cottimo; b) che l'affidatario del subappalto o del cottimo sia in possesso della corrispondente qualificazione SOA ovvero dei requisiti previsti dagli art. 4 e 5 della L.R. n. 40/2001 per l'esecuzione dei lavori da realizzare in subappalto o in cottimo.

La mancanza di una delle condizioni di cui alle lettere a) e b), comporterà la non autorizzazione al subappalto o cottimo.

Le lavorazioni appartenenti alla categoria prevalente sono subappaltabili ed affidabili in cottimo nella misura complessiva massima del 30% ai sensi dell'art. 33 della L.R. 12/96 e succ. e mod.. La stazione appaltante provvederà a corrispondere in via diretta ai subappaltatori l'importo dei lavori da essi eseguiti, solo in caso di comprovata inadempienza dell'appaltatore, secondo le modalità stabilite dall'art. 33, comma 5, della L.R. 12/96 e succ. mod. e dal Capitolato Speciale d'Appalto.

- 3) attestato in originale (o fotocopia sottoscritta dal legale rappresentante per conformità all'originale ed accompagnata da copia del documento di identità dello stesso ovvero copia autenticata con le modalità previste dall'art. 40, comma 4, L.R. 18/99 – art. 18, commi 2 e 3, D.P.R. 445/2000) e in corso di validità rilasciato da Società di Attestazione (SOA) di cui al D.P.R. n. 34/2000 regolarmente autorizzata, che qualifichi l'Impresa singola o le Imprese associate per categorie e classifiche adeguate a quelle dei lavori da appaltare

oppure

dichiarazione sostitutiva dell'attestazione resa ai sensi di legge e contenente, pena l'esclusione, i sottoelencati dati:

- 1) il nominativo e la sede dell'Impresa; 2) i nominativi dei direttori tecnici e dei legali rappresentanti indicati nell'attestazione; 3) il numero dell'attestazione SOA; 4) le categorie e le classifiche di

rents doivent avoir indiqué, dans leur soumission, les travaux ou parties de travaux qu'ils entendent faire exécuter par contrat de sous-traitance ou sur commande hors marché ; b) Les entreprises susceptibles d'exécuter les travaux faisant l'objet de sous-traitances et de commandes hors marché doivent disposer de la qualification SOA ou répondre aux conditions visées aux articles 4 et 5 de la LR n° 40/2001 pour la réalisation des travaux en cause.

Si l'une des conditions visées aux lettres a) et b) n'est pas remplie, il est interdit de faire appel à la sous-traitance ou aux commandes hors marché.

Aux termes de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée, les ouvrages appartenant à la catégorie principale peuvent faire l'objet de sous-traitances ou de commandes hors marché à raison de 30 p. 100 maximum. Au cas où l'entrepreneur principal serait défaillant envers un sous-traitant, le pouvoir adjudicateur pourvoit à payer directement ledit sous-traitant pour la partie de marché qu'il a exécutée, selon les modalités visées au 5° alinéa de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée et au cahier des charges spéciales.

- 3) Original de l'attestation (ou photocopie signée, à titre d'attestation de sa conformité à l'original, par le représentant légal et assortie d'une photocopie d'une pièce d'identité de ce dernier ou bien copie légalisée de celle-ci suivant exclusivement les modalités visées au 4° alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 – deuxième et troisième alinéas de l'article 18 du DPR n° 445/2000 – en cours de validité), délivrée par une société d'attestation (SOA) dûment agréée, au sens du DPR n° 34/2000, qui certifie que l'entreprise isolée ou les entreprises associées relèvent des catégories et des classements appropriés aux fins de l'exécution des travaux faisant l'objet du marché visé au présent avis

ou bien

déclaration sur l'honneur remplaçant ladite attestation, au sens de la loi et portant les données suivantes, sous peine d'exclusion :

- 1) Le nom et le siège de l'entreprise ; 2) Les noms des directeurs techniques et des représentants légaux mentionnés dans l'attestation ; 3) Le numéro de l'attestation SOA ; 4) Les catégories et les montants

iscrizione; 5) la data di emissione e la data di scadenza dell'attestazione.

(per i concorrenti non residenti in Italia)

documentazione idonea equivalente secondo la legislazione dello Stato di appartenenza.

- 4) (nel caso di associazioni temporanee di imprese o di consorzi):

per le A.T.I. mandato, conferito ai sensi di legge, all'Impresa capogruppo, risultante da scrittura privata autenticata e procura, conferita per atto pubblico, alla persona, individuata nominalmente, che esprime l'offerta per conto dell'Impresa Capogruppo. Mandato e procura potranno essere ovviamente contestuali nello stesso atto notarile.

È consentita la presentazione di offerte da parte di raggruppamenti di Imprese o di Consorzi non ancora costituiti. In tal caso l'offerta economica deve essere sottoscritta da tutte le Imprese che costituiranno i Raggruppamenti o i Consorzi e contenere l'impegno che, in caso di aggiudicazione della gara, le stesse Imprese conferiranno mandato collettivo speciale con rappresentanza ad una di esse, indicata e qualificata nell'offerta stessa come Capogruppo, la quale stipulerà il contratto in nome e per conto proprio e delle mandanti.

Le imprese singole o riunite in associazione temporanea possono associare altre imprese ai sensi del quarto comma, articolo 95 D.P.R. 554/1999 e tale forma di associazione dovrà essere evidenziata come tale nel mandato ovvero nell'impegno predetto.

- 5) (per le sole cooperative e i loro consorzi)

- copia della Gazzetta Ufficiale nella quale fu pubblicato il Decreto di erezione in Ente morale ai sensi del Regolamento approvato con il R.D. 12.02.1911 n. 278

ovvero

- certificato di iscrizione nel Registro Prefettizio previsto dall'art. 14 del R.D. n. 278/1911

d'inscription ; 5) La date de délivrance et d'expiration de l'attestation.

(pour les soumissionnaires ne résidant pas en Italie) :

documentation équivalente, aux termes de la législation de l'État d'appartenance.

- 4) (En cas d'associations temporaires d'entreprises ou de consortiums) :

Les associations temporaires d'entreprises doivent présenter un mandat conféré au sens de la loi à l'entreprise principale par acte sous seing privé légalisé et une procuration donnée par acte public à la personne, dont le nom doit être indiqué, qui présente la soumission au nom de l'entreprise principale. Le mandat et la procuration peuvent faire l'objet d'un même acte notarié.

Les groupements d'entreprises ou de consortiums non encore constitués ont vocation à participer au marché visé au présent avis. Dans ce cas, l'offre doit être signée par toutes les entreprises qui composeront lesdits groupements ou consortiums, qui doivent s'engager, en cas d'attribution du marché, à conférer un mandat collectif spécial à l'une d'entre elles, chargée de les représenter et indiquée dans l'offre comme entreprise principale. Cette dernière signera le contrat au nom et pour le compte de toutes les entreprises groupées.

Les entreprises isolées ou groupées sous forme d'association temporaire peuvent s'associer avec d'autres entreprises, au sens du quatrième alinéa de l'article 95 du DPR n° 554/1999, et ce type d'association doit être indiqué dans le mandat ou dans l'engagement susmentionné.

- 5) (Pour les coopératives et leurs consortiums) :

- Exemplaire du Journal officiel de la République italienne portant l'arrêté de reconnaissance de leur personnalité morale, aux termes du règlement adopté par le DR n° 278 du 12 février 1911

ou

- Certificat d'immatriculation au Registre préfectoral prévu par l'art. 14 du DR n° 278 du 12 février 1911

- ovvero
- certificato attestante l'iscrizione allo Schedario Generale della cooperazione di cui all'articolo 15 del D.Lgs. C.P.S. 14 dicembre 1947, n.1577
- ovvero
- dichiarazione sostitutiva delle predette certificazioni rese ai sensi di legge.
- (Per i soli consorzi) :
- dichiarazione, sottoscritta dal legale rappresentante con le modalità di cui all'articolo 36, comma 3, L.R. 18/99 (art. 38, comma 3, D.P.R. 445/2000), contenente il nominativo dei consorziati per i quali il consorzio concorre.
- 6) cauzione provvisoria di cui al punto 8.1 del bando di gara  
Nel caso di raggruppamento di Imprese deve essere intestata all'Impresa Capogruppo o a quella che è designata tale.
- 7) (per le Imprese che partecipano ai sensi dell'articolo 4 della L.R. n. 40/2001) idonee referenze bancarie rilasciate in busta sigillata dagli Istituti di credito.
- 8) in caso di incorporo mediante fusione o di conferimento di azienda, di affitto di ramo di azienda e di variazione di denominazione sociale le Imprese dovranno presentare, pena l'esclusione:
- originale dell'atto di incorporo mediante fusione o conferimento di azienda, di affitto di ramo di azienda e di variazione di denominazione sociale;
- ovvero
- copia autenticata ai sensi dell'art. 40, comma 4, L.R. 18/99 (art. 18, commi 2 e 3, D.P.R. 445/2000) degli atti suddetti;
- ovvero
- copia fotostatica degli atti suddetti autenticata ai sensi dell'art. 19 del D.P.R. n. 445/2000, a condizione che gli stessi siano, alla data dell'autentica del documento, depositati presso la CCIAA.

- ou
- Certificat d'immatriculation au fichier général des coopératives visé à l'article 15 du décret législatif du chef provisoire de l'État n° 1577 du 14 décembre 1947
- ou
- Déclaration sur l'honneur remplaçant lesdits certificats, au sens de la loi.
- (Pour les consortiums uniquement) :
- Déclaration, signée par le représentant légal au sens du troisième alinéa de l'art. 36 de la LR n° 18/1999 (3° alinéa de l'art. 38 du DPR n° 445/2000), portant le nom des membres du consortium.
- 6) Cautionnement provisoire visé au point 8.1 du présent avis
- En cas de groupement d'entreprises, ledit cautionnement doit être constitué au nom de l'entreprise principale ou de celle qui à été désignée comme telle.
- 7) Entreprises qui participent au sens de l'article 4 de la LR n° 40/2001 :  
Références bancaires délivrées sous pli scellé par les établissements de crédit.
- 8) En cas d'absorption par fusion ou apport à une société nouvelle, de location d'une partie de l'entreprise et de modification de la dénomination sociale, lesdites entreprises doivent présenter, sous peine d'exclusion, la documentation suivante :
- Original de l'acte portant absorption par fusion ou apport à une société nouvelle, de location d'une partie de l'entreprise et de modification de la dénomination sociale
- ou
- Copie authentifiée au sens du quatrième alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 (2° et 3° alinéas de l'art. 18 du DPR n° 445/2000) des actes susdits
- ou
- Photocopie authentifiée au sens de l'art. 19 du DPR n° 445/2000 desdits actes, à condition que ces derniers aient été déposés à la CCIAA à la date de leur authentification.

La mancata, incompleta e inesatta produzione della suddetta documentazione costituirà motivo di esclusione dalla gara delle Imprese omettenti.

6.2.2. Nella busta «B» deve essere inserito, a pena di esclusione, il seguente documento:

Offerta economica:

deve essere redatta, in competente carta bollata, in lingua italiana o francese ed indicare: a) la ragione sociale dell'Impresa offerente; b) l'oggetto dei lavori; c) il ribasso percentuale unico offerto, espresso in cifre e in lettere (in caso di discordanza sarà considerata valida l'indicazione più vantaggiosa per l'Amministrazione). Costituiranno motivo di esclusione le eventuali correzioni apportate contestualmente all'indicazione in cifre e in lettere del ribasso offerto qualora queste ultime non venissero confermate e sottoscritte dal legale rappresentante. L'offerta, pena l'esclusione, deve essere sottoscritta da un legale rappresentante dell'Impresa, o, nel caso di Imprese già riunite in associazione, da persona munita della specifica procura conferita con atto pubblico, o nel caso di imprese che intendono riunirsi ai sensi dell'art. 13, comma 5, L. 109/94 e succ. modif. e integr., deve essere sottoscritta da tutte le imprese che costituiranno il raggruppamento o il consorzio e deve contenere l'impegno che, in caso di aggiudicazione della gara, le stesse imprese conferiranno mandato collettivo speciale con rappresentanza ad una di esse, indicata nella stessa, qualificata come capogruppo. Si precisa inoltre che l'Amministrazione riconoscerà, ai fini dei successivi rapporti dipendenti dal contratto d'appalto e per tutti i relativi atti, niuno escluso, la sola persona che ha sottoscritto l'offerta e che l'Impresa non potrà mutare tale rappresentante senza l'espresso consenso dell'Amministrazione appaltante.

Qualsiasi altro documento e/o dichiarazione inseriti nella busta contenente l'offerta economica, a qualsiasi titolo prodotti, non avranno efficacia alcuna e si intenderanno come non presentati o non apposti.

6.2.3 Offerte sostitutive o integrative: scaduto il termine di presentazione delle offerte, non sarà ammessa la presentazione di offerte sostitutive o integrative né il ritiro dell'offerta presentata. Il ritiro dovrà essere effettuato attraverso il recapito, esclusivamente a mezzo posta entro il termine di scadenza predetto, di comunicazione sottoscritta da chi ha titolo a firmare l'offerta relativa

Les entreprises qui ne présentent pas la documentation susmentionnée ou qui présentent une documentation incomplète ou inexacte sont exclues du marché.

6.2.2. Le pli B doit contenir la pièce indiquée ci-après, sous peine d'exclusion :

Offre :

Toute offre, rédigée en italien ou en français, sur papier timbré, doit indiquer : a) La raison sociale du soumissionnaire ; b) L'objet du marché ; c) Le pourcentage de rabais unique proposé, exprimé en chiffres et en lettres (en cas de différence, l'indication la plus avantageuse pour l'Administration est retenue). Toute correction du rabais proposé, apportée à l'indication en chiffres et en lettres de celui-ci comporte l'exclusion du marché, si elle n'est pas confirmée et signée par le représentant légal. Sous peine d'exclusion, chaque offre doit être signée par le représentant légal de l'entreprise ou, en cas de groupement d'entreprises, par une personne munie d'une procuration lui ayant été conférée par acte public ou, en cas d'entreprises ayant l'intention de s'associer au sens du 5<sup>e</sup> alinéa de l'art. 13 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée, par toutes les entreprises qui composeront le groupement ou le consortium. Ces dernières doivent s'engager, en cas d'attribution du marché, à conférer un mandat collectif spécial à l'une d'entre elles, indiquée dans l'offre, qui fera fonction d'entreprise principale. Il y a lieu de préciser qu'aux fins des rapports découlant de la passation du marché et de tous les actes y afférents, l'Administration reconnaît uniquement la personne ayant signé la soumission ; ledit représentant ne peut être remplacé par l'entreprise sans le consentement explicite de l'Administration passant le marché.

Toute autre pièce et/ou déclaration insérée, à quelque titre que ce soit, dans le pli contenant l'offre n'a aucune valeur et est considérée comme non présentée.

6.2.3 Offres substitutives ou complémentaires : Passé le délai de dépôt des soumissions, la présentation d'une offre substitutive ou complémentaire et le retrait de la soumission déposée ne sont plus admis. Le retrait doit être précédé de la transmission, par la voie postale uniquement et dans le délai susmentionné, d'une communication signée par la personne ayant apposé sa signature au bas

alla gara. L'invio di un'offerta sostitutiva o integrativa deve avvenire entro il termine indicato al punto 6.1 e secondo le modalità stabilite al punto 6.2 del bando di gara con la precisazione che :

- 1) la busta sostitutiva dovrà riportare il nominativo dell'Impresa mittente e la seguente dicitura «Offerta per l'appalto dei lavori di - BUSTA SOSTITUTIVA - NON APRIRE». Verificandosi il caso che il piego sostitutivo non fosse chiaramente identificabile come tale a mezzo di esplicita indicazione in tal senso sullo stesso riportata, verrà ammesso alla gara quello pervenuto (non spedito) per ultimo all'Amministrazione; l'impossibilità di tale accertamento farà sì che sia la sorte a decidere. In ogni caso varrà, sempre se pervenuto in tempo ed indipendentemente dal momento del ricevimento, quello recante l'indicazione suddetta. In relazione a quanto sopra la busta sostitutiva non potrà quindi più essere ritirata ed annullerà a tutti gli effetti, ai fini della gara, quella sostituita;

- 2) la busta integrativa dovrà riportare il nominativo dell'Impresa mittente e la seguente dicitura « Offerta per l'appalto dei lavori di - BUSTA INTEGRATIVA - NON APRIRE » oltre ad indicare l'elenco dei documenti in essa contenuti.

I pieghi, contenenti l'offerta e la documentazione sostituiti o ritirati dalla gara nei termini, potranno essere restituiti solo dopo l'effettuazione della gara, previa acquisizione agli atti, per ogni evenienza, della busta sigillata contenente l'offerta economica.

In ogni caso non sarà mai ammessa, pena l'esclusione, la presentazione di più di un piego sostitutivo od integrativo.

In nessun caso verrà comunque aperta la busta che risulta sostituita per integrare i certificati o i documenti mancanti in quella sostitutiva, o per sostituire in parte quelli già inviati, ivi compresa la busta contenente l'offerta, cosa possibile solo in presenza di busta con sopra chiaramente indicato che trattasi di busta integrativa o rettificativa di quella in precedenza inviata.

Quando la busta, inviata a mero completamento o rettifica di offerta precedente

de l'offre relative au marché en question. La présentation d'une offre substitutive ou complémentaire doit avoir lieu dans le délai visé au point 6.1 du présent avis et suivre les modalités visées au point 6.2 ; il est par ailleurs précisé ce qui suit :

- 1) Le pli substitutif doit porter, en sus de la raison sociale du soumissionnaire, la mention : «Soumission pour l'attribution des travaux de ... PLI SUBSTITUTIF – NE PAS OUVRIR». Au cas où le pli remplaçant la soumission initiale ne porterait pas la mention explicite de sa nature et, partant, ne serait pas clairement identifiable, l'Administration prend en considération, aux fins de la passation du marché, le dernier pli parvenu (non pas expédié) ; lorsqu'il s'avère impossible d'établir l'ordre de réception des plis, il est procédé par tirage au sort. En tout état de cause, les plis portant la mention susdite et reçus dans le délai fixé sont retenus en priorité, indépendamment de leur ordre de réception. Les plis substitutifs, qui ne peuvent plus être retirés, annulent, de plein droit, les soumissions qu'ils remplacent.

- 2) Le pli complémentaire doit porter, en sus de la raison sociale du soumissionnaire et de la liste des pièces qu'il contient, la mention : «Soumission pour l'attribution des travaux de ... PLI COMPLÉMENTAIRE – NE PAS OUVRIR».

Les plis contenant les soumissions et la documentation y afférente ayant fait l'objet d'une substitution ou d'un retrait ne sont restitués qu'après la passation du marché ; en tout état de cause, le pli scellé contenant l'offre est versé au dossier.

Il est interdit de présenter plus d'un pli substitutif ou complémentaire, sous peine d'exclusion.

En aucun cas le pli substitué ne peut être ouvert pour compléter la documentation faisant défaut dans le pli substitutif ou pour remplacer une partie de la documentation déjà déposée, y compris l'enveloppe contenant l'offre. Par contre, il peut être ouvert en cas de présentation d'un pli portant l'indication explicite qu'il s'agit d'un pli complémentaire ou rectificatif, en vue du remplacement des pièces déjà déposées.

Tout pli complémentaire ou rectificatif ne portant pas l'indication explicite de sa



non fosse identificabile come tale, verrà, a tutti gli effetti e conseguenze, considerata come busta sostitutiva.

### 6.3. Apertura delle offerte:

il giorno 08.11.2002 alle ore 09.00 presso l'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Via Promis, 2/A - AOSTA;

Procedura di gara (ai sensi dell'art. 10, comma 1-  
quater, L. 109/94 e successive modificazioni)

Il seggio di gara, procederà all'apertura dei plichi e all'esame della sola documentazione allegata all'offerta. Elencherà in ordine numerico progressivo le imprese ammesse, sulla base delle precedenti verifiche, e individuerà, mediante sorteggio pubblico, le imprese, in numero pari al 10% delle offerte pervenute arrotondato all'unità superiore, cui richiedere la prova del possesso dei requisiti di capacità economico-finanziaria e tecnico-organizzativa, di cui al punto 11.b del presente bando dichiarati in sede di gara.

Sono incluse nel sorteggio le Imprese in possesso dell'attestazione SOA che abbiano presentato:

- a) copia fotostatica dell'attestazione SOA sottoscritta dal legale rappresentante per conformità all'originale ed accompagnata da copia del documento di identità dello stesso;
- b) dichiarazione sostitutiva dell'attestazione SOA resa ai sensi di legge.

L'offerente dovrà recapitare la documentazione nel termine perentorio di 10 giorni dal ricevimento della richiesta da parte dell'Amministrazione.

Qualora l'impresa sorteggiata non fornisca la documentazione richiesta, ovvero tale documentazione sia incompleta o non confermi quanto dichiarato nel modulo di autocertificazione e di dichiarazione, allegato all'offerta, il seggio procederà all'esclusione del concorrente dalla gara e l'Amministrazione applicherà le ulteriori sanzioni di legge.

Nel caso in cui il numero delle offerte valide risulti inferiore a cinque il seggio di gara potrà procedere all'apertura delle offerte ed all'aggiudicazione provvisoria senza sospendere ed aggiornare la seduta.

Documentazione probante :  
Ai concorrenti sorteggiati, ai sensi dell'articolo

nature est considéré, de plein droit, comme pli substitutif.

### 6.3. Ouverture des plis :

L'ouverture des plis aura lieu le 8 novembre 2002, 9 heures, à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – 2/A, rue Promis – AOSTE.

Procédure de passation du marché (aux termes de l'alinéa 1 quater de l'art. 10 de la loi n° 109/1994 modifiée)

La commission d'adjudication procède à l'ouverture des plis et à l'examen de la documentation jointe à l'offre. Elle établit un classement des entreprises admises, sur la base des contrôles précédents, et choisit, par tirage au sort public parmi lesdites entreprises, un nombre de soumissionnaires équivalant à 10% des offres déposées, arrondi à l'entier supérieur ; ceux-ci doivent prouver qu'ils réunissent les conditions relatives aux capacités économiques et financières ainsi que techniques et organisationnelles visées au point 11.b du présent avis et déclarées dans leur soumission.

Ledit tirage au sort concerne également les entreprises munies de l'attestation SOA et qui ont présenté la documentation suivante :

- a) Photocopie de l'attestation SOA, signée, en vue d'attester sa conformité à l'original, par le représentant légal et assortie d'une photocopie d'une pièce d'identité de ce dernier ;
- b) Déclaration sur l'honneur tenant lieu de l'attestation SOA, au sens de la loi.

Le soumissionnaire doit déposer ladite documentation dans un délai de dix jours à compter de celui de la réception de la demande de l'Administration.

Si l'entreprise tirée au sort ne fournit pas la documentation requise ou cette dernière est incomplète ou n'est pas en conformité avec ce qui a été affirmé dans la déclaration sur l'honneur, la commission d'adjudication procède à l'exclusion de ladite entreprise du marché et l'Administration inflige à cette dernière les sanctions prévues par la loi.

Si le nombre d'offres valables est inférieur à cinq la commission d'adjudication peut procéder à l'ouverture des plis et à l'adjudication provisoire du marché sans suspendre la séance et sans la renvoyer à une date ultérieure.

Documentation attestant que les soumissionnaires réunissent les conditions requises :

10 comma 1-quater, della legge 109/94 e successive modificazioni, viene richiesto di esibire la documentazione attestante il possesso dei requisiti .

La documentazione da trasmettere è costituita da:

Imprese in possesso dell'attestazione SOA

In alternativa:

- a) attestazione SOA in originale;
- b) copia dell'attestazione SOA autenticata con le modalità previste dall'art. 40, comma 4, L.R. 18/99 – art. 18, commi 2 e 3, D.P.R. 445/2000;

Imprese che partecipano ai sensi dell'art. 4 della L.R. n. 40/2001

1. per tutti i soggetti:

- a) • (per lavori eseguiti per conto di committenti tenuti all'applicazione delle norme sui lavori pubblici):

Certificati di esecuzione lavori (in originale o copia autentica ai sensi dell'art. 18, commi 2 e 3 e dell'art. 19, D.P.R. 445/2000) rilasciati dalle stazioni appaltanti, ai sensi dell'art. 22, comma 7 del D.P.R. 34/2000 (periodo di riferimento: quinquennio antecedente la data di pubblicazione del bando);

- (per lavori eseguiti per conto di committenti NON tenuti all'applicazione delle norme sui lavori pubblici):

Copia del contratto d'appalto o documento di analoga natura, se stipulato,

Certificazione di esecuzione dei lavori (in originale o copia autentica ai sensi dell'art. 18, commi 2 e 3 e dell'art. 19, D.P.R. 445/2000) sul modello di cui all'allegato D del D.P.R. 34/2000, firmato dal Committente e dal Direttore dei Lavori (periodo di riferimento: quinquennio antecedente la data di pubblicazione del bando).

Copie delle fatture corrispondenti ai lavori eseguiti;

- (per i lavori eseguiti in proprio – valutati

Les soumissionnaires tirés au sort doivent présenter la documentation attestant qu'ils réunissent les conditions requises, aux termes de l'alinéa 1 quater de l'art. 10 de la loi n° 109/1994 modifiée.

La documentation à déposer est la suivante :

Pour les entreprises munies de l'attestation SOA :

ou bien

- a) Original de l'attestation SOA ;
- b) Copie de l'attestation SOA, légalisée au sens du 4° alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 – 2° et 3° alinéas de l'art. 18 du DPR n° 445/2000 ;

Pour les entreprises qui participent au marché visé au présent avis au sens de l'art. 4 de la LR n° 40/2001 :

1. Pour tous les soumissionnaires :

- a) • (Relativement aux travaux exécutés pour le compte de commettants tenus de respecter les dispositions en matière de travaux publics) :

Certificats d'exécution des travaux (originaux ou copies légalisées au sens du 2° et du 3° alinéas de l'article 18 et de l'art. 19 du DPR n° 445/2000) délivrés par les pouvoirs adjudicateurs aux termes du 7° alinéa de l'art. 22 du DPR n° 34/2000 (période à prendre en compte : les cinq années précédant la date de publication du présent avis) ;

- ((Relativement aux travaux exécutés pour le compte de commettants qui ne sont pas tenus de respecter les dispositions en matière de travaux publics) :

Copie du contrat d'attribution des travaux ou d'un acte de même nature, si ledit contrat ou ledit acte a été signé ;

Certificats d'exécution des travaux (originaux ou copies légalisées au sens du 2° et du 3° alinéas de l'article 18 et de l'art. 19 du DPR n° 445/2000) établis suivant le modèle visé à l'annexe D du DPR n° 34/2000 et signés par le commettant et par le directeur des travaux (période à prendre en compte : les cinq années précédant la date de publication du présent avis) ;

Copies des factures relatives aux travaux exécutés ;

- (Relativement aux travaux exécutés direc-

- |   |   |
|---|---|
| <p>con i criteri di cui all'art. 25, commi 3 e 5, D.P.R. 34/2000)</p> <p>Concessione edilizia, ove richiesta, con allegata copia del progetto approvato</p> <p>Certificato di esecuzione dei lavori (in originale o copia autentica ai sensi dell'art. 18, commi 2 e 3 e dell'art. 19, D.P.R. 445/2000) sul modello di cui all'allegato D del D.P.R. 34/2000, rilasciato dal Direttore dei Lavori (periodo di riferimento: quinquennio antecedente la data di pubblicazione del bando).</p> <p>b) (in caso di dichiarazioni relative a contratti di locazione finanziaria e noleggi)</p> <p>Copie dei contratti</p> <p>e relativamente ad ogni singolo contratto al fine di verificarne l'effettivo avvio, Fattura iniziale pagata e ultima fattura pagata;</p> <p>c) dichiarazione sostitutiva di atto notorio, sulla Consistenza dell'organico distinto per qualifiche;</p> <p>d) dichiarazione sostitutiva di atto notorio in cui vengono dichiarati i dati relativi all'ammortamento delle attrezzature, dei mezzi d'opera e dell'equipaggiamento tecnico ivi compresi gli eventuali Ammortamenti figurativi;</p> <p>2. per le società di Capitali, le società Cooperative, i Consorzi di cui all'art. 10, comma 1, lettere e) ed e-bis) della legge 109/94 e successive modifiche, e per le società fra imprese riunite dei quali l'unità concorrente o uno dei soggetti dell'unità concorrente fa parte :</p> <p>a) Bilanci, completi di note integrative, rilasciati in copia autenticata dal Registro Imprese, con relative ricevute dell'avvenuta presentazione al suddetto Ufficio;</p> <p>b) (per le sole Imprese che svolgono più attività)</p> <p>dichiarazione sostitutiva di atto notorio in cui viene dichiarata la Ripartizione delle attività;</p> <p>3. per i consorzi di cooperative, i consorzi fra imprese artigiane ed i consorzi stabili:</p> | <p>tement, évalués suivant les critères visés au 3° et au 5° alinéas de l'art. 25 du DPR n° 34/2000) :</p> <p>Permis de construire, si ce dernier est requis, assorti d'une copie du projet approuvé ;</p> <p>Certificat d'exécution des travaux (original ou copie légalisée au sens du 2° et du 3° alinéas de l'article 18 et de l'art. 19 du DPR n° 445/2000) établi suivant le modèle visé à l'annexe D du DPR n° 34/2000 et délivré par le directeur des travaux (période à prendre en compte : les cinq années précédant la date de publication du présent avis) ;</p> <p>b) (En cas de déclarations relatives aux baux financiers et aux locations) :</p> <p>Copies des contrats ;</p> <p>Première et dernière des factures payées relative à chaque contrat, aux fins de la vérification du début de son exécution ;</p> <p>c) Déclaration tenant lieu d'acte de notoriété relative à l'organigramme de l'entreprise, avec indication des différentes qualifications ;</p> <p>d) Déclaration tenant lieu d'acte de notoriété afférente à l'amortissement des installations, des engins de chantier et de l'équipement technique, y compris les amortissements figurant uniquement dans la comptabilité.</p> <p>2. Pour les sociétés de capitaux, les sociétés coopératives et les consortiums visés aux lettres e) et e-bis) du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 10 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée, ainsi que pour les associations de groupements d'entreprises dont le soumissionnaire ou l'un des sujets membres du groupement ayant déposé une soumission fait partie :</p> <p>a) Copie légalisée des bilans, délivrés par le Registre des entreprises, assortis des notes complémentaires et des récépissés de la présentation desdits bilans au bureau en question ;</p> <p>b) (Pour les entreprises qui exercent plusieurs activités) :</p> <p>Déclaration tenant lieu d'acte de notoriété relative à la répartition des activités ;</p> <p>3. Pour les consortiums de coopératives, les consortiums d'entreprises artisanales et les consortiums permanents :</p> |
|---|---|



- a) Bilanci, completi di note integrative, rilasciati in copia autenticata dal Registro Imprese, con relative ricevute dell'avvenuta presentazione al suddetto Ufficio;
- b) (per le sole Imprese che svolgono più attività)
- dichiarazione sostitutiva di atto notorio in cui viene dichiarata la Ripartizione delle attività;
4. per le ditte individuali, le società di persone, i consorzi di cooperative, i consorzi fra imprese artigiane e i consorzi stabili:
- a) Copie delle dichiarazioni annuali IVA ovvero modello unico, corredati da relativa ricevuta di presentazione;
- b) (per le sole Imprese che svolgono più attività)
- dichiarazione sostitutiva di atto notorio in cui viene dichiarata la Ripartizione della attività;
- c) Copie delle dichiarazioni dei redditi corredati da relative ricevute di presentazione;
- Tutte le dichiarazioni sostitutive di atto notorio sono sottoscritte ai sensi dell'art. 36, c. 3, L.R. 18/99.
- 6.4 Riconvocazione del seggio di gara: il giorno 29.11.2002 alle ore 09.00 presso l'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Via Promis, 2/A - AOSTA;
- 6.5 Controlli successivi all'aggiudicazione provvisoria:
1. Accertamento della non sussistenza a carico dell'Impresa aggiudicataria e dell'Impresa seconda migliore offerente, dei provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia, nonché della regolarità della sua situazione contributiva nei confronti degli Enti assicurativi ed assistenziali, ivi compresa la Cassa Edile, e di tutte le dichiarazioni rese in sede di gara;
  2. In caso di accertata irregolarità dell'aggiudicatario, in contrasto con quanto dichiarato in sede di presentazione dell'offerta, si procederà alla revoca dell'aggiudicazione provvisoria e al contestuale avvio delle procedure di incameramento della cauzione provvisoria di cui al pun-

- a) Copie légalisées des bilans, délivrés par le Registre des entreprises, assortis des notes complémentaires et des récépissés de la présentation desdits bilans au bureau en question ;
- b) (Pour les entreprises qui exercent plusieurs activités) :
- Déclaration tenant lieu d'acte de notoriété relative à la répartition des activités ;
4. Pour les entreprises individuelles, les sociétés de personnes, les consortiums de coopératives, les consortiums d'entreprises artisanales et les consortiums permanents :
- a) Copies des déclarations annuelles relatives à l'IVA ou modèle unique, assortis des récépissés de la présentation desdits déclarations ou modèle ;
- b) (Pour les entreprises qui exercent plusieurs activités) :
- Déclaration tenant lieu d'acte de notoriété relative à la répartition des activités ;
- c) Copies des déclarations de revenus, assorties des récépissés de la présentation de ces dernières.
- Toutes les déclarations tenant lieu d'acte de notoriété doivent être signées au sens du 3<sup>e</sup> alinéa de l'art. 36 de la LR n° 18/1999.

- 6.4 Nouvelle convocation du jury d'adjudication : Le 29 novembre 2002, 9 h, à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – 2/A, rue Promis – AOSTE ;
- 6.5 Contrôles faisant suite à l'adjudication provisoire :
1. Vérification du fait que l'adjudicataire provisoire et l'entreprise classée au deuxième rang sur la liste des soumissionnaires retenus ne font l'objet d'aucune des mesures de restriction visées aux lois antimafia, du fait que leur situation vis-à-vis des cotisations à verser aux organismes de sécurité sociale, y compris la *Cassa Edile*, est régulière et du fait que les déclarations rendues dans leurs soumissions sont véridiques ;
  2. Au cas où l'adjudicataire serait dans une situation irrégulière, contrairement à ce qu'il a déclaré dans sa soumission, il est procédé à l'annulation de l'adjudication provisoire, à la confiscation du cautionnement provisoire visé au point 8.1 du présent avis, à une nouvelle

to 8.1 del bando di gara, nonché alla riconvocazione del seggio di gara, alla rideterminazione della media ed alla conseguente nuova aggiudicazione provvisoria.

Nei confronti della nuova Impresa aggiudicataria si procederà ugualmente ai controlli di cui sopra e se anche in tale caso non fosse possibile dar corso all'aggiudicazione dei lavori si procederebbe alla riandizione dell'appalto.

In caso di accertata irregolarità dell'Impresa seconda migliore offerente, in contrasto con quanto dichiarato in sede di presentazione dell'offerta, si procederà all'avvio delle procedure di incameramento della cauzione provvisoria di cui al punto 8.1 del presente bando e alla riconvocazione del seggio di gara, alla rideterminazione della media ed alla eventuale nuova aggiudicazione

3. L'aggiudicazione definitiva sarà formalizzata con apposito provvedimento dirigenziale;

In caso di fallimento o di risoluzione del contratto per grave inadempimento dell'originario appaltatore, l'Amministrazione si riserva la facoltà di interpellare il secondo classificato alle medesime condizioni economiche già proposte in sede di offerta; in caso di fallimento del secondo classificato si riserva ugualmente la facoltà di interpellare il terzo classificato e, in tal caso, l'eventuale nuovo contratto sarà stipulato alle condizioni economiche offerte dal secondo classificato.

7. Soggetti ammessi all'apertura delle offerte: i rappresentanti delle imprese concorrenti di cui al successivo punto 10;

8. Cauzioni e coperture assicurative (ai sensi dell'art. 30 della L. 109/1994 e succ. mod e integr.).

8.1 Cauzione provvisoria: l'offerta dei concorrenti deve essere corredata da una cauzione provvisoria, pari al 2% (due per cento) dell'importo dei lavori (Euro 15.500,00) costituita alternativamente:

- da versamento in contanti o in titoli del debito pubblico effettuato presso la Tesoreria regionale - CRT - Via Challand, 24 - 11100 AOSTA;
- da assegno circolare intestato a Regione Autonoma Valle d'Aosta e riportante la clausola di non trasferibilità;
- da fidejussione bancaria, assicurativa o rila-

convocazione de la commission d'adjudication, à une nouvelle détermination de la moyenne et à une nouvelle attribution provisoire du marché.

Le nouvel adjudicataire fera également l'objet des contrôles susmentionnés et, au cas où l'adjudication devait s'avérer impossible une fois de plus, il sera procédé à la réouverture du marché.

S'il est constaté que l'entreprise classée au deuxième rang sur la liste des soumissionnaires retenus est dans une situation irrégulière, contrairement à ce qu'elle a déclaré dans sa soumission, il est procédé à la confiscation du cautionnement provisoire visé au point 8.1 du présent avis, à une nouvelle convocation de la commission d'adjudication, à une nouvelle détermination de la moyenne et, éventuellement, à une nouvelle attribution du marché.

3. L'attribution définitive du marché est prononcée par acte du dirigeant.

En cas de faillite ou de résiliation du contrat du fait de la non-exécution des obligations découlant de celui-ci par l'entreprise adjudicataire, l'Administration se réserve la faculté de s'adresser à l'entreprise classée au deuxième rang sur la liste des soumissionnaires retenus aux conditions économiques indiquées dans l'offre y afférente. En cas de faillite de l'entreprise classée au deuxième rang, l'Administration se réserve la faculté de s'adresser à l'entreprise classée au troisième rang sur ladite liste et, dans ce cas, le contrat est passé suivant les conditions proposées par le soumissionnaire classé au deuxième rang.

7. Personnes admises à l'ouverture des plis : Les représentants des soumissionnaires visés au point 10 du présent avis ;

8. Cautionnements et assurances (au sens de l'article 30 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée) :

8.1 Cautionnement provisoire :

L'offre doit être assortie d'un cautionnement provisoire s'élevant à 2 p. 100 (deux pour cent) du montant des travaux valant mise à prix (15 500,00 €), qui doit être constitué sous l'une des formes suivantes :

- Versement en espèces ou en titres de la dette publique effectué à la trésorerie régionale (CRT - 24, rue Challand - 11100 AOSTE) ;
- Chèque de banque au nom de la Région autonome Vallée d'Aoste, non endossable ;
- Caution choisie parmi les banques, les assurances ou les intermédiaires financiers inscrits sur

sciata dagli intermediari finanziari iscritti nell'elenco speciale di cui all'art. 107 del Decreto Legislativo 01.09.1993 n. 385 che svolgono in via esclusiva o prevalente attività di rilascio di garanzie, a ciò autorizzati dal Ministero del tesoro, del bilancio e della programmazione economica, con validità non inferiore a 180 giorni decorrenti dalle ore 00.00 del giorno di scadenza del termine di presentazione delle offerte (decorrenza polizza non successiva alle ore 00.00 del 06.11.2002 - data scadenza polizza non antecedente le ore 24.00 del 04.05.2003);

Ogni correzione apportata alla polizza fideiussoria dovrà, pena l'esclusione, essere controfirmata dal soggetto che rilascia la fideiussione.

La fideiussione dovrà contenere, pena l'esclusione, l'impegno del fidejussore a rilasciare, qualora l'offerente risultasse aggiudicatario, una garanzia fidejussoria del 10% dell'importo dei lavori al netto del ribasso d'asta e prevedere espressamente la rinuncia al beneficio della preventiva escussione del debitore principale e la sua operatività entro 15 giorni a semplice richiesta scritta della stazione appaltante.

Per le imprese in possesso della certificazione di sistema di qualità conforme alle norme europee della serie UNI EN ISO 9000 la cauzione e la garanzia fidejussoria previste sono ridotte del 50%.

In caso di raggruppamento temporaneo di Imprese in forma orizzontale: A) la riduzione dell'importo della cauzione è possibile se tutte le Imprese facenti parte del raggruppamento sono in possesso della certificazione di qualità; B) la riduzione della cauzione non è possibile se solo alcune delle Imprese facenti parte del raggruppamento sono in possesso della certificazione di qualità.

In caso di raggruppamento temporaneo di Imprese in forma verticale: A) la riduzione della cauzione è possibile se tutte le Imprese facenti parte del raggruppamento sono in possesso della certificazione di qualità; B) se solo alcune Imprese facenti parte del raggruppamento sono in possesso della certificazione di qualità la riduzione della cauzione è possibile per la quota parte riferibile alle Imprese in possesso della certificazione.

- 8.2 Incameramento della cauzione provvisoria: la cauzione sarà incamerata dall'Amministrazione in caso di : 1) mancanza dei requisiti di ordine tecnico economico e finanziario dichiarati o mancata produzione, in tempo utile, della documentazione richiesta ai soggetti individuati mediante sorteggio pubblico; 2) mancanza dei requisiti dichiarati o

la liste speciale visée à l'art. 107 du décret législatif n° 385 du 1<sup>er</sup> septembre 1993, dont l'activité unique ou principale consiste dans la fourniture de garanties en vertu d'une autorisation du Ministère du trésor, du budget et de la programmation économique. (Ledit cautionnement doit avoir une validité de 180 jours au moins à compter de 0 heure du jour constituant la date limite de dépôt des soumissions. La période de validité du cautionnement doit débuter au plus tard le 6 novembre 2002, 0 heure, et ne doit pas prendre fin avant le 4 mai 2003, 24 heures).

Toute correction du cautionnement doit être signée par la caution sous peine d'exclusion.

Les cautions doivent s'engager, sous peine d'exclusion, à verser, en cas d'attribution du marché, un cautionnement s'élevant à 10 p. 100 du montant des travaux, déduction faite du rabais proposé. Elles doivent également renoncer explicitement au bénéfice de discussion et rendre disponibles les fonds y afférents dans un délai de 15 jours sur simple demande écrite du pouvoir adjudicateur.

Pour les entreprises justifiant de la certification afférente au système de qualité en conformité avec les normes européennes de la série Uni En Iso 9000, le cautionnement et la garantie sont réduits de 50 p. 100.

En cas de groupement temporaire d'entreprises sous forme horizontale : A) Le montant du cautionnement peut être réduit si toutes les entreprises faisant partie du groupement disposent de la certification de qualité ; B) Le montant du cautionnement ne peut être réduit si seulement quelques-unes des entreprises qui composent le groupement disposent de la certification de qualité.

En cas de groupement temporaire d'entreprises sous forme verticale : A) Le montant du cautionnement peut être réduit si toutes les entreprises faisant partie du groupement disposent de la certification de qualité ; B) Si seulement quelques-unes des entreprises qui composent le groupement disposent de la certification de qualité, le montant du cautionnement peut être réduit pour la partie afférente auxdites entreprises.

- 8.2 Confiscation du cautionnement provisoire : Le cautionnement provisoire est confisqué par l'Administration dans les cas suivants : 1) Les sujets choisis par tirage au sort ne justifient pas des qualités techniques, économiques et financières déclarées ou ne présentent pas, dans les délais, les pièces requises ; 2) L'adjudicataire provisoire ou

- mancata produzione, da parte dell'Impresa aggiudicataria in via provvisoria o dell'Impresa seconda classificata della documentazione richiesta successivamente alla gara; 3) accertamento della sussistenza a carico dell'Impresa provvisoriamente aggiudicataria o dell'Impresa seconda classificata di provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia, o di irregolarità nei confronti degli enti assicurativi ed assistenziali ; 4) mancata costituzione della cauzione definitiva ; 5) mancata sottoscrizione del contratto per volontà o inerzia dell'aggiudicatario nei termini previsti.
- 8.3 Svincolo della cauzione provvisoria: la cauzione prodotta dall'aggiudicatario è svincolata automaticamente al momento della sottoscrizione del contratto. Per i soggetti non aggiudicatari la cauzione è svincolata nei 10 giorni successivi all'efficacia del provvedimento di aggiudicazione definitiva o dalla scadenza del termine di validità dell'offerta. In caso di ricorso la cauzione resterà vincolata, sia per l'aggiudicatario in via provvisoria che per il ricorrente, per tutta la durata del contenzioso e la relativa cauzione dovrà essere rinnovata alla scadenza, pena l'esclusione dalla gara.
- 8.4 Cauzione definitiva (art. 34, comma 2, L.R. 12/96 e succ. mod.): l'aggiudicatario dei lavori, contestualmente alla sottoscrizione del contratto, è obbligato a costituire una cauzione definitiva pari al 10% dell'importo netto contrattuale. Tale percentuale sarà eventualmente incrementata ai sensi dell'art. 30, comma 2, L. 109/94 e succ. mod. ed integr. La mancata costituzione della garanzia determina la revoca dell'aggiudicazione e l'eventuale affidamento dell'appalto in favore del concorrente che segue nella graduatoria formatasi in gara.
- 8.5 Polizza assicurativa (art. 34, comma 5, legge regionale 12/1996 e succ. mod.) : l'esecutore dei lavori è obbligato a stipulare una *polizza assicurativa* che copra l'Amministrazione da tutti i rischi di esecuzione da qualsiasi causa determinati, salvo quelli derivanti da errori di progettazione, insufficiente progettazione, azioni di terzi o cause di forza maggiore e che preveda anche una garanzia di responsabilità civile per danni a terzi nell'esecuzione dei lavori sino alla data di completamento delle operazioni di collaudo e secondo quanto previsto dal Capitolato Speciale d'Appalto.
9. Finanziamento: l'opera è finanziata mediante fondi regionali. I pagamenti saranno effettuati ai sensi del Titolo VIII D.P.R. 554/1999 e del capitolato speciale reggente l'appalto.
- l'entreprise classée au deuxième rang sur la liste des soumissionnaires retenus ne justifie pas des qualités requises ou ne présentent pas la documentation requise suite à l'adjudication ; 3) Il est constaté que l'adjudicataire provisoire ou l'entreprise classée au deuxième rang sur la liste des soumissionnaires retenus fait l'objet des mesures de restriction visées aux lois antimafia ou que sa situation vis-à-vis des cotisations de sécurité sociale est irrégulière ; 4) Aucun cautionnement définitif n'a été constitué ; 5) L'adjudicataire ne signe pas le contrat dans les délais prévus.
- 8.3 Délai d'engagement :  
Le cautionnement est automatiquement restitué à l'adjudicataire au moment de la passation du contrat. Le cautionnement versé par les soumissionnaires dont les offres n'ont pas été retenues leur est restitué dans les 10 jours qui suivent la date d'entrée en vigueur de l'acte d'adjudication du marché ou la date d'expiration du délai d'engagement. En cas de recours, les cautionnements versés par l'adjudicataire provisoire et par l'entreprise ayant introduit un recours ne sont restitués qu'à la fin du contentieux et, éventuellement, la police y afférente doit être renouvelée, sous peine d'exclusion du marché.
- 8.4 Cautionnement définitif (2<sup>e</sup> alinéa de l'art. 34 de la LR n° 12/1996 modifiée) :  
Un cautionnement définitif, s'élevant à 10 p. 100 du montant net du contrat, doit être constitué par l'adjudicataire lors de la signature dudit contrat. Ledit pourcentage est éventuellement augmenté au sens du 2<sup>e</sup> alinéa de l'art. 30 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée. La non-constitution dudit cautionnement comporte la révocation de l'adjudication et éventuellement l'attribution du marché à l'entreprise qui suit sur la liste des soumissionnaires retenus.
- 8.5 Police d'assurance (5<sup>e</sup> alinéa de l'art. 34 de la loi régionale n° 12/1996 modifiée) : L'entreprise chargée de l'exécution des travaux faisant l'objet du marché visé au présent avis est tenue de souscrire à une police d'assurance en faveur de l'Administration passant le marché. Ladite police doit couvrir tous les risques liés à l'exécution des travaux – exception faite des risques dérivant des défauts de conception, de l'insuffisance des projets, du fait de tiers ou de la force majeure – et doit inclure une garantie de responsabilité civile pour les dommages causés à autrui en cours de campagne, valable jusqu'à la date de réception des travaux, selon les modalités visées au cahier des charges spéciales.
9. Financement :  
Les travaux sont financés par des crédits inscrits au budget régional. Les paiements sont effectués aux termes du titre VIII du DPR n° 554/1999 et du cahier des charges spéciales.

10. Soggetti ammessi alla gara: ai sensi dell'articolo 28 della L.R. 12/1996 e succ. mod.:

Riunione di Imprese e consorzi: oltre alle Imprese singole potranno presentare offerta, ai sensi dell'articolo 28 della L.R. 12/96 e succ. mod., anche alle condizioni di cui al 2° capoverso, 17° comma, del medesimo art. 28, imprese riunite, consorzi di cooperative, nonché ai sensi dell'art. 6 della L. n. 80/1987, consorzi di Imprese costituite ai sensi degli artt. 2602 e seguenti del Codice Civile.

Limiti di partecipazione: l'impresa che partecipa individualmente o che fa parte di un raggruppamento non può aderire ad altro raggruppamento pena l'esclusione dalla gara dell'impresa e dei raggruppamenti ai quali la medesima partecipa.

Ai sensi dell'art. 13, comma 4, L. 109/94 e succ. mod., è vietata inoltre la partecipazione alla medesima procedura di affidamento dei lavori pubblici dei consorzi di cooperative o dei consorzi di imprese e dei consorziati aderenti, indicati in sede di offerta quali soggetti per i quali il consorzio concorre.

A tutela della par condicio delle imprese concorrenti e della regolarità della gara, è vietata la partecipazione alla gara medesima in concorrenza tra imprese che siano controllanti o controllate, ai sensi e per gli effetti dell'art. 2359 c.c., ed in particolare tra imprese con le quali vi siano forme di collegamento dovute all'identità fra i seguenti incarichi: 1) titolare di ditta individuale - 2) socio di società in nome collettivo - 3) socio accomandatario di società in accomandita semplice - 4) membro di organi di amministrazione di società per azioni, società a responsabilità limitata, di cooperative e loro consorzi, di consorzi di imprese - 5) soggetti investiti di potere di rappresentanza dell'impresa per la partecipazione ad appalti pubblici - 6) direttori tecnici.

11. Condizioni minime di carattere economico e tecnico necessarie per la partecipazione:

11.a (nel caso di concorrente in possesso dell'attestato SOA)

I concorrenti all'atto dell'offerta devono possedere attestazione rilasciata da società di attestazione (SOA) di cui al D.P.R. 34/2000 regolarmente autorizzata, in corso di validità, che documenti il possesso della qualificazione in categorie e classifiche adeguate ai lavori da assumere;

Imprese partecipanti singolarmente  
Le Imprese singole possono partecipare alla gara

10. Sujets pouvant participer au marché visé au présent avis (aux termes de l'article 28 de la loi régionale n° 12/1996 modifiée):

Groupements d'entreprises et consortiums: Aux termes de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée et, le cas échéant, aux conditions visées à la 2<sup>e</sup> phrase du 17<sup>e</sup> alinéa dudit art. 28, en sus des entreprises isolées, peuvent soumissionner les groupements d'entreprises et les consortiums de coopératives, ainsi qu'aux termes de l'article 6 de la loi n° 80/1987, les consortiums d'entreprises constitués au sens des articles 2602 et suivants du code civil.

Interdictions de participation: Toute entreprise isolée ou appartenant à un groupement ne peut faire partie d'un autre groupement, sous peine d'exclusion et de l'entreprise et des groupements dont elle fait partie.

Aux termes du 4<sup>e</sup> alinéa de l'art. 13 de la loi n° 109/1994 modifiée, il est interdit de prendre part à la même procédure d'attribution de travaux publics aux consortiums de coopératives ou d'entreprises et aux membres desdits consortiums indiqués comme tels lors de la présentation des offres.

Pour garantir l'égalité des conditions et assurer la régularité du marché, il est interdit à toute entreprise de participer au marché en concurrence avec des entreprises qui la contrôlent ou qu'elle contrôle, aux termes de l'art. 2359 du code civil, ou avec des entreprises qui auraient en commun avec elle: 1) Le titulaire, en cas d'entreprise individuelle; 2) Un ou plusieurs associés, en cas de société en nom collectif; 3) Un ou plusieurs associés commanditaires, en cas de société en commandite simple; 4) Un ou plusieurs membres d'organes d'administration, en cas de société par actions, de société à responsabilité limitée, de coopérative et de consortium de coopératives, de consortium d'entreprises; 5) Une ou plusieurs personnes chargées de représenter l'entreprise dans des marchés publics; 6) Un ou plusieurs directeurs techniques.

11. Conditions minimales, du point de vue économique et technique, requises pour la participation au marché:

11.a (Soumissionnaires munis de l'attestation SOA):

Tout soumissionnaire doit disposer lors de la présentation de l'offre d'une attestation en cours de validité, délivrée par une société d'attestation (SOA) dûment agréée, au sens du DPR n° 34/2000, qui certifie que l'entreprise en question relève des catégories et des classements appropriés aux fins de l'exécution des travaux faisant l'objet du marché visé au présent avis;

Entreprises isolées  
Les entreprises isolées ont vocation à participer au



qualora siano in possesso delle sottoelencate qualificazioni:

- qualificazione SOA nella categoria prevalente OG3 del D.P.R. 34/2000, per un importo non inferiore alla classifica III ;

ovvero

- qualificazione SOA nella categoria prevalente OG3 del D.P.R. 34/2000, per un importo non inferiore alla classifica III ;
- qualificazione SOA in una categoria attinente alla natura della categoria scorporabile OG11 del D.P.R. 34/2000 (lavori impiantistici) ;

Ai sensi dell'art. 3, comma 2 del D.P.R. n. 34/2000 l'Impresa singola, per le iscrizioni possedute, può partecipare qualificandosi nel limite della propria classifica incrementata di un quinto.

Le eventuali eccedenze nella qualificazione relativa alla categoria prevalente non possono essere utilizzate dall'Impresa per la qualificazione nelle opere scorporabili a qualificazione obbligatoria, quando la stessa non possiede iscrizione adeguata, nella categoria prevalente, all'importo a base d'asta.

Imprese riunite ai sensi dell'art. 28 della L.R. 12/1996

Ai sensi dell'art. 28, comma 9 bis, L.R. 12/96 e successive modificazioni le associazioni temporanee di Imprese possono partecipare alla gara qualora siano in possesso delle sottoelencate qualificazioni:

Associazione temporanee di imprese in forma orizzontale

Nell'associazione temporanea in forma orizzontale nella quale ciascun soggetto si qualifica con riferimento alla sola categoria prevalente, la somma delle qualificazioni SOA nella categoria prevalente OG3 deve essere almeno pari all'importo a base d'asta.

La classifica di iscrizione nella categoria prevalente di ciascun componente l'associazione, ai sensi dell'art. 3, comma 2, D.P.R. 34/2000, può essere incrementata di un quinto a condizione che il soggetto sia qualificato per una classifica nella categoria prevalente pari ad almeno un quinto dell'importo dei lavori a base d'asta.

L'impresa mandataria deve essere qualificata per una classifica pari ad almeno il 40% dell'importo dei lavori a base d'asta e la mandante per una clas-

marché visé au présent avis si elles réunissent les conditions suivantes :

- qualification SOA au titre de la catégorie OG3 visée au DPR n° 34/2000 pour un montant non inférieur à celui du classement III ;

ou

- qualification SOA au titre de la catégorie principale OG3 visée au DPR n° 34/2000 pour un montant non inférieur à celui du classement III ;
- qualification SOA au titre d'une catégorie ayant un rapport avec la catégorie relative aux travaux séparables OG11 visée au DPR n° 34/2000 (Travaux afférents aux installations).

Aux termes du 2<sup>e</sup> alinéa de l'art. 3 du DPR n° 34/2000, l'entreprise isolée peut participer au marché, au titre des qualifications dont elle est titulaire, dans les limites du montant afférent à son classement augmenté d'un cinquième.

Les sommes dépassant le montant requis au titre de la catégorie principale ne peuvent être utilisées par l'entreprise pour la qualification obligatoire relative aux travaux séparables si ladite entreprise ne dispose pas, au titre de la catégorie principale, d'une qualification pour un montant suffisant par rapport à la mise à prix.

Groupements d'entreprises aux termes de l'art. 28 de la LR n° 12/1996

Aux termes de l'alinéa 9 bis de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée, les groupements temporaires d'entreprises ont vocation à participer au marché visé au présent avis s'ils réunissent les conditions suivantes :

Groupements temporaires d'entreprises sous forme horizontale

Dans un groupement temporaire d'entreprises sous forme horizontale où chaque sujet réunit uniquement les conditions requises pour la catégorie principale, la somme des qualifications SOA au titre de la catégorie principale OG3 doit être au moins égale à la mise à prix.

Aux termes du 2<sup>e</sup> alinéa de l'article 3 du DPR n° 34/2000, le classement de chaque membre de l'association au titre de la catégorie principale peut être augmenté d'un cinquième si l'entreprise en cause est inscrite à un classement de la catégorie principale pour un montant égal à un cinquième au moins de la mise à prix.

L'entreprise mandataire doit être inscrite à un classement dont le montant doit être au moins égal à 40% de la mise à prix et la mandante doit être ins-

sifica pari ad almeno il 10% dell'importo dei lavori a base d'asta.

Ai fini della dimostrazione del possesso del 100% dei requisiti minimi non è consentito che la percentuale coperta dalle mandanti sia costituita da una quota di una mandante che sia di importo superiore a quella della mandataria.

Associazione temporanee di imprese in forma verticale

La classifica di iscrizione della mandataria, ai sensi dell'art. 3, comma 2, D.P.R. 34/2000, può essere incrementata di un quinto a condizione che l'Impresa sia qualificata per una classifica nella categoria prevalente pari ad almeno un quinto dell'importo dei lavori a base d'asta, fermo restando che la/le Impresa/e mandante/i deve/vono essere in possesso di classifica/che di iscrizione della/e opera/e scorporabile/i adeguata/e all'importo della/e categoria/e che intende/dono assumere nella misura prevista per l'Impresa singola.

L'Impresa mandataria non può assumere l'esecuzione di opere definite scorporabili salvo che possieda l'iscrizione nella categoria prevalente adeguata all'importo a base d'asta ovvero possieda iscrizioni adeguate in tutte le opere scorporabili non assunte da mandanti.

- qualificazione SOA della mandataria (Capogruppo) nella categoria prevalente OG3 del D.P.R. 34/2000, per un importo non inferiore alla classifica III ;
- qualificazione SOA della mandante in una categoria attinente alla natura della categoria scorporabile OG11 del D.P.R. 34/2000 (lavori impiantistici);

L'opera scorporabile deve essere assunta per intero da un unico componente l'associazione (art. 28, comma 9bis, lettera b), L.R. 12/96 e succ. modif. e integr.). e non è subappaltabile.

Associazioni temporanee di imprese in forma mista

Nella associazioni temporanee di imprese in forma mista nella quale alcuni soggetti si qualificano con riferimento alla categoria prevalente e gli stessi si qualificano anche in una o più categorie scorporabili la classifica di iscrizione dei componenti l'associazione temporanea, ai sensi dell'art. 3, comma 2, D.P.R. 34/2000, può essere incrementata di un quinto, per la componente orizzontale, a condizione che la/le Impresa/e sia/no qualificata/e per una classifica nella categoria prevalente pari ad alme-

no a un classement dont le montant doit être au moins égal à 10% de la mise à prix.

Pour la démonstration du fait que les conditions requises sont remplies à 100%, le pourcentage couvert par les mandantes ne peut être constitué par la quote-part d'une mandante dont le montant dépasse celui de la mandataire.

Groupements temporaires d'entreprises sous forme verticale

Aux termes du 2<sup>e</sup> alinéa de l'art. 3 du DPR n° 34/2000, le montant d'inscription de l'entreprise mandataire peut être augmenté d'un cinquième si l'entreprise en cause est inscrite à un classement de la catégorie principale pour un montant égal à un cinquième au moins de la mise à prix, sans préjudice du fait que le montant d'inscription de tout mandant au titre des travaux séparables qu'il entend réaliser doit être égal à celui prévu pour les entreprises individuelles.

L'entreprise mandataire peut réaliser les travaux séparables uniquement si elle est inscrite à un classement de la catégorie principale pour un montant approprié compte tenu de la mise à prix du marché ou si elle est inscrite aux classements requis pour la réalisation de tous les travaux séparables qui ne sont pas pris en charge par les mandantes.

- qualification SOA de la mandataire (entreprise principale) au titre de la catégorie principale OG3 visée au DPR n° 34/2000 pour un montant non inférieur à celui du classement III ;
- qualification SOA de la mandante au titre d'une catégorie ayant un rapport avec la catégorie relative aux travaux séparables OG11 visée au DPR n° 34/2000 (Travaux afférents aux installations) ;

Les travaux séparables doivent être réalisés entièrement par un seul membre de l'association, au sens de la lettre b) de l'alinéa 9 bis de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée, et ne peuvent faire l'objet de sous-traitances ;

Groupements temporaires d'entreprises du type mixte

Aux termes du 2<sup>e</sup> alinéa de l'art. 3 du DPR n° 34/2000, dans les groupements temporaires d'entreprises du type mixte dont certains membres sont qualifiés au titre de la catégorie principale et d'une ou de plusieurs des catégories relatives aux travaux séparables, les montants d'inscription des membres du groupement temporaire peuvent être augmentés d'un cinquième, relativement à la composante horizontale dudit groupement, si l'entreprise ou les entreprises concernées sont inscrites à

no un quinto dell'importo dei lavori a base d'asta fermo restando, per la componente verticale, che la/le Impresa/e mandante/i deve/vono essere in possesso di classifica/che di iscrizione della/e opera/e scorporabile/i adeguata/e all'importo della/e categoria/e che intende/dono assumere nella misura prevista per l'Impresa singola.

Per le Imprese associate in senso orizzontale, la mandataria deve essere qualificata per una classifica pari ad almeno il 40% dell'importo dei lavori a base d'asta e la mandante per una classifica pari ad almeno il 10% dell'importo dei lavori a base d'asta.

Per le Imprese associate in senso orizzontale ai fini della dimostrazione del possesso del 100% dei requisiti minimi non è consentito che, nella categoria prevalente, la percentuale coperta dalle mandanti sia costituita da una quota di una mandante che sia di importo superiore a quella della mandataria.

- Imprese associate in senso orizzontale: la somma delle qualificazioni SOA nella categoria prevalente OG3 deve essere almeno pari all'importo della categoria OG3 ;
- Impresa/e associata/e in senso verticale: qualificazione SOA in una categoria attinente alla natura della categoria scorporabile OG11 del D.P.R. 34/2000 (lavori impiantistici) ;

L'opera scorporabile deve essere assunta per intero da un unico componente l'associazione (art. 28, comma 9bis, lettera b), L.R. 12/96 e succ. modif. e integr.) e non è supappaltabile.

#### 11.b nel caso di concorrente non in possesso dell'attestato SOA:

Sono ammessi a partecipare i soggetti in possesso dei sottoelencati requisiti di ordine speciale di cui all'articolo 4 della L.R. 27 dicembre 2001, n. 40:

##### Requisiti di ordine speciale

- a) Adeguata capacità economica e finanziaria
  - a.1 idonee referenze bancarie;
  - a.2 cifra d'affari, determinata secondo quanto previsto all'articolo 22 del D.P.R. n. 34/2000, realizzata con lavori svolti mediante attività ed indiretta non inferiore al 100% dell'importo della classifica

un classement de la catégorie principale pour un montant égal à un cinquième au moins de la mise à prix, sans préjudice du fait que, pour ce qui est de la composante verticale du groupement en cause, le montant d'inscription de tout mandant au titre des travaux séparables qu'il entend réaliser doit être égal à celui prévu pour les entreprises individuelles.

Quant aux entreprises groupées sous forme horizontale, la mandataire doit être inscrite à un classement dont le montant doit être au moins égal à 40% de la mise à prix et la mandante doit être inscrite à un classement dont le montant doit être au moins égal à 10% de la mise à prix.

Quant aux entreprises groupées sous forme horizontale, pour la démonstration du fait que les conditions requises sont remplies à 100%, le pourcentage couvert par les mandantes ne peut être constitué par la quote-part d'une mandante dont le montant dépasse celui de la mandataire.

- Entreprises groupées sous forme horizontale : la somme des qualifications SOA au titre de la catégorie principale OG3 ne doit pas être inférieur au montant de la catégorie OG3 ;
- Entreprises groupées sous forme verticale : la qualification SOA au titre d'une catégorie ayant un rapport avec la catégorie relative aux travaux séparables OG11 visée au DPR n° 34/2000 (Travaux afférents aux installations) est requise ;

Les travaux séparables doivent être réalisés entièrement par un seul membre de l'association, au sens de la lettre b) de l'alinéa 9 bis de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée, et ne peuvent faire l'objet de sous-traitances ;

#### 11.b Soumissionnaires non munis de l'attestation SOA :

Aux termes de l'article 4 de la LR n° 40 du 27 décembre 2001, ont vocation à participer au marché les entreprises qui répondent aux conditions spéciales indiquées ci-après :

##### Conditions spéciales :

- a) Capacité économique et financière appropriée.
  - a.1 Pièce bancaire certifiant que l'entreprise possède des fonds suffisants ;
  - a.2 Chiffre d'affaires, en terme de travaux exécutés directement et indirectement, pour un montant non inférieur à 100% de la mise à prix, établi au sens de l'article 22 du DPR n° 34/2000 ;



<p>corrispondente all'importo dei lavori a base d'asta;</p> <p>a.3 (limitatamente ai soggetti tenuti alla redazione del bilancio) capitale netto, costituito dal totale della lettera A del passivo di cui all'articolo 2424 del codice civile, riferito all'ultimo bilancio approvato, di valore positivo</p> <p>b) Adeguata idoneità tecnica e organizzativa</p> <p>b.1 idonea direzione tecnica;</p> <p>b.2 esecuzione di lavori, realizzati nella categoria prevalente, di importo non inferiore al 90% dell'importo della classifica corrispondente all'importo dei lavori a base d'asta;</p> <p>b.3 esecuzione di 1 singolo lavoro, realizzato nella categoria prevalente, di importo non inferiore al 40% dell'importo della classifica richiesta per l'importo a base d'asta</p> <p>ovvero</p> <p>esecuzione di 2 lavori, realizzati nella categoria prevalente, di importo non inferiore al 55% dell'importo della classifica richiesta per l'importo a base d'asta</p> <p>ovvero</p> <p>esecuzione di 3 lavori, realizzati nella categoria prevalente, di importo non inferiore al 65% dell'importo della classifica richiesta per l'importo a base d'asta</p> <p>c) Adeguata dotazione di attrezzature tecniche</p> <p>La media annua degli importi sostenuti nell'ultimo quinquennio per gli ammortamenti, i canoni di locazione finanziaria e i canoni di noleggio sia pari o superiore al 2% della media annua delle cifre d'affari conseguite nello stesso quinquennio e, contemporaneamente, la media annua dell'ultimo quinquennio degli importi relativi ai soli ammortamenti, compresi gli ammortamenti figurativi, e ai canoni di locazione finanziaria sia pari o superiore all'1% della media delle cifre d'affari del medesimo quinquennio.</p> <p>d) Adeguato organico medio annuo</p> <p>È dimostrato dal costo complessivo sostenuto per il personale dipendente, composto da retri-</p>	<p>a.3 (Limitativement aux entreprises tenues de rédiger un bilan), capital résultant de la somme de l'actif et du passif visée à la lettre A de l'article 2424 du Code civil, relatif au dernier bilan approuvé, de valeur positive.</p> <p>b) Caractéristiques techniques et organisationnelles appropriées.</p> <p>b.1 Direction technique appropriée ;</p> <p>b.2 Exécution de travaux appartenant à la catégorie principale pour un montant global non inférieur à 90% de la mise à prix ;</p> <p>b.3 Réalisation d'un ouvrage appartenant à la catégorie principale pour un montant non inférieur à 40% de celui afférent au classement relatif à la mise à prix</p> <p>ou</p> <p>Réalisation de deux ouvrages appartenant à la catégorie principale pour un montant non inférieur à 55% de celui afférent au classement relatif à la mise à prix</p> <p>ou</p> <p>Réalisation de trois ouvrages appartenant à la catégorie principale pour un montant non inférieur à 65% de celui afférent au classement relatif à la mise à prix.</p> <p>c) Équipements techniques appropriés.</p> <p>La moyenne annuelle des dépenses supportées au cours des cinq dernières années au titre des amortissements, des loyers relatifs aux baux financiers et aux locations, doit être égale ou supérieure à 2% de la moyenne annuelle des chiffres d'affaires afférents à ladite période et, parallèlement, la moyenne annuelle des montants afférents aux seuls amortissements, y compris les amortissements figurant uniquement dans la comptabilité, et aux loyers relatifs aux baux financiers doit être égale ou supérieure à 1% de la moyenne annuelle des chiffres d'affaires afférents à ladite période.</p> <p>d) Organigramme moyen annuel du personnel approprié.</p> <p>Le caractère approprié dudit organigramme est démontré par les dépenses globales supportées</p>
--	--

buzione e stipendi, contributi sociali e accantonamenti ai fondi di quiescenza, non inferiore al 15% della cifra d'affari in lavori di cui almeno il 40% per personale operaio.

In alternativa l'adeguato organico medio annuo può essere dimostrato dal costo complessivo sostenuto per il personale dipendente assunto a tempo indeterminato non inferiore al 10% della cifra d'affari in lavori, di cui almeno l'80% per personale tecnico laureato e diplomato.

In particolare i requisiti di ordine speciale devono essere posseduti nel modo seguente:

- 1) **Impresa singola** : i requisiti di cui ai punti a.2, b.2 e b.3 devono essere riferiti alla classifica di cui all'art. 3, comma 4 del D.P.R. 34/2000 richiesta in relazione all'importo dei lavori a base d'asta; In caso di assunzione diretta di opere scorporabili i requisiti di cui ai punti b.2 e b.3 dovranno essere riferiti sia alla classifica di cui all'art. 3, comma 4 del D.P.R. 34/2000 richiesta per la categoria prevalente sia alla/e classifica/e richiesta/e per la/e categoria/e scorporabile/i.

Per le associazioni temporanee di Imprese ai sensi dell'articolo 28, comma 9 bis della L.R. 12/96 e successive modificazioni ed integrazioni, in quanto applicabile:

- 2) **Associazioni temporanee di Imprese in forma orizzontale** : Il requisito di cui al punto a.2 deve essere posseduto complessivamente dalle Imprese componenti l'associazione temporanea di Imprese. Ogni Impresa componente l'associazione temporanea deve dichiarare con quale classifica concorre alla gara. I requisiti di cui ai punti a.2, b.2 e b.3 devono essere riferiti alla classifica per la quale l'Impresa concorre. Ciascuna Impresa deve qualificarsi nella categoria prevalente richiesta almeno per la classifica I. La classifica per la quale il soggetto si è qualificato è incrementabile del 20%.
- 3) **Associazioni temporanee di Imprese in forma verticale** : i requisiti di cui ai punti a.2, b.2 e b.3 devono essere riferiti, per la mandataria, alla classifica di cui all'art. 3, comma 4 del D.P.R. 34/2000 richiesta per la categoria prevalente e, per la/e mandante/i, alla/e classifica/che di cui all'art. 3, comma 4 del D.P.R. 34/2000 richiesta/e per la/e categoria/e scorporabili.

L'Impresa mandataria non può assumere l'esecu-

afférentes au personnel, comprenant les rémunérations et les salaires, les cotisations sociales et les versements aux fonds de retraite, qui ne doivent pas être inférieures à 15% du chiffre d'affaires en terme de travaux et dont 40% au moins doivent concerner les ouvriers.

Le caractère approprié dudit organigramme moyen annuel peut être également démontré par les dépenses globales supportées afférentes au personnel recruté sous contrat à durée indéterminée, qui ne doivent pas être inférieures à 10% du chiffre d'affaires en terme de travaux et dont 80% au moins doivent concerner le personnel technique licencié ou diplômé.

Les conditions spéciales doivent être réunies de la manière suivante :

- 1) **Entreprises isolées** : Les conditions visées aux points a.2, b.2 et b.3, doivent être relatives au classement visé au quatrième alinéa de l'art. 3 du DPR n° 34/2000, requis pour l'exécution des travaux dont le montant vaut mise à prix ; En cas de réalisation directe des travaux séparables, les conditions visées aux points b.2 et b.3 doivent être relatives au classement visé au quatrième alinéa de l'art. 3 du DPR n° 34/2000, requis pour la catégorie principale et au(x) classement(s) requis pour les travaux séparables.

Les associations temporaires d'entreprises doivent respecter les conditions indiquées ci-après, aux termes de l'alinéa 9 bis de l'article 28 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée :

- 2) **Associations temporaires d'entreprises sous forme horizontale** : Les conditions visées au point a.2 doivent être réunies globalement par les entreprises membres de l'association temporaire. Chaque entreprise membre de l'association temporaire doit déclarer au titre de quel classement elle participe au marché en cause. Les conditions visées aux points a.2, b.2 et b.3, doivent être relatives au classement au titre duquel l'entreprise participe au marché. Chaque entreprise doit réunir les conditions requises pour la catégorie principale au titre au moins du classement I. Le classement susdit peut être augmenté de 20%.
- 3) **Groupements temporaires d'entreprises sous forme verticale** : Les conditions visées aux points a.2, b.2 et b.3 doivent être remplies, par la mandataire, relativement au classement requis pour la catégorie principale visée au quatrième alinéa de l'art. 3 du DPR n° 34/2000 et, par la/les mandante(s), relativement au(x) classement(s) requis pour la/les catégorie(s) afférente(s) aux travaux séparables visée au quatrième alinéa de l'art. 3 du DPR n° 34/2000.

L'entreprise mandataire peut réaliser les travaux

zione di opere scorporabili salvo che i requisiti di cui ai punti a.2, b.2 e b.3 posseduti siano riferiti alla classifica richiesta per l'importo dei lavori a base d'asta, ovvero la stessa mandataria si qualifichi, per le singole classifiche di tutte le categorie scorporabili, con le modalità di cui ai punti a.2, b.2 e b.3.

Salvo il caso in cui i requisiti di cui ai punti a.2, b.2 e b.3, posseduti dall'Impresa capogruppo, siano riferiti all'importo della classifica di cui all'art. 3, comma 4 del D.P.R. 34/2000 richiesta per l'importo dei lavori a base d'asta, la/e Impresa/e mandante/i dovranno assumere l'esecuzione di tutte le opere scorporabili.

Ogni opera scorporabile deve essere assunta per intero da un'unica Impresa mandante (art. 28, comma 9bis, lettera b), L.R. 12/96 e succ. modif. e integr.).

Le lavorazioni scorporabili a qualificazione obbligatoria non possono essere assunte dalla mandataria utilizzando eventuali proprie eccedenze nella qualificazione relativa alla categoria prevalente.

4) Associazioni temporanee di Imprese in forma mista:

- per le Imprese associate in senso orizzontale i requisiti di cui ai punti a.2, b.2 e b.3 devono essere riferiti alla classifica richiesta per la categoria prevalente.  
Il requisito di cui al punto a.2 deve essere posseduto complessivamente dalle Imprese componenti l'associazione temporanea di Imprese. Ogni Impresa componente l'associazione temporanea deve dichiarare con quale classifica concorre alla gara. I requisiti di cui ai punti a.2, b.2 e b.3 devono essere riferiti alla classifica per la quale l'Impresa concorre.  
Ciascuna Impresa deve qualificarsi nella categoria prevalente richiesta almeno per la classifica I.  
La classifica per la quale il soggetto si è qualificato è incrementabile del 20%.
- per le Imprese associate in senso verticale i requisiti di cui ai punti a.2, b.2 e b.3 devono essere riferiti alla/e classifica/che richiesta/e per la/e categoria/e scorporabili.

L'Impresa mandataria e le mandanti associate in orizzontale non possono assumere l'esecuzione di opere scorporabili salvo che i requisiti di cui ai punti a.2, b.2 e b.3 siano riferiti all'importo della classifica richiesta per l'importo dei lavori a base d'asta, ovvero si qualifichino, per le singole classifiche di tutte le categorie scorporabili, con le modalità di cui ai punti a.2, b.2 e b.3.

séparables uniquement si elle réunit les conditions visées aux points a.2, b.2 et b.3 relativement au classement requis pour la réalisation des travaux dont le montant constitue la mise à prix du marché ou si elle a obtenu la qualification afférente à tous les classements des travaux séparables suivant les modalités visées aux points a.2, b.2 et b.3.

L'entreprise ou les entreprises mandantes doivent réaliser tous les travaux séparables, sauf si les conditions visées aux points a.2, b.2 et b.3, réunies par l'entreprise principale, sont relatives au classement visé au 4<sup>e</sup> alinéa de l'art. 3 du DPR n° 34/2000 et requis pour la réalisation des travaux dont le montant constitue la mise à prix du marché.

Tous les travaux séparables doivent être réalisés entièrement par une seule entreprise mandante au sens de la lettre b) de l'alinéa 9 bis de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée.

L'entreprise mandataire ne peut utiliser les sommes qui dépassent éventuellement les montants relatifs à la qualification au titre de la catégorie principale pour réaliser les travaux séparables pour lesquels la qualification obligatoire est requise.

4) Groupements temporaires d'entreprises du type mixte :

- Quant aux entreprises groupées sous forme horizontale, les conditions visées aux points a.2, b.2 et b.3 doivent être remplies relativement au classement requis pour la catégorie principale. La condition visée au point a.2 doit être remplie globalement par toutes les entreprises membres du groupement temporaire. Toutes les entreprises membres du groupement temporaire doivent déclarer au titre de quel classement elles participent au marché. Les conditions visées aux points a.2, b.2 et b.3 doivent être remplies relativement au classement au titre duquel l'entreprise participe au marché. Chaque entreprise doit réunir les conditions requises pour la catégorie principale au titre au moins du classement I.  
Le classement susdit peut être augmenté de 20%.
- Quant aux entreprises groupées sous forme verticale, les conditions visées aux points a.2, b.2 et b.3 doivent être remplies relativement au(x) classement(s) requis pour la/les catégorie(s) afférente(s) aux travaux séparables.

L'entreprise mandataire et les entreprises mandantes constituant un groupement du type horizontal peuvent réaliser les travaux séparables uniquement si elles réunissent les conditions visées aux points a.2, b.2 et b.3 relativement au classement requis pour la réalisation des travaux dont le montant constitue la mise à prix du marché ou si elles ont obtenu la qualification afférente à tous les classements des tra-

Salvo il caso in cui i requisiti di cui ai punti a.2, b.2 e b.3, posseduti dalle Imprese associate in senso orizzontale, siano riferiti all'importo della classifica richiesta per l'importo dei lavori a base d'asta, la/e Impresa/e mandante/i dovranno assumere l'esecuzione di tutte le opere scorporabili.

Ogni opera scorporabile deve essere assunta per intero da un'unica Impresa mandante (art. 28, comma 9bis, lettera b), L.R. 12/96 e succ. modif. e integr.).

Le lavorazioni scorporabili a qualificazione obbligatoria non possono essere assunte dalla mandataria utilizzando eventuali proprie eccedenze nella qualificazione relativa alla categoria prevalente.

Nel caso in cui i requisiti richiesti ai sensi dei punti c) e d) non rispettino le percentuali ivi previste, l'importo della cifra d'affari in lavori deve essere, pena l'esclusione, a cura dello stesso dichiarante, figurativamente e proporzionalmente ridotto fino all'importo della classifica per la quale il concorrente si è qualificato, in modo da ristabilire le percentuali richieste; la cifra d'affari così figurativamente rideterminata deve essere evidenziata come tale nel modulo di autocertificazione e dichiarazione e vale per la dimostrazione del possesso del requisito di cui al punto a.2.

Ai soli fini dell'individuazione del quinquennio cui riferire i requisiti di cui ai punti a), c) e d) vengono presi in considerazione gli ultimi cinque bilanci approvati e depositati.

Non è possibile associare imprese ai sensi del 2° capoverso, 17° comma dell'art. 28 della L.R. 12/96 e succ. mod. (art. 95, comma 4, D.P.R. 554/1999).

La verifica delle dichiarazioni di cui sopra rese dai sorteggiati ai sensi dell'art. 10, comma 1-quater, L. 109/94 e succ. mod., e per l'aggiudicatario e il secondo classificato successivamente alla gara, ed in particolare la dimostrazione dei requisiti avverrà, secondo quanto disposto dall'art. 18 del D.P.R. 34/2000.

12. Termine di validità dell'offerta: trascorsi 180 giorni dalla presentazione dell'offerta, senza che sia intervenuta l'aggiudicazione, i concorrenti avranno la facoltà di svincolarsi dall'offerta. Tale termine è da ritenersi interrotto, in caso di notifica di ricorso, fino alla definizione del contenzioso.

vaux séparables suivant les modalités visées aux points a.2, b.2 et b.3.

L'entreprise ou les entreprises mandantes doivent réaliser tous les travaux séparables, sauf si les conditions visées aux points a.2, b.2 et b.3, réunies par les entreprises associées sous forme horizontale, sont relatives au classement requis pour la réalisation des travaux dont le montant constitue la mise à prix du marché.

Tous les travaux séparables doivent être réalisés entièrement par une seule entreprise mandante au sens de la lettre b) de l'alinéa 9 bis de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée.

L'entreprise mandataire ne peut utiliser les sommes qui dépassent éventuellement les montants relatifs à la qualification au titre de la catégorie principale pour réaliser les travaux séparables pour lesquels la qualification obligatoire est requise.

Si les éléments visés aux points c) et d) ne permettent pas de respecter les pourcentages y afférents, le montant du chiffre d'affaires en terme de travaux doit être réduit proportionnellement, par les soins du soumissionnaire et sous peine d'exclusion, afin d'obtenir lesdits pourcentages. Le chiffre d'affaires ainsi modifié doit être indiqué comme tel sur le formulaire à utiliser pour la déclaration sur l'honneur et est pris en compte aux fins de la vérification de la condition visée au point a.2.

La période de cinq ans à prendre en compte pour le calcul des éléments visés aux points a), c) et d) est celle relative aux cinq derniers bilans approuvés et déposés.

Les groupements d'entreprises au sens de la 2° phrase du 17° alinéa de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée sont interdits (4° alinéa de l'art. 95 du DPR n° 554/1999)

La vérification des déclarations susmentionnées, présentées par les entreprises tirées au sort au sens de l'alinéa 1 quater de l'art. 10 de la loi n° 109/1994 modifiée, ainsi que par l'adjudicatario et le soumissionnaire classé au deuxième rang de la liste des entreprises retenues après la passation du marché, aura lieu aux termes des dispositions de l'art. 18 du DPR n° 34/2000.

12. Délai d'engagement :

Les soumissionnaires ont la faculté de se dégager de leur offre au cas où le marché ne serait pas attribué dans les 180 jours qui suivent la présentation des soumissions. Ledit délai est interrompu, en cas de notification d'un recours, jusqu'au règlement du différend.

### 13. Criterio di aggiudicazione:

prezzo più basso offerto, inferiore a quello posto a base di gara, determinato sulla base del ribasso percentuale unico, ai sensi dell'art. 25, comma 1, lettera a), comma 2, lettera c) e comma 8 della legge regionale 20.06.1996 n. 12 e succ. mod. e integr..

Saranno automaticamente escluse dalla gara le offerte che presenteranno un ribasso pari o superiore alla media aritmetica dei ribassi percentuali di tutte le offerte ammesse, con esclusione del dieci per cento, arrotondato all'unità superiore, rispettivamente delle offerte di maggior ribasso e di quelle di minor ribasso, incrementata dello scarto medio aritmetico dei ribassi percentuali che superano la predetta media (art. 25, c. 8 L.R. 12/96 e succ. mod. - art. 21, c. 1bis L. 109/94 e successive modificazioni ed integrazioni). La procedura di esclusione automatica non è esercitata qualora il numero delle offerte valide risulti inferiore a cinque.

Nel caso di ribassi percentuali formulati mediante l'indicazione di 4 o più cifre decimali il ribasso percentuale offerto sarà troncato alla terza cifra decimale, senza alcun arrotondamento.

Le medie sono calcolate fino alla terza cifra decimale con arrotondamento all'unità superiore qualora la quarta cifra decimale sia pari o superiore a cinque.

Nel caso di più offerte uguali si procederà all'aggiudicazione a norma dell'art. 77, comma 2°, del R.D. 23 maggio 1924, n. 827.

L'aggiudicazione provvisoria non equivale a contratto.

### 14. Varianti: non sono ammesse offerte in variante;

### 15. Altre informazioni:

- a) non sono ammessi a partecipare alle gare soggetti nei confronti dei quali sono applicabili le cause di esclusione di cui all'articolo 75 del D.P.R. n. 554/1999, alla legge n. 68/99 e al d.lgs. n. 231/2001, che potranno essere verificati dalla stazione appaltante su tutti i soggetti partecipanti alla gara;
- b) non sono ammesse offerte in aumento o alla pari;
- c) ai fini della presentazione dell'offerta e della successiva stipulazione del contratto d'appalto sono da ritenersi vincolanti gli importi indicati in Euro;
- d) il Presidente del seggio potrà sospendere ed aggiornare ad altra ora o ad un giorno successivo le sedute di gara, salvo che nella fase di apertura delle offerte economiche;
- e) si procederà all'aggiudicazione anche in presenza

### 13. Critère d'attribution du marché :

Au prix le plus bas, établi sur la base du pourcentage de rabais unique proposé par rapport à la mise à prix, au sens de la lettre a) du 1<sup>er</sup> alinéa, de la lettre c) du 2<sup>e</sup> alinéa et du 8<sup>e</sup> alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12 du 20 juin 1996 modifiée et complétée.

Toute offre dont le pourcentage de rabais est égal ou supérieur à la moyenne arithmétique des rabais des soumissions admises – avec l'exclusion du dix pour cent, arrondi à l'unité supérieure, des offres dont le pourcentage de rabais est le plus élevé et le plus bas –, augmentée de l'écart moyen arithmétique des rabais qui la dépassent, est automatiquement exclue (8<sup>e</sup> alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12/1996 modifiée – alinéa 1 bis de l'art. 21 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée). Il n'est pas fait application de la procédure d'exclusion automatique lorsque le nombre d'offres valables est inférieur à cinq.

Au cas où le pourcentage de rabais comprendrait 4 décimales ou plus, seules les trois premières décimales sont prises en compte, sans être arrondies.

Les moyennes sont calculées en tenant compte des trois premières décimales, arrondies à l'unité supérieure si la quatrième décimale est égale ou supérieure à cinq.

En cas de plusieurs offres équivalentes, le marché est attribué au sens du 2<sup>e</sup> alinéa de l'art. 77 du DR n° 827 du 23 mai 1924.

L'attribution provisoire du marché ne vaut pas contrat.

### 14. Modifications : aucune modification n'est admise.

### 15. Indications supplémentaires :

- a) N'ont pas vocation à participer au marché visé au présent avis les entreprises qui ne répondent pas aux conditions générales visées à l'article 75 du DPR n° 554/1999, à la loi n° 68/1999 et au décret législatif n° 231/2001. L'Administration passant le marché peut contrôler si les soumissionnaires répondent aux conditions susdites ;
- b) Les offres à la hausse ou dont le montant est égal à la mise à prix ne sont pas admises ;
- c) Aux fins de la présentation de l'offre et de la passation du contrat d'attribution du marché, il est tenu compte des montants indiqués en euros ;
- d) Le président de la séance d'ouverture des plis a la faculté de suspendre et de renvoyer à une autre heure ou à un des jours suivants la poursuite des opérations, sauf si l'ouverture des plis contenant les offres a déjà commencé.
- e) Il est procédé à la passation du marché même lors-



di una sola offerta valida sempre che sia ritenuta congrua e conveniente;

- f) nel caso di concorrenti costituiti ai sensi dell'art. 28, comma 1, lettere d) ed e), della L.R. 12/96 e succ. modificazioni i requisiti di cui al punto 11. del presente bando devono essere posseduti, nella misura di cui all'articolo 28, comma 9-ter, lettere a), b) e c) della L.R. 12/96 e succ. mod.;
- g) Nei 10 giorni successivi all'apertura delle offerte verranno pubblicate, all'Albo Pretorio dell'Assessorato Territorio Ambiente e Opere Pubbliche, le risultanze di gara ivi compreso l'elenco dei nominativi delle Imprese escluse.
- h) Ai sensi dell'art. 10 della Legge 675/96, si informa che i dati forniti dai partecipanti alla gara saranno raccolti e pubblicati come previsto dalle norme in materia di appalti pubblici.
- i) Coordinatore del ciclo di realizzazione del lavoro pubblico (art. 4 L.R. 12/96 e succ. mod): Dott. Ing. Sandro GLAREY.
- j) Qualsiasi richiesta di chiarimenti va indirizzata all'Ufficio Appalti dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche - Via Promis, 2/a - 11100 AOSTA - Tel. 0165 / 272611 anche tramite fax (0165 / 31546) non oltre il 10° giorno antecedente la scadenza del termine di presentazione dell'offerta.

Il Coordinatore  
FREPPA

N. 352

### Comune di GRESSONEY-LA-TRINITÉ.

#### Estratto concorso per noleggio di veicoli con conducente.

Il Comune di GRESSONEY-LA-TRINITÉ bandisce un concorso per l'assegnazione di un'autorizzazione al noleggio di veicoli con conducente.

Le domande, redatte in conformità del bando, dovranno pervenire entro le ore 12,00 del giorno mercoledì 30 ottobre 2002.

Per ulteriori informazioni e per ottenere copia integrale del bando gli interessati possono rivolgersi alla Segreteria del Comune di GRESSONEY-LA-TRINITÉ durante le ore di apertura al pubblico (0125/366137).

qu'une seule soumission valable est déposée, à condition que celle-ci soit estimée appropriée et avantageuse ;

- f) Les soumissionnaires ayant constitué un groupement ou un consortium au sens des lettres d) et e) du premier alinéa de l'article 28 de la LR n° 12/1996 modifiée doivent répondre aux conditions visées au point 11 du présent avis aux termes des lettres a), b) et c) de l'alinéa 9 ter de l'article 28 de la LR n° 12/1996 modifiée ;
- g) Les résultats du marché et la liste des soumissionnaires exclus sont publiés au tableau d'affichage de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics dans les dix jours qui suivent l'ouverture des plis ;
- h) Aux termes de l'article 10 de la loi n° 675/1996, il est précisé que les données fournies par les soumissionnaires seront recueillies et publiées suivant les dispositions en vigueur en matière de marchés publics ;
- i) Coordinateur du cycle de réalisation des travaux publics (Art. 4 de la LR n° 12/1996 modifiée) : M. Sandro GLAREY ;
- j) Toute demande de renseignements doit être adressée au Bureau des marchés publics de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics - 2/A, rue Promis - 11100 AOSTE - tél. 01 65 27 26 11, même par télécopieur (01 65 31 546), au plus tard le 10° jour qui précède l'expiration du délai de dépôt des soumissions.

Le coordinateur,  
Edmond FREPPA

N° 352

### Commune de GRESSONEY-LA-TRINITÉ.

#### Extrait concours pour location automobile avec conducteur.

La Commune de GRESSONEY-LA-TRINITÉ donne avis d'un concours public pour l'octroi d'une autorisation à la location d'une automobile avec conducteur.

Les demandes, rédigées en conformité à l'avis, devront parvenir au plus tard le jour mercredi 30 octobre 2002 à 12 heures.

Pour d'ultérieures informations et pour obtenir la copie intégrale de l'avis de concours les personnes intéressées peuvent s'adresser au secrétariat de la Commune de GRESSONEY-LA-TRINITÉ pendant l'horaire d'ouverture au public (0125/366137).

Gressoney-La-Trinité, 30 settembre 2002.

Il Segretario Comunale  
DAVID

Fait à Gressoney-La-Trinité, le 30 septembre 2002.

Le secrétaire communal,  
Laura DAVID

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 353 A pagamento

**Comune di VERRAYES.****Bando di gara mediante procedura aperta. (L.R. 12/96 e L.R. 29/99).**

Costruzione di opere di viabilità interna al villaggio di Vencorère nel comune di VERRAYES.

1. Ente appaltante: Comune di VERRAYES – loc. Capoluogo n° 1 - 11020 VERRAYES (AO) – telefono 0166/43106. Fax 0166/43393
2. Luogo di esecuzione dei lavori: Località Vencorère del Comune di VERRAYES.
3. Oggetto dei lavori: costruzione di opere di viabilità interna al villaggio di Vencorère nel comune di VERRAYES.
4. Importo a base d'asta: euro 153.122.27 comprensivo del corrispettivo degli approntamenti previsti per il piano di sicurezza.
5. Termine di esecuzione dell'Appalto: 100 (cento) giorni naturali consecutivi dalla data del verbale di consegna.
6. Documenti tecnici e amministrativi: sono in visione e consegna presso l'Ufficio Tecnico comunale dal lunedì al venerdì (tranne il mercoledì) dalle ore 8,00 alle ore 12,30.
7. Termini e modalità di presentazione delle offerte: le offerte, dovranno pervenire al Comune di VERRAYES entro e non oltre le ore 12,00 del giorno 29 ottobre 2002, esclusivamente per mezzo del Servizio Postale di Stato.
8. Apertura delle offerte: l'apertura delle buste avrà luogo alla presenza degli interessati il giorno mercoledì 30 ottobre 2002 alle ore 10.00 presso la sede del Comune di VERRAYES.
9. Requisiti minimi richiesti: categoria OG3 e classifica I fino a Euro 258.228.00.

Verrayes, 1° ottobre 2002.

Il Segretario comunale  
LOVISETTI

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 354 A pagamento

N° 353 Payant

**Commune de VERRAYES.****Avi d'appel d'offres ouvert. (L.R. 12/96 et L.R. 29/99).**

Amenagement de la viabilité intérieure du village en localité Vencorère de VERRAYES.

1. Collectivité passant le marché: Commune de VERRAYES – Loc. Chef-lieu n. 1-11020 VERRAYES Tél. 0166/43106. Fax. 0166/43393
2. Lieu d'exécution des travaux: localité Vencorère de VERRAYES.
3. Nature des travaux: aménagement de la viabilité intérieure du village en localité Vencorère de VERRAYES.
4. Mise à prix: 153.122.27 euro.
5. Délai d'exécution: 100 (cent) jours naturels et consécutifs à compter de la date du procès-verbal de prise en charge des travaux.
6. Pièces techniques et administratives: les dites pièces peuvent être consultées ou demandées directement au bureau technique communal de 8,00h. à 12,30h tous les jours sauf le mercredi.
7. Délai et modalités de présentation des soumissions: les plis et les soumissions, établies sur papier timbré de 10,33 Euro et assorties des pièces prévues par les dispositions afférentes à la participation au marché et aux pièces sont à présenter exclusivement par moyen du Service Postal d'Etat et devront parvenir avant 12,00h de mardi 29 octobre 2002.
8. Ouverture des plis: aura lieu, en présence des personnes intéressées, mercredi 30 octobre 2002 à 10,00 h à la maison communale.
9. Conditions requises: categorie OG3 e classification I jusqu'à 258.228.00 euros.

Fait à Verrayes, le 1<sup>er</sup> octobre 2002.Le secrétaire,  
Giovanni LOVISETTI

N° 354 Payant